

LINGUISTICA XX

IN MEMORIAM MILAN GROŠELJ OBLATA

II

Ljubljana 1980

LINGUISTICA

XX

IN MEMORIAM MILAN GROŠELJ OBLATA

II

Ljubljana 1980

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor - Comité de rédaction
Bojan Čop - Anton Grad - Janez Orešnik - Mitja Skubic

Natis zbornika je omogočila
RAZISKOVALNA SKUPNOST SLOVENIJE
Sous les auspices du
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES DE SLOVENIE

SEMONIDOVA VIZIJA ŽIVOTA

Semonid, pjesnik sedmog stoljeća prije nove ere, rodio se na otoku Samu. Kako je bio osnivač jedne kolonije na otoku Amorgu, dobio je nadimak Amorginac. O njegovu životu imamo vrlo oskudne podatke. Na temelju nekih fragmenata čini se da mu se može uz zanimanje za gurmanska jela priznati i poznavanje društva i života kao i sposobnost promatrača zbivanja. Bio je suvremenik Arhilohov pa se kao i on okušao u pisanju elegija i jamba. Sačuvani su samo fragmenti iz kojih se vidi da mu je poezija bila poučna i refleksivna.

Pjesnik je poznatiji po svojoj jampskoj satiri "O ženama". U njoj duhovito i s jakom ironijom ocrtava različite tipove ženskih karaktera. Tim radom prethodi Aristotelovu učeniku Teofrastu, koji je u svojim "Karakterima" dao finu psihološku skicu trideset tipičnih nosilaca neke ljudske mane ili slabosti. I pjesnik Fokilid razlikuje četiri tipa žena, a Semonid nam ih opisuje deset.

Semonid u jednom fragmentu kaže da je dobra žena najveća dobit za muža, a zla najgora:

Čovjek ne dobiva nikakvo blago korisnije od dobre žene
Niti od zle strašnije.¹

No dobra je žena kod Semonida gotovo samo hipoteza, dok je inače žena najgora zlo što ga je stvorio Zeus. Pa i tamo gdje se naizgled čini da su korisne pokazuju se kao nesreća onome

1 Hiller - Crusius, Anthologia lyrica, Teubner, Leipzig, 1913, frg. 6 - prijevod je moj.

koji ih ima. Govoreći o toj temi i navodeći primjere, pjesnik mizogin dosjetljivo izvodi podrijetlo različitih ženskih karaktera od životinja i elemenata izmišljajući neobične genealogije. Tako prema izmišljenoj mitologiji prljava žena potječe od svinje. Ona gaca u nečistoći u kojoj se samo tovi:

Bog u početku ženi poda raznu ćud.
Od čekinjaste svinje jednu stvori on,
Njoj zamrljano, blatno i u neredu
Sve leži po kući, na zemlji valja se
I neoprana s neopranom haljinom
Sva u blatu ti sjedeć ona tovi se.²

Lukava žena potječe od lisice. Ona je doduše vješta u svemu, ali je hirovita te jedno isto čas naziva dobrim a čas zlim. Jezičava žena potomak je kuje. Svuda njuška i neprekidno gundā. Nju muž ne može ušutkati niti ako joj u gnjevu kamenom izbiže zube.

Niz životinja pramajki prekida se i nastupaju elementi - zemlja i more. Od zemlje potječe troma i lijena žena. Ona je baštinica lijene pasivnosti, a od svih poslova zna samo jedan, tj. jesti. More je majka nestalne i mušičave žene, koja se jedan dan smije a drugi dan bjesni. Nju u poređenju s morem pjesnik obrađuje u širokim potezima:

A peta iz mora je, ćudi ima dvije.
I jedan dan se smije, od radosti sja,
Pohvalit će je stranac, vidjev u kući:
"Od žene te ti nema druge", reći će,
"Na svijetu nigdje bolje a ni krasnije."
A drugi dan je očma nećeš više moć
Ni pogledat ni prići joj, jer strašno ti
Tad bjesni kao kuja radi štenadi.
I otresita, na sve kivna ona je -
Na prijatelja ko i neprijatelja.

² Prijevod stihova, ukoliko se ne navodi drukčije, uzimam iz knjige: K.Rac, Antologija stare lirike grčke, Zagreb, 1916, Matica hrvatska.

Ko more što u ljetno doba mnogoput
Na miru, tiho stoji - radost velika
Mornaru, ali mnogo puta uzbjesni
I šumnim, bučnim valovima valja se:
Baš takva je po duši žena 'nakva,
Ko moru njoj šarena jeste čud.

Lijena magarica je majka šeste vrsti žena. Ona sve radi pod silu i uz prijetnje. No zato jede čitav dan i spremna je na blud sa svakim tko god joj se desi pri ruci. Od mačke ili lasice potječe mahnita i nezasitna ljubavna strast sedme vrsti žena. Ova je spremna i na krađu. S kobilom se povezuje umišljena nadutost elegantne žene. Ona mrzi sveki posao smatrajući ga ropstvom. Čitav se dan pere, redi, maže miomirisima, njeguje kosu koju i cvijećem ukrašuje. Muža i silom nagoni na ljubav. Majmunica je stara majka ružne i mršave žene koja smišlja čitav dan kako će nekome nanijeti zlo:

Od majmuna je deveta. Kud i kamo
Križ najveći je ona, što ga čovjeku
Zeus poda. Licem je rugoba najveća.
Ta žena gradom ide - svemu svijetu smijeh.
Vrat u nje kratak ti je, jedva kreće se;
Bok, noga - 'sve je u nje sama koža, kost.
O jadona l' muža, što grdobu grli tu!
I svaku ona znade splotku, lukavstvo
Ko majmun, dò smijeha joj nije nikada.
Učinit dobra neće nikom, samo to
Sveđ gleda i to snuje ona po vas dan,
Što veće kako će učinit kome zlo.

Bez mane je samo ona koja potječe od pčele. Dobra je gazdarica, radina je i čedna. U zajednici s njom život cvate:

Od pčele deseta je. Tko nju dobije,
Tog sreća prati. Samo u nje ljage ti
Nać nećeš. Od nje život cvate, blagoslov
Sveđ raste, mila s mužem milim ostari,

A porod rodi lijep i slavna imena;
 Med ženam' svima ona odlikuje se,
 Božanskom dražesti je obasuta sva.
 Med ženama ti ona rado ne sjedi,
 O ljubavnim kad zgodam' poraspredu riječ.
 To žena najbolja je, najrazumnija,
 Muškarcu što je ikad na dar dade Zeus.
 Sve druge vrste po kukávtvu Zeusovu
 Muškarcu nesreća su, a i ostat će.
 Ta najveće je zlo, što Zeus - bog stvori ga,
 Baš žena

Kritičari nastoje umanjiti vrijednost Semonidove satire. Prije svega nalaze kao nedostatak slabu originalnost, dosadnu razvučenost, neslanu šalu i blijedu općenitost. Možemo dodati da su karakteri zaista dani mjestimično preopširno, a ponavljanje istih osobina kod više tipova oduzima im reljefnu oštrinu. Zajedničke crte javljaju se kod prikaza žena koje potječu od magarice i mačke ili lasice (proždrljivost i putenost), zatim kod one koja potječe od magarice i zemlje (lijenost i proždrljivost).

Iako se stihovi odlikuju dobrom tehnikom, vidljiva je nesretna opširnost. No usprkos tome ne može se pjesniku zaniijekati stvarna snaga, težnja za crtanjem pojedinosti i finoća duhovitih karakteristika. Pjesnikov izraz sadržava katkada izvjesnu unutarnju ironiju u jednostavnosti riječi, n.pr. "ženu u svemu vještu" - ili u nekim crtama komične emfaze, n.pr. "O jadna li muža, što grdobu grli tu". Semonidu je poznata i originalna dosjetka - jezičava žena, koja njuška, okreće se, ako i ne vidi nikoga - , zatim efekt komične situacije - prevareni muž ostaje širom otvorenih usta kad čuje za prevaru svoje žene. Ponekad se upušta u fini razvoj poređenja, npr. slučaj mirnog i uzburkanog mora.

U drugim kratkim fragmentima dolazi do izražaja Semonidova izražajna sposobnost koja se sastoji u preciznosti izraza. Njegov jonsko-epski jezik izvanredno je bogat, a s lingvističkog gledišta pobuđuje interes zbog bogate leksičke i terminološke građe, osobito što se tiče životinja i jela.

Semonidovu viziju života i svijeta nalazimo osobito u fragmentu prvome:

Oj sinko, svemu, što postoji, sudbu Zeus
Gromovnik drži, njome ravna po volji;
U ljudi nema uma, nego prolazni
Ko nijemo stado živimo i ne znajuć,
Svršetak kakav svakom kani dati bog.
A pouzdanje, ludu nadu gaji svak
Zaludu nastojeći: jedni čekaju,
Da dođe dan, a drugi duge godine.
Ta nema tog, tko od ljudi ne misli
Bogataš biti do godine blagom svim,
Al' ovog jadna starost prije pretekne,
No dođe cilju, onog teške bolesti
Uništiju, a druge Ares savlada,
Pa onda pod crnu ih zemlju šalje Had.
A drugi, ne mogući živjet drukčije,
Po burnu moru brode, pa ih vjetrovi
I vali grimiznoga mora pogube.
A opet drugi - grozno! - sebe objese
I sami sebi otmu svjetlo sunčevo.
E tako svagdje zlo! Ta trista poguba
I bezbroj tuga, jada neizrečenih, -
Sve snađe ljude. Al' da mene slušaju,
Mi ne bi u zlo srtali i ne bi baš
Na jade vazda misleć sebe mučili.³

Pjesnikov pogled na život je tmuran i pesimističan. Odsutnost svakog pozitivnog svjetla korijen je sarkazma kojim opširno zaodijeva žene ali ne štedi ni ostale ljude. U svijetu, kojim upravlja po svojoj volji Zeus, ljudi žive kao nijema stoka. Ako mudrost savjetuje brzi zaborav mrtvih, navodi nas i na okrutno ismijavanje živih. To ismijavanje prelazi i bojažljivo nagovješ-

³ Preveo H.Badalić, a nalazi se u cit. knjizi K.Raca.

tenje Horacijeve "carpe diem", što nas podsjeća i na Mimnerma,⁴ ali kod Semonida odražava to krajnju tugu. Starost, bolesti, rat, brodolomi i samoubojstva - to je okvir životne stvarnosti. Život je gorčina i sprdnja jer se umire upravo onda kad se nađe način da se živi. U tom carstvu apsurdna ljudi imaju neiscrpivo blago - nadu. No to je smiješna iluzija budala, kaže pjesnik u jednom fragmentu. Semonid s prigušenim bijesom šiba ludu nadu ljudi u bolji život. Svi se nadaju. Jedni čekaju svoj dan, drugi godinu, doći će sreća - nadaju se svi. To je prokleta nada koje se nitko ne odriče. Pjesnik odbacuje nadu jer ona samo zavarava ljude. Tim svojim shvaćanjem prethodi Demokritu, koji u jednom fragmentu govori da je sreća darežljiva ali nestalna, dok je priroda dovoljna sama sebi. Zato je priroda sa svojim manjim ali zato postojanim sredstvima jača od velikih obećanja nade.

Razmišljanja o Semonidu mogu se zaključiti tvrdnjom da u njegovoj poeziji nalazimo jake crte helenskog pesimizma, ali smatramo da njegovo jasno rušenje ispraznih iluzija i svijest o surovosti života i danas potvrđuju njegovu aktualnost. I Semonidova poezija pokazuje da je helenska lirika bila u neku ruku filozofija života.

4 Vidi M. Sironić, Elegičar Mimnermo, glasnik hedonizma i pjesnik tuge, Kolo, 11-12, Zagreb, 1976, str. 402 i d.

Zusammenfassung

DIE LEBENSVISION DES SEMONIDES

Der Autor analysiert die Weibersatire des Semonides und andere seiner kurzen Fragmente. Dabei kommt er zu der Schlussfolgerung, dass sich die Verse der Satire durch eine gute Technik auszeichnen, dass aber auch eine unnötige Weitschweifigkeit nicht zu übersehen ist. Trotzdem kann man jedoch dem Dichter nicht die künstlerische Überzeugungskraft absprechen, wie auch die Tendenz nach Detailschilderungen und die Feinheit geistreicher Charakterisierungen. Die Aussage beinhaltet manchmal eine bestimmte innere Ironie in der Einfachheit der Wörter. In kurzen Fragmenten wird die Fähigkeit des Semonides sichtbar, sich sehr präzise auszudrücken. Seine ironisch-epische Sprache ist sehr reich und verdient vom linguistischen Standpunkt aus Aufmerksamkeit wegen ihres reichhaltigen lexischen und terminologischen Materials, insbesondere was die Bereiche der Tierwelt und des Essens anbelangt. Die Weltanschauung des Dichters ist in dem ersten Fragment recht deutlich erkennbar. Da sieht man, dass er düster und pessimistisch auf das Leben blickt. Das Fehlen jeglicher positiven Einstellung hat dann den Sarkasmus zur Folge, mit dem der Dichter die Darstellung der Weiber einkleidet, ihn aber auch auf die Menschen schlechthin ausweitet.

FRAGMENT EINER WIDERSPRUECHLICH INTERPRETIERTEN
GRIECHISCHEN INSCHRIFT AUS POETOVIO

Die Inschriftplatte ist aus Marmor vom naheliegenden Gebirge Pohorje, oben, rechts und links abgebrochen, der erhaltene Teil des 0,14 m breiten Randes ist profiliert (0,705 x 0,75 x 0,09-0,15 m). Erhalten sind überdies Ueberreste von neun Zeilen - von der ersten nur Buchstabenspuren - von denen jede zweite eingerückt ist, somit deren Anfang jeweils erhalten. Die Buchstaben sind klein (0,033-0,035 m hoch) und ungelenk geformt, nur in den letzten zwei Zeilen grösser und regelmässiger (0,05 m hoch). Fundort: Osojn-kova zadruga (Genossenschaftsacker Osojnik) am Osthang des Panoramahügels in Ptuj, gefunden beim Winterpflügen im Dezember 1952. Das Fragment wird im Lapidarium des Museums zu Ptuj unter der Inv.-Nr.616 aufbewahrt. Siehe Photo.

Nachfolgend die Lesarten von R.Bratanič¹ und F. Alič² (ausgehend von der irrigen Annahme, dass in der zweiten Zeile der Inschrift der Name 'Kristus' zu lesen sei):

1 "Nove najdbe iz Ptuja (Neue Funde aus Ptuj)", AArchSlov 4 (1953) 283-285, Phot. 284.

2 Ibid., 284

Bratanič:

[...ἔχας ἐσθλὸ]ν τὸ χριστια[νικὸν αἷμα...]
 [...δέξει] θεοπεσίην αἱ[σαν...]
 [...πρὸςδέξονταί σε] ..ν(?) ἀμφιβαλόντες [ἅγιοι...]
 [...] εὐσεβέστα τα [...]
 [εἰς] οὐράνιον πόλιν αὐτ[ὸν ...]
 [...] εὐμενέων [ν]αι[ετῶν ...]
 βῆς νε ἱλφ δοξα ν [...]
 ης τῶνδε [μαρτύρων]

Alič:

[...έσθλδ]ν τὸ χριστια[νικόν σῶμα...]
 [...] θεσπεσίη ναῦ [...]
 [...ο]ν ἀμφι βαλόντες [...]
 [...] εὐσεβέστατα [...]
 [...] οὐράνιον πόλον αὐτ[ῷ ...]
 [...] εὖμενέων αἱ[αν ...]
 [...] βησ νε|₂ ἔλαφ [ἐ]δοσαν [...]
 ης τωνδε

Lesart von A. Sovrè ³:

[Ἡ Κρισπινιανῆ(?) καὶ ὁ Κρισπινιανὸς] (?)
 θεοπεσὶν λῦπην καὶ
 [δόδυν] ἀμφιβαλόντες [ἐπὶ τῷ]
 Εὐσεβίῳ τῷ [φλίσ-]

3 "Pripombe k R.Brataniča Novim najdbam iz Ptuja (Bemerkungen zu R.Bratanič: Neue Funde aus Ptuj)", AArchSlov 6 (1955) 26-31.

Danach haben die beiden ersten Autoren nur noch auf Sovrè's ungenaue Lesart der Buchstaben an den Zeilenenden aufmerksam gemacht ⁴.

1 -] . . . [-
2 -] Ν Τ Ο Κ Ρ Ι Σ Ι . [-
3 Θ Ε Σ Π Ε Σ Ι Η Ν Α Ι [-
4 -] Ν Α Μ Φ Ι Β Α Λ Ο Ν Τ Ε Σ [-
5 Ε Υ Σ Ε Β Ι Η Σ Τ Α Γ Δ [-
6 ?] Ο Υ Ρ Α Ν Ι Ο Ν Π Ο Λ Ο Ν Α Υ Ι [-
7 Ε Υ Μ Ε Ν Ε Ι Ι Ν Α Ρ Ι [-
8 vac.
9 -] Β Η Σ Ν Ε Ι Λ Ω Ι Δ Ο Σ Α Ν [- -
10 -] Η Σ vac. Τ Ω Ν Δ Ε [- -

Zur Buchstabenform: Die Form des Buchstaben Sigma ist lunar. Das Omega ist als umgekehrtes M geschrieben; das Lambda ist oben mit kurzem horizontalen Strich abgeschlossen, wodurch es sich vom Alpha unterscheidet.

13

2 ῥῖτο : anscheinend eine Verbform in der 3. Person Plural. Es folgt eher κρίσις - obwohl das Wort in metrischen Inschriften selten erscheint ⁵ - als ein Personenname, z.B. Κρίσπος , der sogar auf griechischen Inschriften Pannoniens anzutreffen ist ⁶. 3 θεσπέσιος : ein Substantiv, das dem poetischen Wortschatz anzugehören scheint - ähnlich wie in der 6. Zeile οὐράνιος πόλος - und an eine eventuelle metrische Schablone denken lässt. 4 $[\text{?} - \text{λῶπη}] \nu \text{ ἀμφιβαλόντες}$, Sovrè, annehmbar und auch metrisch gerecht: $--|-\cup\cup| - [\cup\cup \text{ usw.}]$ ⁷. Die Bedeutung des Verbums würde sich dem homerischen $\text{κρατερὸν μένος ἀμφιβαλόντες}$ nähern ⁸, slowenisch 'opremiti', 'opasati se'. 5 εὐσεβία : wahrscheinlicher als ein Personenname. Es handelt sich um das Substantivum 'Frömmigkeit', das auf metrischen Inschriften oft in Erscheinung tritt ⁹. 8 In den letzten zwei in

5 Z.B. auf der Stele aus Tanagra, IG VII 583,5 (5.Jh. nach Chr.), cf. R.Lattimore, Themes in Greek and Latin Epitaphs (University of Illinois Press, Urbana 1962) 308. Jedoch tritt es in christlichen und jüdischen Verwünschungsformeln seit dem 3.Jh. am Schluss von Grabinschriften auf, z.B. $\text{ἔξει πρὸς τὸν θεόν}$, oder ἔξει κρίσιν , u.ä., vgl. L.Robert, Hellenica XI-XII (1960) 398-408

6 Vgl. W.Pape, G.Benseler, Wörterbuch der griechischen Eigennamen (1911) 719 S.ff.; I.Bilkei, "Die griechischen Inschriften des römischen Ungarns", Alba Regia 17 (1979) 30 Nr.18, 31 Nr.20.

7 $[\text{?} - \text{δῶπη}] \nu$, von Sovrè vorgeschlagen, würde aus metrischen Gründen kaum gehen.

8 Il. XVII 742.

9 Vgl. z.B. IG XII, Suppl. 72, 165 a (= Peek, Gr.Versinschriften 709 = Id., Gr.Grabgedichte 284); SEG VI 584; M.-T. Couilloud, Les monuments funéraires de Rhénée, EAD XXX, Paris 1974, 469 (= Gr.Versinschriften

Prosa verfassten Zeilen würde man ausser den Namen der beigesetzten Person - anscheinend gehört Neilos dazu ¹⁰ - auch Personalia erwarten.

Was aus der fragmentierten griechischen Inschrift mit Sicherheit gefolgert werden kann, ist folgendes.

1. Anscheinend handelt es sich um eine Grabinschrift.
2. Durch die Textform selbst scheint angedeutet zu werden, dass die Inschrift in Distichen verfasst wurde, was nicht als Ausnahmefall zu werten wäre ¹¹. Die Anfänge der eingerückten Pentameter(?) - Zeilen sind erhalten. Von den längeren, evt. Hexameter - Zeilen, könnte vielleicht nur von der 6. der Anfang erhalten sein. Da die metrische Partie der Inschrift mit merklich kleineren Buchstaben eingemeiselt wurde, könnte die entstandene Leere oberhalb der weiter nach links reichenden und in grösseren Buchstaben gemeiselten letzten zwei Zeilen mit Ornament ausgefüllt gewesen sein. Falls dies nicht der Fall war, fehlen in dieser Zeile linkerseits wenigstens sechs, d.h. für einen metrischen Fuss benötigten Buchstaben. In diesem Fall würde von der Inschriftfläche mehr als die Hälfte fehlen, also müsste

703 = Gr. Grabgedichte 128).

- 10 Pape-Benseler, o.c. 985; Νεῖλεωσ, der Heros der ionischen Welt, gält als mythischer Gründer von Miletos und anderer Städte der Dodekapolis; der Name war darum in diesem Bereich allgemein verbreitet, vgl. G.Dunst, Archiv für Papyrusforschung u. verwandte Gebiete 16 (1958) 184 S.ff.
- 11 Die von W.Peek, Griechische Vers-Inschriften, Bd.I Grab-Epigramme, Berlin, 1955; Verzeichnis der Gedicht-Anfänge und vergleichende Uebersicht zu den griechischen Vers-Inschriften I, Berlin, 1957; Griechische Grabgedichte, Schriften u. Quellen der alten Welt VII,

man mit einer Breite von 1,55-1,60 m rechnen. Sowohl die Dicke der Marmorplatte als auch die vermutete Breite würden nicht ausschliessen, dass es sich um die Seitenfläche eines Sarkophags handele. Es soll auch darauf hingewiesen werden, dass man am selben Hügel nachträglich noch einen griechisch beschrifteten Sarkophag gefunden hat ¹².

Das hypothetische metrische Schema:

ΘΕΣΠΕΣΙΗΝΑΙ
 - υ υ | - υ [υ | - || - υ υ | - υ υ | -]
 ΝΑΜΦΙΒΑΛΟΝΤΕΣ
 - -] - υ υ - υ [υ | - υ υ | - υ υ | - υ]
 ΕΥΣΕΒΙΗΣΤΑΓΑ
 - υ υ | - υ υ [- || - υ υ | - υ υ | -]
 ΟΥΡΑΝΙΟΝΠΟΛΟΝΑΥΙ
 - υ υ | - υ υ | - υ [υ | - υ υ | - υ υ | - υ]

3. Aus dem erhaltenen fragmentierten Text kann nicht gefolgert werden, dass es sich um eine altchristliche Grabinschrift handelt.

Epigraphisch sind aus dem Osten stammende, griechisch sprechende Ansiedler in Pannonien sporadisch schon im 2. Jh.n.Chr. bekundet ¹³, während man von einer gestreuten

Berlin, Akad. Verlag 1960, und R.Lattimore (o.c.in Anm.5) zusammengestellten Sammlungen enthalten zumeist Versinschriften in Hexameter oder Distichen.

12 Die Veröffentlichung steht bevor.

13 Vgl.z.B. CIL III 14359,1; 10597; A.Betz, Wiener Studien 79 (1966) Nr.3; 601 Nr.5 und 6.

Immigration - militärischen und zivilen - erst seit dem Ende desselben Jahrhunderts sprechen kann. Deren Beweggründe sind noch nicht geklärt ¹⁴. In jeder grösseren pannonischen Stadt - aber auch auf dem Lande - ist das östliche Element durch Texte bezeugt ¹⁵, grösstenteils aber durch Onomastik und durch kunstgewerbliche Dokumente. Im Kohortenkastell der I. Hemessenorum von Intercisa, in Aquincum, Brigetio, Ulcisia Castra trifft man regelrechte syrische Enklaven an ¹⁶, in Mursa ist ein jüdisches Gebetshaus epigraphisch bezeugt; es bestand dort eine jüdische Minderheit ¹⁷.

In Poetovio (colonia Ulpia, Legionslager, wo sich bis Claudius das Hauptquartier der Legio VIII. Augusta, und bis Trajan das der XIII. Gemina befand; Statthaltersitz, auch nach dessen Verlegung eins der grösseren Administrativzentren Pannoniens, mit blühendem Gewerbe und Handel, und Verwaltungssitz des Illyrischen Zolles ¹⁸) ist sowohl

14 Zusammenfassung bei A. Mócsy, Pannonia and Upper Moesia, London- Boston 1974, 227-230, 259-263.

15 Die griechischen, im österreichischen Teil Pannoniens gefundenen Steininschriften und jene auf kleineren Gegenständen wurden von A. Betz, "Die griechischen Inschriften aus Oesterreich", Wiener Studien 79 (1966) 597-613; Id., ibid. 84 (1971) 238-244 vorgelegt. Der ungarische Teil der Provinz wurde von I. Bilkei (o.c. in Anm. 6, Seiten 23-48) bearbeitet. Die im jugoslawischen Teil Pannoniens gefundenen griechischen Inschriften sind von mir zusammengefasst (in Vorbereitung).

16 Mócsy, ibid. 227 S. ff. Für Intercisa vgl. J. Fitz, Les Syriens à Intercisa (Coll. Latomus 122, 1972).

17 D. Pinterović, Osječki zbornik 9-10 (1965) 72 S. ff. = ILJug 1066.

18 B. Saria, RE XXI, 1 (1951) 1167 S. ff.; populär und teils veraltet M. Abramić, Poetovio, Ptuj 1925.

epigraphisch als auch archäologisch der Mithraskult belegt, er wurde vorwiegend durch die teils im Osten ausgehobenen Rekruten und besonders von ebendorther stammende und in Zolldiensten stehende Sklaven gepflegt ¹⁹. Militär war in Poetovio auch während des 2. und 3. Jahrhunderts anwesend, ebenso auch zur Zeit der Markomannen-Kriege (was zwar nicht belegt, jedoch logisch anzunehmen ist) und desgleichen Mitte des 3. Jahrhunderts die in Poetovio stationierten Vexillationen der V. Macedonica und der XIII. Gemina (eben Teile der in aufgelassenen Dakien stationierten Legionen) ²⁰, deren Mannschaft zum Teil aus den kleinasiatischen Provinzen stammte.

Falls man dazu noch die kaum anzuzweifelnde Präsenz der teilweise ebenfalls aus dem Osten stammenden Händler und Gewerbsmänner annimmt, kann man behaupten, dass die griechischen Grabinschriften von Poetovio kaum verwundern und dass die fragmentarische Inschrift dem Ende des 2. oder dem 3. Jahrhundert zuzuordnen sei.

¹⁹ Saria, ibid. 1180 S. ff.

²⁰ AIJ 313-317.



Griechische Inschrift aus Poetovio
(Phot.C.Narobe, SAZU)

FRAGMENT SPORNEGA GRŠKEGA NAPISA IZ PTUJA

V članku je ponovno objavljen napis, ki ga je prvi priobčil in dopolnil R.Bratanič, nekoliko drugačno varianto dopolnitve je v istem članku predlagal Fr.Alič, interpretiral pa ga je tudi A.Sovre (op.1-4). Medtem ko oba prva avtorja menita, da je napis starokrščanski in v drugi vrstici bereta besedo 'krščanski', Sovre napis razloži kot nagrobnik hčerke nekega Krispiniana (?). Avtorica daje natančen prepis napisa, ki je bil v prejšnjih objavah netočen in v komentarju dopolnjuje nekaj fragmentarno ohranjenih besed.

Verjetno gre za napis v distihih (domnevno metrično shemo glej v članku) na sarkofagu iz 2. ali 3.stoletja n. š., ki verjetno ni starokrščanski. Na Vičavi ob vznožju Panorame je bil nedavno najden prav blizu tega najdišča še fragment nekega drugega sarkofaga z grškim napisom (objava je v pripravi), ki sodi po vsej verjetnosti v isti čas.

Najdba grških napisov v Ptujju ne preseneča, saj je bil grško govoreči živelj v živahnem panonskem, trgovskem in administrativnem središču Poetovionii dokaj močan.

AUF DEN SPUREN EINER ARISTOPHANES-HANDSCHRIFT
(cod. Tub. gr. Mb 32)

I

Am 15. Juli 1572 schrieb der ehemalige Rektor der protestantischen Ständeschule in Ljubljana Leonhard Budina (1500-1573) einen Brief an den Tübinger Professor, den bekannten Gräzisten Martin Crusius.¹ Darin bedankte er sich für die Grabinschrift, die Crusius, nachdem er vom greisen Schulrektor über das tragische Ende von dessen Sohn Samuel Budina benachrichtigt worden war, ihm zugeschickt hat. Denn Samuel Budina studierte seit 1558 als erster Stipendiat aus Krain im fürstlichen Stipendium in Tübingen und erreichte dort 1565 gleichzeitig mit dem berühmten späteren Humanisten Nikodem Frischlin das Magisterium.² Unter die akademischen Lehrer des jungen Samuel Budina gehörte auch Crusius, der dies in seinen handschriftlichen Aufzeichnungen mehrmals festhielt.³ Crusius blieb auch später seinem Studenten

-
- 1 Vgl. über ihn Neue deutsche Biographie III, Berlin 1957, S. 433f. Er war der erste bekannte deutsche Philhellene, vgl. G. Pfeiffer, Studien zur Frühphase des europäischen Philhellenismus (1453-1750), diss. Erlangen-Nürnberg 1968, s. 112ff.; seine Interessen verbanden ihn mit mehreren slowenischen Reformatoren, darunter Primus Trubar, dem er die Grabinschrift widmete, die sich auf seinem Grab in Derendingen befindet. Seine Beziehungen zu Slowenen würden eine eigene Untersuchung verdienen.
 - 2 Th. Elze, Die Universität Tübingen und die Studenten aus Krain, Tübingen 1877, Nachdruck München 1977, mit einer Abhandlung von Christoph Weismann: Theodor Elze und seine Beziehungen zur Universität Tübingen und einem Personen- und Ortsregister (Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen XIV), S. 65.
 - 3 Z.B. in seinem handschriftlichen Catalogus discipulorum aus den Jahren 1559-1567, vgl. Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, Cod. hist. 8^o 81, fol. 3a, 26v, 27v, 29v.

Budina in väterlicher Freundschaft verbunden, als dieser in seine Heimat zurückkehrte, in Padua weiterstudierte und schliesslich als Verteidiger und bezahlter Prokurator beim Landschranken-gericht in Ljubljana tätig war. Doch am 14. März 1572 stürzte der junge Magister und Advokat so unglücklich vom Pferde, dass er dabei tödlich verunglückte.⁴ Auf die tragische Nachricht nun schrieb Crusius dem Vater Leonhard Budina einen Trostbrief und legte ein griechisch und ein lateinisch verfasstes Epitaph bei, die er später in seiner *Germanograecia* drucken liess.⁵ Und gerade Leonhard Budina, der dann am 15. April 1573 seinem Sohn ins Jenseits folgte, war wohl jener Mann, der in ein Buch mit den griechischen Gedichten des Tübinger Professors Crusius die Grabinschrift auf seinen Sohn eigenhändig eintrug:⁶

In obitum ornatissimi iuvenis M. Samuelis Budinae
Labacensis in patria sua advocatum agentis, amici
sui piae memoriae charissimi, Martinus Crusius Tybingae
utriusque linguae professor 1572.

Ἐνθάδε Βουδινῶς Σαμουήλ (φεῦ ἄσπαστε ἵππε),
ὃς παιδευτὸς ἦν, ὃς τ' ἐφοβεῖτο θεόν.
Πένθος ὅσον πολιορκιᾷ πατρί; Γρηγορέωμεν;
εἰ δὲ κ' εἰς ἁγίους ποικίλα δρῶν ὁ θεός.

4 F. Kidrič in: Slovenski biografski leksikon I, Ljubljana 1925-1932, S. 63s.; Elze a.a.O. Das genaue Todesdatum des Samuel Budina ist aus dem in Anm. 7 angeführten Text ersichtlich.

5 M. Crusius, *Germanograeciae libri sex*, Basileae 1585, S.291 und 317-319.

6 Seine Eintragung befindet sich in Martini Crusii poematum Graecorum libri duo; eiusdem Martini Crusii orationum liber unus, Basileae 1567, Exemplar in Narodna in univerzitetna knjižnica (NUK) Ljubljana, Signatur 1573, und zwar auf einem später am Ende eingeklebten Blatt. Das Buch ist, wie sein späterer Einband bezeugt, Eigentum des bekannten Krainer Barons Sigismund Zois (1747-1819) gewesen und ist mit seiner Bibliothek in die NUK gekommen.

Latine

Hic Budina iacet Samuel (heu lapse caballe),
Cui doctrina fuit, cui pietasque Dei.
Quam cano patri casus gravis? Ah, vigilemus:
In sanctos etiam mira patrante Deo.⁷

Nun, der unglückliche Vater antwortete darauf unter anderem in seinem anfangs erwähnten Brief an Crusius: "Tibi vero, doctissime vir, multum debeo, quod meo quondam filio ad solidam eruditionem fuisti dux sincerus, qui semper te summis laudibus evexit, et quod me immeritum omni humanitate complecteris", und fügte hinzu: "Ego inter meas veteres schedas Aristophanis πλοῦτον antiquis et abbreviatis verbis ac ductibus manuscriptum repperi. Eum tibi dono mitto sciens te antiquarum rerum studiosissimum esse, rogans, ut hoc laevidense munusculum aequo accipias animo."⁸

Der griechische Plutos, der somit in den Besitz des Martin Crusius kam, wird heute noch in der Universitätsbibliothek Tübingen unter der Signatur Mb 32 aufbewahrt, und es soll hier der Versuch gemacht werden, seinen interessanten Weg - soweit er sich einstweilen feststellen lässt - nachzuzeichnen.

7 Der Text ist nach Leonhard Budinas Autograph gegeben; Crusius druckte ihn in der Germanograecia, S. 291, mit einer anderen Überschrift: "In M. Samuelem Budinam Labacensem, iuvenem praestantem, 14. Iunii 1572". Leonhard Budina fügte den beiden Epitaphien des Crusius noch ein drittes hinzu: "Aliud in obitum eiusdem doctoris Eliae Corvini P[oetae] L[aureati] Dum sternacis equi caderes, Budina, furore, / Te Musae et blandae sustulerunt Charites / Et dixere, Deo quondam sub iudice surges / foelix, qui Christum prendis et hic moreris", und notierte darunter: "Sublatus est raptim 14. Martii 1572 Deo sic disponente".

8 Crusius, Germanograecia, S. 318.

Der kleine Codex (Papier, 21 x 15 cm) umfasst 156 von Crusius paginierte Seiten, die griechische Schrift stammt aus dem 14. Jahrhundert.⁹ Darin findet man auf S. 1-133 den ganzen Plutos des Aristophanes und die S. 141-156 bringen noch den Anfang der Wolken, doch der Text bricht mit Vers 144 ab, da der Rest der Handschrift abgerissen ist. In diesem Zustand war der Codex bereits nach Tübingen gekommen, denn Crusius schrieb dazu noch den v. 145 und notierte darunter: *τάλλα λείπει* sowie das Datum, als er mit der Lektüre zu Ende war (3. August 1575). Dass diese Handschrift mit dem von Leonhard Budina aus Ljubljana geschickten Plutos identisch ist, hat ausserdem Crusius selbst auf der ersten Seite bezeugt, als er die Eintragung machte: "Accepi ego Mart. Crusius Tybingae 2. Sept. 1572. Labaco mihi dono mittente D. Leonhardo Budina".¹⁰

Leonhard Budina selbst machte leider keine Angabe darüber, wie der Codex in seinen Besitz kam. Das lapidare "inter meas veteres schedas" würde allenfalls bedeuten, dass er ihn schon lange besass. Das wundert übrigens bei ihm nicht, denn wir wissen,

9 Beschreibung des Codex (griechischer Text des Plutos und der Wolken von derselben Hand des 14. Jhdts.) bei W. Schmid, Verzeichnis der griechischen Handschriften der k. Universitätsbibliothek zu Tübingen, beigelegt zu: Verzeichnis der Doktoren, welche die philos. Fakultät...Tübingen im Dekanatsjahr 1901-02 ernannt hat, Tübingen 1902, S. 58. Von den 40 Tübinger griechischen Codices stammen 21 aus Crusius'Nachlass, die er meist geschenkt bekam, etliche er sich jedoch aus Konstantinopel bringen liess und einige selber abschrieb. Erwähnt ist der Codex Tübingensis auch bei J.W. White, The Manuscripts of Aristophanes, in: Classical Philology 1 (1906), S. 1-20 und 255-278; auf S. 12 wohl versehentlich angeführt, dass der Codex aus dem 15. Jahrhundert stamme. Whites Angaben sind nicht exakt: der Codex umfasst nicht 156 Blätter, sondern 156 Seiten; dass er auch den Anfang der Wolken enthält, wird nicht erwähnt.

10 Vgl. Abbildung der ersten Seite bei P. Simoniti, Humanizem na Slovenskem in slovenski humanisti do srede XVI. stoletja, Ljubljana, 1979, S. 57; Schmid, a.a.O.

dass er ein humanistisch gebildeter Mann war: im Jahre 1500 geboren, studierte er zunächst in Leipzig, erwarb dann aber das artistische Bakkalaureat erst 1529 in Freiburg i.Br.; dazwischen war er "paedotriba" und "scholae praefectus" in Rheinfelden in Aargau sowie "ad prelum lector" in der berühmten Frobenschen Druckerei in Basel; und mit dem Frobenschen Haus blieb er auch nach seiner Rückkehr nach Ljubljana (um 1535), wo er zunächst eine private Lateinschule hatte, im Kontakt. Auch die erhaltenen Bücher aus Budinas Privatbibliothek (mit Sicherheit nachweisen lassen sich heute noch 22 Titel) bezeugen seine gute humanistische Bildung und Kenntnisse des Griechischen; so versuchte er sich unter anderem auch im Übersetzen einiger Verse aus der Odyssee ins Lateinische. Allem Anschein nach hat auch gerade er nach Ljubljana eine Abschrift der lateinischen Prosaübersetzung von Homers Ilias gebracht, die laut Titelblatt der Schweizer Humanist Heinrich Loriti Glareanus (1488-1563), im zweiten und dritten Dezennium des 16. Jahrhunderts an der Basler Universität tätig, gemacht hatte.¹¹ All dies ist insofern wichtig, da sonst in Slowenien in der Zeit vor 1500 eine verschwindend geringe Anzahl von griechischen Texten zu verzeichnen ist, was jedoch angesichts des langsamen Fortschreitens der griechischen Studien ausserhalb Italiens keineswegs verwundern darf. Erst nach der Jahrhundertwende beginnt die Anzahl der griechischen Drucke zu wachsen, eine Tatsache, die sich anhand der heute noch erhaltenen Bände aus dieser Zeit in den slowenischen Bibliotheken beweisen lässt.¹²

11 Über Leonhard Budina vgl. Simoniti, o.c., S. 114-118 und die dort angeführte Literatur. Glareans Prosaübersetzung der Ilias, I-VII, 29, in NUK, Ljubljana, Ms. 197, wird sonst meines Wissens nirgends erwähnt, vgl. *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries II*, ed. by P.O. Kristeller with E. Cranz, Washington 1971, S. 343f.; über Glareans Tätigkeit an der Universität Basel siehe M. Sieber, Glarean in Basel, in: *Jahrbuch des Hist. Vereins des Kantons Glarus* 60 (1963), 53-75.

12 Vgl. Simoniti, o.c., S. 56.

Wir wären hinsichtlich der Provenienz des jetzt in Tübingen aufbewahrten Aristophanes-Codex auf blossе Vermutungen angewiesen, wenn sich in der Handschrift auf den vordem leeren Seiten 134-140 nicht eine lateinische Elegie befände. Es lässt sich jedoch schlüssig beweisen, dass sie ein Autograph des wohl führenden lateinischen Epikers des italienischen Quattrocento ist, des Dichters Basinio da Parma (Basinius Parmensis, 1425-1457).¹³ Aber Basinio dichtete viel auch in den lyrischen Gattungen, vor allem Liebeselegien, und gehört somit zu jenen italienischen neulateinischen Dichtern, die seit den zwanziger Jahren des 15. Jahrhunderts Elegienbücher als abgeschlossene, künstlich arrangierte Gedichtzyklen schrieben und ihre leidenschaftliche Liebe zu einem - mit dem wirklichen oder mit einem fiktiven Namen bezeichneten - Mädchen besangen.¹⁴ So dichtete Basinius in seiner Studienzeit vor 1450 in Ferrara solche Elegien über eine gewisse Cyris und widmete ein vereinzeltес Stück auch einer Lissa. Nachdem man ihn dann spätestens 1450 an den Hof des Herrn von Rimini, Sigismondo Pandolfo Malatesta, berief, wandte er sich als Malatestas Hofpoet vor allem dem Epos zu und schuf in den wenigen Jahren bis zu seinem Tod 1457 ein gewaltiges Opus von vier grossen epischen Werken mit insgesamt etwa achtzehntausend Versen. Darüber hinaus war er massgebend am Entstehen des sog. Liber Isottaеus beteiligt, eines hervorragenden literarischen Werkes, das in der Form der ovidianischen Liebesepisteln die Liebe des Malatesta und der schönen Isotta degli Atti beschreibt und somit "trasferisce in chiave

13 Über ihn vgl. A. Campana in: *Dizionario biografico degli Italiani* VII, Roma 1975, S. 89-98, und die dort angeführte Literatur.

14 W. Ludwig, *Petrus Lotichius Secundus and the Roman Elegists: Prolegomena to a Study of Neo-Latin Elegy*, in: *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, ed. by R.R. Bolgar, Cambridge 1976, S. 171ff.

umanistica la tradizione del canzoniere di imitazione petrarchesca".¹⁵

Die im cod. Tub. von Basinio selbst niedergeschriebene Elegie - einem Mädchen, die der Dichter unter dem Pseudonym Hippodamia versteckte, gewidmet - erweist sich¹⁶ als ein Versuch des noch ganz jugendlichen Poeten, der sich die dichterische Welt der römischen Elegiker zu eigen macht und seinem Liebesgefühl in der Weise seiner antiken Vorgänger, vor allem des Properz, aber auch des Tibull und Ovid, Ausdruck verleiht und gleichzeitig sein Können, dass er es den berühmten Vorbildern nachmachen kann, sozusagen auf die Probe stellt. Diese autographe "Elegia Basinii, in qua conqueritur, quod Hippodamia rus iverit sine eo, execratur aurigam, conqueritur, quod frustra laborarit, laudat patriam suam, postremo pollicetur versus et laudes Hippodamiae se facturum", wie die inscriptio des Gedichtes lautet und seinen Inhalt kurz angibt, erweist somit die Tübinger Handschrift als ehemaliges Eigentum dieses Renaissance-Dichters, der auch ein entschiedener Verfechter der griechischen Studien war und den - laut Finsler¹⁷ - kein Italiener des Jahrhunderts an eingehender Kenntnis Homers übertrifft.

15 Campana, a.a.O., S. 91f.; die Ausgabe der lyrischen Gedichte Basinios besorgte F. Ferri, *Le poesie liriche di Basinio (Isottaëus, Cyris, Carmina varia)*, Torino 1925 (*Testi italiani umanistici I*); vgl. zum Isottaëus noch H. Dörrie, *Der heroische Brief. Bestandsaufnahme, Geschichte, Kritik einer humanistisch-barocken Literaturgattung*, Berlin 1968, S. 133-136.

16 Ausführlich darüber P. Simoniti, *Über eine unbekannte Elegie des Basinius Parmensis*, in: *Acta conventus neo-latini Turo-nensis. III^e Congrès International d'Études Néo-Latines*; Tours, Université François Rabelais 6-10 Sept. 1976, ed. J.-Cl. Margolin, Paris 1980, S. 1059-1075. Ebenda S. 1069-72 die Edition der Elegie.

17 G. Finsler, *Homer in der Neuzeit von Dante bis Goethe*, Leipzig und Berlin 1912, S. 30.

Kein Zufall also, dass in seinem Nachlass sechs bis sieben griechische Manuskripte nachzuweisen sind, darunter namentlich ein Homer und ein Apollonios Rhodios, die restlichen summarisch bloss als "un libro grecho" oder "un opera grecha".¹⁸ Im Zusammenhang mit unserem Thema ist es interessant, dass Basinio in seiner an den Papst Nikolaus V. (der ihn übrigens für eine von den italienischen Humanisten heiss ersehnte metrische Übersetzung der Ilias gewinne wollte) gerichteten Epistel gerade auf eine Stelle im Aristophanischen Plutos Bezug nimmt und sie sozusagen in freier Paraphrase wiedergibt¹⁹: es ist fast sicher, dass Basinio sie nach dem griechischen Original gemacht hat, und man kann ohne weiteres annehmen, dass dies nach dem Text des Plutos in cod. Tubingensis geschehen ist.

Das ist ein interessantes Zeugnis für die Rezeption des Aristophanes in die "res publica Latinorum", die sonst in Renaissance-Italien mit der "Fabula Penia" des Rinuccio da Castiglione (Rinucius Aretinus) beginnt, der 1415-16 auf Kreta die vv. 415-626, d.h. den Auftritt der Penia über Mühsal und Segen der Armut, in seine Erzählung einbaute, wobei er sich teils eng an die Vorlage hielt, teils sie frei bearbeitete,²⁰ während 1433-34 Leonardo Bruni die ersten 269 Verse des Plutos lateinisch übersetzte.²¹ Gerade über den Plutos hat Süss²² bemerkt, dass man

18 A.F. Massera, I poeti isottei, in: Giornale storico della letteratura italiana 92 (1928), S. 54f., und Basinii Parmensis Opera praestantiora, Arimini 1794, I, S. XIVf.

19 und zwar vv. 8-14, siehe Le poesie liriche di Basinio, Varia XX, 237-241 ("...exemplis mordacibus ille / servus Aristophanis Phoebos succenset, herum qui / insanum, vates sapiens medicusque, remisit / a templo et caeci vestigia perdita iussit / pone sequi...")

20 W. Ludwig, Die Fabula Penia des Rinucius Aretinus, München 1975 (Humanistische Bibliothek Reihe II, Texte 22), vgl. dazu die Besprechung von F. Rüdle in: Anzeiger für die klass. Altertumswissenschaft 32 (1979), S. 217-219.

21 M. und E. Cecchini, Versione del Pluto di Aristofane a cura di Leonardo Bruni. Introduzione e testo critico, Firenze 1965.

22 W. Süss, Aristophanes und die Nachwelt, Leipzig 1911, S. 23.

bis 1550 mindestens zehn weitere Aristophanes-Übersetzungen zählen kann, unter die auch die Prosaübertragung aller 11 Komödien aus der Feder des Andreas Divus aus Koper (Capodistria) gehört (erstmalig gedruckt 1538 in Venedig).²³

Man wird wohl mit Recht annehmen dürfen, dass Basinios Aristophanes irgendwie aus Byzanz nach Italien gekommen ist. Bekanntlich enthielt jedoch der byzantinische Aristophanes von den ursprünglich vierzig Stücken des grossen Komödiographen lediglich elf, die auf eine bereits im 2. Jahrhundert n. Chr. entstandene "kanonische Auswahl" zurückgehen. Eigentlich haben die Byzantiner ihre Aufmerksamkeit nur sieben oder höchstens neun Komödien gewidmet, und unter diesen wiederum waren drei die populärsten - an erster Stelle das zeitlich letzte Stück der Alten Komödie, Plutos, dazu noch die wegen der im berühmten "Phrontisterion" auftretenden Figur des Sokrates besonders anziehenden Wolken sowie die durch den literarischen Wettkampf zwischen Aischylos und Euripides interessierenden Frösche. An erster Stelle in der Popularität stand Plutos in dieser Trias auch deshalb, weil er die leichteste Komödie ist; darüber hinaus behandelt er keine konkreten politischen Ereignisse, die kommentiert werden müssten, und ausserdem behandelt er ein zeitloses Thema - "die uralte Klage über die ungerechte Verteilung der Lebensgüter" "in einem märchenhaften Spiel".²⁴

23 G. Babuder, Di alcuni Istriani cultori delle lettere classiche del 1400 in poi, ed in particolare dell'Iliade di Andrea Divo Giustinopolitano, in: Atti dell'I.R. Ginnasio superiore di Capodistria 1865; B. Ziliotto, La cultura letteraria di Trieste e dell'Istria, Trieste 1913, S. 123-125; K. Gantar, Andreas Divus iz Kopra - prevajalec Homerja, in: Zgodovinski časopis 24 (1970), S. 273-278.

24 Zitat nach A. Lesky, Geschichte der griechischen Literatur, Bern-München 1963, S. 488. Zur Frage der Textüberlieferung möge der Hinweis auf Schmid-Stählin, Geschichte der griechischen Literatur I, 4, München 1946, S. 387ff. und 450ff. genügen; vgl. R. Cantarella, Aristofane, Le commedie II, Milano 1953, S. 29-73.

Diese Priorität des Plutos und mit Abstand der Wolken zieht sich - wie die Anzahl der Handschriften beweist²⁵ - auch in die Zeit des Humanismus, dessen moralisierender Tendenz das Motiv des Plutos als "speculum vitae" besonders nahe lag.²⁶ Für das mittelalterliche Italien nimmt man an, dass Aristophanes wohl nur in einigen Klosterbibliotheken in Apulien, Kalabrien und Sizilien zu finden gewesen war. In die abendländische Kultur trat er jedoch erst 1406 ein, als Guarino da Verona einen Codex, den heutigen Vaticanus Palatinus gr. 116, mit der Standardtrias der Komödien in Konstantinopel kaufte und ihn 1408 nach Italien brachte; ausserdem wird unter den Italienern als Besitzer von Aristophanes-Handschriften der bereits erwähnte Rinuccio da Castiglione mit einem Plutos 1415 genannt, und einen weiteren Aristophanes brachte 1423 der Bibliophile Giovanni Aurispa unter seinen 238 Manuskripten von einer Reise aus dem Osten mit. Bis Mitte des Jahrhunderts, als der jetzige Tubingensis bereits im Besitz Basinios da Parma war, kommen zu den oben genannten 3 Manuskripten noch drei weitere Aristophanes-Handschriften hinzu: eine, die 1425 Corbinelli besass, die zweite besass vor 1450 der berühmte Antiquar Ciriaco d'Ancona, die dritte befand sich in der Bibliothek des venezianischen Staatsmanns Francesco Barbaro (gest. 1454).²⁷ Zu diesen bisher bekannten insgesamt sechs codices vor 1450 ist also als siebter noch der Tubingensis mit dem gesamten Plutos und dem Anfang der Wolken hinzuzuzählen.

25 White, a.a.O., S. 5, führt 148 Plutos-Handschriften an, die Wolken folgen mit 127 Codices. Einige seit White entdeckte Hss. führt Th. Gelzer an, in: *Gnomon* 33 (1961), S. 28, Anm. 9.

26 Schmid-Stählin, S. 386.

27 Dies nach der ausgezeichneten, knappen Übersicht von C. Corbato, *Presenza del teatro comico greco nell'Umanesimo*, in: *Interrogativi dell'Umanesimo II*, Firenze 1976, S. 121-133; über Aristophanes vor allem S.123-128.

In der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts mehrt sich die Anzahl der Aristophanes-Handschriften dann ständig und so führt Bolgar bis 1500 in seiner Liste 34 weitere Manuskripte an.²⁸ Es wären somit in Renaissance-Italien etwa 40 handschriftliche, komplette oder parziale Exemplare des Aristophanes bekannt. Schliesslich hat sich des Aristophanes auch der Druck angenommen, und Aldo Manuzio gab 1498 die editio princeps mit 9 Komödien in der Ausgabe des Philologen Markos Musuros heraus, erst 1515 jedoch erschienen bei Giunta in Florenz noch Iysistrate und Thesmo-phoriazusae; es folgten weitere Ausgaben einzelner Komödien entweder als Standardtrias oder in anderen Kombinationen, bis 1532 Cratander in Basel das vollständige erhaltene Aristophanes-Corpus herausgab.²⁹

Abschliessend noch zwei, drei Worte zum Tubingensis: für den Aristophanes-Text ist er unbedeutend. Anfang des 19. Jahrhunderts wurde er, wie eine Eintragung auf dem vorgesetzten Blatt besagt, mit der Ausgabe von Richard Franz Philipp Brunck, Strassburg 1782-83, kollationiert und die Kollation an Seebode geschickt, in dessen Neuem Archiv für Philologie und Pädagogik sie 1829 von Tafel veröffentlicht wurde; die Lektionen zu Plutos liess Thiersch in seiner Edition dieses Stückes 1830 nachdrucken.³⁰

So kam also der heutige Tubingensis wohl von Byzanz aus zu Basinio da Parma nach Ferrara und Rimini, um dann wieder in Ljubljana bei Leonhard Budina aufzutauchen und an Crusius geschenkt zu werden. Als ein eifriger Sammler der griechischen Manuskripte glaubte Crusius, er könnte aus Ljubljana noch weitere bekommen. So wandte er sich am 8.5.1576 an den

28 R.R. Bolgar, *The Classical Heritage and its Beneficiaries*, Cambridge 1954 (1973), S. 495f.

29 Corbato, o.c., S. 125s.; White, o.c., S. 255f.

30 White, o.c., S. 264 (diese veröffentlichten Kollationen waren mir leider nicht zugänglich).

Superintendenten der evangelischen Kirche in Krain, Christoph Spindler, seinen ehemaligen Schüler,³¹ mit der Bitte, dass dieser "tolerabili precio mittat, si quem librum manuscriptum grecum nactus fuerit", und Spindler versprach ihm tatsächlich, es versuchen zu wollen.³² Nichts spricht allerdings dafür, dass ihm das je gelang.

Povzetek

PO SLEDEH ROKOPISA Z ARISTOFANOVO KOMEDIJO PLUTOS

Avtor opisuje pot grškega rokopisa iz 14. stoletja, ki ga danes hrani univerzitetna knjižnica v Tübingenu pod signaturo Mb 32. Leta 1572 ga je iz Ljubljane poslal v dar tübinškemu grecistu Martinu Krusiju (Crusius) znani protestantski šolnik Lenart Budina v zahvalo za skrb, ki jo je tübinški profesor v študentskih letih izkazoval njegovemu sinu Samuelu; ob smrti le-tega (14. marca 1572) je Crusius počastil njegov spomin z dvema priložnostnima epitafoma. Rokopis vsebuje celotno Aristofanovo komedijo Plutos in prvih 144 verzov druge komedije v tradiranem korpusu Aristofanovih komedij, Oblakov. Med obema komedijama pa je na štirih poprej praznih listih besedilo latinske ljubezenske elegije, posvečene dekletu s psevdonimom Hippodamia, katere avtor je eden največjih latinskih pesnikov italijanskega quattrocenta, Basinio da Parma (1425-1527). Elegija je Basinijev avtograf, in to pomeni, da je bil rokopis nekoč njegova last. Kako je prišel kodeks iz Riminija, kjer je

31 Über ihn vgl. M. Rupel in Slovenski biografski leksikon III, Ljubljana 1960-1971, S. 425f.

32 Siehe das handschriftliche Diarium M. Crusii, Bd. I, S. 319 und 421 (UB Tübingen, cod. ms. Mh 466).

Basinio umrl, v Ljubljano in v Budinove roke, je za zdaj neugotovljivo. Vsekakor pa je obstoj tega rokopisa dragocen dokaz o humanistični usmerjenosti ljubljanskega šolnika, vrhu tega pa pomemben tudi kot sedmi doslej dokazljivi grški kodeks z Aristofanovim tekstom v renesančni Italiji pred letom 1450.

THE HITTITES AND THE GREEKS

This title is likely to evoke in everybody's mind the notorious Ahhiyawa problem which has haunted Hittitology for nearly sixty years. True, the present contribution will deal with this problem but it will try to tackle the methodical approach rather than to offer yet another solution.

The fact is that the Ahhiyawa question was last dealt with extensively by Steiner (1964) and since his sober study there has been virtually no new evidence which would cast any new light on this old problem. In admitting this, the choice of such an overworked theme calls for some justification. The first reason is purely personal. When I was a first-semester student in 1960, it was Professor Grošelj who first acquainted me with this possible contact between the Hittites and the Greeks. Ever since, my main interest has been concentrated on Western Asia Minor as a bridge between the cultures of Europe and the Orient. Secondly, although there is hardly any new revealing material in recent years, the interest in Ahhiyawa has never waned and indeed in the last few years several new suggestions have been made (Muhly 1974; Bryce 1977a; Easton 1980) which call for some comment.

The works quoted so far contain all the previous material and arguments. Therefore there is no need to deal with the entire, often very involved, problem afresh. It suffices to sum up the three main positions defended.

1) Ahhiyawa was a maritime power, centred outside Asia Minor. This stream seeks Ahhiyawa either on mainland Greece or on some of the islands, notably Rhodes. This position cannot be convincingly argued for any more ever since Sommer (1937:286f.)

demonstrated that there is no evidence in Hittite sources which would allow a connection of Ahhiyawa with the Aegean world. The only known Ahhiyawan activity at sea is the joint raid on Cyprus together with Madduwatta and the "man of Piggaya" (cf. Steiner 1964:375 with n. 84 and 85). That it was situated in a coastal area, however, can be seen from references to ships in the "Annals of Mursili" (Götze 1933:66f.) and in the treaty of Tudhaliya IV with Sausgamuwa of Amurru (Kühne and Otten 1971: 16f.).

2) Ahhiyawa was situated in north-western Anatolia. Any location of Ahhiyawa in western Asia Minor, be it in the north, west or south, depends on the positioning of other countries in this area, favoured by each individual author. The variation of proposals is virtually unlimited. The Hittite texts offer a certain amount of information on the relationship between individual countries in this area as well as their relationship to Hatti. From this, a system of coordinates can be constructed which must match the given information: border crossings, raids, campaigns, refugees going from one country into another. There are two fundamental difficulties in this procedure which lie at the root of the great variety of suggestions: a) the relationships between the countries mentioned in the texts do not necessarily imply that these countries border on each other, b) in the entire western part of Anatolia there is not a single place located with certainty which could serve as a fixed point on to which the system of coordinates could be pegged. The present paper requires the location of Arzawa in classical Lydia and that of Lukka in classical Lycaonia (Kořak 1974 and 1980).

In spite of different schemes, the majority of scholars accepts the equation of Wilusiya (there is no reason to separate this from Wilusa) and Taruisa with the Homeric Ilios and Troy. Both countries belonged in the time of Tudhaliya II to the land of Assuwa. Although Assuwa is not mentioned again in later Hittite texts, the name must have remained in use since it later survived in the classical times as Asia. If now Ahhiyawa is located

in this area as well (Houwink ten Cate 1974a; Muhly 1974; Bryce 1977a), the place becomes too crowded for comfort. Also, it is difficult to see how an Ahhiyawa in the Troad could participate in a raid on Cyprus and be involved in regular trade with Assyria via Amurru, unless one assumes that it was a maritime power, for which there is no evidence. This last objection applies also to the proposals which set Ahhiyawa in the Troad but shift Wilus(iy)a away towards the east (Macqueen 1975:41), or those who shift Ahhiyawa even further north, to Thracia (Hellaart 1978:59, map; Easton 1980).

3) Ahhiyawa was situated in south-western Anatolia. There are again two main suggestions for this location. One advocates the western coast (e.g. Boysal 1978:1137), the other the southern one (e.g. Cornelius 1955:33 and n. 11). The second option seems to be the more likely one. We have only two concrete data concerning the situation of Ahhiyawa, namely the "boundary descriptions" KUB 31:29 and KUB 31:30 (CTH 214.12 and 214.16). In both, Ahhiyawa is listed after Mira. If Mira occupied roughly the territory of later Phrygia, which would best fit the evidence available, then Ahhiyawa could only be situated to the coast south of it, i.e. in Pamphylia. This ties in well with the "Annals of Hattusili III" (CTH 82) and the conclusion drawn by Cornelius (1955) that the unnamed enemy of the report must have come from Pamphylia and was in fact Ahhiyawa makes very good sense.

There is one problem which must be considered at this point. According to the "Tawagalawa letter" (CTH 181), Millawanda was in the sphere of influence of Ahhiyawa (cf. Bryce 1979:93). The town was traditionally identified as Miletus. The argument for this equation is either a linguistic one, connecting the Hittite name with an earlier form of the Greek Milatos/Miletos, or an archaeological one (cf. Bryce 1974:401ff.). Both arguments are a good example of how a preconceived idea turns into a vicious circle. Garstang and Gurney (1959:80f.) acknowledged in the first place the connection of Millawanda with Ahhiyawa according to the

"Tawagalawa letter", then accepted the identity of the latter with the Achaeans and from there proceeded to look for a site with archaeological evidence of Mycenaean imports. This line of reasoning had to lead them to Miletus.

Such a location triggers off a chain reaction in the search for further geographical links. The town Atriya lay in the district of Yalanda and was also in the possession of Millawanda. This means that Yalanda had to be near Millawanda. If this was Miletus, then Yalanda has to be placed in western Caria (Bryce 1974:403) and separated from the other group of Lukkan towns, the "Attarimma cluster". If, however, Millawanda is to be located without any preconception, then it could easily be sought somewhere along the Cilician coast (Bryce 1974:404) and a fairly compact area of Lukkan settlements stretching from Lycaonia towards the south would be preserved.

Similarly, as with the case of Millawanda, the aprioristic connection of Ahhiyawa with the Achaeans has always played an important role in the location of this country. Indeed, the location of Ahhiyawa in the region of Troad is mainly influenced by a sometimes subconscious desire to concentrate the "Homeric" names in the Hittite sources in this spot: Taruisa=Troy, Wilusa=Ilios, Alaksandu=Alexandros, Ahhiyawa=Akhaiwia, Attarissiya=Atreus, Tawagalawa=Eteuoklewes, thus seemingly creating a "cumulative evidence". In fact, nothing whatsoever connects the set of the first three names with the other three.

The only known personal names from the land of Ahhiyawa are Attarissiya and Tawagalawa. The first one was interpreted as Atreus but it is more likely that it is derived from the town Atriya in Yalanda (Laroche 1966:48 no. 201). The second name was originally likened to Eteocles/Eteuoklewes, but also with Theocles, a Mycenaean De-u-ke-ro=*Deukelos (cf. Harmatta 1968:183f.) and Deucalion. This last one was a son of Minos "the Younger" and brother of Sarpedon and Rhadamanthys who came from Crete and colonised Caria and Lycia. This saga was again connected

with the Ahhiyawa of the Hittite texts (Gurney 1980:65; cf. also the parallel tradition, Bryce 1977b:217) but it can have many other interpretations as well (e.g. Tritsch 1973).

An original offshoot of the linkage between Ahhiyawa and the Achaeans was the suggestion made by Merlingen (1962:36f.) claiming that the "Akhaiwians" were the master-race who caused the Greek migration into their historical lands.

To sum up, the entire problem sprang from the original linguistic equation of Ahhiyawa with the Akhaioi. Much ingenuity was employed to overcome the phonetic difficulties in this comparison. But it is well worth pointing out that the two oldest references to Ahhiyawa in the Hittite texts are spelt A-ah-hi-ya-a (KUB 14:1 obv 1,60) and Ah-hi-ya (KBo 16:97 obv 38) which would probably never have been connected with the name of the Achaeans had the longer form not turned up in other texts (Houwink ten Cate 1969:145). Thus we have here the variation -a/-wa which can be encountered frequently in native Anatolian toponymy (cf. Laroche 1958:267f.).

So far, we have seen that the Hittite textual evidence shows quite clearly that Ahhiyawa was situated in Anatolia, that it was active on the Anatolian mainland, that it was a coastal country - but not a great sea power - probably situated in Pamphylia, and that its name bears normal characteristics of Anatolian place names in the 2nd millennium B.C. There is not the slightest indication that this country can be in any way connected with the Achaeans. There is no text either, which would allow a link between the sources on Ahhiyawa and the texts mentioning Taruisa, Wilusa and Alaksandu. The grouping together of these texts gives a false impression of cumulative evidence (e.g. Houwink ten Cate 1974a:153). Consequently, they must be held strictly apart (see Steiner 1964:366 n. 2). The impasse which the "Ahhiyawa problem" has reached today is due precisely to the fact that Forrer's original proposals included all available evidence of "Greek" names and were retained as a single

package throughout the discussion. Sommer himself tried to reject the Greek equations of Alaksandu, Wilusa and Taruisa as fiercely as he rejected Ahhiyawa and thereby fell into the trap of de facto acceptance of the idea of the single package.

The idea of an Achaean colony in Late Bronze Age Asia Minor should be considered also from the point of view of Greek history. There certainly are many Mycenaean finds all along the Anatolian coast (Buchholz 1974) and we can, indeed must, expect that individual seamen, merchants or condottieri (cf. Eritsch 1974) stayed in Anatolia and even settled there permanently (Yakar 1976:125ff.). But the archaeological evidence of Mycenaean finds is so widespread in Anatolia that it actually disproves any connection between Ahhiyawa and the Mycenaean world: if there were a connection, we would expect the Mycenaean finds to be concentrated in a compact area. Also, a real Greek colonisation as early as the 15th century B.C. is highly unlikely (cf. Weiler 1976:76; Boardman 1980:35f.). Such a colonisation would have to have been a remarkable event in Asia Minor since the Hittites would have had to rename a country in the peninsula after the newcomers, a country which they already knew and had a name for. Most other names of Anatolian lands show an opposite direction: they were taken over by the Greeks (cf. Carruba 1964). On the other hand, a comparison of an Anatolian Ahhiyawa with the Hypachaioi and 'Aqaiwasa/Ekwesh of the Egyptian sources is still possible (Bengtson 1977:24 and 48f.).

In concluding this section, a brief outline of the history of Ahhiyawa according to the Hittite sources seems to be in place (cf. also Houwink ten Cate 1974a:148-152).

Arnuwanda I. Ahhiyawa was an active enemy of the Hittites (¹⁶KUR Ah-hi-ya KBo 16:97 obv 38 = CTH 571). According to the "Indictment of Madduwatta" (KUB 14:1 = CTH 147), Ahhiyawa took part in minor skirmishes on Anatolian soil as well as in a pirate raid on Cyprus. Although Attarissiya's force was very small (Steiner 1964:375 n. 82), it would still be quite an undertaking

were all the chariots and horses to be brought on boats by seafaring Mycenaeans (personal communication by Professor Tritesch).

Suppiluliuma I. A text mentions a "lord of Ahhiyawa" in a broken context; the text reaches back to the times of the great grandfather Tudhaliya who fought in Assuwa (KUB 26:91 = CTH 183; see Carruba 1973:45 and n. 16). KUB 14:2 deals with a Hittite queen who was perhaps Henti (Bin-Nun 1975:273 n. 192). The interpretations that she was banished to Ahhiyawa are dubious (Steiner 1964:375 n. 78).

Mursili II. During his reign the relations between Ahhiyawa and Hatti seem to be friendly. The "Annals of Mursili" mention Ahhiyawa twice, unfortunately both times in a broken context. Yet it transpires that Uhhaziti of Arzawa and Millawanda changed over to the king of Ahhiyawa. When a son of Uhhaziti finally returned to the mainland from his refuge island, he sought asylum in Ahhiyawa but the king of Ahhiyawa extradited him to the Hittites. If the passage is interpreted correctly, this presupposes a treaty with Ahhiyawa since extradition is not an ethical but purely a legal obligation (Korošec 1931:64f.). Extradition in connection with Ahhiyawa occurs also in a letter KUB 23:95 = CTH 209 which is too fragmentary for dating.

After Mursili II, the continuity of references on Ahhiyawa becomes uncertain. This is due to the different suggestions for the dating of the "Tawagalawa letter" to the late years of Mursili II, to Muwattalli and to Hattusili III. The last option seems to me to be the most likely one because of the reference to Kurunta, the king of Tarhuntassa (see Houwink ten Cate 1974a:150f.).

Perhaps KUB 31:29 = CTH 214 listing Tarhuntassa, Mira and Ahhiyawa belongs to the same context, as well as the similar fragment KUB 31:30 = CTH 214. Ahhiyawa observed the diplomatic usage

of sending gifts (*comitas gentium*) for the coronation of the Hittite king (KBo 2:11 = CTH 209) and refused political asylum to Urhitešub and Sipaziti according to KBo 16:22 = CTH 214 (see Houwink ten Cate 1974b:138f.). The letter KUB 26:76 = CTH 214 probably refers to the same events. The oracle KUB 5:6 = CTH 570 which mentions the deities of Ahhiyawa and Lazpa is now also being dated to the time of Hattusili III (Rammehuber 1976: 27f. n. 51). In the later years of his reign, however, relations with western Asia Minor were soured. It is possible that the troubles started with Mira backing Urhitesub in the civil war against Hattusili III. The hostilities then possibly spread further, with Ahhiyawa invading the Lukka lands, i.e. Lycaonia (Cornelius 1955:34) and further west to Arzawa (KUB 31:69 = CTH 590) which was crushed and virtually depopulated by Mursili II and did not enter the political scene until now.

Tudhaliya IV. The treaty with Sausgamuwa of Amurru (KUB 23:1 = CTH 195) contains two references to Ahhiyawa. The first one is the notorious scribal error in which Ahhiyawa is named among the superpowers of that period but immediately deleted. Whatever psychological explanation for the scribe's lapsus is given it cannot be taken as historical evidence. Much more interesting, however, is the second reference, namely the obligation of Amurru to prevent Ahhiyawan trading with Assyria.

Other texts referring to Ahhiyawa are either difficult to interpret or to date, or both (KUB 22:56 = CTH 570; KUB 18:58 = CTH 572; KBo 18:135 = CTH 581; KBo 19:83 = CTH 214). Worth mentioning are KUB 21:34 = CTH 214 which talks about Ahhiyawa, hostages and towns of the king of Mira and could therefore be dated to the same period as the "Tawagalawa letter", and KUB 23:13 which mentions a conflict (?) between the Seha River Land and Ahhiyawa.

This survey of Hittite sources, although brief and sketchy, reveals Ahhiyawa as an Anatolian country, slowly evolving as a political entity (its leaders are chronologically referred to

as "man of Ahhiyawa", "lord of Ahhiyawa" and "king of Ahhiyawa"), on a par with other lands of western Asia Minor such as Lukka, Mira or Tarhuntassa.

What then about the contacts between the Hittites and the Greeks, if the Hittite sources are almost completely silent on this subject? The archaeology proves beyond doubt that at least trading links existed. Hittite figurines in Greece and Mycenaean pottery as deeply in Anatolia as in Maşat (Yakar 1976: 126) provide solid evidence of this. In this light, individual Greek settlers should not surprise us and their names must be expected to appear in some Hittite sources. I think that Alaksandu is such a case, displaying the u-stem typical of the north-western, later Lydian region (Carruba 1968:36). A Greek etymology for Tawagalawa cannot be excluded either. Conversely, an Anatolian name is probably present in the Minoan Qeti-radu (Meriggi 1979:418).

Further evidence may be obtained from the later Greek tradition. Admittedly, the upheavals of the migration during the 12th century B.C. has unsettled whole population groups. The Phrygian invasion caused a southwards shift of Anatolian peoples (Sandars 1978:143f.). For example, the classical Maeonia and Caria reflect the earlier names Masa and Karkiya but the former are situated further south than the latter; the same applies to the personal names such as Mirasetas and Koualis which are found much further south than the lands of Mira and Kuwaliya of the 2nd millennium B.C. Yet some traditions have survived the tumultuous period and were eventually handed down to the Greeks.

Among the most conspicuous of these traditions are the parallels between the Hittite myth of Kumarbi and Hesiod's "Theogony" (Steiner 1958), the striking similarity between the incantation for the netherworld deities in the "Odyssey" (10.508-540 and 11.20-50) and in Hurro-Hittite rituals (Steiner 1971), the legends of the Amazons (Ivanov 1977:18f.), the references to the Kēteioi/Khēteioi (Gladstone 1876:169-183; Huxley 1959:281f.; Gindin 1977:110f.), the origins of Apollo (Schretter 1974), and many more.

Once the red herring of the "Ahhiyawa problem" is discarded, the research - a rich and multidisciplinary one - can concentrate on these traditions and try to establish which are contemporary, obtained through direct contacts during the 2nd millennium B.C., and which were received later and how they were received. There are several possibilities for the Greeks to have learnt these traditions during the 1st millennium B.C. The most obvious is Asia Minor, colonised during this period. A second one are the Syrian ports, such as Al Mina (Murray 1980:93) since much Hittite thought must have survived in the so-called "Late Hittite Kingdoms". Finally, some of these traditions may well have survived through the mediation of the Etruscans on their way to Italy (Ogilvie 1980:11ff.; Stare 1975). Such an approach will no doubt discover many contemporary contacts between the Greeks and the Hittites and prove more fruitful than the futile quest for a Greek Ahhiyawa.

REFERENCES:

- Bengtson, H. 1977. Griechische Geschichte von den Anfängen bis in die römische Kaiserzeit. (5. Aufl.). München.
- Bin-Nun, Sh.R. 1975. The Tawananna in the Hittite Kingdom. (THeth 5). Heidelberg.
- Boardman, J. 1980. The Greeks overseas: their early colonies and trade. (New and enlarged ed.). London.
- Boysal, Y. 1978. Die Ergebnisse der neuen Forschungen in Karien. Proceedings of the 10th International Congress of Classical Archaeology. Ankara. 1135-1137.
- Bryce, T.R. 1974. The Lukka problem - and a possible solution. JNES 33, 395-404.
- . 1977a. Ahhiyawa and Troy - a case of mistaken identity. Historia 26, 24-32.
- . 1977b. Pandaros, a Lycian at Troy. AJPh 98, 213-218.
- . 1979. Some reflections on the Tawagalawas letter (KUB XIV 3). Orientalia 48, 91-96.

- Buchholz, H.-G. 1974. Ägäische Funde und Kultureinflüsse in den Randgebieten des Mittelmeers. Forschungsbericht über Ausgrabungen und Neufunde, 1960-1970. AA 1974, 235-462.
- Carruba, O. 1964. Ahhiyawa e altri nomi di popoli e paesi dell' Anatolia occidentale. Athenaeum 42, 269-298.
- . 1968. Anatolico Runda. SMEA 5, 31-41.
- . 1973. Die Annalen Tuthalijas und Arnuwandas. Festschrift H. Otten. Wiesbaden. 37-48.
- Cornelius, F. 1955. Eine Episode der hethitischen Geschichte, geographisch beleuchtet. MSS 6, 30-34.
- Easton, D.F. 1980. Ahhiyawa. (Paper read at the 5th International Colloquium of Aegean Prehistory, Sheffield).
- Garstang, J. and Gurney, O.R. 1959. The geography of the Hittite Empire. London.
- Gindin, L.A. 1977. Mif o poedinke i mifologii Apollona (na materiale I-III gomerovskix gimnov). Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie. Moskva. 96-117.
- Gladstone, W.E. 1876. Homeric synchronism: an enquiry into the time and place of Homer. New York.
- Götze, A. 1933. Die Annalen des Muršiliš. Leipzig.
- Gurney, O.R. 1980. Die Hethiter. (2., veränderte Aufl.). Dresden.
- Harmatta, J. 1968. Görog nevek a hettita forrásokban. Antik tanulmányok 15, 181-189.
- Houwink ten Cate, Ph.H.J. 1974a. Anatolian evidence for relations with the West in the Late Bronze Age. Bronze Age migrations in the Aegean. (ed. R.A. Crossland and A. Birchall). London. 141-161.
- . 1974b. The early and late phases of Urhi-Tešub's career. Anatolian studies presented to H.G. Güterbock. Istanbul. 123-150.
- Huxley, G.L. 1959. Hittites in Homer. PP 14, 280-281.
- Ivanov, V.V. 1977. K istorii drevnix nazvanij metallov v južnobalkanskom, maloazijskom i sredizemnomorskom arealax. Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie. Moskva. 3-27.
- Kammenhuber, A. 1976. Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern. (THeth 7). Heidelberg.
- Korošec, V. 1931. Hethitische Staatsverträge: ein Beitrag zu ihrer juristischen Wertung. Leipzig.

- Košak, S. 1974. Geografski in politični položaj arzavskih dežel. Ljubljana. (Diss.).
- . 1980. The western neighbours of the Hittites. Eretz-Israel 15 (in print).
- Kühne, C. and Otten, H. 1971. Der Šaušgamuwa-Vertrag. (StBoT 16). Wiesbaden.
- Laroche, E. 1958. Études sur les hiéroglyphes hittites II. Syria 35, 252-283.
- . 1966. Les noms des Hittites. Paris.
- Macqueen, J.G. 1975. The Hittites and their contemporaries in Asia Minor. London.
- Mellaart, J. 1978. The archaeology of ancient Turkey. London.
- Meriggi, P. 1979. Nouveaux documents et résultats dans le domaine des langues égéennes (des hiéroglyphes crétois jusqu'à l'éétéochyprite). Colloquium Mycenaeum: actes du 6e Colloque International sur les textes myceniens et égéens, Chaumont-sur-Neuchâtel 1975. Neuchâtel et Genève. 411-418.
- Merlingen, W. 1962. Zum "Vorgriechischen". LinguBalk 4, 25-55.
- Muhly, J.D. 1974. Hittites and Achaeans: Ahhijawa redomitus. Historia 23, 129-145.
- Murray, O. 1980. Early Greece. Glasgow.
- Ogilvie, R.M. 1980. Early Rome and the Etruscans. Glasgow.
- Sandars, N.K. 1978. The Sea Peoples: warriors of the ancient Mediterranean 1250-1150 B.C. London.
- Schretter, M.K. 1974. Alter Orient und Hellas: Fragen der Beeinflussung griechischen Gedankengutes am altorientalischen Quellen, dargestellt an den Göttern Nergal, Rescheph, Apollon. Innsbruck.
- Sommer, F. 1932. Die Ahhijawa-Urkunden. München.
- . 1937. Ahhijawa und kein Ende? IF 55, 169-297.
- Starč, F. 1975. Etruščani in jugovzhodni predalpski prostor. Ljubljana.
- Steiner, G. 1958. Der Sukzessionsmythos in Hesiods "Theogonie" und ihren orientalischen Parallelen. Hamburg. (Diss.).
- . 1964. Die Ahhijawa-Frage heute. Saeculum 15, 365-392.

- Steiner, G. 1971. Die Unterweltsbeschwörung des Odysseus im Lichte hethitischer Texte. UF 3, 265-283.
- Tritsch, F.J. 1973. The judgment of Minos. Peprågmena tou 3 diethnous krētologikou synedriou, I. Athenai. 354-360.
- . 1974. The 'Sackers of Cities' and the 'movement of populations'. Bronze Age migrations in the Aegean. (ed. R.A. Crossland and A. Birchall). London. 233-239.
- Weiler, I. 1976. Griechische Geschichte: Einführung, Quellenkunde, Bibliographie. Darmstadt.
- Yakar, J. 1976. Hittite involvement in western Anatolia. AnSt 26, 117-128.

Povzetek

HETITI IN GRKI

Ko je E. Forrer leta 1924 predložil, naj bi ime dežele Ahhijava v hetitskih tekstih povezali s homerskimi Ahajci, je sprožil razpravo, ki se vleče v hetitologiji do danes. V diskusiji nastopajo nadaljnje primerjave med hetitskimi in grškimi osebnimi in krajevnimi imeni, med njimi zlasti Taruisa=Troja, Vilus(ij)a=Ilios, Alaksandu=Aleksander(Paris), Millawata=Milet, Tavagalava=Etewoklewes/Eteokles, Attar(is)sija=Atrej, Lahurzi=Laertes, Parijamuva=Priamos itd. Ta sklop daje vtis navidezne kumulativne evidence, ki naj bi dokazala obstoj mikenskih Grkov v hetitskih virih. Pri tem je značilno, da tako pristaši kot nasprotniki "ahajske Ahhijave" to evidenco vseskozi obravnavajo kot enoten sveženj.

V resnici je treba vse te primerjave strogo ločiti. 1) Ahhija(va) je po pričevanju hetitskih tekstov dežela na jugozahodu Male Azije, ki se v ničemer ne razlikuje od drugih dežel na tem področju v 2. tisočletju pr.n.št. (Mira, Tarhuntassa, Lukka). Tudi obliki Ahhija oz. Ahhijava kažeta alternacijo -a/-va, ki je povsem običajna v maloazijski toponomastiki. 2) Grki so prevzeli večino hetitskih imen dežel, ko so se naselili v Mali Aziji v

1. tisočletju pr.n.št. (n.pr. Karkija=Karia, Masa=Maionia, Assuva=Asia itd.). To seveda ne more služiti kot dokaz za sočasne stike med Hetiti in Grki v 2. tisočletju pr.n.št. 3) Med Taruiso in sklopom ostalih "homerskih" imen na eni strani ter Ahhijavo na drugi strani ni po hetitskih virih nobene povezave. Že zavoljo tega ne more biti govora o kumulativni evidenci.

Po drugi strani pa arheologija nedvoumno izpričuje, da so med mikenskimi Grki in Hetiti obstajali vsaj trgovski stiki, medtem ko mikenske delavnice in pokopi ob obalah Male Azije pričajo tudi o tem, da so se posamezniki naseljevali v Mali Aziji. Ta evidenca po eni strani izključuje domnevo o strnjeni ahajski kolonizaciji Male Azije v hetitski dobi, po drugi pa dopušča možnost, da na obrobju hetitske kulturne sfere naletimo tudi na posameznike z grškimi imeni.

Zato je treba namesto jalove diskusije, ki temelji na površni glasovni podobnosti Ahhija(va)/Akhaioi, neposredne stike med Hetiti in Grki, ki so nedvomno obstajali, iskati v grških literarnih, mitoloških in zgodovinskih izročilih in ob tem sproti ugotavljati, ali je določen podatek lahko preživel padec hetitske države in bil sprejet šele v 1. tisočletju pr.n.št., ali pa se je lahko ohranil le v neposrednem stiku med obema kulturama.

UPODOBITEV PISARJA NA RELIEFU
IZ AJDOVSKEGA GRADCA PRI SEVNICI

Povabilo, da sodelujem pri zborniku posvečenemu našemu uglednemu klasičnemu filologu prof.dr.M.Grošlju, mi daje izjemno prilžnost, da objavim eno prvih pričevanj pismenosti v naših krajih, pred kratkim na zgodnjekrščanski postojanki Ajdovski gradec nad Vranjem pri Sevnici odkrito upodobitev rimskega pisarja.¹

V letih 1977-1978 smo izkopavali v okviru raziskovalne naloge "asnoantične utrdbe Slovenije"² na tem najdišču velik vodni zbiralnik (castellum aquae), v katerem je voda odlično konservirala vse lesene dele in sekundarno pri vodnjaku uporabljene starejše likovno okrašene spomenike. Pri tem je kolega Timotej Knific, neposredni vodja izkopavanj na sektorju zbiralnika, zadel na relief z upodobitvijo pisarja.³ Ne le, da nam relief na najbolj nazoren način kaže, kako se je takratni človek sam

- 1 Na kratko je relief omenjen v vodniku Novo arheološko odkritje na Ajdovskem gradu pri Sevnici, Ljubljana 1978 str. 12 in slika na prednji stranici.
- 2 Obsežnejši prikaz dosedanjih raziskovanj je podan v P. Petru, T. Ulbert, Vranje pri Sevnici, starokrščanske cerkve na Ajdovskem gradu, Katalogi in Monografije 12, 1975; vrh tega glej J.A. Zupančič (Suppantischitsch), Ausflug von Gilli nach Lichtenwald, Celje 1818; E. Riedel in O. Cuntz, Vranje in Steiermark, römische Bauten und Grabmäler, Jahrbuch für Altertumskunde 3, 1909, 1 ssq.; P. Petru, Ajdovski gradec pri Sevnici, Kulturni in naravni spomeniki Slovenije 52, 1975; P. Petru, T. Ulbert in predvsem T. Knific v sestavkih objavljenih v zadnji številki Arheološkega vestnika.
- 3 T. Knific, Vodni zbiralnik, Novo arheološko odkritje na Ajdovskem gradu pri Sevnici, Ljubljana 1978, 5 ssl.

upodobil, ampak nam dokazuje obvladovanje pisanja in branja že v tej davni preteklosti naših krajev.

Tako je torej pred nami najdba zanimiva v slovenskem merilu. Preden preidemo na analizo njenega pomena za naše ostaline iz rimske dobe, podajamo opis spomenika.

Odlomek kvadratnega bloka z reliefno upodobitvijo na prednji ploskvi (sl.1) in na levi stranici (sl.2) iz grobo zrnatega posavskega apnenca. Spomenik je visok 62, širok 43 in debel 29 cm. Na prednji strani je upodobljena v osrednjem poglobljenem polju - polkrožno zaključeni niši - moška oseba. Oblečena je v kratki dokolenski hiton, ki v gubah pada z desnega ramena. Upodobljenec ima levo nogo upognjeno in postavljeno na nek kvadraten oz. okrogel predmet (capsa). V roki drži zavitek za pisanje oz. papirusovo polo, čigar levi konec je očitno odebeljen. Glava upodobljenca je poškodovana; videti je, da nosi pristrižene lase in da je golobrad. Upodobitev je nevešče podana, saj so somerja med posameznimi deli telesa oz. udi sami po sebi neproporcionalni.

V desno stranico obrobe niše je vklesan vzvalovljen motiv trotračne zasnove - verjetno del sedlaste noriško-panonske volute. Na levi stranski ploskvi je upodobljena vinska trta.

Pod nišo s pisarjem gre preko vsega reliefa dvojnostopničast profil. Ta je hkrati vrhnja obroba reliefnega polja z upodobljeno glavo Meduze in zadnjim delom četveronožne živali, domnevno leva. Pri upodobitvi glave Meduze je izpričana velika veščina v modeliranju, saj je kljub ploskemu in nizkemu reliefu upodobitev zelo nazorna. Štrenasti lasje, srepeč videz in režeč nasmeš nam zgovorno potrjujejo, da je klesar predstavil božanstvo smrti - Meduzo. Ta upodobitev je razmejena do sosednjega prizora s polkrožno usločenim rebrom, ki se uvija vzporedno s trupom živali. Ohranjen je del trebuha in obe taci ter rep zaključen s cofasto odebelitvijo. Spričo tega je zelo sprejemljiva predpostavka, da je upodobljen lev.

Preden preidemo na nadaljnje vrednotenje tega spomenika, bo morda prav, če razložimo smisel teh upodobitev, ker le-te

osvetljujejo tudi samo bistvo spomenika. Lev, predstavljen na kot preklada zasnovanem polju, sodi gotovo k prizoru, ko dva leva preganjata konja. Motiv je poznan v bližnjih rimskih pos-
tojankah ter celo iz samega Ajdovskega gradca nad Vranjem,⁴ zato nam je njegova vsebina prezentna. Spomenike s tem motivom je obravnaval prof. J. Klemenc.⁵ Očitno je, da je v prizoru konja, ki želi ubežati smrti, ki jo predstavljata oba leva, posredno povzet orfičen nauk o spreminjajočem se, a vedno znova vstajajočem življenju. Takor je videti, je bil ta pitagorejski nauk o vstajenju (resurrectio) zelo živ v antičnem svetu⁶ in pri naših Keltih,⁷ saj je mnoga čudežna baganja te vrste prevzel Publij Ovidij Naso v svojih Metamorfozah,⁸ tako v povesti o Evropi, ki jo zasvoji božanstvo, Ganimedu, ki ga povzdiguje Zeus za svojega nesmrtnega točaja, do pretresljive Orfejeve ljubezni do Evridike in njune združujoče smrti. Idejno ozadje tega nauka je pesnik strnil v zadnji knjigi Metamorfoz:⁹ "Vse se spreminja in nič ne propade in vse se pretaka semkaj od tam, od tukaj spet tja. Različna telesa duša najprej si prevzame: v človeška telesa prihaja duh iz zveri, iz naših teles v zveri se spet seli, niti za hip ne premine." (prevod K. Gantar)

Podobno ikonografsko ozadje ima tudi upodobitev Meduze, saj "sam pogled na Meduzo jih žive je v kamen spremenil."¹⁰

4 P. Petru, Relievi in arhitektonski spomeniki, Vranje pri Sevnici, Katalogi in monografije 12, 1975, 149 ssl. in slika 57.

5 Beg pred smrtjo na šempetrskih spomenikih, Zgodovinski časopis 19-20, 1965-1966 (Zwittrov zbornik), 91 ssl.

6 P. Petru, Mišaste žare Latobikov, Situla 11, 1971, 95 sl.

7 J. Klemenc, Keltski elementi na šempetrskih spomenikih, Arheološki vestnik 17, 1966, 337 ssl.; L. Pauly, Die Kelten in Mitteleuropa, Hallein 1980, 23 sl.

8 K. Gantar, Ovidij, Metamorfoze, Knjižnica Kondor 164, Ljubljana 1977.

9 XV v. 165-169.

10 Met. IV 781.

Kakor rečeno, so verovanja o vstajenju bila živa tudi med staroselskim prebivalstvom naših krajev ob prihodu Rimljanov in so se zato mogla tako silovito vrasti v miselnost provincialnorimskih ljudi. Da je ta čudežna komponenta z verovanjem v resurrectio živa prav v Vzhodnih Alpah tudi kasneje, dokazujejo oglejski mozaiki, kjer je med drugim predstavljen Jonas. Po Starem Testamentu je Jonasa požrla morska pošast in ga nato izvrgla, v čemer so videli čudež vstajenja.¹¹ To idejno ozadje pri reliefu iz Ajdovskega gradca nad Vranjem in ikonografske prvine zanesljivo nakazujejo prvobitno vsebino in namen samega spomenika. Glede na aluzije v posmrtno življenje je očitno pred nami del večjega nagrobnika. Ohranjeni kvader je očitno osrednji del večjega stebriščnega spomenika šempetrskega tipa.¹² Sodeč po trotračni sedlasti voluti je sledilo desno od pisarja napisno polje, za napisom pa ponovno podobna upodobitev v niši. To razporeditev potrjuje tudi relief na prekladi, kjer je sledil levu konj, nato verjetno še drugi lev in kot skrajni desni zaključek celote znova Meduza. Centralno mesto je imel pri tej grobnici šempetrskega tipa napis, za katerega smo ugotovili, da je bil desno ob reliefu, in sicer s profilirano obrobo, kakor jo je deloma videti. Vrh tega je naglašeno mesto imelo še polje z upodobitvijo pokojnika. To je bilo neposredno nad napisom.

Glede na to je služila grobnica - nastala po šempetrskem vzoru - za pokop sežganih mrličev, saj so kvadri z reliefom in napisom tvorili zunanje stene pepelnice.¹³ Ta podatek je za naše izvajanje pomemben v toliko, ker so uporabljali obred sežiganja rajnikov do začetka 3. stoletja¹⁴ in so ti podatki torej posredni

11 Archaeology 30, 1977, 414.

12 J.Klemenc, V.Kolšek, P.Petru, Antične grobnice v Šempetru, Katalogi in monografije 9, 1972.

13 J.Klemenc, Grobne skrinje za pepel pokojnikov iz Šempetra ob Savinji, Arheološki vestnik 7, 1956, 384 ssl.

14 S.Petru, Emonske nekropole, Katalogi in monografije 7, 1972; L.Plesničar, Severno emonsko grobišče, Katalogi in monografije 8, 1972; W.Schmid, Landesmuseum Rudolfinum in Laibach, Bericht für das Jahr 1906, 10.

kažiprst za časovno opredelitev spomenika. Navada postavljanja stebriščnih nagrobnikov je pri nas prodrla do širše uporabe v 2. stoletju, ko poznamo vrsto elegantnih in z realistično-idealističnimi upodobitvami opremljenih nagrobnikov na Ptuj¹⁵, Staršah,¹⁶ Celju,¹⁷ Šempetru,¹⁸ Vranju pri Sevnici,¹⁹ Gornjem gradu,²⁰ Zagradu pri Prevaljah²¹ itd. V primeri s temi je naš nagrobnik bil očitno klesarsko slabše izdelan in opažamo na njem značilnosti t.i. "ljudskega stila", ki se pri nas uveljavi šele v 3. stoletju po n. štetju.²² Spričo tega bi lahko uvrstili tudi relief z upodobitvijo pisarja v ta čas. Likovno se namreč spričujejo na spomeniku z upodobitvijo pisarja povsem nova stilna izrazila v primeri z bolj znano umetnostno dediščino z vrhunca rimske dobe pri nas v prvi polovici drugega stoletja. Takrat so v umetnostnem izrazu prevladovali realistične upodobitve z nadihom idealizirajočega stila podajanja s privzdignjenim poveljevanjem značilnih posameznosti. Vrhunec doseže ta stil upodabljanja v Vzhodnih Alpah v obdobju tik pred prodorom Kvadov in Markomanov leta 166-171 n. štetja.²³ Očitno je plenilni vdor

15 V.Hoffiller, B.Saria, Antike Inschriften aus Jugoslawien, Zagreb 1939 pod št. 287.

16 B.Saria, J.Klemenc, Blatt Rogatec, Zagreb 1939, 29 ssl.

17 V.Kolšek, Celjski lapidarij, Kulturni in naravni spomeniki Slovenije 7, 1967.

18 Glej op. 12 s podrobno literaturo!

19 Glej op. 4!

20 J.Klemenc, Trojanska pravljica na nagrobnih spomenikih iz Šempetra ob Savinji, Zbornik filozofske fakultete 2, 1955, 55.

21 J.Šašel, Zagrad pri Prevaljah, Kronika 1, 1953, 15 ssl.

22 F.Gercke, Spätantike und frühes Christentum, Baden-Baden 1967; A.Schober, Zur Entstehung und Bedeutung der provincial-römischen Kunst, Jahreshefte des österreichischen archäologischen Instituts 26, 1930, 38 ssl.

23 J.Šašel, Alpes Iuliana, Arheološki vestnik 21-22, 1970-1971, 33.

zapustil silno opustošenje. Cvetoče umetniške delavnice v kamnolomih na Pohorju in v velikih antičnih središčih so propadle. Našim krajem lastna samonikla likovna govorica z dosežki visoke klesarske kakovosti je presahnila. Ponovna obuditev kamnoseštva in klesarstva v začetku 3. stoletja je le v manjši meri črpala spodbude iz predhodne stopnje z njeno dovršenostjo v podajanju človeških in živalskih teles. Po drugem stoletju prevlada v rimski umetnosti tudi drugačno gledanje na smisel umetnine. Sedaj se uveljavi namreč ljudski stil v upodabljanju. Osnovno spodbudo in usmeritev mu je dajalo širše umevanje spomenikov. Gospodarska obnova po kvadsko-markomanskem vdoru je očitno dvignila blagostanje podeželskega prebivalstva. Zato od 3. stoletja sledimo pronicanju šege postavljanja epigrafskih in anepigrafskih ter likovno okrašenih spomenikov na grobiščih na podeželju.²⁴

V tem času je torej postala navada postavljanja nagrobnikov splošna in so ti izdelki preplavili zadnje vasi na podeželju ter zato v občin pregledih antične likovne umetnosti opredeljujejo to stopnjo – kot rečeno – z nazivom rimska ljudska umetnost. Tem naročnikom pa ni šlo toliko za v vseh podrobnostih naravno verno upodabljanje, kolikor za občo vsebino upodobitve.

Značilnost teh mlajših klesarskih spomenikov je tudi risarski koncept in v obrisih uspešno zajeta gmota telesa, ki pa so v odločilnih detajlih površno izdelani, večinoma nesorazmerni, pri čemer so ornamentalni vzorci zakrnjeni, rastlinski okras trte skrepenel v dvodimenzionalno shemo ali simbol. Zato je ta ploskovita umetnost bližja risarsko zasnovanemu pripovednemu podajanju prvobitnih iliro-keltskih staroselcev in je očitno doživela priljubljenost med prebivalstvom. Bila mu je tudi spričo svojega nezahtevnega pristopa dosegljivejša, bolj prilagojena človeškemu merilu in dovezetnejša likovno prebujajočemu se prebivalcu v odročnih dolinah.

²⁴ J.Šašel, Napisi, Vranje pri Sevnici, Katalogi in monografije 12, 1975, 133 sl., posebej poglavje Teoretični poskus delne rekonstrukcije.

Na spomeniku s pisarjem so ti likovni pogledi izraženi skladno s stilom časa. Medtem ko je upodobitev pisarja kar zadeva somernost v očitnem disproporciju, saj je n.pr. glava daljša od noge, pa je obličeje boginje smrti - Meduze - ob vsej ploskoviti rešitvi polno spretnosti v modeliranju posameznosti od velikih a tankih ust, globokih prodirnih oči, napetih lic in izboklin nadočesnih mešičkov na čelu do štrlečih las-kač. Spričo preproščine v izbiri motiva in njegovi nazorni, čeprav nedodelani - ter zato bolj izvirni - obliki je bil ta relief s svojimi likovnimi predstavami ljudem svoje dobe prav zaradi te pristnosti v podajanju bolj razumljiv in bližji človeškim vrednostim in občutenjem.

kljub poenostavljenemu podajanju motiva je razvidno, da predstavlja upodobitev pisarja. To nazorno razkriva razprta svitkasta knjiga - tabula -, ki jo drži oseba med rokami. Drug značilni predmet je capsula - okrogla skrinjica za spise - pod levo nogo upodobljenca. Tako je gotovo, da je na spomeniku iz Ajdovskega gradca nad Vranjem prikazan pisar. Upodobitve pisarjev so v rimski dobi pogoste tudi v vzhodnoalpskem prostoru.²⁵ E. Diez misli, da je pravilna oznaka zanj librarius; v Enciclopedia dell'arte antica VI (1965) pa imenujejo na str. 1032 upodobljenega pisarja tudi rotulo. Vsekakor so s tem - in z upodobitvijo - mišljeni pisarji v najširšem smislu te besede. To so nižji uradniki v javni službi, v vojaškem poklicu, kot servi publici ali kot posli pri večjem posestniku. Njihova delovna obveza je obsegala različna opravila od pisanja pisem, računov, spisov do nalog, da so sprejemali kot tajniki gospodarja tudi

25 E. Diez, *Librarii auf norischen Reliefsteinen*, Schild von Steier 2, 1953 (Gedenkheft W. Schmid), str. 123 ssl.; G. Piccottini, *Neue römische Funde aus Kärnten*, Festschrift für F. Koschier, Beiträge aus Volkskunde, Naturkunde und Kulturgeschichte, Klagenfurt 1974, 240 ssl.; G. Piccottini, *Die Dienerrinnen- und Dienerrreliefs des Stadtgebietes von Virunum*, Corpus signorum Imperii Romani, Österreich Band II/Fasz. 3, Wien 1977, 45 ssl. pod števil. 237-273.

vse nareke ter so običajno na podeželski posesti vodili računovodstvo in knjigovodstvo. Slednji vrsti poslov je verjetno pripadal tudi upodobljeni pisar na reliefu odkritem v vodnem zbiralniku vrh Ajdovskega gradca.

Kakor je neminljiva zasluga prof. Grošlja, da nam je antično izročilo približal, tako je pričujoči likovni spomenik zgovoren dokaz visoke ustvarjalnosti na tvarnem in duhovnem področju v rimski dobi, saj je najstarejše upodabljanje človeka večšega branja in pisanja v naših krajih. Na reliefu je človek iz davne antične preteklosti stopil iz nerazvidne anonimnosti in preko spretnega in umetnostno zaokroženega spomenika polnokrvno spregovoril o sebi in o svojem osveščenem in duhovno prebujenem življenju. Zato smo smatrali za primerno, da ta spomenik predstavimo v tem sestavku posvečenem našemu prodornemu poznavalcu latinskega jezika in kulture.

Zusammenfassung

DIE ABBILDUNG EINES SCHREIBERS AUF DEM RELIEF AUS AJDOVSKI GRADEC ÜBER VRANJE BEI SEVNICA

Die Redaktion des Sammelbandes, der unserem angesehenen klassischen Philologen Prof. Dr. M. Grošelj gewidmet ist, hat mir durch ihre Einladung die Möglichkeit gegeben, entsprechend der fachlichen Liebe des Professors das bisher in Slowenien Älteste direkte Zeugnis des Schrifttums vorzustellen, die auf Ajdovski gradec entdeckte Darstellung eines Schreibers (Abb. 1). Im J. 1978 wurde in diesem Fundort in der Zisterne (castellum aquae) unter anderem auch ein Steinblock mit den Darstellungen eines Schreibers, der Medusa, der Szene eines von einem Löwen verfolgten Pferdes und der Abbildung einer Weinrebe auf der Seitenfläche (Abb. 2) ausgegraben. Die orphisch-pythagoreischen

Vorstellungen von der Flucht vor dem Tode, abgeschlossen mit der Gestalt der Medusa, deuten den Glauben an die resurrectio an und bestätigen auf unmittelbare Weise, dass das Denkmal Teil einer grösseren Grabkammer ist. Leider fehlt unmittelbar neben dem Schreiber das durch eine norisch-pannonische Volute begrenzte Feld mit Inschrift, das bestimmter angeben würde, wem das Monument gesetzt worden war, und dadurch eine genauere zeitliche Einordnung ermöglichen würde. So ist jedoch die Datierung nur mittelbar, gestützt auf bildliche Elemente, die darauf hinweisen, dass das Denkmal in die erste Hälfte des 3. Jahrhunderts zu setzen ist. Bildnerisch äussern sich nämlich auf dem Denkmal mit der Darstellung des Schreibers Stilelemente, ausgedrückt in zeichnerischen Konzept, und eine in den Umrissen erfolgreich eingefangene Körpermasse, die indes in den entscheidenden Details oberflächlich ausgestaltet und grösstenteils unsymmetrisch sind, wobei die ornamentalen Muster verkümmert worden sind, während der pflanzliche Rebensmuck zu einem zweidimensionalen Schema oder Symbol zusammengeschrumpft ist.

Infolgedessen steht diese flächige Kunst der zeichnerisch konzipierten narrativen Darbietungsweise der ursprünglichen illyrisch-keltischen Altangesessenen näher. Ausserdem ist das Denkmal ein bereicherter Beweis für die hohe schöpferische Kraft, zu der sich die Römerzeit auf materiellem und geistigem Gebiet emporgeschwungen hat. Deshalb waren wir der Ansicht, die Vorstellung dieses Denkmals sei ein angemessener Beitrag für den Sammelband, der dem Gedenken unseres tiefschürfenden Kenners der lateinischen Sprache und Kultur gewidmet ist.



Sl. 1. Ajdovski gradec pri Sevnici, relief s pisarjem
(foto B. Vičič)

Abb. 1. Ajdovski gradec bei Sevnica, Relief mit Schreiber -
(Foto B. Vičič)



Sl. 2. Ajdovski gradec pri Sevnici, relief s pisarjem -
stranska ploskev z upodobitvijo trte (foto B.Vičič)

Abb. 2. Ajdovski gradec bei Sevnica, Relief mit Schreiber-
Seitenfläche mit Darstellung der Weinrebe (foto B.Vičič)

AQUO, AQUONIS, m.,
personifikacija in imensko izhodišče za potok Voglajna

Profesor Milko Kos je pregledno zbral iz antike izvirajoča in v slovenščino prevzeta kontinuitetna imena kot Ptuj, Celje, Trojane, Rodik in druga¹, vendar toponomastična raziskovanja kažejo, da gradivo še ni izčrpano. Tako ni rešen, ampak je le nakazan, problem toponima Žusterna (it. Giusterna) pri Kopru², medtem ko je jasno, na primer, da ime reke Dragonje izvira iz imena Argao, -onis, sporočenega zgolj v pozno antičnem, če ne celo zgodnje srednjeveškem viru, namreč v delu anonimnega geografa iz Ravene³. Iz oznake Adsalluta bi se dalo jezikovno-toponomastično-analitično gotovo še kaj dobiti⁴. Problem imen s korenem vin-, s korenem bel- sploh še ni smotrno načet. Etimološko nejasno je ime koroške Glane, ki jo netočno zapisujemo Glina⁵, in vrsta drugih od Mojstrane do Ljubljane in od Ljubljane do Bregane, da o kozjansko-zasavskem prostoru, ki ga pred strokovnimi posegi krijejo čarovnice na Kleku, v katerem pa na vsak korak zadevamo na toponomastično pravljичne skrivnosti, niti ne govorim.

¹ 'O prevzemu antičnih krajevnih imen na slovenskem ozemlju', Serta Kazaroviana 1 (1950) 241-248 [= Izvestija na Balgarskija arheologičeski institut XVI].

² Prim. Arheološki vestnik 25 (1976) 453.

³ IV 36. Prim. F. Bezlaj, Slovenska vodna imena I (Ljubljana 1956) 147; k Anonimu iz Ravene pa

Redko pomaga slučaj vzpostaviti zvezo med prvotnim in današnjim imenom. Tak slučaj je najdba dveh napisov na Rifniku pri Šentjurju. Na Rifniku (570 m nadm.viš.) je v 5. in 6. stoletju po Kr. cvetelo utrjeno majhno mesto, ki je bilo nasilno uničeno - tako mislimo - konec 6. stoletja. Izkopavanja, ki jih je vodil Lojze Bolta⁶, so med vrsto ogleda vrednih presenečenj med stavbnim gradivom odkrila rimska žrtvenika z naslednjim besedilom.

- 1 Aquoni sacr(um) | C.Stat(ius?) Masclus |
 et | Public(ius) Ianuar(ius) | v(otum)
 s(olverunt) l(ibentes) m(erito)
- 2 Aquon[i] | Abascantu[s] | L. T() P()
 s(ervus) | v(otum) s(olvit) l(ibens)
 m(erito)

Ari sta bili vzdani na pričetku 5. stoletja, ena v prag, druga v temelj severozahodnega vogala starokrščanske cerkve na vrhu hriba, izdelani pa sta bili, kot je ugotovil že Bolta, v 2. stoletju⁷, in postavljeni ali na nekem posvečenem prostoru ali pa pred kapelo oziroma templjem.

Arheološka najdišča Slovenije (Ljubljana 1975) 80.

- 4 Prim. V.Kolšek, 'Pregled antičnih kultov na slovenskem ozemlju', Arheološki vestnik 19 (1968) 281.
- 5 Glej Bezlaj (zgoraj op.3) I 173.
- 6 Glej predvsem zbornik Opuscula Iosepho Kastelic sexagenario dicata (1974) 217 z lit. [= Situla XIV-XV].
- 7 Zanimiv je prizvok poslovnosti, ki ga teksta posredujeja; obe familiji, Statii in Publicii, sta v tem krogu poudarjeno akvilejski ter poudarjeno obrtniško-trgovski. Na drugem pa izdaja že vzhod-

Ime boštva je zapisano v dativu Aquoni, kar dovoljuje nominativno rekonstrukcijo Aquo, -onis, m. Ker se etimološko povezuje z aqua, Aquileia, Aquilina, aquola, aquosus, zaradi česar bi z veliko verjetnostjo lahko domnevali vodno personifikacijo moškega spola, je Boltova zgolj z vprašajem postavljena domneva, da se nanaša morda na rečico Voglajno, upravičena. V tem primeru ni verjetno, da bi kazalo posvečeni areal iskati na vrhu Rifnika, posebej, ker sta bili tam ari v krščanski sakralni gradnji porabljeni tako, da je bilo pogansko boštvo ponižano, kar je značilno in v analognih primerih - po Teodozijevelem ediktu o edino oficijelno priznani državni veri leta 394 - večkrat ugotovljeno⁸. Omeniti je potrebno, da podobno kot Savinja tudi Voglajna ni neoolžen bukolični potok v pastirsko-poljedelski pokrajini, ampak se zajeda v ilovnata tla, jeseni pa na široko preplavlja dolino od Grobelnega do Celja.

njaško obarvano ime Abascantus, da je dedikant opravljal prejkone posle nekakega poslovođje pri lokalno ugledni in zato le z začetnicami podani osebi - najbrž gre za Celejana z imenom Lucius Trosius Propincus, CIL III 5274 a - morda na njegovih posestvih.

- 8 Prim. R. Egger, Frühchristliche Kirchenbauten im südlichen Noricum (Wien 1916) ali J. Šašel v delu: P. Petru-T. Ulbert, Vranje (Ljubljana 1975) 144.
- 9 Glej zgoraj op. 3. K literaturi, navedeni v Bezla-jevi knjigi, naj na tem mestu pietetno dodam še Grošljeve pripombe v sestavku 'O naših najstarejših geografskih imenih', Časopis za zgodovino in narodopisje 27 (1932) 193, ter omenim, da se je ob začetnem prijateljskem obisku pri profesorju Grošlju on sam dotaknil tega problema in je beseda tekla tudi o Voglajni.

Imenski zapisi, ki jih je na osnovi Kosove topografske kartoteke za Slovenijo predložil Bezlaj⁹, segajo v leto 1025 (Oguanię), 1028 (Oguaniae, gen.), 1130 (Ogwaniae, gen.), 1265 (Oglan), 1404 (die Oglan), 1447 (das wasser Agleg), 1448 (der pach Oglay), 1460 (die Oglan), ca.1480 (Aglein), ca.1500 (dy Agley), v 15. stoletju (Aglein), 1524 (Obglamia, Obglania). Bezlaj navaja tudi današnji dialektični izgovor: uoglâjna, iz katerega dopušča kot izhodno obliko *(v)oglaña, dalje, navaja Skokovo mnenje, da je treba zaradi oblik v starejših nemških zapisih računati z morebitnim izhodiščem *(v)oguña¹⁰, ter sklepa, da je ime prejkone pred-slovansko, vendar dvomi v izvor iz latinskega domnevnega adje ktiva *aquaneus kot ga predpostavlja Skok.

Dokumenta z Rifnika izpričujeta pravilnost Bezlajevega sklepanja ter zvezo s predslovanskim izhodiščem, oblikovno v odvisnem sklonu¹¹, ostaja pa odprto vprašanje jezikovne pripadnosti. Ker kalkulacije z ilirščino in latinščino ne pridejo v poštev¹², ostane zgolj keltščina ali kak predkeltski jezikovni strat. K slednjemu prištevamo večino rečnih imen na Slovenskem, na primer,

¹⁰ V glasilu Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino 3 (1920) 153.

¹¹ Na primer, lokativu, če je tam blizu eventuelno bil tudi brod ali zaselek, na kar vse kaže, prim. Arheološka najdišča Slovenije (Ljubljana 1975) 291.

¹² Iliri v Slovenijo ne sežejo niti etnično niti kulturno niti jezikovno; izraz porabljajo arheologi in historiki zgolj konvencionalno za označevanje predkeltskega, halštatsko-dobnega naseljenca.

¹³ Prim. J.Šašel v delu Arheološka najdišča Slovenije (Ljubljana 1975) 98 z lit.

Drava, Krka, Kolpa, Sava, Mura, in v njem imamo seveda dokaj možnosti za ugibanja. Ne kaže pa pozabiti, da imamo v rifniškem zapisu latinski izgovarjavi in latin-skemu gramatikalnemu čutu - da ne rečem tudi ljudsko etimološkim poskusom rimskodobnega človeka - prilično obliko. Vendar je z rifniškima napisoma most, ki sega od neke keltske ali predkeltske oblike imena za potok pri Šentjurju prek Aquo, Aquonis in visokosrednjeveških zapisov oblike Oguanię - vmes je beseda šla, predvsem v odvisnih oblikah, skozi dialektalne govore Slovanov in raznih plemen Germanov - do Voglajne, postavljen in utemeljen.

In še nekaj. Posvetilo rečnemu boštvu - zopet eno med mnogimi - ne kaže le na animistični predstavi svet ljudi, ampak predvsem na njih ekonomske osnove. Reke so v njihovem gospodarstvu imele pomembnejšo vlogo kot menimo. Vse plovne in transportno porabne so bile izkoriščane za najtežje tovore v prazgodovini in v antiki¹³ in v srednjem veku, na primer, za transportiranje lesa, kamna, kovin.

Zusammenfassung

AQUO, AQUONIS, m.,

Personifizierung und Namensursprung für den Voglajna-Bach

Die beiden angeführten römischen Altarinschriften des 2. Jahrhunderts, unlängst in sekundärer Verwendung entdeckt auf dem Berge Rifnik bei Šentjur (12 km östlich von Celje), sind der Gottheit Aquo, Aquonis, m., geweiht, deren Name sich sowohl mit den in hochmittelalterlichen Urkunden bezeugten als auch mit den heutigen Dialektbezeichnungen für den Voglajna-Bach (s.o.) lautentwicklungsmässig - vermitteltst eines Lokalkasus - annähernd verbinden lässt. Durch die zuletzt angegebene Voraussetzung muss man am Bergfuss

mit einer Bachfähre bzw. mit einer um die Furt herum angelagerten Agglomeration rechnen, die eine dem Bachnamen identisch klingende Bezeichnung trägt. Diese wurde zugleich zum Namen der Personifizierungsgottheit des ganzen Überschwemmungsfreudigen und mitunter gefährlichen Baches, welche in einem angemessen lozierten sakralen Areal von der lokalen Bevölkerung und den Durchreisenden verehrt wurde. Die auf den beiden Rifnik-Texten bekundeten Exponenten der Celejaner Bürger gehören augenscheinlich den land- und betriebsbesitzenden ursprünglich aus Aquileia stammenden Familien an (Statii, Trosii, Publicii); das alles sind Elemente, die samt den bisher in jener Gegend gewonnenen archäologischen Angaben die vorgeschlagene Deutung nur unterstützen.

RAZMATRANJA O DVA INDOEVROPSKA LEKSEMSKA MINIMUMA

1. *oq^u- "gledati"; "oko" ~ *noq^u-/t/- "noć"

U indoevropskom postoji više leksemskih minimuma za pojam "vi-
deti, gledati", koji su se, bar kada je u pitanju glagolska
radnja, prvobitno razlikovali upravo onako kao srpskohrvatski
izrazi "gledati" i "videti" tj. prema glagolskom vidu. Tako na
primer naše videti i grčko ἰδεῖν pokazuju punktualni tj. tre-
nutni vid, dok staroind. páśyati "gleda" i grčko σκέπτεσθαι
pokazuju trajni vid. Ova razlika karakteristična je, razume se,
samo za starije stanje, dok je kasnije, sa razvojem konjuga-
cije, dolazilo do mešanja i ukrštanja ove dve prvobitno ne-
zavisne reči.

Što se prvobitne onomasiologije tiče, valja primetiti da kod
većine ovih leksemskih minimuma nije moguće prodreti do samog
jezgra, dok je kod izvesnog broja onomasiološko jezgro ne-
sumnjivo "sijati, blistati; sjaj", kako se vidi iz naših iz-
raza, srpskohrv. gledati, koje se u svom osnovnom delu potpuno
podudara sa nemačkim Glanz "sjaj"; dalje, srpskohrv. zreti
"gledati" koje ide zajedno sa zora "svetlo doba dana", litv.
žérėti "sijati, blistati" itd.; grč. λεῦσσειν "gledati" u
vezi sa λευκός "beo, blistav" - baltiski i staroindijski pri-
meri pokazuju istu evoluciju kao grčko λεῦσσειν : let. lukuōt
"gledati, posmatrati", litv. láukti "izgledati", "očekivati",
sansk. lok- "videti".¹

1 V.Skok, P., Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga je-
zika, II 568 s. gledati i III 660-662 s. zora i zreti, u daljem
tekstu: Skok, Rječnik; Kluge, Fr., Etymologisches Wörterbuch
der deutschen Sprache¹⁹, Berlin 1963, 259 s. Glanz, u daljem
tekstu Kluge, EW; Frisk, H., Griechisches etymologisches Wör-
terbuch II 109-110 s. λευκός, λεῦσσω, u daljem tekstu: Frisk,
GEW; Fraenkel, E., Litauisches etymologisches Wörterbuch I 345

U semantičkom pogledu minimum *oq^u- pokazuje interesantno stanje. Pored baze *oq^u- javlja se, prema našem tumačenju, i e-baza ali ovoga puta sa s-mobile - *seq^u- i sa dva na prvi pogled disparatna značenja: "reći, kazati" i "gledati, oko". Prvo značenje javlja se, kao što je poznato, u grčkom ἐν/ν/ἔνω "govorim, pričam", srednjeirskom rosc "ditirampska pesma", latinskom inseque, insece "kaži, kazuj" /od *pro-sq^uo-/ i staroslovenskom /takodje starosrpskom/ sočiti "prokazivati", sokъ "prokazivač, tužitelj". Drugo značenje javlja se u staroirskom rosc "oko, pogled" /od *pro-sq^uo-/ i u germanskim rečima got. saihran "videti", starois. sja, anglosaks. sēon, starovisokomem. sehan, nem. sehen "videti", starosaks. siun "oko, vid, pojava" itd.²

Ovde treba objasniti dve pojave: jedna je morfološke prirode, pojava s-mobile ispred vokala a druga je semantičke prirode, ukrštanje značenja "gledati, videti" i "reći, kazati". Obično se smatra da se s-mobile javlja samo ispred konsonanata, najčešće ispred nazala, labijala i guturala. Medjutim, primeri koje ću navesti pokazuju da pojava ovog glasa, čija nam priroda i funkcija nisu sasvim jasni, nije ograničena isključivo na konsonante, već se javlja i ispred vokala: pored grčkog ἐνος "godina", δύενος "dvogodišnji", ἐνιαυτός "godina", hom. ἦνιν/akuz. sing./, ἦνιν/akuz. plur./ "godišnji" imamo i izraz ἐνος "prošlogodišnji, stari", ἐν u sintagmi ἐν καὶ νῆα "dan pre mladog meseca i prvi dan sledećeg meseca". I pored Porzigovog shvaćanja da je prvobitno značenje ovog poslednjeg leksemskog

s. lāukti, II 1301 s. žerēti, u daljem tekstu: Fraenkel, IEW; Mayrhofer, M., Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen III 112 s. lōkate, u daljem tekstu: Mayrhofer, EWa.

2 Pokorny, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch 897 s. 2. *sek^u, u daljem tekstu: Pokorny, IEW; Frisk, GEW I 520 s. ἐν/ν/ἔνω; Skok, Rječnik III 302 s. sok /gde je pogrešno ukazano na ἐνος/; Kluge, EW 698 s. sehen.

minimuma isključivo "star" nasuprot pojmu "nov"³ ipak slučajevi kao grčko ἔτος "godina" nasuprot latinskom vetus "star" jasno govore o semantičkoj vezi između pojma "godina" i "star".

Drugi primer za s-mobile ispred vokala bila bi grupa *ēn-eu-, ēn-u "bez" pored senu "bez": grč. ἄν-ευ "bez" prema ἄτερ "bez" /psilotički oblik od *sn̥-ter/. Sa grčkim ἄνευ "bez" ide staro-visokonem. ānu /od *ēnu/ ohne "bez", dok sa ἄτερ /od *sn̥-ter/ ide staro-visokonem. sun-tar "odvojen/o/", nem. sonder/n/.⁴ Isti odnos pokazuju germanski oblici staronord. ān, ōn prema sundr, starosaks. ano prema sundir "bez" itd.

Govoreći o obliku ἄνευ i njegovoj vezi sa staroind. sanutar "po strani" Frisk isključuje mogućnost "oblika bes s-" po svoj prilici zato što takvi oblici nisu sakupljeni i ispitani. Ali to je već predmet drugog istraživanja. Za nas je, u ovom trenutku, najvažnije da se, kao što smo videli, s-mobile javlja i ispred vokala, da ne pominjemo slučajeve ispred poluvokala, kao što su, na primer, lat. vibrare "treperiti" i let. viebt, viebties "/o/kretati se" prema staro-visokonem. sweibōn, nem. schweben itd.⁵

Tako bi se, na osnovu navedenih primera moglo smatrati da leksemski minimum *seq^u- "gledati; oko" ide zajedno sa *oq^u- "gledati, oko". Ostaje još da objasnimo na prvi pogled disparatna značenja "gledati" i "govoriti" za *seq^u-, mada to i nije toliko važno za našu identifikaciju. Pre desetak godina u jednom

3 Porzig, W., Sprachgeschichte und Wortbedeutung 343.

4 Frisk, GEW I 106 s. ἄνευ "fern von, ohne", I 178 s. ἄτερ "ohne, fern von"; Kluge, EW 520-521 s. ohne; Pokorny, J., IEW 318 s. ēneu, ēnu "ohne".

5 Ernout A. - Meillet, A., Dictionnaire étymologique de la langue latine⁴, Paris 1959, 732 s. vibro, u daljem tekstu: Ernout - Meillet, DELL; Mayrhofer, EWA III 260 s. vépate.

radu pod naslovom Primarne sinestesije u indoevropskom⁶ sakupila sam i obradila mnoštvo primera iz kojih se jasno vidi da su u indoevropskom za oznaku pojma "sijati, svetleti", iz kojeg se često razvijao pojam "gledati, oko" /up. pored našeg gledati i grčkog λεύσσω još i lat. lumina "oči" < "svetlosti"/,⁷ i pojma "zvučati, vikati, govoriti" često služili isti radikalni elementi. Ta pojava, za koju sam pronašla petnaestak primera, naročito se lepo ogleda u našoj reči gledati, nem. Glanz pored starovisokonem. gellan "glasno odjekivati, vikati", galm "zvuk, odjek" itd.

Ostali primeri koje sam sistematski ispitala i prikazala jesu:

*bhā-/bhō-/bhə- "blistati, svetleti, sijati": *bhā-/bhō-/bhə- "govoriti".

*bhel- "blistav, beo": *bhel- "zvučati, govoriti, urlati, lajati".

*bher- "blistav, svetao, svetlokestenjast": *bher- "brujati, zujati, mrmljati, gundjati".

*el-/ol- za oznaku boje: *el-/ol- za oznaku tona.

*erg^u- "sijati, zvoniti, glasno hvaliti".

*ĝ/ghel- "blistati, svetleti, biti svetao, žut, zelen, plav, siv": *ghel- "zvati, vikati".

*ĝ/gher- "sijati, blistati, svetlucati": *gher- "zvučati".

*/s/kan-d- "svetleti, plamteti": *kan- "pevati".

*kel- "svetla i tamna boja": *kel- "zvati, vikati, zvoniti, bučati".

*k̂/ker- za oznaku tamnijih boja: *k̂/ker- za oznaku promuklih glasova, rapavih zvukova i životinja koje ispuštaju takve glasove.

6 Zbornik Filozofskog fakulteta, knjiga X-1, Beograd 1968, 19-32.

7 Ernout - Meillet, DELL 373 s. lumen.

*keu-, kau-, ku- "svetleti, sijati": *kau-, keu-, ku- "vikati, jaukati, zavijati, urlati".

*kuei- "svetleti; svetao, beo": *kuei- za oznaku zvuka.

*/s/p/h/el- "blistati, svetleti", *pel- za oznaku svetlijih boja: */s/pel- "glasno govoriti".

*sp/h/eng- "blistati": *sp/h/eng- za oznaku zvuka.

Uz svaki od ovih leksemskih minimuma dat je dosta obiman leksički materijal.⁸

Ukoliko je tumačenje dato u pomenutom radu ispravno, a po svemu sudeći jeste, grupa *seq^u- "gledam, govorim" mora se odvojiti od grupe *seq^u- "pratim"⁹ i pridružiti grupi *oq^u- "gledati; oko".

Još jedna indoevropska oznaka išla bi, kako ćemo pokušati da pokažemo, zajedno sa grupom *oq^u- "gledati; vid, oko". To je oznaka za "noć". Poznato je da oznaka za "dan" u većini indoevropskih jezika ima kao primarnu onomasiologiju pojam "svetleti, sijati", tj. dan prvobitno označava "svetlo doba" za razliku od "tamnoga doba" - noći: lat. dies, sanskr. diva-, jerm. tiw "dan" od minimuma *dei-/di- "blistati, svetleti" i slov. dĭnŭ, balt. litv. let. diena od istog minimuma sa nazalnim proširenjem; dalje staropers. rauča "dan" u vezi sa raočah- "svetlost"/sanskr. ruc- "sijati", grč. λευκός "beo", lat. lūx "svetlost", naše luč, luča itd./.¹⁰

Stoga nam se čini da i indoevropska oznaka za noć *noq^u/t- nije ništa drugo do obrazovanje od leksemskog minimuma *oq^u- sa negacijom. Drugim rečima noć označava doba kada se ne vidi za što izvrsnu semantičku paralelu imamo ne samo u našem izrazu

8 Crepajac, Lj., op. cit. 28-30.

9 Pokorny/IEW 897 s. *sek^u-/ povezuje ove dve grupe.

10 Mayrhofer, EWA III 75 s. rócate "leuchtet, scheint, glänzt": ap. raučah- "Tag", mp. rōč, neup. rōz "Tag" / ~ ai. -rocas- n. "Licht".

névidjelica "tenebrae", već i u izrazima za noć u onim indoevropskim jezicima koji su stari indoevropski izraz *noq^u/t/- zamenili novim: na primer, staroind. kšap-, avest. xšap-, xšapan-, xšapar-, staropers. xšap- "noć" prema grčkom φῆφας, φέφος "mrak, tmina".¹¹

2. *snā-/snə-, snāu- "plivati": *nāus "ladja"

Drugi leksemski minimum o kojem će biti reči pokazuje dosta raznolika značenja od "teći, tečnost" do "kupati se, plivati". To je minimum *sna-/snə- odnosno *snāu- za koji, po svoj prilici, treba tražiti starije značenje "/brzo/ se kretati" kao i kod drugih izraza za plivanje, koje je svakako starije od plovljenja. Takav je slučaj, na primer, sa germanskim izrazima za plivanje, nem. schwimmen od leksemskog minimuma *suei-m- "brzo se kretati".¹² Frisk nije sklon shvatanju da grčki izrazi νέω i νήχω "plivam" predstavljaju dve varijante istog leksemskog minimuma, tj. da je νήχω od *snā- a νέω od *sne-u- već pre naginje tumačenju da je νέω jedno "obrazovanje sa rimom" /Reimwortbildung/ prema πλέω "plovim".¹³ Ipak i on kod νῶω "izvirati, teći" upućuje na νέω, νήχω jer staroind. snauti "curi, teče" svakako ide zajedno sa grčkim νῶω.¹⁴ Dakle, i pored svih sumnji i opreznosti većina ispitivača povezuje grčko νέω "plivam", lat. nō "id.", staroind. snāti "kupa se", staroir. snāim "plivam" sa grčkim νῶω "izvirem, tečem" i staroindijskim snāuti "curi, teče".¹⁵

11 Id. I 285 s. kšáp- "Nacht".

12 Kluge, EW 694 s. schwimmen; Pokorny, IEW 1046 s. *suei-m-.

13 Frisk, GEW II 311 s. νέω.

14 Id., II 294 s. νῶω.

15 Mayrhofer, EWA III 532 s. snāti "badet sich"; III 536 s. snauti "triefte, tröpfelte".

Ako je ova veza ispravna, a sudeći po grčkom νᾱῦ i staroind. snā-u-ti jeste, onda ne bi trebalo olako odbacivati mogućnost tumačenja onomasiološkog jezgra starog indoevropskog izraza za ladju *nāu-s,¹⁶ koji se javlja u mnogim indoevropskim jezicima /staroind. nau-s, grč. ναῦς, lat. nau-is, pers. nav, jerm. naw, staroir. nau, staroisl. nōr, ilir. Nau-na, Nau-portos itd.

Poznato je da su se prva plovna sredstva gradila od izdubljenog debla drveta pa se smatra da je indoevr. *nāu- označavalo upravo takav plovni objekat /"ausgehöhlter Einbaum", kako kaže Pokorny u IEW s. *nāu-s /. Isto starije značenje nalazimo i u srpskohrv. plav plavi /u vezi sa ploviti/ "monoksil, iz jednog drveta izduben čamac, vozi po Pučini / ovako se zove Gacka/, služi za lovljenje raka a i zimi za dobivanje réšē za stočnu hranu /krajnji dio, na kojem sjedi veslač, zove se čūn/".¹⁷ Novije značenje za plav je ladja, kao i za grčko πλοῖον od istog leksemskog minimuma *pleu-/plu- "plivam, plovim", dok rusko плов znači "čamac". Pored plav "monoksil, ladja" u srpskohrv. postoji i izraz splav splavi za drugu vrstu plovila. Sa našim plav i splav valja uporediti i sanskr. plava- "čamac", takodje "splav" od *pleu-/plu- "ploviti, plivati".

To bi moglo značiti da i kod izraza *nāu-s imamo isto onomasiološko jezgro tj. "plivati, ploviti" i da je *nāu-s samo jedna varijanta, bez s-mobile, minimuma *snau-, *sne-u "plivati". Drugim rečima, već u indoevropskom izvedena je od minimuma */s/na-u- reč za plovilo. Kako su se i druga neka orudja pravila na sličan način, ili bila sličnog oblika kao primitivni monoksil, nastajali su, prenošenjem značenja, zbog sličnog oblika, izrazi kao norveško nō "valov" načinjen od izdubenog

16 Schrader V. - Nehring A., Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, Berlin und Leipzig 1929, II 295 s. Schiff, Schiff-fahrt, odbijaju ovu vezu i smatraju verovatnijim da je nāv- prvobitno značilo jednostavno "drvo".

17 Skok, Rječnik II s. pliti.

drveta, nōla /od *nōwilōn/ "teški čamac, veliki valov", staroir. nau "ladja", kimr. noe "načve", bretonsko neo /od *nāwīā/ "načve".¹⁸ Ovo je važno naglasiti stoga što imamo i obrnutu semantičku evoluciju od "sud, posuda" prema "ladja": grč. κοῖτη "kōrito, valov, zdela, čanak" a zatim "ladja", σκάφος "trup broda" i "brod" /u vezi sa σκάπτω "kopam, dubim"/; nem. Schiff "ladja" sa osnovnim značenjem "izdubljeno" >"posuda" /up. starovisokonem. sciphī "šolja, čaša"/;¹⁹ od lat. vas "sud, posuda" imamo poznolatinsko vascellum a odatle franc. vaisseau i eng. vessel u značenju "ladja";²⁰ rus. судно "ladja" /ili "čamac"/ prema сосуд "posuda, ladja" itd. Ovakvih primera ima i više pa bi se, na osnovu postojećeg materijala, mogla izdvojiti dva onomasiološka pravca za "ladja, brod": "plivati, ploviti" s jedne i "izdubeno deblo, posuda" s druge strane. Za *nāu-s, kako smo videli, svakako je verovatnija prva kombinacija.

18 Pokorny, IEW 755 s. *nāus "Schiff"

19 Frisk, GEW II 718 s. σκάπτω i Kluge, EW 648 s. Schiff.

20 Dauzat, A., Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris, 1938, 738 s. vaisseau i Skeat, W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language, Oxford 1961, 591 s. vessel.

BETRACHTUNGEN ÜBER ZWEI INDOEUROPÄISCHE WURZELN

1. *oq^u "sehen; Auge" ~ *noq^u /t/- "Nacht"

Auf Grund der durch Beispiele gestützten Feststellung, dass es im Indoeuropäischen Fälle gibt, wo s-mobile vor dem Vokal auf-
taucht (vgl. griech. ἔνος "Jahr", δένος "δεντός", ἐνιαυτός
"Jahr", hom. ἥνιν, ἥνις "jährig" neben ἔνος "alt, von Früchten
und Beamten des vorigen Jahres"; weiter, indoeur. *ēn-eu-/ēn-u
"ohne" neben *senu "ohne"), trennt die Verfasserin die indoeur.
Sippe *seq^u "sehen; Auge; sprechen" von der Sippe *seq^u-
"folgen" und fügt zur Sippe *oq^u "sehen; Auge" hinzu.

Die auf den ersten Blick disparaten Bedeutungen "sehen, Auge"
und "sprechen" deutet die Verfasserin als sprachliche syn-
ästhetische Erscheinungen und weist auf ihre Studie Die primären
Synästhesien im Indoeuropäischen (Zbornik Filozofskog fakulteta
X-1, Beograd 1968, 19-32) hin, wo viele Fälle solcher sprach-
lichen synästhetischen Erscheinungen erörtert worden sind (z.B.
*bhā-/bhō-/bhə "leuchten, scheinen" : *bhā-/bhō-/bhə "spre-
chen"; *erq^u "strahlen; hell klingen, lobpreisen" und viele
andere).

Andererseits sind viele Ausdrücke für den Begriff "sehen, Auge"
aus den Ausdrücken für "Strahlen, Leuchten" abgeleitet worden
(vgl. griech. λεύσσω "sehe" : λευκός "weiss, strahlend", altind.
lōkatē, lōcate "erblickt", lōkāyati, locāyati "betrachtet",
lōcanam "Auge"; cymr. go-lwg "Sehen, Gesicht", llygad "Auge";
lett. lūkuot "schauen"; serbokroat. gledati "sehen" : deutsch
Glanz; lat. lumina "die Lichte" > "die Augen"; griech. φάεα
"Augen" usw.). Auf diese Weise werden die Wurzeln *seq^u "sehen;
sprechen" (vgl. z.B. altir. rosc "Auge, Blick" aus *pro-sq^uo-
und mir. rosc "dithyrambische Dichtung" aus *pro-sq^uo-) und
*oq^u "sehen; Auge" identifiziert.

Der indoeur. Ausdruck für "Nacht" *nog^u/t/- kann als eine Negation der Wurzel *og^u- "sehen, Auge" gedeutet werden. Eine ausgezeichnete semantische Parallele bietet das serbokroat. Wort nevidjelica "die Zeit, wenn man nicht sieht, Nacht". Im Gegensatz dazu haben die indoeur. Ausdrücke für "Tag" meistens den onomasiologischen Kern "scheinen, leuchten".

2. *snā-/snə-, snāu- "schwimmen, schiffen": *nāu-s "Schiff"

Die Auffassung, dass der indoeur. Ausdruck für "Schiff" *nāu-s, als s-lose Form, im Zusammenhang mit der Wurzel *snā-/snə-, snā-u- "schwimmen, schiffen" steht, wird durch neue Beweise und Parallelen bekräftigt (vgl. serbokroat. plav "aus einem Baumstamm ausgehöhlter, Kahn", sanskr. plava- "Kahn", russ. plov "Kahn", griech. πλοῖον "Fahrzeug, Schiff", alles aus *pleu-/plou-/plu- "schwimmen, schiffen".

Da die ältesten Kähne und Schiffe aus ausgehöhltem Baumstamm gefertigt wurden, werden auch andere der Form nach ähnliche Gegenstände so benannt: z.B. norv. nō "Fresstrog": nōla "ein schwerer Kahn, Boot, grosser Fresstrog", altir. nau "Schiff", kimr. noe "Backtrog", bret. neo (aus *nāuiā) "Backtrog". Es besteht bekanntlich auch umgekehrte semantische Entwicklung von "Gefäss" zum "Schiff" (vgl. lat. vas, später vascellum > franz. vaisseau, engl. vessel; russ. sudno "Schiff" (auch "Kahn") ~ sosud "Gefäss, Schiff", griech. σκάφη "Wanne, Trög, Schüssel, Becken" zum "Schiff", σκάφος "Schiff". Es kommen also zwei Onomasiologien für "Schiff" vor: "Fahrzeug" und "Gefäss".

NOMI DI PIANTE NELL'AREA DOLOMITICA E FRIULANA (VI) *

I. [ASLEF V, 3456, carta 557] La "fragola" (di bosco o selvatica) Fragaria vesca L. è una rosacea il cui frutto è costituito da un ricettacolo carnoso dolce e profumato, commestibile; comune nei boschi e luoghi erbosi, dalla regione mediterranea alla montana sino ai 1600 m. (m. Talm, sopra Sauris ecc.), Gortani II, 235-36, il quale riporta i seguenti nomi

* Le puntate precedenti, dedicate alla illustrazione delle denominazioni popolari delle piante in Friuli (con ampie comparazioni ladine e cisalpine) sono state pubblicate nei seguenti contributi: Commenti a nomi friulani di piante raccolti nell'ASLEF, I, in SLEF IV (1974), pp. 9-32; II. "Studi mediolatini e volgari" XXIV (1976), pp. 153-190; III. "Studi goriziani" XLIV (1976), pp. 53-87, IV. "Linguistica" XIV (1974), pp. 3-24; V. Scritti in onore di Vittore Pisani (Lecce; in corso di stampa). Inoltre si veda: Le denominazioni della "Carlina Acaulis" L., in Scritti storici in memoria di P.L. Zovatto, Milano 1972, pp. 143-152; Le denominazioni della "pigna" (strobilo) nei dialetti friulani, in Beiträge zur Romanistik und Allgemeine Sprachwissenschaft. Festschrift W. Giese, Hamburg 1972, pp. 125-147; Le denominazioni friulane della "Ditola gialla" (Clavaria Botrytis), in "Revue Romane" VIII, 1 (1973), pp. 216-225; L'atlante linguistico friulano e un commento di saggio (Erica scopina), in Memorie storiche forogiuliesi LIII (1973), pp. 127-155; I nomi del "gigaro" (Arum italicum Mil.) in friulano, "Ce fastu?" 50-51 (1974-75), pp. 136-143; Le denominazioni dolomitiche e friulane del "mirtillo nero" e del "mirtillo rosso", in Mélanges offerts à C.Th. Gossen, Bern-Liège 1976, pp. 693-714; Le denominazioni di alcune conifere nei dialetti friulani, in Scritti in onore di Giuliano Bonfante, Brescia 1975, pp. 605-638; Le denominazioni del "sorbo degli uccellatori" nei dialetti alpini e friulani, in Homenaje a Vicente García de Diego, Madrid 1976, pp. 411-423. Altre informazioni di botanica popolare friulana e delle isole alloglotte si trovano nel mio articolo I punti alloglotti (sloveni e tedeschi) nell'ASLEF I in "Linguistica" XII (1972), pp. 173-194, ad infine in Convergenze onomasiologiche friulano-sloveno-tedesche nell'Italia nord-orientale (dall'ASLEF I), in Actas del V. Congr. intern. de Estudios del Mediterraneo, Madrid 1977, pp. 508-526. Parallelamente A. Zamboni

friulani mòziche, maiòstre, triscule, vràs e carnici flàurie, fràule, frèule, flâr; la Fragaria elatior Ehrb. si chiama in Carnia anche frauli todesc e la Fr. collina Ehrb. è detta in Friuli trisculât; la Fr. indica si equivale a fràule mate e in Carnia flâr mate o frauli mat. La pianta è comune a tutta l'Europa alle coste del Mediterraneo e a gran parte dell'Asia settentrionale.

1. Nell'Italia settentrionale - v. AIS III 610 e ALI Q 1995-6- si individuano facilmente vari tipi lessicali di origine chiaramente prelatina e di area soprattutto provenzale-piemontese, ad es. P. 160 Pontechianale CN ambúrsa, 170 Pietraporzio CN amówsas, 150 Sauze di Cesana amòsa, oppure 152 Pramollo TO mayúsa, e così pure in area lombarda, in parte ligure ed emiliana. Tali denominazioni sono sistemate nel REW 5240a sotto *majosta 'Erdbeere', si noti ad es. bresc. maöla, brianz. mayöu, lomb. (a)mazú, fr.-prov. e prov. merid. amayón, spagn. mayota, mayueta, a. prov. maiosa, maiofa, ecc. (l'estensione è amplissima nel Sud della Francia sino al catalano madu(i)xa), inoltre piem., parm., piac. magòstra, berg. magústra e italiano magiostra nel senso di 'fragola di orto' e in friul. máutse nel senso di 'mirtillo rosso' (v. per tale denominazione il mio articolo in "Mélanges..C.T. Gossen", Liegi 1976, pp. 703 e 710). In italiano magiostra (: maggiostra) è un regionalismo 'varietà di fragola di grosse dimensioni', attestato nel Redi (sec. XVII): "delle fragole bianche, rosse e moscardelle e di quelle altresì grossissime che son chiamate magiostre....." ed in scrittori lombardi. Il Panzini⁴ scrive erroneamente maggiostra e a tale forma (dovuta a paraetimologia) è stata data la preferenza nel lemma di Battaglia, GDLI IX, 442. V. anche DEI III, 2314 ove per l'etimo - si esclude ovviamente

ha pubblicato alcuni commenti a nomi, di piante friulane della pianura, ed insieme stiamo allestendo un'ampia opera dedicata alla "Flora popolare friulana".

maggio! - si accenna alla voce mediterranea [con varie terminazioni poco chiare] che raggiunge il basco (si cita anche il calabr. sett. majùssule 'fragola').

Lo Stampa 80-81 attesta ampiamente il tipo magòstra, magùster, mažostra da inchieste personali e dai dizionari dialettali, cfr. con majostra, mazostra 'magiostra' (!) (Monti) e v. Penzig 201, valvest. maöla, maöler (Battisti, Valvest. 59), trent. (Darzo, Ledrone) maöla ecc. Il tipo *MAJUSTRA si rintraccia nel Bacino del Mera a Sud di Chiavenna e nelle Tre Pievi e in più parti della Valtellina tra Colico e Bormio. La continuità geografica è assicurata a Sud, Est ed Ovest, si veda anche Sganzzini ID 10, p. 290.

2. L'illustrazione più ampia e sicura della voce preromana è dovuta soprattutto a J. Hubschmid il quale ne tratta soprattutto in Mediterrane Substrate (RH 70, Bern, 1960), p. 27 ed in Thes. Praer. F. 2 (Bern 1965), pp. 59-63 (s. v. maguri e marubi, malubri), inoltre nel FEW 6 (1969), 19-22 (con amplissima letteratura) s. v. *mag- (preindeur.) 'fragola'. Da tale opere si può ricavare un quadro puntuale della diffusione delle varianti che risalgono al tema suddetto, a partire dall'a. prov. majossa f. 'fraise' (Albi 1320), Cuvray, Isle-Jordain mousse, Char. centr. mousse 'fraise de bois', ecc. sino a Pramollo, Torre Pellice mayusa, Villar-Pellice máusa, Guardia Piem. (Cosenza!) maùs, con vari trasferimenti del nome al altre piante tra cui il lampone ecc. Per il dominio gallo-romanzo sono notevoli le varianti registrati nel Rolland V (1904), pp. 117-212 tra le quali ad es. majoufré Montpellier, madzoufé Bergonne P. -de-D. ecc. Nel gallo-italico ad es. a Mentone si ha máusse, monferr. magiostra, a. lomb. magiostra, majostra ecc. Sono ovviamente escluse le vecchie derivazioni da maius 'maggio', ma ad es. il Corominas 3, 303 sotto spagn. mayueta (da Nebrija), antico nome della 'fragola' sospetta un'origine celtica da maioja (< *mai-osta) ed egli oscilla poi tra la spiegazione dal latino e dal preromano, ipotesi escluse da Hubschmid. Alla massima parte

delle varianti romanze conviene una forma fondamentale *magiusta da un *mag-. Già il Lafon 16-17 richiama la corrispondenza del basco da un *mag- navarr. maguri 'fragola'/: maguari ecc. In magiusta il gall. -st- passò al gall. tardo ʃʃ/ss/ff e da una antica variante *mug- si ebbe nel basco di Roncal mugurdi 'lampone', navarr. mugardi e da *mugia il lad. centr. müia, Livinall. móia con la derivazione friul. múita 'fragola', mueite (Maiano). Il prerom., anzi preindeur., *magista che ha chiara parentela col basco è formato (ripeto l'opinione di H.) come il basco masusta 'Brombeere', 'mora di rovo'; la variante *magiustra ha dato origine alla forma lombarda sopra menzionata e al friul. majostre (v. qui sotto) in cui la ò può risalire soltanto ad una ŭ, altrimenti da ö ci aspetteremmo il dittongo. Lo Hubschmid amplia poi i riscontri sino al s. cr. maginja 'fragola selvatica' (ed anche il frutto della Juniperus sabina). Secondo lo Skok, ERHSJ II, 353 maginja 'corbezzola' (Arbutus unedo) sarebbe preslavo, ma chi ha aggiornato il postumo lavoro del maestro jugoslavo, non rinvia alla nostra famiglia di voci preindeuropee sopra accennate e preferisce un semplice rimando al preind. mūgus (Pino mugo). Secondo Hubschmid il nostro tema fitonimico verrebbe a confortare la tesi secondo la quale una antica lingua preindeuropea occidentale avrebbe avuto diramazioni fino alla Francia settentrionale e al basco, mentre con la variante s. croata si giungerebbe per lo meno sino alla Dalmazia.

3. Nel ladino occid. sopras. è diffuso farbún, ad es. (AIS) P. 1 Bridels, 3 Pitasch, 10 Camischolas, 11 Surrheim (farbēwns pl.), 13 Vrin, e v. Vieli-Decurtins 202 farbún 'Erdbeere', -d'uaul 'Walderdbeere' e cfr. soprattutto DRG VI (1973) 121 farbún, derivato da un *fragōne da fragum 'fragola' (attraverso fragún > fravún > farvún > farbún) che è noto anche al lomb. alpino. Altrimenti, specie nell'engad., è diffuso il semplice lat. fraga cui risalgono buona parte delle denominazioni alto-italiane, specie nord-orientali; si noti a 25 Reams la fráya, 28 Zuoz la fréya, 29 Santa Maria fráya ecc. Anche il Trentino

ci presenta di norma tale tipo, assai comune, secondo Pedrotti-Bertoldi 166-68, accanto a voci che si collegano in qualche modo al tema preind. sopra menzionato, quali a Tione mezó (lomb. amazú) - non di certo da majus-. Secondo il Bertoldi massöche di Condino sarebbe una creazione metaforica col senso di "nappa" (ma è preferibile pensare allo storpiamento del solito tema citato). Per la prov. di Brescia l'Arietti 216 riporta amfrole (Vionne, Camon.), flore (Borno), accanto a madu (val Trompia), maiöle (Collio), mandu (Angolo, Camon.), mamfràgola (Ponte di Legno) - ibrido! -, mazu (Irma), ecc.

4. Nella Ladinia dolomitica atesina sono pure comuni i derivati di fraga, ad es. a Selva di Gardena (P. 212) frêa pl. fréyas, a Bulla e Moena frêa (v. anche Lardschneider 1504); ma vi è penetrato anche il tedeschismo S.Vig.Mar. (P. 305) pyéyura, Penia in Fassa (313) ampyéria, piéries, Colfosco (314) pírias (pl.) Arabba (315) pyéria; v. soprattutto Tagliavini, DLiv. 248-9), voci già collegate correttamente dallo Schneller, RV 243 all'a.a. ted. beri, peri 'Beere', e v. Alton, LId. 291.

Nei dialetti lad. cador. si ha invece unicamente fraga, anche con s- prostetico come a Cortina d'Ampezzo sfréa, Zuel (316) sfréa, Pozzale la fréa e analogamente (dai materiali ALI) a Vodo fraja, mentre altrove compare una variante degna di ulteriori discussioni con -{ - e cioè a Padola (307) la frá(na, Laggio frá(ena, v. Olivo 124-5 che cita varie forme cadorino di codesto tipo tra cui frá(ina (Auronzo), frá(one (Lozzo), frádne, frándla di paesi comelicani. Su tale forma v. Tagliavini, DCom. 115 e NCCom. 159 il quale suppone un incontro di fraga con *glasina 'mirtillo', ipotesi apparentemente corretta (ed accolta dal REW 3480). Ma forse il problema è più complesso poiché bisogna forse tenere in considerazione anche il fr. fraise, lo spagn. fresa ecc. (v. qui sotto), per cui mi accontento di rinviare a Corominas² 2, 955-6, ove si ritiene che lo spagn. fresa venga dal francese e da un precedente fraie (< fraga) o dall'ant. fr. fraire (*fragaria) anche

fraise per alterazione fonetica favorita da dissimilazione. Ma, a dir vero, frá(ena ricorda da vicino ǵá(ena 'mirtillo', per cui l'ipotesi del Tagliavini, seguita anche dallo Olivo, ci appare sempre valida.

5. Nel ladino-veneto dell'Agordino si ha fráia (da Laste ad Alleghe), frága a S. Tomaso, altrimenti ovunque frága, Rossi, FPA 95; analogamente per la Val di Fiemme, AIS P. 323 Predazzo.

Nel Veneto, specie settentrionale, predomina fraga (Belluno, Feltre, Primiero; dall'ALI si nota ad Arsón la variante hraga). Ma procedendo verso Sud è ormai più diffuso il tipo fràgula tranne nell'area veronese ove riappare fraga anche per la città di Verona (P. 371). Il Prati, EV 68 sotto fràgola (ven.) elenca alcune varianti tra cui valsug. fràola, ver. fragón, vic. fragolón e fragolára (la pianta), venez. fragolèra (egli menziona anche una Lama fraolaria a. 964, nella contea di Parma).

Anche l'italiano antico conosceva fraga (Ceccoli, Burchiello, Baruffaldi, Alfieri) con vari traslati, Battaglia, GDLI VI, 270; nel Boccaccio compare la variante fravola (ivi 272).

L'etimo è il lat. fragum (REW 3480 e FEW III, 748) passato, attraverso il pl. coll. alla forma femm. fraga -ae, già nello Pseudo-Apul., Herb. 37, oppure il dimin. *fragula (REW 3478). L'origine della voce latina non è chiarita ed è forse di origine non indeuropea. Tanto l'Ernout-Meillet³ 445, quanto il Walde-Hofmann I, 540, escludono un rapporto con fragāre supposto da qualche studioso, e non è neppure sicura la derivazione da uno *srāg- che in greco avrebbe dato παῖ-παῖος 'uva'. Non appare pertanto una ipotesi del tutto infondata pensare ad un relitto preindeuropeo, come ammette ad es. il DEI III, 1703 ("relitto mediterraneo, come il sinonimo magiostra").

6. Ma possiamo ora in rassegna i tipi lessicali raccolti in Friuli (una buona serie di forme è già esaminata dalla Zorzi 156-9) che possiamo raggruppare come segue:

1) frágola raccolto dalla nostra inchiesta ASIEF in molti punti, specie nella Bassa ed in aree prossime al Veneto, ad es. 108 Bud., 92a Basld. frágula, 100a Sedr., 121a Vig., 139a Cavol., 140 Palse, 212 Aqu., 215a Pieris; oppure nel veneto giuliano a Trieste, Muggia e Grado. Si tratta di voce che in area friulana deve considerarsi un italianismo (e pertanto non registrata dal NPirona);

2) Dal latino tardo *frāgŭla si ha invece regolarmente fràule che peraltro si accompagna ad una forma fréule non del tutto chiarita per la fonetica. Il NPirona 343 s.v. fràule rinvia a 345 frèule 'fragola', ed ivi menziona altre varianti quali fráuli s.m. fláurie (a Barcis), flore (Brusuti, Catechismo agrario, Gorizia 1844), ecc. In realtà fràule risulta assai più diffuso di fréule, ad es. 50 Ospp., 51 Gem. vràule, con fr- > vr- (v. qui sotto), 74a Aon. fráules pl., 122 Cordan., 175a S.Pao., 176 Varmo, 177 Rivign., 189 Ronchis ecc. Si aggiunga a 19 Arta fráuli (m.!) che risale ad un *fragulu(?). Parrebbe di poter spiegare con metatesi reciproca ad es. 47 Clauz. fláurie, 48 Vt. d'As. fláuria, 49 Forg. fláurias (pl.), 54 Barcis fláurie, 56a Poff. fláuria e fláura, 57a Navar. fláura, 60 Pinz. fláurie; 77 Arba fláuria, 78 Sequ. fláuria ed anche 124a Post. fiáura, v. anche NPirona 324 fláurie. E' da notare che tale forma predomina nel Friuli concordiese e parzialmente in Val Cellina. Essa sembra dovuta ad un archetipo *flagura (-uria) con attrazione di -rja che riecheggia, qui fuori accento, -arja con la nota conservazione di -rj-, tipica del friulano; a 80a Mels fróule con au > ou.

La forma con é tonica per á è attestata oggi nei sgg. punti: 64 Art., 65 Magn. fréule, 66a Ciser. frégule, 67 Nim. fréule (oltre a fréulis minéstris, v. qui sotto), 68a Racch., 83a Feltt. e Tric. (AIS), 86 Faed., 87 Torr. (frégula), 99 Mor., 100a Ceres., 103 Cern., 105 Civ. fréula (anche Rieppi 96) e 138 Gor., inoltre tale forma è di 115 Ud. L'eccezionalità di e per a è rilevata già dall'Ascoli, AGI, I, 486 ed, anche dal Marchetti, Lin. 48, ma egli non accenna ad alcuna spiegazione,

mentre il Pellis, Il Sonziaco 50 riteneva che frégula per fragula (Lucinico e Gorizia) fosse "debitrice della vocale tonica a frégula 'briciola' che è forse il ven. frégola e ciò per l'affinità semantica" (v. infatti NPirona 345 frèule 'briciola', anche frègule, frègul'). A dir vero tale spiegazione non mi convince del tutto ed è d'altro canto difficile operare con la regola á > è per allungamento in sillaba libera che tocca pochissimi punti friulani, come si sa, mentre l'AIS cit. dà vari esempi di forme con é (da á), ma essi sono di norma distribuiti arealmente in zone in cui è attestata la palatalizzazione della vocale. Su tale alterazione pertanto il mio giudizio rimane sospeso, né mi convince per ora operare con un supposto *frega per fraga, con una nota alternanza attribuita alle voci di origine mediterranea. O si dovrà riconoscere l'influenza palatalizzatrice di un antico fraga > fraja, con ǵ > j, fenomeno per ora a me ignoto in Friuli (?). Si noti tuttavia in area franco-prov. (ove a > e è dovuto ad influsso di palatale) AIS 122 Sant Marcel AO frey, ma anche 135 Pettin. VC frèya.

3) La forma di 45 Venz. flōr (v. NPirona 326) dovrebbe risultare da fláur (-a) e nulla ha a che vedere con flōr 'fiore', v. anche Pedrotti-Bertoldi 167 ove a Peio si ha flaura (disus.).

4) Per la sua diffusione nella Carnia, pare un tipo arcaico flār, attestato a 2a Coll. e a Forn. Av. las flars pl., 10a Iud., 11 Comgl., 12 Ravs., 17 Ovr., 17a Luin., 18 Sutrio, 26 Raveo, 31a Ilg. ecc. (NPirona 323 flār f.); tale tipo pare provenire da *flagariu per *fragariu -a, con dissimilazione per intermediario di flajār. Fragaria è attestato nel lat. mediev. (v. esempi in Diefenbach s.v.).

5) In Carnia è pure conservato sporadicamente il tipo fraga > frája (da frag'a) a 22a Vico e 23 Frn. St. fráje da connettere, come in altri casi, con le denominazioni cadorine e si noti all'estremità occid. del dominio friulano a 107 Mezz. frája, Aviano (AIS P. 337) fráya. Qui deve essere sistemato - secondo noi - anche vrās (pl.) di 20a Bev. (da fraga > fraja > frā > vrā);

si noti a Moggio (P. 329) la vraf (pl.) vrās che pare presupporre un *frava con -v- estirpatore di iato. Il Pellis (ALI) a Moggio dà pure sg. vrāa, pl. vrāas. Il NPirona 1295 cita vras sf. bot. = frèule, ed annota che nell'Arboit, Villotte friulane, Piacenza 1878, p. 177 nota "vraf di Moggio dovrebbe leggersi così". Tale annotazione pare ora contraddetta dall'AIS che porta per Moggio, come abbiamo visto, la forma vrāf la quale non è pertanto un errore di lettura (è ovvio che il nostro fitonimo nulla ha a che fare con vreās 'ubbiaco' - che verrà da ebriācus al pl. - come pare sostenere la Zorzi 158).

6) Nel Tramontino è attestata una variante curiosa: frāna a 41Tram. Sp., 41a Chiev., 42 Trm. St., confermata dall'AIS (P. 328) e dal Pellis. Sembrerebbe che -n- sia il risultato eccezionale di una dissimilazione (da *frava?), o dovuta ad un incrocio non precisabile.

7) Anche a 52 Montn. frédule pare provenire da un precedente *fravule con au > o e sempre da *fragula.

8) La sostituzione della "fragola" col nome della "mora" (Rubus fruticosus) è nota altrove e pertanto non è del tutto anomala la forma di 5 Paul. e 9 Pr. Carn. móre e qui si può aggiungere a 37 Cav. morókula (anche a 40 Claut secondo l'AIS). Per analoghe trasposizioni v. Marzell II, pp. 458-66, § 4.

9) Morfologicamente eccezionale è la forma múita, móita dell'alta Val Cellina a 38 Erto, 39 Cim. inoltre a Maiano muéite (NPirona 625); essa è stata esaminata da Hubschmid, Med. Substr. cit. il quale la connette col più volte citato tema preind. *mog- [eventualmente sarà un mogja + -itta moitta móita??]. E' inoltre da pensare che tale voce era già segnalata dal Gartner, ZRPh. 16 (1892) 333, ove è comparata con mólidya 'lampone' e con gli equivalenti dei dialetti ladini múja, mója con la proposta etimologica dal lat. mulleus 'rossiccio'.

10) Anche muñé (e di 44a Intro. può essere inserito nell'ampia famiglia lessicale che fa capo a *mug- > *muj- con una

alterazione di j/f non tanto rara in voci friulane del tipo muîé(e)/muñé(e) (v. ad es. i miei Saggi lad.-friul. p. 383-4). Qui è difficile giudicare con sicurezza se la nostra forma possa essere ascritta al noto *mug- (Hubschmid cit. *mugja) o derivata realmente dal lat. mulleus (che offre d'altro canto non poche difficoltà!).

11) Di notevole diffusione è lo slavismo trískule che ricorda, per la ricca attestazione in Friuli- l'analogo černíkule (e varianti) il 'mirtillo nero'; v. il mio articolo Noterelle linguistiche slavo-friulane AION - Soz. slava, XVIII (1975), 144-5. La voce è attestata nei sgg. punti: 96 Cos. trískules pl., 97a Cic. trískules pl., 103 Ceres. (accanto al comune fréule), Mer. 119 Ionz. drískula, 127 Basil. trískule, 130a Lumgn. 131 Manz., 134a Brazz., 146a Lav., 150 Ch. Vsc., 155 Farra drískulis pl., 169a Versa, 193 S. Giorg. 194a Malis. 195 Cerv., 196 Ruda, 214 Fium. trískula. L'origine della voce è lo slov. troskalica (: trusklca) 'Fragaria collina', Pleteršnik II 696 e 700 truskalica 'F. collina et elatior', come ha indicato lo Štrekelj, "Arch. slav. Phil." XII (1890), p. 486. Il NPirona 1218 a trískule equivalente di fréule, riporta trisculât 'fragola selvatica'? Fragaria vesca L. var. Collina (tratto dal Gortani cit.).

12) E' pure di origine slovana - un Reliktwort? - mózige/mózike della Valcanale a 15 Dogna e 21a Raccl.; viene dallo sloveno močnica propriamente 'mirtillo rosso' (Vaccinium Vitis Idaea L.) 'die Preiselbeere, die rote Heidelbeere', Pleteršnik I, 595 e Tuma 192; v. anche Battisti "StGo" II, 1924, p. 145 (ove sono elencati alcuni slavismi del friulano) e le mie Noterelle cit. p. 139. Il NPirona 623 riporta mòziche = frèule ed anche mòzziche (Chiusaforte), mòciche (dall'ASLEF I 613 si ha per 'mirtillo rosso' mučíne a Chiusaforte).

13) Il NPirona 551 cita pure per il Canal del Ferro l'ant. majòstre per il quale v. sopra a proposito degli analoghi nomi italiani settentrionali. Ritengo che anche minéstris, in

fréulis - (pl.) di 67 Nim. e mièstrias in móras - (pl.), raccolto dal Pellis a Pesariis, rappresenti un'eco del medesimo tipo.

7. Nei punti alloglotti tedeschi si ha a 1 Sapp. ruótpeirm (pl.) ed a 16 Saur. róate pēire 'bacca rossa', come a 3a Tim. róapâr; v. Hornung, Wb. 78 s. v. pere: peire, pl. peirm e p. 363 Rotpere: ruótspēire; a Tarvisio (ALI) értpèrm, cfr. ted. Erdbeere. Nei punti sloveni si ha per lo più continuatori di jagoda 'fragola' nelle forme dialettali di 6a Iagl. e 7 Malb. ágada (è ben nota la caduta di j-); forme diminutive a 34a Oscc. ákudiza/ákuriza, 34a Stolv. iaódiza, 46a Prad. aiódiza, 67a Cerng. iaódiza; 88a Vern. iaógola e iaágulza (-l- attrazione di "fragola"), mentre a 219 Sgon. compare smúkvenze (pl.), cfr. Tuma cit. 171 rudeča, smokvica e Pleteršnik II, 520, il quale registra smokvica (propriamente 'piccolo fico'), anche nel senso di 'Erdbeere'.

8. Da notare il freulón (equivalente di "fragolone") 'fragola ananassa o del Cile', coltivato fino alla regione submontana, NPirona 46, cfr. ad es. frolón Piem. (Penzig 201), mentre la "Fragaria elatior" è caratterizzata dall'aggettivo todésc 'tedesco', cfr. in Toscana fragola di Germania (Penzig cit.).

II. [ASLEF V, 3748, carta 585] Il "prùgnolo" (o "pruno selvatico") Prunus spinosa L. è un arbusto spinoso delle rosacee comune nell'Europa centrale, alto fino a 3 m. e frequente nelle siepi e luoghi incolti aridi; usato nella medicina popolare (la scorza è amara, adoperata come febbrifugo, mentre il frutto sarebbe purgativo e se ne ricava qua e là un liquore). Diffuso dalla regione padana sino alla montana verso i 1000 m. (Monaio, Forni di Sopra), Gortani II, 228 che menziona i nomi: baràz, baràz di bosc, schiafuite, schiafoje predis e per la Carnia brombài, brundulùt.

1. E' da notare che l'AIS III vi dedica due carte, rispettivamente "Il prùgnolo" (K. 602) e "La prùgnola" (K. 603), mentre l'ALI vi ha riservato una sola domanda (al pari del nostro atlante) e cioè Q. 3336 bis "Prunus spinosa L.), ma ivi sono spesso raccolti anche i nomi del frutto in molti casi identici a quelli dell'arbusto.

Nel medioevo la pianta era detta per lo più prunellus nigra, nigra spinus, spina nigra, spinus, spinellus, ecc., Rolland V, 333 e sgg.

Come si vede anche dal Penzig 386, nell'Italia sett. predomina il derivato di *prūneu, *prūnea, REW 6799 e FEW 9, 492, specie con suffissi ed in particolare il tipo *prūneōlus 'prugnolo' e simili che in Toscana e Umbria ha assunto per lo più l'accento sdrucciolo prúñolo, come si vede anche dall'AIS cit. ad es. PP. 532 prúñolo (Montespertoli FI), 534 prúñolo (Incisa FI), 553 Sinalunga SI), 572 (Seggiano AR) 571 (Gavorrano GR) ecc.; derivato di *prūnea, *prūneu > pruñā -o + -ūlus, v. Prati, VEI 799 80 e DEI IV 3124 (da Crescenzi volg.). Il fitonimo prūnus 'Pflaumenbaum' è attestato fin da Catone e prūnum il frutto pure da Catone; l'aggettivo prūniceus da Ovidio, mentre si ha prunellus (piccola prugna) in Venanzio Fort. La voce latina viene a sua volta dal greco πρoύuvn 'l'albero del prugno susino' e πρoύuvov 'prugna', v. Walde-Hofmann II, 379.

2. Molto frequente è nei dial. sett. la sonorizzazione di pr- > br- onde ad es. Lig. brignōa, brignón sarvāgn (Genova), brignunsé, Piem. brignole, brugnō, brugnōl (Brescia), Veneto brugnolaro (Padova), brignolàr ecc.

Una denominazione frequente è rappresentata da "prugno selvatico", v. in vari punti lomb. e piem. ad es. AIS cit. 234 Introbio CO brūñ salvádek, 126 Pianezza VC la brūña sarvāya, 135 Pettinengo VC brūña salvéya, ecc. L'AIS per la Svizzera romania e lombarda non dà risposte per la nostra pianta (o poche e generiche, con punto interrogativo); anche per "la

prùgnola" esse sono assai rare, ad es. 9 Remùs la pùma nèyra e 1 Brigels parmíla, oppure 53 Lodrino (lomb.) i brúñ ad bolp ('della volpe') ecc.

Il tipo più diffuso si rifà pertanto alle denominazioni del Prunus domestica L. (pruno domestico, susino), con vari derivati suffissali e specificazioni.

3. Il Prati, EV 25-26, che ha riunito molte forme it. sett.: bromba (vic., ver.) 'susina', brómbo (vic.) 'prugno' e brómbol (bellun.), brombiólo (vic.) 'prugnola', brombaro (vic.) 'prugno', brombara (vic.) 'prugno', brombara (vic.) 'prùgnolo', brombolèr (trev., bellun.), perombolèr (bellun.), brombo(èr (bellun.), brombolàr, brombiolàr (ver.) 'prùgnolo', tende ad escludere in questi casi una derivazione tradizionale dal ted. mod. Brombeere 'mora di rovo' che è invece ancora ammessa dal REW 1326a, ove il M.L. osserva che, nonostante l'ampia diffusione del nostro tipo (si noti anche romagn. brómbal e piem. brómbo), le forme non risalgono ad un m.a. ted. brommber, ma al ted. moderno. Il Tagliavini, NCCom. 84 per il comel. paruómbli (Padola) 'prugnolo', frutto della Prunus spinosa L. e affini, pensa ad una penetrazione dal veneto, ma per lo studioso l'etimo più remoto sarebbe il ted. Brombeere, ipotesi già scartata dal Salvioni, ZRPh. 34, 386 e 38, 48-50 e successivamente, come abbiamo visto, anche dal Prati. Si dovrebbe invece ricorrere ad un *brumu per prūnus e - aggiungiamo noi - ad un *prumulus > parum- > parómla > parómbla > parómbola v. anche le forme ora raccolte in REW-SF 6798 pruma, ove è citato il luc. vruma, cal. sett. vrumè, accanto al valsug. (s)brómbolo 'susina selvatica', poles. brómbolo 'prugna strozzatoia', brombolára 'prugnolo', bellun. parombolèr 'la pianta delle prugne' (inesatto!). Per giustificare le forme con -m- al posto di -n-, ampiamente attestate (basti una occhiata all'AIS cit. e si noti anche le forme calabr. e salentine ora riunite dal Rohlf, NDCal. 785 tratte peraltro direttamente dal gr. ποῦμνον) si può fare ricorso ad un incontro antico col tipo poma, attestato ad es. nell'engad.

poma, puma, e si noti al P. 345 Vas BL poméle de biskorč. L'Alessio, Lex. Etym. 333 s. v. pruna cita l'attestazione salentina pruna e pruma 'prugna' da pruna n.pl. accostato a poma, tipo - come abbiamo visto - diffuso in vari dialetti. Forse potrebbe bastare anche una spinta assimilatoria di p- che deve peraltro risalire ad epoca assai antica, tardo latina (si noti prūnella: κονκύνηλα Gl., accanto a pūmella dissimilato da *plumella, secondo il Walde-Hofmann l. cit.). Com'è noto anche le forme ted. hanno fatto ricorso a una base con -m- (ted. Pflaume) ed esse sono comuni nel gallo-romanzo come si vede anche dal FEW 9, 493-97, che sottolinea la presenza del fenomeno anche per l'Italia settentrionale ed accetta la tesi del Salvioni. Dal Rolland cit. 398, si può menzionare ad es. prumel (Brentenoux Lot), prumil (Pléaux, Cantal), prumeto (Gras Ardèche) ecc.

4. Per il Trentino il Pedrotti-Bertoldi ci segnala i tipi già esaminati brugnolàr a Trento e dint. da *pruneolu - -ariu, brugnolèr bastàrd (Brentonico), brombolaro (Tesino); nella Ladinia atesina abbiamo ancora le varianti già esaminate: parómola (Gardena), parámole (Badia), mentre l'AIS non ci offre alcuna risposta per tale zona e così pure l'inedito AII. Solo al P. 205 San Vig. Mar. è registrato con dubbio trónaras de špináč pl. che si connette con troña, trónara 'cespuglio' (Martini, Voc. bad. 158) di probabile origine germanica, cfr. comel. troña 'Corylus Abellana L.' v. Gamillscheg, RG II, 285, dal got. thaurnja o da un long. *thornja, v. ipotesi in Tagliavini, NCCOM. 129 (ma non mancano altre proposte); è pure diffuso špináč e "spino" (v. qui sotto le motivazioni). Per i dialetti cadorini un'ampia raccolta ha messo insieme la Olivo 226-7 rāčo de bromboleta (Pozzale, AIS P. 317), ove rāčo indica 'pianta spinosa' v. Menegus-Tamburin, Dial. Oltr. 179 racio -ce m. 'uncino, spina degli arbusti' (al pl. 'reticolato'), verosimilmente dal long. *raka 'rastrello' (?), REW 7018; brombolu ^oer (Lozeo), parombolér, mentre il frutto è ivi detto parómoles de spin, parómole négre, bromboléte, parámbuli ed

anche brombe, brómbol e pomèle (Venàs). L'ALI documenta paróm-boles a Vodo e brombolèr o ámoli salvárgi a Ronco (Primiero ^{TN}); brombo anche a Ponte nelle Alpi e brúmbol, -ui (pl.) a Tarzo (TV), AIS, PP. 336 e 346.

5. Per l'Agordino (ladino-veneto) il Rossi, FPA 145-6 ha raccolto a S. Tomaso brĩńól, spin bruńól e a Forno di Canale, e in genere nell'Ag. centr., sozinèr mat o sozinèr salvàrek, ma anche brombolèr (Basso Ag.). E' da rilevare che l'AIS per 325 Cencenighe dà spin bruńól (v. sopra) e per il frutto nella medesima località suzĩn mat. Per il 'frutto' il Rossi cit. riporta il curioso traslato čoudróle, čaudière, kaodróle, kao-dière che alludono "alla forma sferica delle bacche che, nella immaginazione popolare, ricorderebbero un 'paiolo' o 'una piccola caldaia'" (da calidaria, REW 1503), cfr. per le 'bacche del biancospino' a Trento paroliorer, padeletar (da paról, parólo). Molte forme per la prov. di Belluno dà pure il Sovravia 182 (senza localizzazione) tra le quali, oltre a quelle già viste, brombolèr, -negro e anche corgnolèr tratto da "corniolo", cadrolèr, ciandolèr, ciandrolèr (da ciándola 'recipiente per il latte').

6. Possiamo ora passare in rassegna le denominazioni friulane tra le quali prevale - come altrove -¹⁾ pruneolu + -ariu che dà origine a bruńulár ed in area veneta a bruńulér; così a 108 Bud., 139a Cavol., 172 Chions e 209a Corb.; v. NPirona 77 brugnulár che rinvia a 149 ciespár 'susino', usato genericamente. Secondo la nostra raccolta, la forma citata appare un po' ovunque, tranne in Carnia; ma non va considerata forse del tutto precisa ed è per lo meno generica. In altri casi allude più propriamente al frutto e cioè bruńul, ad es. 195 Cerv., mentre a 201a Lug. bruńár viene direttamente da pruneu + -ariu.

2) Più preciso è di certo bruńulár salvádi (selvatico) a 64 Arta, 80a Mels e 155 Fanna; esso trova riscontro nell'Italia

settentrionale in tipi già menzionati e cfr. brúñui salvádis (pl.) a 119a Lonz. (anche Pellis).

3) Una variante considerevole anche per una discreta diffusione in vari punti dell'Italia superiore è costituita dal tipo bromb- e derivati. Di tale tipo abbiamo discorso sopra a lungo ed è da notare che anche il Bertoni, Elem. germ. 98 s. v. vicent. brombo 'prugna' (non manca una vasta bibliografia, v. anche Nigra AGI 15, 1899-1901, pp. 101-2) riconosce che si debba risalire a *prumu (*prumula) "parrebbe essere che, fermo restando l'etimo *prūmu, il ted. Brombeere vi entrasse, in ogni modo, per qualcosa". Comunque elenchiamo qui brevemente le nostre attestazioni friulane: 9 Pr. Carn. bromp salvádi, ove la derivazione da prumu con epitesi di -p non offre alcuna difficoltà (cfr. omp 'uomo' ecc.). Abbiamo inoltre forme con suffisso quali: 54 Barc. brómbel, brombalête, brombelúz (il Pellis ha ivi brombulít anche per il frutto) o 78 Sequ. brunbulút. A 174 Cord. brombelár (da -ittu + -ariu), 107 a Mezz. brumbulinèr (<*prumula + -inu + -ariu) e 110a Sed. brúmbui (pl.) de franča (di Francia??) o 23 Frn. St. brombolái (anche Pellis), ove -ái riflette -ariu (il fenomeno è normale a Frn. Sopra), 38 Erto brombolêra (< brombola + -aria) e così 42 Frn. St., 60 Pinz., 177 Rivign. brombolâr, 41 Trm. Sp. brumbulíns salvâres (selvatici) pl., 73a Grizzo brombolâr salvâre.

4) E' ora opportuno segnalare anche un parziale slavismo, ad es. a 131 Manz. brúñui sîmbars (pl.) che trova riscontro anche a Cormons secondo il NPirona 1402; zîmbars 'prugne selvatiche', cfr. dalla nostra raccolta nel Carso sloveno a 219 Sgon. zîmbura e a 88a Vern. zîmber, inoltre si noti cîmbar per "Crataegus Azarolus" L. secondo Gortani II, 243 e NPirona 150 cîmbar 'lazzeruolo'; dallo slov. reg. cîmbor 'una specie di susino', anche cîmbora, Pleteršnik I, 83 e v. Štrekelj, "Arch. Sl. Phil." XII, 174, 482 e Cosattini, "Pg. Frl." III, 197, Pellegrini, Noterelle cit. 138 e cfr. anche l'istriano e capod. zîbora, zîmberle 'specie di susina' (Rosamani 1255-57). La voce slovena tradotta 'Kriechpflaume', prunus instititia

(Krain) dalla Striedter-Temps 101, risale ad un m. a. ted. bavar. ziber, ziper, cfr. bav. zeibern 'eine Art Pflaune', 'die Zipper', 'Zippert', 'das Zipperle' ecc.

5) Nella medesima famiglia di 1), 2), 3) rientra anche brúndul e derivati v. NPirona 77 brúndul frutto del brundulâr (ciespâr) e brundulâr salvadi = emolâr 'susino prugnolo'. Eccone le principali attestazioni; 31 Tolm. brúndul, 15 Dogna brúndul dai poyarš ('dei poveri'), cfr. ad es. vigne de pauvre (Pampreux, Deux-Sèvres), Rolland cit. 401; 19a Lov. brúndui preparéz (ignoro il senso del qualificativo), 31a Ilg. brúndui sk'afuís (v. qui sotto), 19 Art., 28 Lauc., 36a Ints., 37 Cavzz., 45 Venz. brundulâr, 30 Zugl. brundulâr salvadi; anche a Moggio (AIS P. 329) brundulâr salvádi. Il REW 6799 *prunaea, cita sotto tale base anche i friul. brúñul brúndul e brómbula 'Pflaume'. Ma il preciso processo fonetico merita ulteriori investigazioni. Forse da un *prunulus con d epentetico tra n e l (?) prúndla- > prúndul (?), parallelo a prumûlu > brómbul (?).

6) Un tipo lessicale che si riferisce in origine al frutto, ma esteso anche alla pianta è certamente s'ciafuite bot. = baráz di bosc e s'ciafoje-predis idem, NPirona 964. Si tratta di una nota immagine popolare che allude al frutto assai acerbo e trova riscontro in "strangola-preti", riferito a frutta scadente e acida. Eccone la diffusione: sk'afóes pl. 79a Aon., 101a Modl., 48 Vt. d'As., 97a Cicc.; oppure sk'afóita 93 Spil., 99 Mor., 113 Mer.; 3 Palzz. sk'afóe-prèdi e 31a Ilg. brúndui sk'afuís; a Mels sčafuítēs pl. (frutto) secondo il Pellis a Mereto T. sčafoitāts. E' chiaro che tale denominazione proviene da sk'afojā 'soffocare', v. numerosi esempi in NPirona 963 e s'cafoiáz 'caldo afoso, soffocante' ivi (cfr. il sóffoco, regionalismo di origine lombarda). Non mi risulta che tale voce sia stata pienamente chiarita dal lato etimologico. Ne fa un cenno il Mussafia, Beitrag 111 s. v. stofegár ove, tra le varie voci dialettali citate, si allega anche il friul. sčafojā e si menziona anche stofáz come equivalente di s'ciafojáz ("sóffoco"), NPirona 1119; ivi si confronta anche il ven.

sofegazo 'Schwüle'. Ma l'origine è il gr. týphos, cfr. fr. étouffer e non mi convince l'osservazione del Mussafia che la forma con k' sia il risultato di un antico tj; anche il Pellis, Il Sonziaco p. 83, nota 29, ne fa un cenno incompleto ed egli immagina che suffocare sia divenuto stXafoiá (= sk'-) e tale forma "non si deve a metatesi, bensì a immistione di voci come sk'avesà < ex-capit-iare e simili". Mi chiedo - ed è per ora una timidissima ipotesi - se non sia possibile pensare piuttosto ad un antico composto con caput > k'af- (??).

Per puntuali riscontri mi basti richiamare alcune voci date dal Penzig 386, ad es. Tosc. strozza-preti, Lig. strossagatti (Sarzana), Valcamonica strangola-pret, e cfr. in Provenza estranglo tsyin 'strangolacani', Croenemberg 78; il Rolland cit. 403 riporta anche baloce à cochon Marne, bloce a chiyn Guernesey.

7) Alcune denominazioni alludono genericamente a "cespuglio spinoso" o "nero", ad es. 83a Feltt. e 169a Versa baráč néri (bar 'cespo' NPirona 37, baráz 'rovo'), v. anche a 319 (AIS) Cedarchis baračār, cfr. NPirona 133 baraz-di-bosc o baraz neri. La voce viene dal gallico *barros 'buschiges Ende', 'Scopf', cfr. irl. bar idem, REW 964, ove è menzionata la nostra voce friulana.

8) Abbastanza frequente è anche in Friuli la motivazione fondata sulla "spinosità", e cioè "spino nero", come in tante aree romanze; ad es. 39 Cim. e 56a Poff. spin néri (il Pellis ha qui bali di spin) e così pure a 75 Fanna, 124a Post. e 101 S. Vt. T.; dall'AIS: P. 328 Tram. St. spin (o brombolār), 357 Ronchis spin néri e a 326 Claut spins de brumbolīt. Tale tipo si continua in Istria, ad es. 368 Pirano, 37 Montona spin negro e 398 Dignano spini. Anche nel Veneto, ad es. a 334 Canal S. Bovo spini, 354 Romano VC spin moro ('scuro'), 346 Tarzo TV spin nero ecc. Si vedano forme analoghe nel Penzig cit. ad es. Toscana spino negro, Piem. spin neira, Veneto spin negro o in Rolland cit. 396 noire espine, noire espigne, espine noire dell'a. fr. épine noire con numerose varianti nei

patois; v. REW 8150 spina, 8153 spinus e FEW 12, 176-183 spina.

9) Eccezionale è la risposta di 215a Pier. bakéte selvádege 'bastoni selvatici' che pare trovare riscontro semantico nelle zone vicine, ad es. a 199a Cave S. mača de la perúsule 'mazza delle cingallegre' (ma p. può avere anche il significato triviale di "pote", NPirona 706). Forse codesto tipo allude al legno duro a fibra fine e perciò adatto per lavori al tornio (Dalla Fior 395). Dalla pianta infatti si ricavano dei bastoni o mazze ai quali si attribuiscono uno speciale potere per tenere lontano gli uomini o animali che venissero incontro con intenzioni ostili (Ostermann 179 e Zorzi 291).

10) Non è altrove ignota nemmeno la forma di 211 Mar. grófnolo salvádego o di 223 Mugg. krófnole che ricorda il bellun. corgnolèr (Soravia), dalla durezza del legno come di "corniolo" (REW 2241 cornus e 2235 cornea, friul. kuarñal, kuarñolár), v. NPirona 203 cuargnolár 'Cornus mascula' L. (anche it. crognolo).

11) Comuni sono i trasferimenti da altre piante che producono frutti simili; ad es. 92a Basld. milučár salvádi (NPirona 601 miluzzár = melár 'melo') cioè 'melo selvatico', 24 Amp. peručár salvádi, 5 Paul. perúz salvádis 'pere selvatiche'. Oppure a 10a Lud: émol denominazione generica del frutto dell'emolár 'susino prugnolo' (NPirona 278), 21a Raccl. emolár, 221 Ts amolèr e 187 Mans. amolér; cfr. in Prati, EV 2, ven. àmolo con la riunione di tante varianti, giudicato di origine sconosciuta (ma vedi la buona ipotesi gallica in DEI I, 173 s. v. àmolo); cfr. 115 Ud. emolár salvádi, 189 Ronch. emolár mat (non autentico!); ed ancora si noti 17 Ovr. siéspus, 17a Luinc. siespár (?), 18 Sutr. sespár/čespár, 107a Mezz. Viespèr e 175a S. Pao. sespár selvádis (pl.), v. le mie Noterelle cit. 145 con lo spoglio delle numerose attestazioni di codesto slavismo, dallo slov. čespa, česplja 'die Pflaume', 'die Zweschke', inoltre a 26 Raveo armelinút e 35 Preone armelín, denominazioni sospette che indicano propriamente l'albicocco, -a, armellino

(NPirona 19). Ed infine si osservi anche a 40 Claut Nuketiéra da zuchête che si equivale a ciespe 'susina di una qualità grossa e di colore giallo' (NPirona 1332) da "zucca".

7. Tra i nomi alloglotti sloveni si noti a 8 Lagl. slíva e 34a Ossc. sláva che allude a 'susina', 34b Stolv. ta duiŷ slíva 'susina selvatica' e 67a Cern. óispe lesićine; anche la forma di 88a Vern. e 219 Sgon. zímber è stata qui sopra esaminata, e v. anche Tuma 184 s. v. "Prunus institutia". Anche a 70 Savogna zimeri (ALI), mentre a Divaccia trnóyke allude al concetto di "spino".

III. [ASLEF V, 3712, carta 573] La "menta gentile" Mentha viridis appartiene alle labiate ed è diffusa dalla regione padana alla montana sino a 900 m.; come le altre specie (tutte aromatiche che contengono un olio essenziale di mentolo) - tranne la Mentha piperita - cresce allo stato selvatico. Si può confondere nella nomenclatura dialettale con la Mentha pulegium L. la Mentha silvestris L. e altre. Il Gortani II, 384-388 ne cita i sgg. nomi; per la M. longifolia 'mentastro' mentàz, mentuzzàt e per la Carnia neta. Per la M. viridis: mente; per la M. Pulegium majarìn salvadi, majarón sclav, mentastri, mentàz, polezzut; per la M. arvensis L. in Carnia neta di cort.

1. Anche sulla scorta del Penzig 297-99 (manca una carta all'AIS) si può subito constatare come la massima parte delle denominazioni italo-romanze risalgano al lt. menta, REW 5504 e FEW 6, 1, 730 (voce panromanza, cfr. anche rom. mintă, logud. amenta, engad. menta ecc.). La voce è passata anche al tedesco minze e al basco melda, velda. Il fitonimo è già attestato da Catone e così pure mentastrum (cfr. oleaster) 'menta selvatica' da Celso. La voce latina proviene dal gr. μίνθη (con -ινθ > -ent-), Walde-Hofmann II, 72 ed Ernout-Meillet³ 708. Generalmente si ammette che la voce greca sia

di origine sconosciuta, verosimilmente preideuropea, v. anche Frisk GEW 241-2 e DEI IV, 2424. I nomi dialettali italiani, anche per distinguere le varie specie, hanno assunto dei qualificativi; si noti anche in italiano per "M. viridis": menta romana e menta gentile di contro a "M. sylvestris": menta fiorentina, m. selvatica o mentastro, mentone (analogamente alla "Menta rotundifolia" L. e alla "longifolia"). Maggiore autonomia onomastica ha la "Mentha piperita" L. coltivata, ove compare spesso l'attributivo pepe, peperina, viperina e ad es. in Lombardia erba diaolina ('del diavolo') - anche Arietti 236 ha erba diaulone (Val Trompia) - nel Veneto menta diavolona. Anche la "M. Pulegium" ha una sua nomenclatura poiché ad es. in Toscana, accanto a *menta selvatica e mentuccia ritroviamo i derivati di pulejum (REW 6815, FEW 9, 521-2 "flöhkraut") >it. puleggio, poleggio, polezzo, soprasilv. pulef ('comino') a fr. pouli, prov. poleg, spagn. polec, pg. poejo. Così nei dialetti sett. troviamo Piem. pulégh, pulés, Lomb. pulég (Como), Veneto pulegio, polezoi, spolezói, Emilia puléz ecc., v anche DEI IV, 2990 poleggio (XIV sec. Fra Bartolomeo), puleggio (Crescenzi volg.), e v. REW-SF ove sono riunite varie forme it. merid.

La forma latina puleium (/pulegium) da Cicerone, è definita dal Walde-Hofmann di origine non chiara, per cui il rapporto con pulex 'pulce' sembrerebbe solo apparente (per il DEI cit. si tratterebbe di relitto mediterraneo). Tale voce latina è passata anche all'a. a. ted. polaia, ted. Polei.

2. Il Pedrotti-Bertoldi 244 per M. pulegium ricorda (per il Trentino) soltanto susembri (Trento e dintorni) che trova qualche riscontro nell'it. sisembrio, ven. sosémbro, sosembro mato ecc. (risale al gr.-lat. sysimbrium -on, v. DEI V, 3510) e spoliegi, puliegi (Cavareno). Egli riunisce poi la nomenclatura della M. sylvestris (caratterizzata da saór 'sapore') e della M. piperita. Rossi, FPA 119 menziona pure il generico mente per la "sylvestris", mentre elenca le forme per "M. Pulegium", tutte risalenti, con vari ritocchi, a pulejum. Anche Olivo 174 per il Cadore distingue le due specie principali.

Nella raccolta dell'ALI si sono unificate le risposte per la "M. piperita" e per la "M. viridis". Nell'ASIEF abbiamo data la preferenza a quest'ultima, ma siamo certi che alcune risposte si riferiscono alle altre specie anche per la difficoltà da parte degli informatori di saperle distinguere con precisione.

3. Possiamo pertanto elencare le risposte friulane da noi ottenute secondo i sgg. tipi:

1) mente, generico e diffuso nella massima parte dei punti (come abbiamo visto, dal lat. menta), con le uniche varianti fonetiche ben note di -a/ -e/ -o. Il NPirona 591 ha mente "menta, menta piperita... Coltivata negli orti fino alla regione submontana...". Si possono aggiungere qui lievi varianti, a 174 Cordov. fuea di menta a 12 Rav. e 193 S. Giorg. arba (erba) menta, inoltre mente selvádíe a 20a Bev.

2) Si notano vari derivati suffissali ad es. a) mintáč (e var.) a 21a Raccl. 47 Clauz., 56a Poff., 57a Navar. 660 Cis., 68a Racch.... 155 Fanna; e si noti il femm. b) mentáče (da -ūceus, -ūcea) a 65 Magn., 73 Grizzo, 79a Aon., 93 Spil., 05 Civ., 115 Ud... 215 Pier. (mentúsa), 202a Gorgo (mintúča), 201a Lug. (mintúsa), v. NPirona 591 mentuzze 'menta' "Menta longifolia", ecc., coltivata negli orti, specie nella regione submontana, anche mintuce; c) mentučát (con -ūceu + ttus) a 86 Faed. 130a, Lumgn., 196 Ruda (mintutát), 214 Fium. (mentuzát), v. NPirona 291 mentuzzát = mentáz; d) mentastri a 103a Cern., 108 Bud., 109 Rov., 118a Ors., 134a Brazz. voce che, come abbiamo visto, risale al lat. mentastrum (REW 3506 "wilde Minze", con continuatori semidotti, cfr. anche pav. linčastre, spagn. mastranto, mastranzo, mentre il cat. madrasta sarebbe di origine diretta). Il NPirona 591 fa equivalere tale forma al seg.; e) mentáč a 127 Basil., v. NPirona 591 mentáz 'mentastro' "M. rotundifolia" Huds "nei fossi e lungo le strade della regione submontana"; f) mentolín a 83a Feltt. (dimin. in -ulus + -inus).

3) "menta greca" e cioè mente kree 97a Cic. e 212 Aqu. menta grega cui si può aggiungere verosimilmente mategree di 113 Mer. (ove mate per mete sembra indiziare uno slavismo, v. qui sotto), il Pellis nella medesima località ha raccolto nate-kree, v. NPirona 291 "mentegree 'Mentagrega, erba santa Maria, erba amara': Chrysanthemum Balsamita L.; coltivata com. negli orti come erba di condimento nella regione subalpina e montana". Forse è confusa con la "menta" per il suo grato odore aromatico e sapore amarognolo. Il NPirona cita anche mentegree salvadie 'l'aniceto Tanacetum vulgare L. (detto anche jarbe dal viar 'dei vermi).

4) In Carnia e Val Canale è noto il tipo nête ad es. 2a Coll. nêto, 23 Frn. st. nête (il Pellis ha rispettivamente nêto salvadio e nête), 9a Pesariis las nêtas (pl.), 24 Amp. nêta, 31a Ilg. nête e 15 Dogna nêtis (pl.), v. NPirona nete = mentàz. Per Civ. il Rieppi 69 riporta neta di cort (= "M. silvestris"). Generalmente si ritiene che la voce rappresenti uno slavismo dallo slov. meta 'menta' (a sua volta dal lat. menta con perdita della nasalizzazione) e con m- > n- di ragione sconosciuta, v. Štrekelj, cit. 482 e le mie Noterelle 139, cfr. s. cr. meta metica, Skok, ERHSJ II, 415 (voce panslava), diffusa nel latino balcanico, cfr. anche alb. mëndëre. Contro l'origine slovena bisogna tuttavia tenere in considerazione l'area della voce che pare esclusiva (o quasi) di alcuni punti carnici per cui non appare tanto assurdo pensare piuttosto ad una forma sincopata di nepeta, REW 5889, FEW 7, 93 'Katzenminze', cfr. i derivati calabr. népita, luc. niebita, log. nebida, prov. e cat. nepta, a. spagn. niébeda e ar. magreb. napita, nebeta, pg. neveda ed importante è il trev. névole (citato quest'ultimo da Irene Ninni, Agg. Mat. Trev. Treviso 1892, p. 14 névole erba che posta sulle stie ha la supposta virtù di liberare le galline dai pidocchi'). Cfr. anche REW-SF 5889 nepeta 'nepitella' (mentastro). Tale ipotesi per il friulano è avanzata dalla Zorzi 224 e non ci pare irragionevole; v. forme parallele gallo-romanze in Rolland IX, 8-9; nepeta (da Plinio) è attestato

nel latino mediev. nella forma nepta, nebeta come equivalente di "menta agrestis" mentastrum; v. anche qui sotto.

5) Di grande interesse è la forma raccolta a 36a Intss. népās (se esatta!); sembrerebbe di poterla connettere col citato né-peta, népete (népă(t)s pl.). In tale evenienza è peraltro necessario supporre un tramite dotto, ma tale voce merita una ulteriore esplorazione.

6) Soltanto a 121a Vig. è stato raccolto puliôl che allude di certo alla "M. Pulegium" (v. qui sopra) da pulejum; è forma nota anche ai dialetti cador. v. Olivo 174 che cita puniôl per Zoppè di C. e cfr. comel. puliò idem, Tagliavini, NCCom. 94; la forma è ben nota al trev. puniôl (Saccardo 102). Si hanno vari riscontri in Rolland IX, 43 sgg. Il NPirona 791 - dietro la scorta del Gortani cit. - ricorda anche polezzùt = mentàz 'puleggio' (così anche Rieppi 69 per Civ.). Si dovrà inoltre osservare che il Gortani l. cit. menziona per 'puleggio' anche majarôn salvadi e - sclav. Tali forme risalgono ad amaracus (+ -ô = ne), REW 398 "Majoran", cfr. it. maggiorana, majorana, v. anche Rolland IX, 46 sgg.: fausse marjolaine Demfront.

7) fôias de madona a Pr. Crn. è una denominazione generica, cfr. anche jarbe de Madone = mentagree 'erba Santa Maria' (NPirona 591) che risale agli erbari medievali.

8) Enigmatico mi risulta per ora (se esatta) la risposta di 139a Cavol. napoleôn che forse è uno storpiamento, per via dotta, di nepeta + puliôn da puleju (??).

9) A 65 Magn. mâsk'o, letteralmente 'maschio' (masculus), è una denominazione monca; v. NPirona 577 "mas'cio...anche di piante..il m. de cianáipe, de urtie, de mercurele, morar mas'cio, ecc.; cfr. mâs'cios 'con molti ramoscelli, verdi fronzuti e mas'cie..fronde giovani con molte foglie; vale anche 'ciocca (di rose)".

10) Cito infine dal NPirona 514 (tratte dal Gortani) le forme legricôr, legre-côr, letter. 'allegra-cuore', secondo la Zorzi 222 "per le sue virtù antispasmodiche", ma forse è soltanto un augurativo generico per le sue qualità odorose ecc.

4. Tra i punti alloglotti si noti lo slov. meta (v. sopra) a 6a Iagl. 7a Malb. e 46a Prad.; a 34a Oscc. la variante mīta e a 219 Sgon. il dimin. mietza (pure a Zauale, ALL, mietiza); v. anche Tuma 179 meta e per "poleggio" drobna metica oppure polej. A 16 Saur. il ted. minze.

IV. [ASLEF V, 3767, carta 594] L'"uva spina", Ribes Gros-sularia L. appartiene alle Sassifragacee, cresce in luoghi sassosi della regione montana fino a 1250 m.; ha rami spinosi e produce una bacca ovoidale verde-giallastra, pelosa, mangereccia (agro-dolce); il Gortani II, 223 ne segnala i nomi di ue grispine e uve grispine. La nomenclatura si può confondere con quella del "R. petraeum" W. (più raro), detto per lo più ribis di mont, e col "R. rubrum" (coltivato sino alla regione montana) ue rībis o ribis.

1. La voce ribes risale all'ar. rībās (REW I 295a e FEW 19, 146) assai diffusa e penetrata negli erbari medievali latini (ribes, ribisium, ribesium ecc.) e poi nell'uso italiano soprattutto a partire dal botanico Mattioli (1544). La voce araba proviene dal persiano ed indica in origine una specie di 'rabarbaro' (Rheum ribes L.) che cresceva in Siria e nella Persia meridionale, già noto al Roccabonella. Il nome compare in latino mediev. per la prima volta in Simone da Genova (XIII sec.) e fu poi trasferito alle specie indigene e cioè a 'R. grossularia' e 'R. rubrum' (anche per l'uso farmaceutico analogo), v. Marzell III col. 1378 e Ineichen, El libro agregà de Serapion II, Venezia-Roma 1966 (volgarizzamento in padovano trecentesco derivato dalla redazione latina procurata da Simone da Genova cit.). In tale opera edita dall'Ineichen vol. I,

1962, si noti ad es. p. 238 (= 158 r. 31) "Simon genovese scrive che ribes è una pianta che nasce in le montagne de Siria e che sta verde soto la nieve in quella contrà, de sapore acetoxo e che a modo de cavrioli (viticci) frischi e russi che trace a collore verde. E le foie sui è verde e grande e reonde. E lo sapore de questi cavrioli è dolce cum alguna acetoxitàè...".."lo sugo del ribes goa al dolore caldo de la boca del stomego e al vomito e al fluxo che ven per collera. E provocha lo appetito al cibo".

2. In italiano e toscano per "R. grossularia" sono comuni crispino (ant.), uva spina, uva crespina, uva marina, uva crispa, uva de frati e grosularia, denominazioni che riappaiono in vari dialetti, v. Penzig 409, mentre per il 'R. rubrum' L. è comune ribes volgare, ribes rosso, ribes bianco, ribes perlato.

Per le specie in esame si noti tardo latino e mediev. ad es. uva crispa, grossularia corrispondente al ted. Kräuselbeere dal fr. groseille 'Stachelbeere', voce che risale al gallo-romanzo *acricella da acer 'acre' (v. Marzell III, col. 1346), ma tale ipotesi che risale al Gamillscheg, EW fr. Spr. 493, non è condivisa dal REW 4765, ove, al contrario, la voce francese è derivata da quella tedesca.

3. Manca una carta in AIS e pertanto per un breve sguardo alle denominazioni cisalpine ci serviremo soprattutto del Penzig 1. cit. Nell'Italia sett. si alternano per lo più i due tipi: "uva spina", ad es. Lig. uga spina, Piem. uga spinetta, Lomb. uga spina (Como), spinella della corna (Sondrio); öa spina, öta (Bergamo) - l'Arietti 204 riporta per il Bresciano: úa spina e ribés - e così nel Veneto: uéta, ua spina, ua spinella (Treviso), ua spinella (Verona), ua spinarola (Belluno), ua de spin (Pirano Istria); accanto a Lig. grixelle, groseilla (Nizza), Piem. grisella, grisetta, grosele (Alessandria), Lomb. grozöle (Brescia).

4. Anche nei Grigioni è diffuso u(j)aspina 'Stachelbeere' ('R. grossularia'), Bezzola-Tönjachen 856a, Peer 541 frus-cher d'üaspina 'Stachelbeerstrauch'; ma nel sopras. si ha schuàuna (Vieli-Decurtins 629), e surm. schuànga accanto a ivasspegna (usa spina), Sonder-Grisch II, 142.

5. Nell'area ladina dolomitica atesina e nell'alto bellunese sono diffuse denominazioni di origine non interamente chiarita; ad es. nel Livinallongo părăzole 'frutto dell'uva spina' che il Tagliavini, DLiv. 236 confronta col marebb. porózes 'Stachelbeere', segnalato dal Gartner, LW 182, nota 5, ove la forma citata è fatta equivalere al bad. āzias vārdas (cioè il nostro Ribes) - v. qui sotto - e alla voce livin. Questa è confermata anche da A. Pellegrini, Voc. Fodom, Bolzano 1973, 132 parásola 'bacca di uva spina e per il marebb, v. Pizzinini, Parores ladines, Innsbruck 1966, p. 123. Tale voce si continua nel Bellunese e si veda Soravia 203, ove per 'Ribes grossularia' sono citate (senza localizzazione) le seguenti forme: ua spinela, una spinarola, ribes pelós, ribes, ribis, ribis spinós, spinela, accanto a: parasolèr, pirasolèr, perusolèr, parasolài, perosolèr (tutte varianti con s sonoro!). Con maggiore precisione il Rossi, FPA 150 distingue le forme dell'Agordino, ed oltre al Livin: cit. si ha pure a Laste parezolèi (frutto parézola), Rocca paredzolèi, Colle parezolár, S. Tomaso e Alleghe parazolèr, ACM perozolèr (il frutto è detto per lo più perózola, ma anche ua spina, ribis gros, ua spinóza). Ne tratta anche il Pallabazzer 126 (a Selva peló(e pl)), ove egli conferma le proposte di Rossi di vedervi un ted. Beer (tirol. pēre) 'bacca', accostato ad acidūla (REW 6524) [con allusione alla acidità dei frutti] > sédola, propriamente "Oxalis acetosella" L., v. qui sotto. Ma la formazione morfologicamente non appare tanto chiara e bisogna vedere se è possibile riunire il nostro tipo lessicale piuttosto ad un peró(ola) come derivato di pīrus che potrebbe corrispondere ad es. ad un *perogio o simile di cui si avrebbe traccia in perùggine e peràggine (DEI IV, 2868). Ma in quest'ultima voce è sicura la presenza del suffisso

-agine per cui è preferibile, come semplice ipotesi, pensare piuttosto ad un derivato di pīrus quale *pīrucēllus che nel friul. ha dato origine a piru(i)él 'vigna d'orso' (Vaccinium Vitis-Idaea L.), v. NPirona 761 (e non manca da *pīrucīnus > peru(i)n, ecc.). Si tratta di una formazione ben nota e studiata ad es. da A. Prati, Antisuffissi, ID XVIII (1942), 125-27, con vari esempi dialettali in -of(è)l. Nel tipo peró(ola) bisognerebbe eventualmente riconoscere una retroformazione da perof(è)l o simile (si tratta per ora di una proposta; ma non vedo soluzioni migliori).

In Cadore ritroviamo úa spinaròla (Venas-Vinigo), ua pelóza (Vodo), Olivo 234, mentre nel Comelico il Tagliavini, NCCom. 103 per "R. petraeum" W. cita ruspinèla che risale a ua spinèla incontratasi con ruspio 'ruvido'.

6. Possiamo ora passare alle denominazioni friulane così ripartite:

1) ue grispine che si alterna con krispina (non comune) in circa metà dei nostri punti ASIEF senza una particolare preferenza areale. Anche il Pellis per l'ALI documenta tale tipo in quasi tutti i suoi punti e v. a 56a Poff. úva grispina verda. Proviene da uva e crispa + -inus, REW 2329 crispus, v. NPirona 1240 ue grespine, - grispine 'uva spina': Ribes crispa L. e R. grossularia"; v. Rolland VI, 62/67 s. v. Ribes uva crispa L. 'le grosseiller épineux' ove sono elencati molti nomi analoghi; v. anche Penzig cit. Lomb. crispò ecc. Al P. 67a Cergneu grespín e 3 Palzz. greus e spinár (da crispus + -ārius) con allusione più precisa alla pianta.

2) Abbastanza comune è anche ue spine ad es. a 2a Coll. 47 Clauz., 48 Vt. d'As., 49 Forg., 60 Pinz., 76 Sequ., 79 Aon., 80 Mels, 96 Cos. e 213 Grado; da uva e spina qui 'spinosa', REW 8150. E' un tipo lessicale, come abbiamo visto, assai comune e pertanto rinvio a Marzell III, 1342 e sgg. ove si dà una grande esemplificazione del tipo onomasiologico "Stachel-beere" in tante lingue e dialetti.

3) Anche qui è assai comune ŭe rĭbis (che si riferisce propriamente al 'R. rubrum' L.) e lo scambio è bene attestato anche altrove. Si veda qui sopra per l'etimo arabo; a 100a Ceres. ŭe rĭbĭte e 127 Basil. ue rĭbĭse con spostamento d'accento.

4) Eccezionale è la risposta di 15 Dogna uve zibĭbe e 193 S. Giorg. uĕ zibĭbe che richiamano lo zibibbo di origine araba (ma non sono certo dell'attendibilità di tali forme).

5) uva di mont ('uva di monte') di 12 Ravs. allude verosimilmente al "Ribes prtraeum" W. 'Felsen-Johannesbeere', v. Marzell III, 1372; il Penzig 410 documenta anche spinello dei sassi.

6) Assai noto è il tipo ue di san ġuân a 30 Zugl., 31a Ilg., 42 Trm. St., 92 Basld. e a 221 Ts e 223 Mugg. ŭa de san ġovâni che corrisponde (e forse ricalca) il ted. Johannisbeere dal tempo della maturazione, v. Marzell III, 1375-76 (con riferimento al "R. rubrum"). Negli erbari medievali troviamo qui ad es. botrus sancti Johannis, sancti Johannis racemi, uva divi Johannis, Rolland VI, 77. A 34a Osc. sanġuanave Χri(dŭvie, cfr. slov. grozdovje coll. e grozdje 'uva' (di San Giovanni), Pleteršnik I, 257 e a 219 Sgon. Χro(die sviete Ivana 'uva di San Giovanni', mentre a Vernasso Χrasdŭje iakopa (Giacomo) accanto a - ivana.

7) uva spinada a 39 Cim. allude pure alla spinosità e 80a Mels ŭve ċisuta alla 'siepe', cioè alla pianta di ribes che è utilizzata spesso come siepe, chiudenda o riparo ecc. v. NPirona 155 cisute dimin. di cise; dal lat. caesa, cisa, REW 1471, 2 friul. size, siza 'Hecke'.

8) uve čuvidĭne di 35 Prn., forse è denominazione (scherzosa?) che allude ad "uva di Cividale", v. NPirona 1235 ue cividĭn e cividĭn garp 'vino di San Giovanni al Natisone', cividĭn 'pertinente o relativo a Cividale', anche zividĭn, NPirona 158 (dal nome medievale di Forum Iulii: civitatem [Austriae] onde Cividale con dissimilazione).

7. Nei punti alloggiati a l Sapp. abbiamo il generico ribes ed a 3a Tim il friul. uva grispina. Già abbiamo esaminato qui sopra alcune forme slovene; si aggiunga a 6a Lagl. ribe(lni 7a Malb. riba(lne derivati di ribes. Anche dalla raccolta del Pellis abbiamo a 70 Sav. hra(dúje svete ha jakopa (v. sopra), mentre a Tolmino vrá(die (uva) svete)a ivana; ad Aidussina gro(die svete ane (Anna o Ivana > jana con perdita di j- ?) e a Divaccia - svete katerine vro(die 'uva di Santa Caterina'.

8. Per il Ribes rubrum (ALI Q. 3857), come abbiamo detto, per lo più coltivato, la nomenclatura si rifà assai spesso a ribes e derivati oppure a "uva rossa", "uva di San Giovanni", v. Penzig 410, ad es. Lig. ugheta rossa, uge di San Giovanni, Piem. ua ribes, ua de S. Zuane, ribesèr, ua ribis ecc. Così anche il Marzell col. 1373-84 per "Rote-Johannisbeere", cita varie forme tedesche ed europee che si rifanno all'arabismo medievale v. § 5 Ribesel, Riebeselstrauch, Raips, Ribis, Ribese, ecc. v. anche Rolland VI, 77-85, cfr. la forme mediev. ribes Arabum, ribes, ribex frutes, ribesum, grossularia rubra (1557), e nei dialetti galloromanzi ribeze Claye (Seine-et-M.), ribette ant. fr., ecc.

Per il lad. grigionese il Bezzola-Tönjachen 561 riporta uzún, anzún e (t)schüschettel; le prime due forme si richiamano ad acida (con suffisso) v. qui sotto, e cfr. engad. uzüa, l - ascha, escha, - sulvadia, Peer 548.

Per l'area ladina dolomitica atesina e occid. prevale il tipo acida (REW 105), ad es. gard. ážie 'Johannisbeere' e dall'ALI a S. Vig. Mar. ážies, Colfosco Bad. ážies, Alba èžies, come nell'Agordino, ove il Rossi, FPA 150 documenta èžie per Livin., Rocca e ážie Colle, Alleghe, Cencenighe ecc., ma l'Agordino merid. preferisce ormai ribes, ribis; v. anche Tagliavini, DLiv. 129 èžie 'ribes montano' (ad ivi forme del lad. centrale), Pedrotti-Bertoldi 329 e Pallabazzer 126-7, che precisa per il Livin. èžie salvàrie, èžie da mont, Selva, Alleghe ážie da mont ("Ribes alpinus" L.). Dall'ALI a Gosaldo ribes a Ronco

((Primiero) uê spinèla, a Belluna uêta, ad Arson di Feltre ua de san duane 'uva spina', v. Migliorini-Pellegrini 117. In Cadore abbiamo a Padola di Com. ue spinèla sarvargä e v. Olivo 236 con le segg. forme: ua spinèla a Vinigo e Cortina (che conosce anche asiai, asié, v. Battisti ap. Majoni XIX), ua de san joane (Venas), uêta rosa (Borca) e úa ribes (Valle, ma a Zoppè azie).

Per la prov. di Belluno il Soravia 205 riporta ribes, ribesei, ribes rossa, ua ribes, ua salvaria, ua de san Duane, uêla ed anche ásie, asièr, asiài (che si riferiscono di certo all'A-gordino e allo Zoldano).

Dalla raccolta del Pellis (ALI) per il Friuli si può constatare come la massima parte dei nomi si equivalga a quelli per "R. grossularia" (ua grispine -a); mentre troviamo a Tesis úa ribis e così pure per Corden. A Straccis ue rívis, a Flum. úe ríbis, a Corb. e Lugugn. úa ríbis ecc. Il NPirone 871 ribis bot. 'ribes': Ribes rubrum L. coltivato sino alla regione montana e talora inselvaticato. Anche ribes, ue ribis, ue di san Zuan (v. sopra); ribis-di-mont 'ribes di montagna'. R. petraeum W. nei luoghi selvatici della regione montana alta e subalpina, raro, talvolta coltivato.

Nei punti alloglotti si ripetono i nomi per 'R. grossularia'; ad Aidussina troviamo lašku grof dia 'uva italiana'.

V. [ASLEF V, 3722, carta 576] L'"acetosa", Rumex acetosa L. è una polygonacea alta circa 30/100 cm., con le foglie di sapore acidulo che spesso vengono mangiate come insalata; cresce nei prati e nei luoghi erbosi dalla regione padana all'alpina e può raggiungere i 1600/2000 m. secondo il Gortani II, 148 il quale ne menziona i segg. nomi friulani: asédule di prad, vinacie e per la Carnia pan cuc, pan e vin, barboceta, bon cuc, campanùz, jarbo fuart, pampanùz, sédala.

1. La nomenclatura di questa pianta è spesso simile a quella della Oxalis acetosella L. (v. qui sotto) per cui M. Pfister giustamente vi ha dedicato uno studio complessivo veramente eccellente Bezeichnungen von 'Sauerampfer' (Rumex acetosa L.) und 'Sauerklee' (Oxalis acetosella L.) im Italienischen, apparso nella Festschrift K. Baldinger, Tübingen 1979 pp. 478-502 (che qui cito Pf.); tale studio mi esenta dal trattare a fondo vari tipi lessicali che già sono stati investigati dallo studioso svizzero; ci concentreremo quasi unicamente sulle denominazioni friulane.

I nomi italiani e toscani della pianta sono anche del tipo erba brusca (ant.), acetosa maggiore, acetina, pampalucco, ossalide, salsarella, soleggiola ecc. Penzig 429. Nel lat. di Dioscoride si ha rumex acidus e negli erbari e testi mediev. oxys, oxigalla, acidula, accedula, acchetosa, acituca, herba acetosa, ecc. v. Rolland IX, 173-177 e Marzell III, M. Pfister ha esaminato puntualmente le forem dei botanici romani (48 sgg.); Plinio ci attesta rumex -icis 'Sauerampfer' (che è già prima in Plauto), forse in rapporto con un ie. *ru-mos 'acido', 'amaro', cfr. rūta = gr. ρύτον 'ruta' < *srūta, accostamento dubbio, v. Walde-Hofmann II 450; oxalida proviene dal gr. ὀξύλειος 'acidulo' da ὀξύς 'pungente' e Varrone ci documenta anche lapathium che in vari autori latini indica la medesima pianta (cfr. spesso lapathum sylvestre).

2. Alla nostra pianta è dedicata una carta dell'AIS III 627 "L'acetosa (Sauerampfer-oseille)" e una domanda dell'ALI Q. 3810. Dato lo studio di Pf., qui ci limitiamo a menzionare le principali denominazioni del ladino grigionese, del ladino centrale, del Veneto e ovviamente del friulano.

Nel lad. occid. secondo l'AIS incontriamo a 1 Brigels žula, 3 Pitasch žeula, 10 Camischolas žūla, 11 Surrhein žulas pl., 13 Vrin žula, 14 Dalin šōlas, 17 Lenz ližāwla, 19 Zernez aržūla, 25 Remus aržowla, 28 Zuoz užīula, 35 Bivio izīkla (con k "indurito"), tutte forme che risalgono, in qualche

modo, ad acídŭla (REW 104), forma parallela a (herba) acetosa; Pf. ne attesta la presenza in amplissime aree dell'Italia sett. e le forme grig. risultano assai vicine a quelle lombardo alpine, cfr. ad es. a Prestone Campodolcino SO (P. 205) ziul, ziula ecc. Tale tipo si continua anche nel Veneto, nel ladino atesino, cadorino e ladino-veneto con varianti solo fonetiche. Basti rinviare a Rossi, FPA 154 e Pallabazzer 1854. La Olivo 244 per il Cadore riporta da acídŭla > ažédola (Lorenzago), dédla (Padola), dèdla (Candide, Casamazzagno, Dosoleto), Tagliavini, DCom. 107. Per completezza aggiungo i materiali raccolti dal Pellis (ALI), e cioè S. Vig. Mar. árba ážia, (< acída), a Colfosco erba ažia, a Bulla (Ortisei) pletčes ežies, cioè 'foglie acide' da plécia 'Blatt einer Pflanze bes. grosses Blatt' dal tirol. bletsch idem, Lardschneider 3921; Gosaldo zédola, Ronco (Primiero) dézole pl. (metatesi!). A Selva di Cadore pan-e-kuk, ad Arson di Feltre pan de kuk (v. anche Migliorini-Pellegrini 71) e a Cison di Valm. pan kuk: denominazioni che risalgono al panis cuculi dei glossari mediev. ampiamente diffuse nell'Alta Italia (Pf. 492-94) e altrove nella Romania o nel ted. dial.: v. FEW 7, 548b. Come annota anche Pf. si tratta - verosimilmente - non di farmacia popolare, ma di adattamenti delle denominazioni mediolatine degli erbari.

3. Per il Friuli (le cui denominazioni sono incluse nello studio di Pf. sia pura marginalmente) si possono individuare i seguenti tipi:

1) Pan e vin che secondo la nostra raccolta è il nome più comune di gran lunga, senza una particolare preferenza areale poiché è attestato dalla Carnia al friul. centro-orientale e occidentale, alla Bassa. Dall'AIS cito tale tipo per P. 319 Cedarchis e 337 Aviano pan de vin, 338 Tricesimo pan e vin. Dalla raccolta ALI esso figura a Raveo, Basoia di Claut, Mels, Udine, Cividale (anche Rieppi 90), Manzano, Cavolano; a Tesis si ha la forma pankavin che ricorda, dalla nostra inchiesta, il kon pan ka vin di 73a Grizzo e 92a Basld. pankuŋn, 110a Sedr.

pakan ka vin (?), 57a Navar. pankavín, 110a 75 Fanna pakan-kavín, 77 Arba pankavín. E' interessante la copula arcaica ka (da quam, REW 6928), cfr. it. nonché o anche; v. NPirona 93 pan-e-vin = asedule-di-prat. Per questa specie si aggiunge a pan e vin l'epiteto di todésc (Lazzarini), anche l'acetosella Oxalis acetosella L.". Altre forme analoghe sono a 87 Torr. pan e vin e ueli ('olio'), 202a Gorgo pan e vin mat, oppure a 45 Venz. supevin 'zuppa e vino'. Tale tipo, ampiamente attestato nella It. sett., è esaminato da Pf. 494-6; si tratta di una metafora caratteristica della Lombardia (v. anche Arietti 164; pa e vi), Veneto, Ladinia dolomitica e, come si vede, del Friuli, del resto non ignota al toscano per cui la pianta (al pari dell'acetosella) è ritenuta dai bambini un sostituto del "pane e vino" o di altri cibi fondamentali.

2) Abbastanza comune è pure il "pane del cuculo", già visto sopra; si noti a Forni Av. (P. 318 AIS) pan di kuk e 2a Coll. pankúk e analogamente a 5 Paul., 9 Pr. Crn. (a Pesariis il Pellis ha bon kuk), 19a Lov. e 24 Amp. bankúk (anche Pellis) (pan + bon 'buono'), 22a Vico pankúk, 31a Ilg. idem. 36a Ints. pan e kuk, 39 Cim., 54 Barc. ed ancora 56a Poff. erba kuka. Il NPirona 692 ha pancùc e pancucù = pan-e-vin.

3) Non mancano i derivati di acidùla (v. sopra) a 15 Dogna a(é)dule e così a 21a Raccl. 41a Chiev. juédola, oppure 42 Trm. St. gédole dal kukú. L'AIS al P. 327 Frn. St. ha raccolto la zédole e a 328 Trm. St. gédola, - dal kukú (con riferimento a varie specie). E qui potremmo aggiungere anche a(é)t 'aceto' (v. Pf. 485-6, § 6) noto in vari punti, ad es. 112a S. Od., 162a Str., 164a Flum ecc.; a 187 Mans. e 209 Corb. erba de a(é)o.

4) Il tipo "erba forte" (per la sua acidualità) è noto soltanto al lomb. or. e al Veneto v. Pf. 491, § 21; figura in Carnia a 10a Lud iérbo fuart.

5) Da lapathium (REW 4897) 'Sauerampfer', molto comune nell'It. sett., Pf. 480-81, § 1, si ha anche in Friuli qualche esempio, a 30 Zugl. laváč e 31 Tolm. idem, inoltre a 19 Arta laváč di mont (lapathium è attestato in autori classici).

6) A 17 Ovr. abbiamo raccolto barbačíta (segnalato anche dal Gortani), forma rara che non ha corrispondenze dirette nello studio di Pf.; proviene da barba (REW 544) col sufficco -aceu + -ittu "per la forma della pannocchie fiorali", secondo la Zorzi 315.

7) A 40 Claut bočalénga (così anche l'AIS "bocca e lingue" e a 38 Erto lénga vâša ('lingua di vacca' con č > š) ci richiama la motivazione esaminata da Pf. 498-9, § 11 per cui la forma della foglia avrebbe suscitato l'immagine di una lingue di vacca o di bue ecc. Cfr. anche a Cortina d'Amp. lenga de vača (Zardini 6) e pure a Venas, Vodo, Cibiana ecc. lenga de vaka, a Lozzo lenga de bo, Olivo 244; cfr. bellun. lenga de vaca 'Rumex aquaticum', De Toni I, 7 e v. Rolland IX, 170 lengue de vache Marne, trev. lenga de vaca (Saccardo 114). Ricordo che nomi analoghi si attribuiscono per lo più al "gigaro".

8) Il tipo vinacie (Gortani) e NPirona 1278 è sfuggito alla nostra inchiesta, ma figura secondo l'AIS al P. 329 Moggio venak'e da vīnāceus (REW 9337), cfr. le forme galloromanze che si rifanno a vinaigre 'aceto' (v. sopra) Lamballe, vinasse Jazeneuil (Vienne), vignette Haute-Bretagne, vigneto Charante Dord., Limousin, Rolland IX, 175 (it. vinaccia?).

9) Anche campanùz del Gortani ci è rimasto ignoto; denominazione generica dal noto campana (REW 1556) che si ispira alla forma di ogni piccolo fiore (Zorzi 315), ma forse non vi è estraneo il tipo seg.

10) pampanùz (del Gortani) v. NPirona 690 = asedule-di-prât, tipo isolato verosimilmente derivato di "pane" (cfr. pan e vin) e vedi il precedente.

11) Isolato è pure a 37 Cavzz. palmůč che pare un derivato di palme 'mazzo di fiori' (NPirona 667) con una motivazione generica; ma può essere una allusione all'epoca pasquale, al giorno delle 'Palme', come altri nomi del tipo alleluja, v. Pf. 500 § 22.

12) A 122 Cordn. rokéta è di origine incerta per cui non se ne capisce la motivazione ed è un tipo non incluso nel vasto spoglio di Pf.

13) Interessante è pure a 214 Fium. simòk, probabilmente uno slavismo, v. Tuma 187 che riporta smok (e smokovec) per "Rumex obtusifolius".

14) Il Pellis a Belvedere ha raccolto il generico arbúsa 'erbuccia'.

4. Tra le forme raccolte nei punti alloglotti si noti a l Sapp. hontfern, hompfern, a 16 Saur. hómpfer che si equivale al ted. Sauerampfer, v. Hornung, Wb. 19 s. v. Ampfer : hompfrn 'Oxyria digyma' L.; cfr. Marzell, III, 1490, ad es. Ampfere Einsiedeln (Svizzera), accanto a Hampf, Hompf e Hampfle 'Handvoll' e 1493 Sauerhampfer OSachsen, Sauerhaompf NBöhmen (Ampfer da ie. *omo 'roh, bitter' cfr. gr. ῥωος 'roh, grob', lat. amārus, ie. *amro > ambro, germ. *ampra-. Quanto ai punti sloveni a 6a Lagl. uogúkruha si equivale a 'pane del cuculo', mentre negli altri luoghi si ha l'equivalente di acídŭla e cioè 7a Malb. čišalza, 46a Prad. kesalíza, 88a Vern. kiselza e 70 Sav. kíselza da kisel 'acido', 'aspro', v. Tuma 187 per altre località: kisavec, kislíca e cfr. anche a Tolmino tčíslza, a Divaccia kíslza.

VI. [ASLEF I, 626, Tav. 148] L'"acetosella", Oxalis Acetosella L. è una piccola pianticella dello ossalidacee con fiori bianco-rosei e venature violette, alta circa 15 cm.; vegeta nei boschi umidi e ombrosi e nelle siepi; diffusa dalla regione

submontana alla subalpina sino a 1700 m.. Il sapore delle foglie è gradevolmente acidulo e esse contengono una notevole quantità di ossalato acido di potassio. Serve, unitamente ad altre erbe, a preparare minestre e insalate miste. Il Gortani II, 302 ne ricorda i sgg. nomi: pampanùz de bolp, pancùc, pancucù e pan e vin.

1. Come abbiamo detto - e lo dimostra chiaramente il contributo di Pfister cit. - la nomenclatura della nostra pianta si equivale, nella massima parte, a quella del Rumex acetosa L. (v qui sopra) poiché le motivazioni onomasiologiche sono per lo più le medesime. Per le forme di lat. mediev. v. Rolland III, 339-348: "le pain du coucou", ove sono menzionate forme quali trifolium acetosum, panis cuculi, alleluja, lujula, acetosa triphylla ed in a fr. paens cucu (XI s.), pan à cucu (XIV s.), pain de coge (XVI s.), ecc. Il Marzell III, 479-495, cita cuculopanis (Diefenb. 1612) oltre a oxytriphyllon, oxys, ecc. Il gr. ὀξύλις in Dioscoride, Mat. med. 2, 114 e gr. ὀξύλειος 'acidula' lat. sc. acetosellus idem da acetosus 'acido', cfr. acētum.

2. Anche per le denominazioni it. sett. della pianta dobbiamo richiamarci alla ricca illustrazione dello Pf. e qui aggiungo pochi dati soltanto per il lad. grigionese, ove l'AIS III 628 "L'acetosella" ci attesta in tutti i punti il nostro tipo pan kukù ben noto; soltanto a 19 Zernez abbiamo pan d uče 'pane di uccello' e 28 Zuoz pem d uče o ? pem e panč e mekl ('miele') v. Pf. 492-94 § 16 (il nome "pane degli uccelli" compare ad es. a Condino nel Trentino, Pedrotti-Bertoldi 263).

3. Per il lad. dolom. - che è pure esplorato da Pf. - menziono dall'AIS a 313 Penia pan de kuk (in altri punti lad. atesini si ha il punto interrogativo). A 307 Padola pan e vin, a 311 Castelfondo pan del čyel (v. sotto) e a 323 Predazzo pan de kùkùk che si continua anche in area veneta.

Anche per il Cadore si ripetono i medesimi tipi e cioè pan e vin (Candide Comelico, Tagliavini, NCCom. 83) Vodo, Cibiana, Valle, S. Vito Borca ha pure il medesimo nome accanto a pan e got ('gotto', 'bicchiere' che sostituisce evidentemente 'vino'); pan kuks (Candide), pan de kuks (Lozzo), salatina (S. Vito e Borca), salata de iôro 'insalata di lepre' (Vinigo), Olivo 189.

Il Rossi, FPA (ampiamente utilizzato da Pf.) registra per l'A-gordino, a Livin. e Colle zâdola, zédola < acîdûla già visto, a Rocca Laste kukûk, S. Tomaso erba del kukûk o salata del kukûk, nella Val Biois pan de kuk, a Cencenighe pan e mei ('miglio'), a Taibon pan e lat, a Rivamonte e La Valle pan e vin. E' tuttavia da osservare che l'AIS per 325 segnala l'interessante šûŋa da šûŋâ(re) 'succhiare', poiché i bambini ne succhiano le foglie, v. Pf. 499 § 24 "šucitäre", ove si riporta la nostra forma e il lig. di Sassello šušeybûra 'acetosa' (foglia) e vedi forme simili per "Rumex scutatus" in Rossi, FPA 155.

4. E' da notare che non manca nell'ALI la domanda v. Q. 4988, ma dal nostro schedone possiamo constatare come ivi per l'area ladina e alto-veneta non sono riportate risposte, mentre per il Friuli esse erano soltanto due e cioè pan e vin per Manzano e Flumignano.

Integriamo pertanto mediante l'AIS i nostri materiali friulani che si possono ripartire come segue:

1) pankûk a P. 326 Claut (ove la pianta è usata anche come 'caglio'), 319 Cedarchis pan e kuk e si notino le forme passate dal Gortani al NPirona 692 pancûc, pancucû.

2) pan e vin pure a 319 Cedarchis, 328 Tramonti di Sotto, 348 S. Odorico con una variante già vista pankavîn (per ca v. anche NPirona 89 ca = che, ad es. ca-si e che si; savêa ca di 'dar contezza', forma riempitiva); 337 Aviano pan de vin (Pf. 494-96 e nota 25 e 26); per Cividale pan-e-vin (Rieppi 76) e si noti anche pan e vin di murae (Costantini 213) che distingue

la nostra pianta "di muraglie" (< murus + -alia) da pan e vin di prât l'acetosa, NPirona 693.

3) pan dal čéal 'pane del cielo' a 318 Forni Av. e forme analoghe nel Trentino in Pedrotti-Bertoldi 262, Pf. 496.

4) pampanùz di bolp (Gortani) passato al NPirona 693 "pane, panuccio di volpe", col quale si rientra nella categoria di Pf. § 18 "Derivati e sintagmi con panis", cfr. i tipi "pane del leepro" (Lomb.), "pane della cornacchia" (Trentino) e v. Roland III, 341 cfr. pô de lhebr 'pane di lepre' Doubs pan de lebe Lanne-Soubiran (Gers), pain de lapin (coniglio) Saint-Pol (Pas-de-Cal.) ecc.

5) arbe di ažët a 338 Tricesimo "erba di aceto" (acētum, REW 98) che allude al sapore acidulo della foglia, più volte sottolineato, Pf. § 6.

6) arbe fwärte 'erba forte' a 357 Ronchis, già incontrato per l'acetosa, v. Pf. 491 § 12, tipo diffuso nel lomb. or. e nel veneto.

7) Il NPirona 693 menziona anche l'italianismo acetose del Gortani "la cui dichiarazione qui si completa nel senso che il term. corrisponde alla var. hortensis Vis. del Rumex Acetosa L., varietà coltivata in Friuli alla quale certamente si riferisce il passo di Cont. (Il Contadinel, lunari, Gorizia 1856-94) 1861, 19 "si semene (nei orz) pan e vin..". Acetose è inoltre il nome unico di Rumex Acetosella L. nei pascoli e luoghi erbosi, specie su terreni silicei, dalla regione submontana all'alpina" (Gortani cit.), v. anche Pf. 486-7 § 7.

VII. [ASLEF V, 3717, carta 575] Il "nasturzio" (rucola d'acqua), Nasturtium officinale L., è una crucifera con fusto lungo, prostrato o natante, con fiori bianchi; comune nelle acque ferme o lente dalla regione mediterranea alla montana

fino a 350/400 m. Un tempo molto usato nella medicina popolare per le proprietà antiscorbutiche, digestive e diuretiche, il cui succo contiene un olio volatile, ferro e iodio; il Gortani II, 185 ne riporta i sgg. nomi: frissò, grassón, rùcole, sgri-sulò di aghe e in Carnia cressó, cressón.

1. Nasturcium (nasturtium) è già attestato in latino da Varrone, Men. 384 "nasturtium" non vides ideo dici quod nasum torqueat" e da Plinio, n. h. 19, 155, ove si precisa: "nasturtium nomen accepit a narium tormento", per cui Isidoro di Siv., Etym.

17. 10. 17 riecheggia tale affermazione: "Nasturcium sapor appellavit, quod acrimonia sui nasum torqueat" (ed. W.M. Lindsay).

La voce è anche greca ναστούριον Diosc., Hippiatr.). L'etimo ie. dovrebbe essere appunto un *nas-torqu^uium (da nasus e torqueo 'Nasenquäler' v. Walde-Hofmann II, 145.

Le forme medievali sono pure nasturtium, -sturcium (Diefenb. 375), cardamum, senecium, sisymbrium, nasturtium aquaticum, ecc., ma anche crissonus (lat. del XI sec.), crissonium (Ducange), cresco, ecc. Marzell III 301-306 "Brunnenkresse" e v. Rolland I, 228-236.

Alla nostra pianta dedica una carta l'AIS III, 628 e l'ALI Q. 3805 per cui possiamo presentare una breve sintesi dei tipi più comuni nell'Italia sett. fondata anche sul Penzig 312. I nomi italiani e toscani sono lavari, lavaroni (ant.) e crescione (dal sec. XIV, Crescenzi volg.), nasturzio, nasturzio acquatico, sisimbrio, cicembrio agretto e erba da scorbuto (Val di Chiana).

2. Nell'Italia superiore domina sovrano "crescione" con numerose varianti e spesso con kr->gr- o con metatesi. Cito ad es. Lig. cresciùn, chersciùn, Piem. cressón, chersón, chirsón, charsiùn (accanto a nastursio, nasturfio e bistorc, tipo che non compare nell'AIS), Lomb. cressón, crassón, grassú (Brescia) - v. anche Arietti 179: grasu e rusu - , e così nel Veneto ove si ha grassún (Trev.), grassón, gressa (Ver.) che si accompagna

a grassola (Belluno); anche Emilia chersón (Mod.), chersún, carsón oltre a nasturzi in Romagna. Tale voce che abbiamo già incontrato nei glossari mediev. è penetrata in Italia forse per tramite del prov. ant. cresson (pare avvicinata a crescere) e risale al francone *kresso, (attestata assai presto in a. franc.) e cfr. a. a. ted. chresso, ted. Kresse, REW 4770 e FEW 16 (1959) kresso (anfrk.) 'Kresse', cfr. got. *krasja e ags. kressa (VIII sec.), crissonus (9. sec.).

3. Nel lad. grigionese è penetrato quasi ovunque "crescione", ad es. 1 Brigels karšún, 7 Ardez krešún, 15 Mathon krèsik, 16 Scharans prunnakresi (ted. Brunnenkresse), 5 Ems brunnakrese; ma non manca il tipo "insalata" (per la commestibilità), ad es. 19 Vrin salata fòrsa e la traduzione del ted. (banale) 25 Reams karšún fontana.

4. Per il Trentino il Pedrotti-Bertoldi 251 documenta ovunque cressón, crassón, grassón e così anche per le valli dolomitiche atesine ad es. 305 S. Vig. Mar. kuršúm, 312 Selva Gardena kařšún, 313 Penia krešón, Arabba keršón (v. Tagliavini, DLiv. 165) ed analogamente l'ALI S. Vig. Mar. karsóm, Bulla k.ršón, Colfosco kršún, Alba krešón. Anche i dialetti cadorini a Mortisa Cortina d'Amp. salata de kresón, Pozzale grašón e v. soprattutto Olivo 180 che ci dà ovunque codesto tipo, oltre a bonarúga di Candide Comelico, v. Tagliavini, NCCom. 153, voce che proviene dalla terminologia della "Eruca sativa" L. (lat. eruca, REW 2907, 2) come in molti altri casi (v. qui sotto).

5. Per l'Agordino il Rossi, FPA 121 ci attesta unicamente kersón, kresónj e grasón, e cfr. pure bellun. grassón, grasòla (Nazari 94). Per Arson di Feltre l'ALI ci dà grasabón una alterazione della nota voce con accostamento a bon 'buono' (v. Migliorini-Pellegrini 31) oltre a grasón; a Cison di Valm. salata bomba ('inzuppata d'acqua') e a S. Polo di P. grasón. L' AIS attesta soltanto alcune varianti, ad es. P. 362 Crespadoro VI i kreši 373 Montebello VI le grèse accanto a 354

Romano VI salata de rosta (di roggia), 393 Fratta Polesine sayatina, ecc.

6. Possiamo ora passare ad un breve esame della nomenclatura friulana ripartita nei seguenti tipi:

1) rúkule che secondo la nostra inchiesta risulterebbe molto comune; si tratta di una trasposizione documentata in altre aree dalla "Eruca sativa" L. (v. sopra), cfr. it. ant. ruca, cat. spagn. oruga. Si noti in Piem. arughetta, aruga sarvaje ed in Sicilia eruca sarvaggia picciridda, Penzig cit. e v. Rolland I, 236, fr. roquette sauvage. Per motivo dello scambio si veda Marzell cit., cfr. i ted. Sumpfrauk, Quellrauke ed oland. waterraket. Si noti anche ruka a 140a Palse, rukoláte a 177 Rivign., mentre sarà erroneo ruda (??) di Palse (confusione con la 'ruta'?). Più preciso è il tipo seg.

2) rúkole di áge (d'acqua) che compare a 26 Rav., 35 Prn., 44a Intss., 60 Pinz., 105 Civ. rúkule di age (confermato da Rieppi 24), 115 Ud. 119 a Lonz. Il NPirona 905 cita rùcule 'Eruca sativa', ma anche cressò e pure rùcule di aghe (cressò), mentre rùcule di campagna è l' 'erba diavola'. Non manca nella nostra raccolta: 47 Clauz. rúkule mate (non autentica), rúkule salvadie a 50 Ospp., 101a Modl. e 103a Cern. Non escludo invece che rúkule di ort di 50 Ospp. e 64 Art. siano risposte non precise (v. infatti NPirona 903), di contro a 64 Art. rúkule di fosél (da fossa + -ale), certamente esatto. Altrettanto dicasi di rokéte 45 Venz., 73 Grizzo, 77 Arba o roketa mata di 121a Vig. Mentre l' AIS non ci dà una carta per l' Italia settentrionale.

3) E' evidente il carattere dotto di nasturzi a 19 Arta e 31 Tolm.

4) Anche in Friuli è molto diffuso "crescione", ad es. kri^o, a 2a Coll., 10a Lud., 19a Lov. (Pellis škrišó), 31a Ilg. gri^ó; inoltre si vedano le varianti 17 Ovr. gri^ót, 68a Racch. e 100 Ceres. gri^óló, gri^óuló, voci che l' AIS attesta anche a Tram. St., Moggio; si tratta di forme forse contaminate dal nome della

"Silene inflata" L. (gri(ulô, gri(ulôn)); inoltre (grisulô di âge a 21a Raccl., gri(olôn di âge a 164a Flum. e 176 Varmo e gri(ôn di rôya a Ruda (AIS), (gri(ulôn a 74a Aon., 112a S. Cd. Nella varietà di 162a Stracc. e 189 Ronch. grasât e 121a Vig. 122 Cordin. 139a Cav. grasôn appare evidente la contaminazione con *grassus (crassus + grossus, REW 2299); 172 Chions grá-solôn. Il NPirona 195 dà cressò, cressòn 'crescione' e cita altri nomi dal Gortani.

5) Per la commestibilità della pianta usata come insalata, si spiega ad es. 57a Navar. salatîna da li siôri (dei signori), salâta di âge a 65 Magn. e 112a S. Od.; si noti anche AIS a 338 Tric. salate di age, e secondo l'ALI a Mels e Gorizia salata di aga.

6) Generici (e forse corretti) i nomi raccolti a 3 Palzz. e 169a Vern. pan e lat (??), oppure a 36a Intss. pan e vin che designano di norma altre piante (v. qui sopra); così pure 80 a Mels erbe de madone e 83a Feltt. lavâs (??) da lapathium (v. sopra).

7) Non mi risulta invece di spiegazione evidente frissò segnalato soltanto dal Gortani (passato al NPirona 347) che la Zorzi 235 confronta con frissulada il "Carduus Carduelis" Gren. (ma sarà una deformazione del solito kresô ??).

8) L'AIS dà per 348 S. Od. arġedût (incerto!!) che, secondo la Zorzi 235, alluderebbe alla commestibilità analoga a quella della "Valerianella olitoria" Poll. ardielût, argielût, che sembrano provenire da radicula (REW 6996) con immistione di ardiġl argġl 'lardo' (lardellum da lardum, REW 4915, 2).

9) Assai incerto appare pure kok dell'AIS per 336 Claut (kok è forma elementare e fraciullesca, normalmente per 'uovo', NPirona 163).

7. Per i punti alloglotti basti ricordare a 6a Lagl. e 7a Malb. kreša, evidentemente un tedeschismo (v. sopra), e a 70 Sav. (ALI) salata ta dúia che corrisponde esattamente a "insalata selvatica".

VIII. Convieni ora abbozzare qualche conclusione generale e richiamare l'attenzione su alcune ipotesi nuove circa l'interpretazione della nomenclatura delle poche piante sopra esaminate. Si può notare ad es. che la terminologia relativa alle "bacche" di montagna anche nei dialetti friulani e alpini è sovente di origine antichissima, preromana. E' a questo proposito istruttiva la "fragola" (1) per la quale non mancano nemmeno in Friuli i derivati di un tema *mag- (> magiostra) che offre un'area vastissima di denominazioni preromane con riscontri nel basco ecc.; anche nella Val Canale è noto ma-jóstre (non molto comune, attestato dal Gortani e sfuggito alle nostre inchieste). Tale nome, secondo la nostra ipotesi, trova riscontro anche in minéstris (fréule -) o miéstrias (móras -) secondo una alternanza f/j più volte documentata nei dialetti friulani. E' poi confermato il frequente trasferimento di temi fitonimici da una pianta ad un'altra, specie nel settore delle bacche mangerecce; si noti *mug-/ *mugja > mója 'lampone' (ladino centrale, ladino-veneto ecc.) e friul. della Val Cellina múita, móita 'fragola' (morfologicamente di interpretazione dubbia) o i frequenti scambi con la "mora" (Rubus fruticosus) > móre che nella forma murókule designa anche il 'mirtillo nero' oltre che la 'fragola'. Molti casi analoghi sono citati nel mio articolo Le denominazioni dolomitiche e friulane del "mirtillo nero" e del "mirtillo rosso", in Mélanges... C. Th. Gossen (Liège 1976), 693-714. Sempre in codesto ambito del lessico popolare botanico sono penetrati nell'area friulana alcuni slavismi, spesso di ampia circolazione, tra i quali il rappresentante più tipico è indubbiamente černíkule (e forme analoghe) 'mirtillo nero' (v. le mie Noterelle cit. 144-5) e qui si osservi l'ampia documentazione del tipo trí-skule per il comune fréule; e non manca la presenza dello slov. močnica propriamente 'mirtillo rosso' o anche 'lampone', ma nella variante mózige/mózike della Val Canale passato a designare la 'fragola'. Altro slavismo segnalato qui sopra per la Bassa friulana è simók 'acetosa' (< slov. regionale smok, smokovec), 5, 3, 13; così pure si veda brófuji simbars/čimbar,

zimbora 'pruno selvatico' (2, 5, 4). E' notevole la ripartizione areale in Friuli tra fragùla soprattutto > fréule (e varianti) con é non del tutto chiarito (unitamente alle forme ampliate con suffisso) e fraga > fraja (: vrā) presente in Carnia e nel friulano concordiese esterno. Quanto al "prùgnolo" (2) abbiamo sottolineato il parallelismo nell'evoluzione fonetica di prūn-(u)lus > brūndul con d epentetico analogamente a b in prūmus, prūm(u)lus > brūmbul che si alterna nell'area alpina con peròmbol(a) (abbiamo respinto per quest'ultima forma una derivazione, assai citata, dal ted. Brombeere). Quanto alla designazione generica del 'prùgnolo' o della 'prùgnola' sk'a-fuîte/ sk'afóie-prèdis 'strangola-preti' e forme analoghe anche senza s-, abbiamo avuto l'occasione di scartare le spiegazioni etimologiche assai dubbie che erano state presentate in precedenza; abbiamo per ora proposto timidamente per sk'afoiā, ciafojā 'soffocare' una etimologia nuova e precisamente un composto del tipo *ex-caput-fōcāre (< faucāre) e intendiamo in séguito approfondire tale ipotesi (composti, anche verbali, con caput non mancano nelle lingue neolatine). Anche in Friuli per "prùgnolo" è frequente la denominazione generica che si rifà a "rovo" = barāz o a "spino" o a nomi di piante che producono un frutto simile quali il "melo selvatico" o il "susino prugnolo", ecc. Per la "menta" (3) nella spiegazione del carnico nēte abbiamo dato la preferenza all'origine neolatina da nepeta > nepta piuttosto che ricorrere (come abbiamo fatto in altre occasioni) allo slov. meta (a sua volta da menta); notiamo inoltre che solo al margine esterno del concordiese è penetrato pulejum, tipico di molte aree venete e del Cadore. Tra i nomi dell'"uva spina" (4) abbiamo proposto, con qualche dubbio, una nuova spiegazione per il dolomitico peró(ola) che non compare in Friuli; per tale regione abbiamo invece sottolineato la presenza di un probabile calco sul tedesco per il nome del 'ribes' del tipo ue de san guān (Johannis-beere), tipo noto anche allo sloveno dialettale. E' interessante sottolineare la mancanza in Friuli (almeno secondo la nostra inchiesta e i dati dei vocabolari) del tipo acida per il 'ribes'

che domina nel ladino centrale e nell'Alto Veneto (esempio di frattura lessicale nei rapporti tra aree "retoromanze", da aggiungere a tanti altri casi!). Quanto ai nomi dell'"acetosa" (5) e dell'"acetosella" (6) che sono stati studiati insieme per il dominio italo-romanzo in un contributo di Max Pfister, abbiamo confermato le analisi e le conclusioni dello studioso svizzero limitandoci a classificare i tipi fondamentali che compaiono anche in Friuli. Nell'area dolomitica e anche nel friulano concordiese (Tramontino) domina il tipo acídŭla. Per il "nasturzio" (7) è tipico del Friuli rŭkule e rŭkule de áge, ma è pure ben rappresentato anche il comunissimo "crescione"; in molti punti appare assai chiaro un incrocio del tipo citato con i nomi della "Silene inflata" che presentano la sonora al posto della sorda s continuazione regolare della base germanica (griŭlŕn).

Per quanto concerne la posizione dell'area friulana nei confronti del ladino atesino e grigionese o dell'Alta Italia i fitonimi esaminati qui sopra non sono molto indicativi per trarre conclusioni di ordine lessicale. Ma anche nella nomenclatura passata in rassegna abbiamo più volte constatato le concordanze del ladino grigionese col lombardo alpino, oppure del ladino atesino con il ladino-veneto bellunese e in genere con l'alto veneto; e d'altro canto abbiamo anche osservato che in alcuni casi il Friuli non si accorda, nei tipi lessicali, colla Ladinia dolomitica o col Veneto.

Povzetek

IMENA RASTLIN V DOLOMITIH IN V FURLANIJI (VI)

Avtor analizira z jezikoslovnega stališča izraze, ki jih je dalo nabiranje za Furlanski jezikoslovno-etnografski zgodovinski atlas. Gre za tale imena rastlin:

FRAGARIA VESCA - navadna jagoda
PRUNUS SPINOSA - črni trn
MENTHA VIRIDIS - klasasta meta
RIBES GROSSULARIA - kosmulja
RUMEX ACETOSA - navadna kislica
OXALIS ACETOSELLA - zajčja deteljica
NASTURTIUM OFFICINALE - vodna kreša

Avtor vsepovsod navaja tudi slovenska imena, kot jih uporabljajo nekateri kraji v Furlaniji; včasih gre tudi za delne slovenizme, na pr. brúnui sîmbars, kjer je gotovo najti slovensko cimbaro, ki jo je zapisal že Pleteršnik. Tako iskanje žarišča razširjanja sili avtorja, da navaja tudi imena rastlin zunaj ozkih meja Furlanije. Obenem pa je raziskava teh nekaj imen prilika za drobne, a izčrpne študije, saj imena razkrivajo ljudsko fantazijo. Etimologija nekaterih navedenih rastlinskih imen je zanesljivo še predromanska: furlansko miéstrias, minéstris za 'jagodo' se da približati drugim imenom za isto rastlino v Severni Italiji in Južni Franciji, ki predstavljajo podobne glasovne rezultate predpostavljenega predromanskega mag-.

Avtor tako nadaljuje serijo prispevkov, ki predstavljajo sadove nabiranja za furlanski lingvistični atlas (prim. *Linguistica* XII, kjer se je posebej posvetil gradivu, nabranem v Reziji in na Krasu, in *Linguistica* XIV, kjer so pojasnjena medsebojna vplivanja na imena nekaterih rastlin).

ELEMENTI NON ITALIANI NELLA LINGUA GIORNALISTICA CONTEMPORANEA

Esaminando 50 numeri del quotidiano torinese La Stampa (scelti nel periodo dal 29 marzo 1978 al 2 aprile 1979) e limitandoci soltanto alla prima e alla terza pagina abbiamo notato parecchie caratteristiche della lingua giornalistica. Tutte provengono dal fatto che il giornale nasce in condizioni specifiche: la fretta in cui si scrive un articolo, le fonti straniere da cui arrivano le notizie, la necessità di attirare il lettore e di essere di moda. Anche la funzione della lingua giornalistica che è quella di informare, educare, dirigere, convincere ed attirare il lettore ha il suo ruolo nella scelta della lingua che è una lingua tutta sotto l'insegna della brevità e rapidità. Da cui le abbreviazioni, i forestierismi, i neologismi, il disordine degli elementi nella proposizione, l'ellissi...

Sono frequenti i neologismi e i forestierismi condizionati dalla situazione economica, politica e sociale nel mondo.

LATINISMI

Il latino nell'italiano appare nelle forme delle parole adattate, semiadattate oppure nelle forme proprie, non adattate. Per una forte tradizione latina in Italia le parole latine adattate sono le più numerose. Le parole tipo amministrazione, nazione, giustizia hanno subito cambiamenti fonetici e si sono adattate al sistema morfosintattico della lingua italiana.

Parole ed espressioni non adattate nell'italiano:

ad hoc (1952)¹, alibi (XIX sec.), bis (XIX sec.), deficit (XX sec.), deus ex machina, habitat (XX sec.), referendum (1892),

pro domo sua, unicum (1931), ultimatum (1860), pro o contro.

Latinismi crudi citati sono comuni ed usati nello spazio socio-politico mondiale. Per questo motivo il giornalista non ha bisogno di tradurli.

Per parole semiadattate consideriamo composti di cui un elemento è latino. Le composizioni mediante le particelle ereditate dal latino:

- INTER - interparlamentare, interarabe, intercomuniste, intercomunista, inter-dipendenza (XX sec.), intercontinentale (XX sec.), interministeriale (XX sec.), intereuropei (XX sec.), internazionale (XIX sec.), interpartitiche (XX sec.).
- EX - ex sovrano, ex capo, ex capoufficio, ex territorio, ex agente, ex governatore
- NON - non-strategia, non-allineati, non guerra - non pace, non-sfiducia, non-progresso
- MULTI - multipolare, multipartitismo, multinazionali, multiforme (XVI sec.)
- PLURI - pluripartitismo
- PRO - provietnamita, procinese, prosovietica, promemoria (1829)
- POST - post-risorgimentale (XX sec.)
- SUPER - superpotenze, super-fanfaniano, super-ministro, supervertice, supermissili, superdetenuti
- ULTRA - ultrasinistra, ultra-umana (1946)

Alcuni prefissi sono stati romanizzati:

- CONTRO -, CONTRA - controguerriglia, controproducente (1939), controparte (XIX sec.), controfferta, contropotere, controrelazione (XIX sec.), controprova (XIX sec.), contrapposizione, contrattacco (XIX sec.)
- PRAE - pre-congressi (1947)², pre-Berlinguer, pre-esistente, preislamica, prematrimoniale (XX sec.), prefamiliare, pre-razionale

SOVRA -, SOPRA - sovrastruttura, sopravvivenza, sovrapolitico,
sopraluogo, soprariscaldamento, sovrintendenza (XIX
sec.)

SUBTUS - sottosviluppo, sottosviluppato, sottoccupati (1954),
sottoscritto, sottosegretario (1805), sottoposto,
sottogruppi, sottocultura

GRECISMI

Di parole propriamente greche, non ne abbiamo trovate, mentre sono frequenti i composti mediante le particelle greche o di origine greca. Le nuove invenzioni hanno inondato i paesi del continente europeo di vocaboli nuovi. Sono molti i neologismi con prefissi greci:

ANTI - antifemminista, antisistema, antipotenza, antiterro-
rismo, antiproliferazione, antiflazionista, antieuropeo,
antisovietica, antiamericanismo, anticarrillisti, anti-
scià, anti-storici, antipovertà

AUTO - autodisciplina (XX sec.), autodifesa (1918), autogo-
verno (1890), autocritica (XX sec.), autoidentificazione,
si autoalimenta, si autoproclama, auto-condannarsi, auto-
distruggersi

MONO - monopartitismo, monocolore democristiano, monocolore
Andreotti, governo monocolore

PARA - paracomunisti, parascolastico, parastato (1923)³

NEO - neoperbenismo, neocomunismo, neocapitalismo, neofascisti
(1945), neo-destra, neo-sinistra, neopresidente

GALLICISMI

Le parole francesi non adattate vengono usate sia perché "à la page", sia perché "fanno tanto fino". Per lo più si trovano nei testi letterari in terza pagina.

tête à tête (1827), dossier (XX sec.), rentrée (1905), élite (1861), impasse (XIX sec.), cliché (XX sec.), premier (XX sec.), galosce, routine (XX sec.), buvette (XIX sec.), charme, passe-partout (XX sec.), pamphlet (1834)

GERMANISMI

Il tedesco non ha dato molte parole all'italiano. Gli esempi trovati sono quasi tutti i termini di guerra:

kitsch (1870-80)⁴, kaputt, bunker (1940), lager (XX sec.), blitzkrieg (1939), blitz

ANGLICISMI

Dopo la 1^a guerra mondiale, gli USA divennero il centro di diffusione delle parole inglesi, ma l'inglese diventò più importante solo dopo la 2^a guerra mondiale. Si notano le parole della cosiddetta americanizzazione. I giornalisti amano usare parole inglesi, per dare così al testo una nota moderna.

bar (XIX sec.), boom, businessman (XX sec.), boss, bungalow (1914), club (XIX sec.), cameraman, cartoons, chewing gum (1927), cocktail (XX sec.), copy-right, establishment, film (XX sec.), fifty-fifty, fair-play (XIX sec.), flash, gadget, humour (XIX sec.), hostess (XX sec.), hobby, jet, killer, leadership, leader (1901), manager (XX sec.), mass-media, marine (1672), made in, night-club (1958)⁵, part-time, partner (XIX sec.), party, policy-maker, quiz (1949), record (1884), recital, racket, stopper, staff, steward (XX sec.), success story, slip (1948), spray, supporter (XX sec.), stress, slogan (XX sec.), trend, tight (XIX sec.), test, telequiz, tank, thrilling, weekend (1925), whisky (1819), western (XX sec.)

1, 2, 3, 4, 5 Salvo le citazioni 1, 2, 3, 4, 5 prese da Bruno Migliorini, Parole nuove, ed. Ulrico Hoepli, 1963, Milano tutte le datazioni sono prese da DEI (Dizionario etimologico italiano, Carlo Battisti - Giovanni Alessio, I-V, Barbera, 1950, Firenze.

NEITALIJANSKE PRVINE V SODOBNEM ITALIJANSKEM ČASOPISNEM JEZIKU

V italijanskem časopisnem jeziku je polno elementov iz drugih jezikov. Ti so prilagojeni, delno prilagojeni ali popolnoma neprilagojeni morfosintaktičnemu sistemu italijanskega jezika. Najštevilnejši so angleški, francoski, nemški ter latinski neprilagojeni elementi. Posebej so omenjene sestavljenke čigar prefiks je latinski oziroma grški, ali latinskega oziroma grškega izvora.

IL NATALE NELLE LINGUE SLAVE

Nel presente articolo l'autrice cerca di delineare una rassegna di nomi per l'avvento per la vigilia di Natale, e per il Natale nelle lingue slave. Una siffatta analisi lessicale ed etimologica non può però essere fine a se stessa, ma attinge anche ad altre discipline, quali ad es. la storia della Chiesa, la storia delle religioni, e soprattutto la storia delle tradizioni popolari, che possono svelare, per una delle maggiori feste della cristianità, ancora oggi la inaspettata sopravvivenza, o meglio convivenza, di simboli pagani e cristiani. A volte il discorso si allarga necessariamente anche alle usanze, alle credenze popolari ed ai termini delle feste di altri popoli europei. Si è tentato infine di delineare almeno per i termini designanti il Natale l'area di diffusione e la relativa cronologia.

Sembra strano, eppure ci vollero tre secoli, prima che la Chiesa celebrasse ufficialmente la festa in onore della nascita di Cristo. Ancora oggi non siamo del tutto sicuri se essa venne introdotta nel 336 oppure nel 354 d.Cr. L'unico dato sicuro pervenutoci a questo proposito riguarda la costruzione della cappella della Natività nel 360 d.Cr. per ordine di papa Liberio nella chiesa che dal IX sec. in poi fu nota, in Roma, come la basilica di S. Maria Maggiore. La celebrazione della festa del Natale incontrò all'inizio anche l'opposizione di autorità insigni quali Origene e s. Agostino, che vi vedevano dei residui di culti pagani. Soprattutto in Oriente essa trovò molte difficoltà ad affermarsi, a Bisanzio fu celebrata per la prima volta nel 397, in Egitto venne introdotta appena verso 430, mentre la Chiesa armena non la conosce neppure oggi.

Nella Chiesa orientale, si riuscì a risolvere le controversie spostando la festività al 6 gennaio, giorno dell'Epifania, che veniva celebrata con grande lustro, coincidendo i festeggiamenti con quelli in onore di Dioniso, dio del vino e protettore della fertilità. Più tardi, quando

anche in Oriente la festa del Natale si rese indipendente da quella dell'Epifania, quest'ultima conservò maggior splendore grazie alla tradizione del culto dionisiaco.

Infine, quando dopo lunghe controversie si fissò la data della nascita di Cristo alla notte fra il 24 e il 25 dicembre, anche questa non fu da parte della Chiesa una decisione occasionale, ma motivata dalla presenza alla stessa data di un'altra festa pagana, quella del *Dies Natalis Solis Invicti* in onore del dio Mitra (di origine orientale), il culto del quale si diffuse in Roma in forma misterica soltanto nel I sec. d.Cr., sebbene la figura del dio sia antichissima e risalga molto probabilmente al periodo dell'unità indo-iranica (*H. Kellner*, *Heortologie oder die geschichtliche Entwicklung des Kirchenjahres und der Heiligenfeste*, Freiburg 1906, p. 94-104).

Il nome di Mitra compare già nei più antichi testi sacri della religione indiana, i Veda, e nell'Avesta, libro sacro dei Persiani, e vi è sempre rappresentato come dio del cielo. A Roma il culto del dio si differenzia dagli altri culti misterici, come p.es. quelli di Osiride, Cibele, Dioniso, Demetra, tutti di origine agraria e miranti all'unione del fedele col dio su questa terra, poichè il seguace di Mitra non propone di unirsi al dio, ma soltanto di assicurarsi la divinità come guida della propria anima attraverso le sette sfere planetarie all'empireo. In seguito, nel III-IV sec. d.Cr., l'importanza che il dio Mitra assunse nel mondo romano fu tale da essere identificato col sole. Anzi in alcuni bassorilievi esso venne raffigurato staccato dal sole, ed il sole stesso ha nei suoi confronti addirittura la funzione dell'iniziando (*Le grandi religioni*, Rizzoli, Milano 1964, p. 558-567).

Questo breve *excursus* sulle origini del culto di Mitra potrebbe apparire al primo momento ozioso ai fini di questa ricerca, ma ad un'analisi più approfondita esso si rivela quanto mai necessario, per capire il sostrato pagano su cui si innestò la festa del Natale e contro cui dovette combattere a lungo la Chiesa per cancellarne le tracce più evidenti. Il periodo natalizio venne infatti a coincidere per espresso volere della Chiesa con i festeggiamenti pagani del solstizio invernale, di cui quelli in onore di Mitra erano appunto la manifestazione più trasparente. È

chiaro quindi che la Chiesa volle contrapporre ad un mito così diffuso e radicato, di cui l'espressione più sfolgorante era il *Dies Natalis Solis Inviati*, la festa del Natale, che, a prescindere dalla Pasqua, è indubbiamente la più importante nel mondo religioso cristiano.

Del resto fin dalla più remota antichità nell'ultima decade di dicembre ed all'inizio di gennaio i popoli indoeuropei cercavano di propiziarsi il ritorno del Sole, simbolo della vita e della fecondità. Specialmente nelle regioni nordiche, dove la notte si protraveva per lunghi mesi, gli indigeni tentavano di svegliare la natura assopita attraverso il culto del fuoco. Il residuo più palese di questa antichissima tradizione si è conservato fin quasi ai giorni nostri attraverso la tradizione del ceppo natalizio, che veniva acceso la vigilia di Natale e spento appena col finire delle feste, il giorno dell'Epifania. Quest'uso era diffuso in una buona parte del territorio europeo e presso certi popoli, come avremo occasione di vedere in seguito, il ceppo di Natale finì per dare il nome al giorno stesso della vigilia.¹⁾

Il periodo natalizio inizia con l'avvento, periodo durante il quale la Chiesa si prepara all'arrivo del Signore (come lo indica del resto la stessa parola latina *adventus*) con liturgia speciale ed almeno anticamente, agli albori del Cristianesimo ed attraverso tutto il Medio Evo, con un rigoroso digiuno, del quale sono rimaste tracce evidenti nella terminologia della Chiesa orientale. Analizzando il termine per l'avvento nelle lingue slave potremo osservare come i popoli dell'area cattolica abbiano preso di peso per la designazione di questo periodo il termine latino *adventus* (p.es. sl. *advěnt*, cr. *àdvenat*, c. *advent*, slov. *advent*, pol. *adwent*, sor. sup. *adwent*, sor. inf. *adwent*) oppure abbiano coniato un calco come sor. sup. *přikhad*, il sor. inf. *psichod*²⁾, l'a. pol. *przyjście* (si confronti per quest'ultimo termine E. Frankowski, *Kalendarz obrzędowy ludu polskiego*, Warszawa 1928, 62) ed il sbcr. *přišašće, došašće* (*Gospò-dnje*) (Skok, I, 10). Si tratta indubbiamente di calchi diretti dal latino, non passati cioè attraverso la mediazione del tedesco, poichè ai tempi della cristianizzazione degli Slavi anche il clero germanico adoperava come base dell'insegnamento i testi latini, cercando di renderli comprensibili alle popolazioni analfabete nelle loro rispettive parlate. La

liturgia era poi esclusivamente quella latina, quindi era abbastanza naturale che nel tradurre il termine liturgico *adventus* in mezzo alle popolazioni slave si cercasse, in mancanza di un termine equivalente già esistente, di renderlo comprensibile con un calco.

I popoli di religione ortodossa preferiscono invece ricordare il digiuno, e nella maggior parte dei casi si servono di espressioni quali "digiuno natalizio", così gli Slavi orientali usano le espressioni r. *rožděstvenskij post*, ucr. *rizdujányj pist*, bruss. *kaljádny post*, bulg. *kòledni pòsti*, mac. *božikni/božik 'ni posti*, s. *bòžićni post*, formate tutte da un sostantivo panslavo derivante dall'a.sl.eccl. *postz*, a sua volta prestito dall'aat. *fasto* "digiuno" (Miklosich, SEW, 260, Kiparsky, 261, Vasmer II, 415-416) e da aggettivi derivanti da voci che designano il Natale.

In polacco, un altro termine interessante per designare l'avvento è il sostantivo composto *przedgody*, < prep. *przed* "davanti" + dial. *gody* "Natale" (v. sotto).

L'ucraino e il bielorusso conoscono inoltre un'espressione che al primo momento potrebbe sembrare un po' esotica e precisamente ucr. *pyl'ypivka* e bruss. *pil'ipaŭka*, che si riferisce però semplicemente al giorno di s. Filippo (14 novembre), con il quale nella Chiesa orientale inizia l'avvento, due settimane prima rispetto alla Chiesa cattolica. In pratica l'avvento degli ortodossi dura così sei settimane, riflettendo in questo modo usi antichissimi, risalenti addirittura al V sec., quando il digiuno natalizio veniva definito *quadragesima sancti Philippi* (N. Nilles, *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis*, Oeniponte 1896 [Pars I: Festa immobilia], 330). Un residuo di questa antica tradizione la si trova nell'antico polacco, dove *czterdziestnica* oltre ad avere il significato vero e proprio di "quaresima" veniva altresì ad indicare le sei settimane dell'avvento, prima che questi cominciasse ad essere osservato il giorno di s. Caterina (25 novembre) (cf. Frankowski, l. c.). Non vi è alcun dubbio che, come nel caso di *przyjsćie*, anche questo termine polacco sia un calco diretto dal latino.

Il giorno di s. Filippo viene indicato dagli Slavi meridionali, e precisamente Serbi e Macedoni, con un altro termine interessante, *bòžićne pòklade*, rispettivamente *božikni/božikni pokladi:pòklade/pokladi* sono

composti dal prefisso *po-* e dalla radice **klō-d-/klā-d-* "stendere; apporre" (cf. lit. *klōti*, *klōju* "stendere", *paklōdē* "lenzuolo" (Brückner SEJP, 236, e Skok II, 91), ed indicano l'ultimo giorno prima del digiuno natalizio, giorno in cui non si mangia ancora di magro, bensì si preparano, "si appongono, si distribuiscono le vivande". In serbo si usa tra l'altro l'espressione *bēle pòklade* per indicare la *Domenica in Sexagesima*, la domenica cioè che precede quella del Carnevale, chiamata dagli Ortodossi *Domenica dei latticini*, poichè l'ultima in cui si può mangiare il formaggio, il burro, ed i prodotti caseari, nonchè *mésne pòklade* per designare la *Domenica in Quinquagesima*, la domenica di carnevale, l'ultima in cui si possa mangiare la carne.

Sia detto per inciso che ai termini *bēle* e *mésne pòklade* corrisponde nelle località di Risan in Dalmazia l'espressione *Hristovi zāuzi* (Vuk, 207-208), termine quest'ultimo che risale all'a. sl. eccl. *vęzati* (cf. c. *vázati*, pol. *więzać*, russo *vjazát*) "legare", cioè in senso traslato "proibire", e trova un corrispondente puntuale nel rum. *cîrneleagă* < carne(m) liga(t) (3^o pers. sing. ind. pres. di *ligare* "legare" e *cîşlegi* (pl. di *cîşleagă*), con cui si proibisce non più la carne ma il cacio (rum. *caş*) (Tagliavini, 211 e Skok III, 584).

Anche in bulgaro il giorno di s. Filippo viene indicato con un termine simile al s. *pòklade*, e cioè *kòledni zàgovezni* "ultimo giorno prima del digiuno, quando si può ancora mangiare grasso" (RSBE I, 367). *Zàgovezni* si riallaccia all'a. sl. eccl. *gověti*, *govějo/govl'q* "εὐλαβεῖσθαι, religioso vereri", "αἰσεῖσθαι, venerari", verbo che trova riscontro in quasi tutte le lingue slave, conservando un significato simile all'a. sl. eccl. nello sl. dial. *goveti* (Slavia Veneta) "osservare un rispettoso silenzio, digiunare", r. *govét*, ucr. *hovity*, bruss. *havéc* "digiunare" (> lit. *gavėti*, lett. *gavēt* "digiunare"), mentre in alcune altre c. *hovět*, slov. *hoviet*, sor. sup. (arc.) *howić* e sbcr. *gòvjeti* è passato al significato di "favorire, assecondare, soddisfare" (Bezljaj I, 165). Anche il bulgaro conosce il verbo *govèja* nel significato "osservare un rispettoso silenzio, digiunare" (Bezljaj, l. c., Georgiev BER I, 258), ma sembra che nel termine *zàgovezni* sia confluito sia il significato del digiuno sia quello di "assecondare, soddisfare la voglia di mangiar bene,

mangiar grasso" prima del lungo digiuno dell'avvento.

Passiamo ora in rassegna i termini del giorno che precede la festa del Natale, la vigilia, giorno in cui i fedeli si preparano ad accogliere la nascita del Signore con rigoroso digiuno e, appunto, la vigilia, che si protrae fin dopo la messa di mezzanotte.

Lo sloveno dialettale del Goriziano conosce per la vigilia di Natale un termine che trae origine dal lat. *vigilia*, *vigilare* e precisamente *bêlja*. Si riscontra però tale voce anche in altre parti della Slovenia, poichè la troviamo registrata dal Megiser (fine sec. XVI) *bila* "digiuno", e dal Gutschmann (fine sec. XVIII) *sveta bila* "vigilia di Natale". Si tratta di un prestito dal latino, ma attraverso la mediazione dell'ant. bav. *vilge* "vigilia di festa" (Bezljaj I, 21 e Striedter-Temps, 91). Direttamente dal latino deriva invece *vêlja*, diffuso nel litorale, nei dintorni di Trieste, che trova un riscontro puntuale nel polacco *wilja* (accanto a *wigilia*).

Sempre all'idea del vegliare e molto probabilmente alla messa mattutina del Natale si riferisce l'interessante vocabolo *amandîs* della valle del Torre, metatesi di *a madîns* "al mattino". Tale espressione viene però alternata anche con *božična: vêlja*³⁾.

Diffuso esclusivamente nella Slavia meridionale è invece un termine, legato al culto del fuoco, accennato poc'anzi, ed all'uso di accendere alla vigilia di Natale il cosiddetto ceppo natalizio, che secondo credenze precristiane era propiziatore di forza vitale e simbolo del sole, ed accanto al quale venivano scaldarsi le anime dei defunti antenati. Tale termine, sbcr. *bâdnjak*, mac. *badnik*, bulg. *bêdnik*, sl. *bâdnik/bâdnjak* (diffuso esclusivamente sul confine croato, nella regione della Bela Krajina, e solo eccezionalmente nella Carniola Inferiore [Dolenjska] nelle forme *bâdni večêr* e *bâdni dân*) viene ad indicare sia la vigilia di Natale come lo stesso ceppo natalizio e si ricollega all'a. sl. eccl. *bêdêti* "vigilare, vegliare" (Bezljaj I, 8).

Sarà interessante rilevare come il suddetto termine si sia diffuso anche nel gruppo di dialetti romeni, parlati nella regione nord-orientale di Salonicco (specialmente nella valle di Meglena), dove era ancora viva all'inizio di questo secolo la forma *boadnic* nel significato di "ceppo natalizio" e di "vigilia di Natale". (L. Marcu, Quelques aspects

des anciennes coutumes d'hiver dans la vallée de Moglena, MK, VIII (1975), 70).

Nello sloveno, il ceppo di Natale viene definito anche *božičnik* e *božič* con il nome stesso del Natale (nel Goriziano) oppure *čđk* (nel Litorale), prestito dal friulano *zoe*, e *čūja* (nel Collio goriziano) (N. Kuret, *Praznično leto Slovencev* IV, Celje 1970, 77-109) da riportare a *čūti*, *čūjem* "sentire, udire, custodire", verbo di diffusione panslava senza un parallelo corrispondente nel gruppo baltico, da collegare alla radice ie. **keu-* "sentire, osservare" (Skok I, 345).

L'usanza di bruciare un grosso ceppo di legno per Natale è largamente diffusa in territorio europeo, così p. es. in Toscana troviamo per il Natale la denominazione *Pasqua di ceppo* (o semplicemente *il ceppo*) dal latino *cippus*, "pietra di confine, palo". Interessante è qui l'uso della parola Pasqua, che dalla denominazione di una speciale festa ebraica passò a designare nella terminologia cristiana un'altra festa ben determinata, la quale, per estensione di significato, divenne sinonimo di "festa" in generale (si confronti a questo proposito il termine spagnolo *Pascuas de Navidad*, Tagliavini, 182).

Del resto anche i Tedeschi conoscono il ceppo di Natale, il *Julblock*, la cui designazione trae origine da una voce per il Natale, *Jul*, diffusa soprattutto nella Germania nordorientale, strettamente affine alle parole che indicano il Natale nelle lingue scandinave (svedese, danese, norvegese *jul*, islandese *jól*) e presente anche in anglosassone (*geohhol*, *geōla*, "Natale"), in inglese *yule* "feste natalizie", probabilmente prestito dalle lingue scandinave, ed in gotico. In quest'ultima lingua in un antico calendario troviamo attestato *fruma jiuleis* "novembre", letteralmente "primo Natale", il che farebbe supporre un **aftuma jiuleis* "dicembre". Sia detto per inciso che dalle lingue germaniche settentrionali la voce è passata anche nelle lingue ugrofinniche: finnico *joulu*, estone *jõul*, lappone *juovla* "Natale". L'etimologia di questa parola non è chiara, probabilmente risale ad una forma germanica **jehwla* "tempo delle tempeste di neve", ma in ogni modo è certo che si tratta di un termine precristiano che doveva indicare una festa di mezzo inverno, alla quale si sostituì, con la comparsa del Cristianesimo, quella della nascita del Redentore, pur rimanendo inalterato il vecchio nome.

(Tagliavini, 184-185).

La Slavia occidentale, ed in parte quella orientale, definisce la sera di Natale in modo diverso: *štědny večer*, slov. *štedný večer*, sor. sup. *šćedry wječor*, secondo il Miklosich (Chr. term., 24), l'ucr. *ščědryj věčir* (accanto a *dóbryj* e *bogátyj věčir*) ed inoltre il bruss. *šča-dréc*⁴). In polacco *szczodry wieczór* indica invece la sera di s. Silvestro e quella che precede l'Epifania (Brückner SEJP, 545). Si tratta in questo caso di un aggettivo protoslavo *ščedrъ < *sked- "spargere"+suffisso -rъ (cf. gr. σκεδαννυμι "diffondere, spargere" dal significato "munifico, generoso" (Brückner, l. c.).

Lo sloveno e l'ucraino conoscono inoltre l'espressione *svēti večēr* rispettivamente *svjatyj věčir* "sera santa".

Per indicare la vigilia di Natale il polacco ed il sor. inf. si servono di un'espressione singolare *gwiazd(k)a* e *gwězd(k)a* "stella (stellina)" che i ragazzini portano in giro per le case del paese, adornata ed illuminata, cantando canti natalizi. Anticamente anche lo slovacco designava la vigilia con un'espressione simile: *dohviezdny večer* (Miklosich, Chr. term., l. c.).

Il russo a sua volta conosce un altro termine interessante che trae origine dal cibo che veniva preparato la notte di Natale: *sočel'nik*, da collegare (Vasmer II, 704) a *sočenъ*, "una specie di focaccia" e questo a sua volta al termine panslavo *sokъ "succo" (cf. lit. *sakaĩ* (pl.) "resina", gr. σῆκος, con psilosi ionica < *σῆκος "succo", termini tutti derivanti dall'ie. *sokʷos, Frisk, s. v.).

Dal nome del cibo rituale che si prepara in questo giorno traggono origine le denominazioni per la vigilia di Natale in ucr. *kutjā* e bruss. *kuccjā*. Si tratta di un cibo speciale preparato col grano, papavero e miele, diffuso in gran parte del territorio slavo, come lo comprovano l'a. sl. eccl. *kutiĵa/kuciĵa* (Supr. 120, 30; 122, 11), a. russ. *kutiĵa/kutĵa*, r. *kutĵā*, pol. *kutia/kucja* (in Mickiewicz nel poema *Dziady kucyja*) ed il bulg. dial. *kučā*, dove il termine non indica la pietanza natalizia, ma bensì il cibo che si depone sulle tombe, per onorare i morti (Sławski SEJP III, 444).

Dal bielorusso si è diffuso nelle lingue baltiche: lit. *kūčià* "cibo

speciale per la vigilia di Natale", "vigilia di Natale", *kūšiy vākaras* "sera di Natale", *kūšiy naktis* "notte di Natale" (Kurschat, II 1232) e lett. *kūkes* "cibo preparato per la vigilia di Natale", *kūku diena* "il 24 dicembre", *kūku vakars* "sera del 24 dicembre".

Allo stesso gruppo di parole dovrebbe appartenere anche lo slov. *kuc-kruh*, un pane speciale che veniva cotto la vigilia di Natale nella Stiria orientale, farcito di frutta secca, specialmente pere e noci, con l'intento di allontanare gli influssi malefici dalla casa, sebbene il Berneker (I, 654) vi si opponga decisamente.

L'origine di tutte queste voci non è sicura. Sembrerebbero derivare dal ngr. *χοῦχλί* (pl. *χοῦχλίδας*) "fava" (Berneker e Sławski, l. c.).

Per quanto riguarda la vigilia di Natale in Ucraina la *kutja* viene definita "ricca" (*bagataja*), mentre era "povera" o letteralmente "di fame" (*golodnaja*) la *kutja* per la vigilia dell'Epifania.

I Bielorusi a loro volta conoscono tre giorni con questo stesso nome: *vjal'kaja* o *përšaja kucja* ("grande" o "prima") per Natale, quando il digiuno è molto rigoroso e sono proibiti sia la carne sia i latticini, *bagataja kucja* "ricca" per la vigilia di Capodanno, poichè si mangia di tutto e si può anche bere, ed infine *bédnaja* ("misera") o *apóšnjaja* ("ultima") *kucja* per la vigilia dell'Epifania, durante la quale si mangiano solo latticini⁵⁾.

Citiamo infine un termine interessantissimo, che ha suscitato non pochi problemi etimologici. Si tratta del sor. sup. *patoržica*, sor. inf. (dial.) *pateržyca*⁶⁾, che è stato brillantemente spiegato dallo Schusteršewc (ZfSl I, 1956, 26-29). Secondo lo studioso il termine sarebbe da scomporre in un prefisso *pa-* + la radice *torž-*/(*torg-*) + il suffisso *-ica*. Dal punto di vista semantico il prefisso *pa-* avrebbe un senso negativo come p. es. nel sor. *pa-duch*, c. *pa-douch* "ladro", sor. *pa-kluč*, c. *pa-klič* "grimaldello". La radice *torž-* (*torg-*) avrebbe il significato di "mercato, commercio" e sarebbe da rapportare al protosl. **torgz* "mercato" (cf. r. *torg*, pol. *targ*, c. *trh*). *-er-* nella forma dialettale *pateržyca* sarebbe invece riflesso di *r* nel sorabo inferiore. Il termine verrebbe così a significare un giorno poco adatto al mercato, al commercio, come lo erano in Germania secondo antiche tradizioni medioevali la vigilia di Natale,

il giorno di s. Silvestro, Mercoledì delle Ceneri ed il Venerdì Santo (Schuster-Šewc l. c.).

Passiamo ora all'analisi dei termini veri e propri per il Natale.

Nell'a. sl. eccl. riscontriamo il termine *Rožděstvo Christovo* (Ostr.)⁷⁾, calco sul greco ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ "Natale" (letteralmente "nascita di Cristo") o anche sul bizantino τὰ Χριστούγεννα (termine che vive fino ad oggi nel neoellenico). Dalla voce antico slava sono sorte le denominazioni ufficiali per il Natale presso gli Slavi di religione ortodossa: r. *Roždestvo*, ucr. *Rizdvo*, bruss. *Rastvo*, bulg. *Roždestvò*, mac. *Roždestvo*, s. *Rožděstvo*, la maggior parte delle quali è rimasta relegata al linguaggio strettamente liturgico, mentre soltanto in russo ed in ucraino il termine suddetto è confluito nel linguaggio popolare.

Nella Chiesa cattolica il termine ufficiale per il Natale è *Nativitas Christi*, da cui è sorta tutta una serie di calchi presso gli Slavi cattolici: pol. *Boże Narodzenie*, l'ac. *Narozenie Pána* (XIV sec.), c. mod. *Narození Páně*, lo slov. *Božie narodenie*, sl. *Bóžje rójstvo*, *Krístovo rójstvo*, le forme croate *Rojstvo*, *Rodstvo* (XIII s.), *Roštvo* (XIV e XV s.) *Hrístovo*, *Bđžje* (Skok III, 152). Probabilmente un calco dal latino è anche il bruss. *Naradženne*. Tutti questi termini, a prescindere dal polacco *Boże Narodzenie*, che si è diffuso anche nel linguaggio popolare, sono di uso prettamente ecclesiastico.⁸⁾

Dal termine protoslavo **Kolęda*, prestito dal lat. *Kalendae* trae origine tutta una serie di termini che indicano non solo la festa di Natale, ma anche una serie di usanze, connesse con il periodo natalizio, specialmente i canti natalizi. Come abbiamo appena accennato all'inizio di questo articolo, nei primi tempi del Cristianesimo la data della celebrazione della Natività di Cristo non era stata ben fissata ed in Oriente all'inizio il Natale era stato festeggiato addirittura il 6 gennaio, il giorno stesso dell'Epifania; niente di strano dunque che *Kalendae* abbia designato i giorni immediatamente precedenti il Natale (ovvero l'Epifania) ed in seguito il giorno stesso del Natale.

Fra le lingue slave il significato della festa di Natale traspare nel bulg. *Kòleda* (RSBE I, 261) nel bruss. *Kaljadý/Kóljadý* (TSBM II, 595), e nel mac. dial. *Kolēda* (W. Fedorowicz, JP XLVI/5, 359). Il r. *koljadá* indica "il tempo natalizio, da Natale all'Epifania" (Vasmer I, 606) come

del resto l'espressione dial. sl. *kolêdni svétki*, caratteristica di tutto il territorio dell'Oltremura (Prekmurje) (Pleteršnik I, 422 e M⁹). Il Pleteršnik (l. c.) riporta inoltre l'espressione *kolêdnjak* "mese di dicembre".

Si discostano invece dal significato di "Natale" l'a. sl. eccl. *Kolêda* "Capodanno", lo sl. *kolêda*, il pol. *kolêda*, l'a.c. *kolada/kolêda* e lo slov. *kolêda/kol'ada*, che indicano la particolare tradizione di girare per il paese di casa in casa cantando canzoni natalizie. (Berneker I, 544 e W. Fedorowicz l. c.). L'ucr. *kolajda* viene usato sia nel significato di "Natale" come in quello di "canto natalizio" (Grinčenko II, 274).

Continuando nella nostra rassegna delle denominazioni popolari per il Natale riscontriamo un'espressione diffusa esclusivamente in una parte della Slavia occidentale e precisamente nei dialetti polacchi, nel sorabo e nel ceco: **Goďy* > pol. dial. *Goďy* (Karłowicz, SGP I, 906), sor. sup. *Hody*, sor. inf. *Gódy* e l'espressione ceca *Hod boží vianoční* (Sřawski I, 307). Il sorabo inf. conosce inoltre le espressioni *Gódownica* (si cf. però anche il sor. sup. *Hodownička*, a. c. *Hodownice*) e *gódojski swěžení* nel significato specifico di "giorno di Natale". Inoltre sia nel sor. superiore che in quello inferiore il nome per la festa di Natale ha dato il nome al mese di dicembre: sor. sup. *hodownik*, sor. inf. *gódownik* (cf. nel medesimo significato anche il casciubo *gózdnik*, Tagliavini, 175.)

Il termine *godz* è panslavo, compare quindi in tutte le lingue slave, con significati però diversi: "anno, ora, tempo favorevole, festa, ecc.", nel significato di "Natale" si limita comunque all'area della Slavia occidentale summenzionata.¹⁰⁾

Una nota a parte merita il termine ceco *Vánoce* (a. c. *Vānocě*), nonché lo slovacco *Vianoce*, voci completamente isolate in territorio slavo. La maggior parte degli studiosi lo considerava un composto ibrido, un antichissimo prestito dal mat. *Wīnnachten*, la cui prima parte sarebbe stata un prestito vero e proprio dell'agg. *wīch* "santo", la seconda una traduzione di *Nacht* (cf. e. gr. Miklosich, Chr. term., 23). Tale opinione è stata messa completamente fuori discussione da una proposta del Mareš (Slavia, 28 [1959], 516-518), accettata pure dal Machek² s. v., secondo il quale il c. *Vánoce* (ant. *Vānocě*) sarebbe un prestito dal mat. *Wīnnachten* in tutti i suoi elementi: il gruppo *-în-* sarebbe passato > *ę*, la seconda

n non avrebbe subito alterazioni, l'ǣ avrebbe seguito il normale passaggio > o, caratteristico delle lingue slave. Il tedesco h veniva di solito recepito nelle lingue slave come ch (p. es. *hūs-chyša*), ma il gruppo *cht* non era consono al sistema fonemico slavo, per cui venne sostituito con *kt*, passato regolarmente nello slavo occidentale > o. La desinenza *-en* a sua volta sarebbe passata ad *ę* propria del nom. pl. dei temi in *-iā*. Il mat. *Winnachten* sarebbe quindi passato nello slavo a **venokte* e da questa forma all'a. c. *Vānocē*, c. *Vānoce*, slov. *Vianoce*. Secondo il Mareš il prestito sarebbe avvenuto nel periodo in cui esistevano ancora le nasali e prima del definitivo passaggio di ǣ > o, in una epoca cioè anteriore alla missione di s. Cirillo e Metodio. Sempre secondo il Mareš sarebbe di secondaria importanza il fatto che *Vānocē* non compaia nello slavo ecclesiastico e negli antichi testi cechi di carattere liturgico, poichè si tratterebbe di un termine popolare di antica data, radicatosi profondamente nelle lingue ceca e slovacca fino ai nostri giorni.

Un prestito del medesimo mat. *Winnachten* lo si trova anche nei dialetti sloveni in un'ampia fascia di territorio, che abbraccia tutta la Carinzia, cominciando da oriente nella forma *Bienaxte* (Brdo, Podklošter, Rekarja Vas, Loče), passando ad occidente nella forma *Ūnaxta* (Slov. Plajberk, Djekše, Globasnica), scendendo quindi nella Val di Resia: *Vēnate* (Bela, Stolbica), *Vīnaxta* (Osojane, Njiva) e nella valle del Torre: *Vienahiti/Viernahiti*, facendo quindi anche la sua comparsa nella Carniola Superiore (Gorenjska) nella forma *Ūinahiti*, alternante con quella della lingua letteraria *Božič*¹¹).

Per quanto riguarda le forme resiane esse sono state annotate da Baudouin de Courtenay (*Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologiji i etnografii*, S. Peterburg 1875, 907): *Vinaghti*, *duđu Vinahat*. Tra l'altro da esse trae origine anche il nome del mese di dicembre *vienahtnik*, attestato nel Gutschmann, e *mīsec ti od vīnahiti* (per quest'ultima forma cf. *Milko Matičetov*, Per la conoscenza degli elementi tedeschi nel dialetto sloveno di Resia [*Festschrift Denison Graz 1975*], 136).

Comunque nello sloveno la forma di gran lunga più diffusa è quella letteraria *Božič*, che nei dialetti del Litorale e del Goriziano appare più frequente nella forma plurale *Božiči* indicando così non solo la festa di Natale, ma tutto il periodo natalizio, includendo anche le altre due festività, quella del Capodanno e dell'Epifania. Dal nome del Natale

traggono origine anche le denominazioni (ormai già cadute in disuso) di due mesi, dicembre, che compare sia nella forma *božičnik* e *božičnjak*, anche *vêliki božičnjak*, e gennaio, *mâli božičnjak*, che sono passate anche in territorio kajkavo: *bòžičnjak/velikobòžičnjak* "dicembre", mentre l'isola di Krk (Veglia) conosce la forma (anche questa ormai desueta) *bòžični* (si cf. anche i termini ungheresi per "gennaio": *kis karácson* e "dicembre": *nagy karácson*). (Pleteršnik I, 47, Skok I, 180, Miklosich, Monatsn. 22).

A proposito di quest'ultima voce sarà da rilevare che è diffusa esclusivamente nella Slavia meridionale: oltre al summenzionato sl. *Božič* conosciamo infatti il socr. *Bòžic*, il bulg. dial. *Bòžič* ed il mac. *Božik/Božik'* (W. Fedorowicz, l. c.). Non vi è alcun dubbio che il termine sia un diminutivo (ipocoristico) di un termine panslavo *bogъ* "Dio" ed è appunto nel significato di "piccolo Dio" che esso compare nelle lingue slave occidentali: a. pol. *bożyce*, attestato nel Canto della *Bogurodzica* il più vecchio canto ecclesiastico della Polonia (attribuito a s. Adalberto) e risalente probabilmente al XIV sec., nell'a. c. *božie* e sor. inf. *bóžyek* (A. Brückner, Mitologia slava, [Traduzione dal polacco e note di Julia Dicksteinówna] Bologna 1923, 118).

L'etimo di *bogъ* ha suscitato parecchie discussioni, ma sostanzialmente non vi dovrebbero essere dubbi circa la sua parentela con l'ai. *bhāgah* "signore, elargitore" ed av. *baya-* "signore, dio". È quasi sicuramente da escludere che sia un prestito dall'iranico, dovuto alla mediazione degli Sciti. Tra l'altro nella loro mitologia non vi è traccia alcuna di un simile nome (Brückner SEJP, 34)¹².

Vi è ancora un termine nelle lingue slave che designa il Natale, molto difficile dal punto di vista etimologico, e cioè l'a. russo *koročúnъ* "solstizio d'inverno", che compare nella Cronaca di Novgorod nell'a. 1143 e trova corrispondenza in gran parte delle lingue slave: r. (dial.) *karačún, koročún* "solstizio invernale", però anche "12 dicembre" e addirittura "morte, fine", bruss. *karačún* "morte improvvisa, demone che abbrevia la vita", ucr. *Kračún* (accanto a *Krečún, Kerečún*) "Natale", bulg. *kračôn, kračúnec* "un giorno del periodo natalizio", slov. or. *Kračún* "Natale" (si cf. per tutte queste voci Berneker I, 603-604) e mac. dial. *Kračun* (W. Fedorowicz, l. c.).

Esso appare anche nello sloveno e nel serbocroato, con significato però del tutto diverso: sl. *kračūn* "catenaccio", *kračōn* "pezzo di legno" (Plet. I, 453), sbcr. (čak.) *kràčun* "catenaccio" (a Cherso), accanto allo antrop. *Kračun* e il top. *Kračunište* (Skok II, 175). Nel significato di Natale la voce è presente anche nell'ungh. *Karácsony*, probabilmente prestito dallo slavo, e nel rom. *Crăciun*.

Molti studiosi hanno tentato di far derivare le forme slave dal romeno, altri la forma romena dallo slavo. Già il Miklosich però (Die slavischen Elemente in Rumunischen, Wien 1861, 26) si rese conto che il rom. *Crăciun* doveva derivare dallo slavo essendovi un argomento fondamentale in favore di una simile origine, l'attestazione cioè dell'a. russ. *koročūnъ* nella cronaca di Novgorod della metà del XII sec. Vengono così a cadere tutte le etimologie latine (del resto alquanto difficili e fantasiose) del termine *Crăciun*. Ne enumereremo qui almeno le principali:

- 1) > *Christi ieiunium* (Schuchardt, Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie VII [1866], 154 ess.)
- 2) > *creationem* (Densusianu, Istoria limbei și literaturii romane, Iași 1894², 111).
- 3) > *calationem* (il lat. *calatio*, *-onis* designerebbe "la chiamata che il sacerdote faceva all'inizio del mese", Papahagi in *Convorbiri Literare* XXXVII (1904), 670-672.
- 4) > **quantum ieiunium*, etimo del tutto artificioso proposto dal Vaillant (Prilozi za književnost, istoriju i folklor, XXIV [1958], 72, 75.)

D'altra parte non convince nemmeno la connessione di *kračun* slavo con le voci di tipo *kračati* "camminare" (per quanto accolta dal Vasmer I, 633) né quella con l'aggettivo **kortške* "breve" (si v. a questo proposito Berneker I, 604).

Un'ipotesi ardita, completamente diversa dalle altre, sull'origine del rum. *Crăciun*, è stata fatta da E. Țabei (Studi și Cercetări Lingvistice XII [1961], 313-317), secondo il quale il senso primitivo di *Crăciun* non sarebbe quello di "Natale", bensì di "ceppo", data l'usanza, originariamente pagana, del ceppo di Natale, alla quale si è accennato all'inizio del presente articolo. *Seara Crăciunului* sarebbe dunque come l'albanese *nata e buzmit*, propriamente "la sera del ceppo" e poi "la sera del Natale". La voce rumena potrebbe essere un antichissimo prestito dall'albanese

kërcuni "ceppo, zocco di legno". L'ipotesi sarebbe più attendibile, se esistesse in rumeno un *crăciun* con il senso di "ceppo", come in albanese. Inoltre, secondo il Tagliavini (514), una simile proposta sarebbe difficile anche dal punto di vista fonetico, poichè un'affricata dentale albanese (*c* = *ts*) viene resa in rumeno di solito con *ț*, anzichè con *c*.

L'etimo dello sl. *kračûn* e del sbcr. *kràčun*, "pezzo di legno" è invece del tutto diversa. Secondo lo Skok (II, 175), sarebbe un prestito dal latino *characium* < gr. *χαράκιον*, "palo". Le voci avrebbero potuto significare anche "ceppo di Natale", ma un simile passaggio semantico non è attestato, al contrario del casciubo, dove riscontriamo un interessante parallelo semantico fra *gădka* "catenaccio di legno" e *godë* "periodo fra Natale e Capodanno", anticamente "Natale"¹³⁾.

Questi slittamenti di significato che non si limitano esclusivamente al casciubo, ma che abbiamo osservato sopra anche per il romeno, per l'albanese, per l'italiano ed il croato (si ricordi per queste due ultime lingue i termini *Pasqua del ceppo* e *bădnjak*) sono testimoni dello antichissimo culto pagano del fuoco, di origine indoeuropea, di cui si è parlato all'inizio del presente articolo. Purtroppo, per la voce slava *kračun* la questione etimologica resta per il momento ancora aperta.

Occorre menzionare per ultimo ancora un termine, limitato esclusivamente al polabo e cioè *Trébě* < protosl. **Terby* (Miklosich, Chr. term., 24) che doveva originariamente designare qualche festa pagana. Tale voce sarebbe da collegare probabilmente con il sostantivo sl. eccl. *trěba* "sacrificio" e con il corrispondente verbo *sztřěbiti* "sacrificare, compiere una funzione religiosa" (W. Fedorowicz, l. c.).

A conclusione di questo articolo cercheremo di dare un quadro riassuntivo dei termini trattati, di delineare cioè l'area di diffusione e tracciarne, per quanto possibile, i rapporti cronologici.

I termini per la festa trattata possono dividersi in otto gruppi:

- 1) calchi sul greco ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ
- 2) calchi sul latino *Nativitas Christi*.
- 3) derivanti dal protoslavo **Kolęda*.
- 4) derivanti dal protoslavo **Godz*.
- 5) derivanti dal protoslavo **Božitjĭ*.

- 6) termini del tipo *Kračun*.
- 7) prestiti dal mat. *Winnachten*.
- 8) il polabo *Trëbë*.

I termini dei primi due gruppi sono diffusi in tutto il territorio slavo e sono, a parte alcune rare eccezioni (p. es. *Roždestvo*, ucr. *Rizdvo*, pol. *Boże Narodzenie*), di uso esclusivamente liturgico. Le voci di tutti gli altri gruppi sono di origine popolare ed appartengono alla lingua letteraria, oppure ai dialetti. Estesi a tutta la Slavia orientale con ramificazioni al sud nel bulgaro e nel macedone, verso ovest nello slovacco, sono i termini del tipo *kračun*. Molto diffuse sono le voci derivanti da **Godž*, poichè si estendono in tutta la Slavia occidentale, mentre quelle derivanti da **Koleđa* col significato vero e proprio di "Natale" si limitano al bulgaro e al bielorusso. Tutti gli altri termini restano limitati più o meno a singole lingue.

Molto più difficile è delineare i rapporti cronologici che intercorrono fra questi gruppi di termini, poichè scarseggiano i dati cronologici ed al limite si possono stabilire delle cronologie relative soltanto in base alle leggi fonetiche. Sebbene per l'a. russo *korocünz* sia chiaramente attestata la data della sua prima comparsa (nella Cronaca di Novgorod del 1143), la sua origine e quella dei corrispettivi termini nelle altre lingue slave, è indubbiamente assai più antica, essendo questo termine probabilmente legato ad antichi culti pagani del fuoco, per cui lo si può quasi sicuramente definire il più antico fra i nomi elencati. Indubbiamente molto antichi sono i termini derivanti dal protoslavo **Koleđa*, antico prestito dal lat. *Kalendae*. L'a. c. *Vánocě*, prestito dal mat. *Winnachten*, è databile al periodo in cui non erano ancora scomparse le vocali nasali e prima che si fosse concluso il passaggio $\check{a} > o$, nella prima metà quindi del IX sec. Con relativa sicurezza si può anche datare lo sl. eccl. *Roždestvo*, poichè citato nel Vangelo di Ostromir, databile alla prima metà dell'XI sec. Assai più recente è la forma *Gody*, attestata alla fine del XIV sec., mentre per gli altri termini non disponiamo di elementi cronologici sicuri.

NOTE:

- 1) Parallelamente al culto del fuoco nel mondo romano si sviluppò anche quello della vegetazione che contribuì ad un'ulteriore mescolanza fra simboli pagani e cristiani. Infatti a questo arcaico culto si riallaccia 1500 anni più tardi l'albero di Natale che potrebbe sembrare al primo momento un'usanza prettamente cristiana. Sia detto per inciso che il presepio non si riallaccia ad antichi riti pagani, bensì al periodo della Controriforma e fu diffuso preminentemente dall'ordine dei Gesuiti (per maggiori particolari si v. *N. Kuret, Praznično leto Slovencev IV, Celje 1970, 77-109*).
- 2) Per gentile informazione fornitami dal Dr. Helmut Fasske (Institut für sorbische Volksforschung, Bautzen/Budyšin, DDR) si precisa che i termini sor. sup. *přikhad* e sor. inf. *psichod* sono ormai caduti completamente in disuso.
- 3) I due termini mi sono stati gentilmente indicati dal prof. Pavle Merkuš nel suo materiale manoscritto per il Vocabolario storico-dialettologico-etnografico del Torre.
- 4) Informazione orale gentilmente fornitami da p. Costantino Maskalik della Sezione Bielorussa della Radio Vaticana
- 5) Anche queste interessanti denominazioni sono dovute a p. Costantino Maskalik.
- 6) Si cf. a questo proposito la proposta dello *Schneeweis*, in *Feste und Volksbrauche der Sorben*, Berlin 1953, 98, che fa derivare il termine dal lat. *pastor*.
- 7) A causa delle diverse norme ortografiche prevalse in epoche diverse nelle varie lingue slave, mi è parso più semplice scrivere tutti i nomi delle feste con la maiuscola.
- 8) Sebbene *Nativitas Christi* sia la designazione ufficiale per il Natale nel latino ecclesiastico, essa ha avuto scarsa diffusione in territorio romano. Benchè non sia nostro proposito analizzare nel presente articolo le espressioni per il Natale nelle lingue romanze, sarà interessante notare come nella maggiore parte di esse il termine tragga origine dall'espressione *Christi natale* (e. gr. it. lett. *Natale*, veneto *Nadal*, grigionese e friulano *Nadal*, sardo *Nadale*, sic. *Natali*,

provenzale e catalano *Nadal*, port. *Natal*), mentre a *Nativitas* risale esclusivamente lo sp. *Navidad*. Il francese *Noël* a sua volta risale ad una forma basso-latina *Notalis*, in cui l' *o* per *a* nella prima sillaba può essere dovuto a semplice dissimilazione o a contaminazione di qualche altra parola, p. es. *nox* (Tagliavini, 182-183).

- 9) *M* indica il materiale manoscritto per il SLA (=Slovenski lingvistični atlas), per la cui consultazione ringrazio vivamente la prof. Martina Orožen, della Facoltà di Filosofia di Lubiana.
- 10) Per maggiori ragguagli circa il significato della radice **god-* nelle lingue slave si v. la tesi di dottorato di Alenka Šivic-Dular: *Pomenoslovna razčlemba besedne družine iz korena *god- v slovanskih jezikih* - Ljubljana 1978.
- 11) Le forme *Vienahiti/Viernahti* della Valle del Torre mi sono state indicate dal prof. Pavle Merkù, tutte le altre sono tratte da *M* (v. nota 9).
- 12) Per maggiori dettagli, e per tutte le altre ipotesi, si v. *Mayrhofer*, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, 1963 I, 457-458.
- 13) I due termini cascubi sono tratti dal materiale manoscritto per l'ESSJ (=Etimološki slovar slovenskega jezika), messomi gentilmente a disposizione dal prof. Bezljaj.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

1) LIBRI

Berneker	= E. Berneker, <i>Slavisches etymologisches Wörterbuch</i> I, II - (1906-1913-)
Bezljaj	= F. Bezljaj, <i>Etimološki slovar slovenskega jezika</i> I, Ljubljana 1976.
Brückner SEJP	= A. Brückner, <i>Słownik etymologiczny języka polskiego</i> . Krakow 1927.
Frisk	= H. Frisk, <i>Griechisches etymologisches Wörterbuch</i> , Heidelberg, 1954 e ss.
Georgiev BER	= V. Georgiev, <i>Bzlgarski etimologičen rečnik</i> (BAN). Sofija 1962-1969.
Grinčenko	= B. Grinčenko, <i>Slovar 'ukraïns'koï movy</i> (I-IV), Kyïv (1907-1909).
Karłowicz	= J. Karłowicz, <i>Słownik gwar polskich</i> (I-VI). Kraków (1900-1911).

- Kiparsky = V. Kiparsky, *Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*. Helsinki 1934.
- Kurschat = A. Kurschat, *Litauisch - deutsches Wörterbuch* (I-IV), Göttingen (1968-1973).
- Machek² = V. Machek, *Etymologický slovník jazyka českého*. Druhé, opravené a doplnené vydání. Praha 1968.
- Miklosich Chr. term. = F. Miklosich, *Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen*. Wien 1875.
- Miklosich Monatsn. = F. Miklosich, *Die slavischen Monatsnamen*. Wien 1868.
- Miklosich SEW = F. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien, 1886.
- Pleteršnik = M. Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar* I-II, Ljubljana 1894-1895.
- RSBE = *Rečnik na svremennija belgarski knižoven ezik* (I-III) (BAN). Sofija, 1955-1959.
- Skok = P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (I-IV). Zagreb (1971-1974).
- Sławski SEJP = F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków 1952-.
- Striedter-Temps = H. Striedter-Temps, *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*, Berlin 1963.
- Tagliavini = C. Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia 1963.
- TSBM = *Tłumačaleny słounik belaruskaj movy*, Minsk 1977-.
- Vasmer = M. Vasmer, *Russisches etymologisches*

Wörterbuch (I-III), Heidelberg (1950-1958).

2) RIVISTE

JP	= <i>Język polski</i> . Kraków.
MK	= <i>Makedonski folklor</i> . Skopje.
Slavia	= <i>Slavia. Časopis pro slovanskou filologii</i> . Praha 1922-.
Zfs1	= <i>Zeitschrift für Slawistik</i> . Berlin.

Povzetek

BOŽIČ V SLOVANSKIH JEZIKIH

V članku podaja avtorica seznam imen za božično obdobje, t.j. za advent, božični večer in božič v slovanskih jezikih. Leksikalna in etimološka analiza se opira na izsledke cerkvene zgodovine, zgodovine verstev, teologije, predvsem pa etnologije, ki je raziskovalcu v dragoceno pomoč pri odkrivanju mešanice krščanskih in poganskih simbolov enega izmed največjih krščanskih praznikov. Kadar je potrebno, navaja avtorica pri posameznih primerih leksikalno primerjavo z ostalimi indoevropskimi jeziki. Na koncu skuša pri imenih za božič orisati areale posameznih izrazov in ugotoviti dobo njihovega nastanka.

O STRUKTURALNEM DOLOČANJU BESEDNIH POMENOV (OB GLAGOLU BITI)

O Strukturalno določanje pomenov mi je tisto, ki se nadzoruje in potrjuje z jezikovno strukturo samo, ne pa morda z vanjo vnašanimi prvinami, npr. logi(cisti)čnimi ali ne vem kakšnimi še. Nekako tako torej, kakor delamo v morfematiki, kjer za priponsko obrazilo -ica trdimo, da pomeni 'majhno' ali 'ljubko' zato, ker se besede, kot sta mizica in ženica, razumejo kot 'majhna miza' in 'ljubka žena'.

Stvar si oglejmo ob glagolu biti v Slovarju slovenskega knjižnega jezika I, 1970, 139-140 (dobra dva stolpca besedila). - Pretres tega sestavka opravimo tako, da prikaže posameznih pomenov oz. rab kontroliramo na podlagi ustreznega sopomenskega izraza (če tak obstaja), na podlagi sopomenskega izraza tudi nadziramo pravilnost uvrstitve ponazoritev za posamezne pomene (po sinonimnih izrazih sega mestoma tudi slovar sam, kar bo sproti omenjano); v okviru večjih istopomenskih odstavkov skušamo sopomensko izraziti tudi pomenske premike, v slovarju zaznamovane s t.i. količkom(a), tj. poševn(o/ima) črt(o/ama), za katere imamo v slovarju naslednji legendi: "Dve poševni črti (//) pred razlago zaznamujeta podpomen", "Ena poševna črta (/) loči pomenske odtenke, stalne zveze in stilizme." (Str. LIX, § 224.) Hkrati bo govor tudi o strukturi članka, nastali na podlagi upoštevanja skladijskega merila, v SSKJ tako zelo poudarjenega.

1 Geslo biti sem ima v SSKJ pet rimsko oštevilčenih odstavkov: I. - "v osebni rabi", II. - "v brezosebni rabi ali brezosebno v pomenih kakor pod I.", III. - "v osebni ali brezosebni rabi, navadno s prislovno rabljenim samostalnikom v pomenih kakor pod I., II.", IV. - "eliptično navadno za poživitev pripovedi" in

V. - "kot pomožni glagol z opisnim ali trpnim deležnikom za tvorbo časov, naklonov ali načinov". V razdelku I. se navajajo trije pomeni: 1. "izraža materialno ali duhovno navzočnost v stvarnosti", 2. "navadno s prislovnim določilom s širokim pomenskim obsegom izraža navzočnost v prostoru ali času", 3. "z oslabljenim pomenom s povedkovim določilom izraža lastnost ali stanje osebka a) s pregibno besedo, b) z nepregibno besedo, c) s predložno zvezo, č) s kakovostnim rodilnikom, d) s primerjavo. Pokazano s primeri: I. 1. ali je kak izhod?, 2. tukaj je jama, 3. a) mož je poštenjak, b) ta misel ni napak, c) meso je brez kosti, č) vidva sta istih let, d) nebo je kakor oprano; II. očeta še ni; III. mraz je bil ali bilo; IV. prišla je, seveda je; V. bo delal. Pripomniti je še treba, da ima tudi razdelek II. podrazdelitev, vendar le s črkami, označujočimi slovnične kategorije: a) z zanikanim osebkom v rodilniku, b) s smiselnim osebkom v odvisnem sklonu, c) z delnim rodilnikom kot osebkom, navadno odvisnim od izraza količine, č) z nedoločnikom kot osebkom, d) z odvisnim stavkom kot osebkom, e) s prislovno rabljenim izrazom v povedku; primeri: a) očeta še ni, b) žal mi je bilo, c) kruha je še in mesa tudi, č) molčati je bilo težko, d) očitno je bilo, da se moti, e) dolgčas je. Poleg tega so še primeri z dvema poševnima črtama: I.3.d // izraža istost, enakost (dvakrat dve je štiri), IV.b) z izpuščanjem dela povedka sploh: tj. z izpuščanjem deležnika s polnim pomenom) // v zvezi z nedoločnikom za izražanje možnosti ali nujnosti. Na koncu je še obsežnejše gnezdo. - Po tem pregledu nad celoto k posameznostim.

1.1 Pomen I.1. "materialna ali duhovna navzočnost v stvarnosti". Namesto izraza navzočnost priporočamo obstajanje, ker je ta natančnejši in se da neposredno uporabljati v istem sobesedilu kot biti: še so/obstajajo stvari, ki...; ali je/obstaja kak izhod?; red mora biti/obstajati; so/obstajajo znamenja, da... Pri /bolnik ne bo več dolgo, pa ne gre za obstajanje, še manj seveda za navzočnost, ampak je za bo izpuščen npr. opisni deležnik živel (spada torej v slovarski IV. razdelek). Slovarski

na videz enaki zakoličkov bil je kralj je različen: prim ni bilo kralja proti bolnik ne bo več dolgo. - Tu obenem vidimo neugodno posledico večfunkcijske rabe ene poševne črte: ta prvič stoji pred sò znamenja, čeprav primer prime še na obstajati, drugič pred bolnik ne bo več dolgo, kjer pa gre za izrazito drug pomen glagola biti (namreč vezni), in se zastavlja vprašanje, kako naj bralec ve, kdaj gre za pomenski odtenek in kdaj za stalno zvezo ali stilizem? (Ali naj bo torej bralec slovarja pametnejši od njegovih sestavljavcev?)

1.2 Pomen I.2. "izraža navzočnost v prostoru in času". Predlagamo sopomenko nahajati se, v SSKJ označeno (v podgeslu) "publ., s prislovnim določilom biti sem" (in z enim napačnim primerom brez se: v gorah nahajamo sneg). Tudi sopomenka nahajati se se da vstaviti v ponazarjalne primere: tukaj je/se nahaja jama, v kateri...; hiša je/se nahaja sredi polja; drva so/se nahajajo na dvorišču; v vsakem človeku je/se nahaja kaj dobrega (kjer se ponuja tudi varianta z imeti z ustrezno preustrojitvijo na podlagi vezljivosti tega glagola: vsak človek ima kaj dobrega); isto je s primeroma v knjigi so/se nahajajo napake in v vodi je/se nahaja kisik (knjiga ima napake, voda ima/vsebuje kisik), kar vse pa v SSKJ ni zaznamovano z nobenim količkom. Med te primere in naslednjega, ki ga spet lahko izrazimo tudi z imeti, je vstavljen primer za gozdom je travnik "leži, se razprostira", kakor navaja slovar sam, a lepo prime tudi na splošnejši se nahaja. Slovarski primer le kaj je na njej, da se je ne more nagledati pa očitno zahteva na prvem mestu pomen imeti (nahajati se pa komaj), prim. le kaj ima ona, da..., nakar spet sledijo primeri za nahajati se, toda tokrat za količkom: otroci so/se nahajajo doma, biti/nahajati se na vrtu; čez teden sem/se nahajam v mestu (slovar navaja sopomenki živim, bivam); kje so/se nahajajo domači. Za slovarske primere za količkom biti na proslavi, na zabavi še velja naša sopomenka nahajati se, slovarniki pa navajajo sopomenko udeležiti se je, nato pa za istim količkom še biti pri pouku in biti pri zdravniku, le da je za zadnje razloženo z "na pregledu", torej ni istovrstno

pomenu 'udeležiti se'. Brez razlage, a za količkom, so primeri tedaj je bila vojna, v Kamniku je bil semenj in proslava bo v nedeljo. Kateri pomen naj bralec pripiše tem primerom (ali pa gre morda le za "stalne zveze in stilizme"?)! Sopomenka za ta biti je dogajati se: tedaj je bila/se je dogajala vojna itd. Pač pa ima tudi slovar za novim količkom sopomenko zgoditi se: omenjena nesreča je bila včeraj, to je bilo lani (kar pa v SSKJ nima sopomenke, morda zato, ker je enaka prejšnji).

1.2.1 Sklep o tem pomenskem razdelku (in tudi o prvem) bi bil, da pomenskega odtenka, in to nedvomnega, ni dovolj zaznamovati le s količkom, ampak mora biti zmeraj podan tudi s sopomenko. Kakor je pokazal naš pregled vseh primerov, se to brez težav da. - Kolikor vidim, nastopajo določene vrste težave le glede splošnostnega ranga sopomenk: hiponimi za nahajati se so: že v SSKJ navedeni stati (hiša je sredi polja), ležati, razprostrati se (za gozdom je travnik), živeti, bivati (čez teden sem v mestu), udeležiti se (biti na proslavi) in biti na pregledu (pri zdravniku). Sami smo dodali splošnejše izraze, kot so jih slovarniki: obstajati, nahajati se, (imeti), dogajati se (tu imajo slovarniki deloma zgoditi se). Tam, kjer ti izrazi niso variantna sredstva, bi bilo treba odpreti poseben pomen, konkretno: 1. 1. a) obstajati, b) obstajati/živeti, 2. a) nahajati se, b) nahajati se/imeti, c) nahajati se/stati, č) nahajati se/živeti, bivati, d) nahajati se/udeležiti se, e) nahajati se/bit pri (pregledu), 3. dogajati se.

1.3 Ti trije pomeni imajo skupno oblikovno (formalno) lastnost, da se ob zanikanem biti nosilec stanja ali poteka predstavlja iz osebkovega imenovalnika v rodilnik smiselnega osebk: 1. ali je kak izhod? - ali ni nobenega izhoda?, 2. tukaj je jama - tukaj ni jame, 3. tedaj je bila vojna - tedaj ni bilo vojne. (Mislim, da ta formalna značilnost v slavistiki doslej ni bila opažena.)

Prav s tem merilom lahko v veliki meri kontroliramo t.i. predmetnopomenskost glagola biti in jo ločimo od slovnične, vezne

vloge, pri kateri ni prestavljanja v roditelj: mož je poštenjak = mož ni poštenjak. S tem dobimo v roke merilo za kontrolo sopomenk. Tako se vidi, da imajo primeri kot bolnik ne bo več dolgo neobvezno prestavo, torej bolnika ne bo več, kar obratno zastavlja vprašanje, ali se v drugem primeru ni spremenil pomen (prim. tam bolnika ne bo več 'se ne bo več nahajal tam', medtem ko je v prvem primeru 'bolnik ne bo več dolgo živel'). Tu gre za izpust opisnega deležnika (ali česa podobnega) in primer spada v slovarsko točko I.3. oz. še IV.

Sploh zasluži posebno pozornost obveznost/neobveznost prestavljanja osebkovega imenovalnika v roditelj nosilca stanja ali poteka: kje so domači? - domačih ni nikjer proti domači niso nikjer; bili so na vrtu - ni jih bilo na vrtu/niso bili na vrtu; čez teden sem v mestu - čez teden me ni v mestu/nisem v mestu. V drugih primerih kakor da se da poved nadaljevati z ampak: niso bili na vrtu, ampak v hiši. Do imenovalnika je prišlo verjetno po pritegnitvi zaradi večje stilne uglašenosti, saj bi se sicer glasilo ni jih bilo na vrtu, ampak so bili v hiši, kjer prihaja do moteče ponovitve istega povedka na prekratko razdaljo. (Kdaj konkretno je razdalja prekratka, je drugo vprašanje.)

2 I.3. "z oslabljenim pomenom, s povedkovim določilom izraža lastnost ali stanje osebk". Tu se najprej zastavlja vprašanje, kateri pomen naj bi bil oslabljen? Pomen 'obstajati, nahajati se, dogajati se' ali kateri? Nobeden teh pomenov v kakršni koli obliki ni možen, saj te besede tu niso vstavljive na mesto glagola biti. Na tem mestu biti nastopa v vlogi vezi; in v tej vlogi je brez pretvorbene moči osebk v smiselni osebek. Med ponazorili v SSKJ je menda en sam, kjer je osebkov imenovalnik mogoče prestaviti v roditelj (meso je brez kosti), pa seveda ob drugačnem pomenu: meso ni brez kosti 'ima kosti', ni mesa brez kosti 'ne obstaja meso b.k.'.

2.1 Zame je zelo dvomno, ali je treba povedkovo določilo ponazarjati tako raznorazdelčno, kot to dela slovar; saj verjetno

zadošča, da rečemo, da so povedkova določila lahko samostalniške, pridevniške besede in predikativi (vsakokrat z njim ustreznimi besednimi zvezami in stavki: a) mož je poštenjak/velik poštenjak/poštenjak, da mu ni para/kar je, b) mož je pošten/zelo pošten/pošten, da mu ni para/kot si ga je le želeči/brez prepričanja/dobrega srca itd., c) mož (mi) je (všeč)/tiho... (o predikativih več pozneje).

2.2 Primeri, kot je ta misel ni napak ipd., morajo v eno izmed zgornjih točk, gre torej za a), b) ali c); da gre za b), nam povedo primeri kot napak svet (napačen svet). Tako bi se odločali v vseh takih primerih: hiša je na prodaj, meso je brez kosti, ..., biti pri zavesti, to mi ni po volji, vse bo še v redu, dejanja niso v skladu z besedami, ti boš za pričo, biti brez denarja itd., kar vse dopušča uporabo ob samostalniku tipa hiša na prodaj, meso brez kosti itd.; odpove to merilo le pri človek za pričo, kar bi kazalo na predikativno vrednost zveze za pričo.

2.3 Predlagani način obravnave glagola biti kot vezi in njegovega določila, povedkovega, nas rešuje tudi nenatančnih izrazov, kot sta "s pregibno besedo" ali z "nepregibno besedo". Poglejmo.

2.3.1 Med primeri "s pregibno besedo" je tudi ura bo tri; temu ustrezno vprašanje je koliko je ura (je bilo ura), kar je verjetno nastalo iz kolika je (bila) ura. Ta tri je sedaj verjetno imenovalnik količinskih samostalniških števniških izrazov ničte sklanjatve (kot jih imamo tudi v primeru ena deljeno s tri); koliko je povedkovo določilo (prim. razliko v položaju vezi v primeru koliko ljudi je bilo na sestanku). Za isti pomen gre tudi pri primerih z dvojnim količkom, tj. pri dvakrat dve je štiri ('je enako').

2.3.2 V primerih kot njegov načrt je bil, da... gre za pretvorbena razmerje do on je imel načrt, da... (kar lahko izrazimo tudi z on je načrtoval, da..), in tudi to se ne da postaviti ob

nikalnici v rodilnik, seveda zato, ker se povedkovo določilo ne da postaviti v rodilnik, ampak le osebek (drugo je: pet jih je mrtvih).

2.3.3 Tu se razen tega vidi, da je vse, kar je ob biti, če je "pomensko oslavljen", načeloma predikativno, med seboj različno le glede tega, ali je samo predikativno ali le popredikativljeno (o tem bomo še govorili v zvezi z razdelkom V.). Ta predikativnost se lepo vidi v zvezi s spolom deležnika v primerih, ki jih slovar navaja za drugim količkom: zdaj je čas, da poveste svoje mnenje, kar je nejasno, ker se da razumeti kot zdaj je bil pravi čas ... ali zdaj je bilo čas. Primer ni bila moja dolžnost nas uči, da je "popredikativljeni" samostalnik, ko ima ob sebi prilastek, primarno predikativ pa je v primeru, ko "pregibna beseda" nima določila (dolžnost mi je bilo povedati). V zvezi s tem se zdi malo povedno izražanje tako "s pregibno besedo" kot "z nepregibno besedo", kjer je zlasti v drugem primeru relevantna lastnost predikativnost, ne nepregibnost. Manjka tu v slovarju primer bil je tiho (bila mu je kos, biti vešč tega) ipd.

3 S povedanim se kaže tudi nepotrebnost razdelka III. v slovarju ("v osebni ali neosebni rabi..."), ker tisto, ob čemer naj bi se enkrat izražali osebno, drugič pa ne, ni identično. "Varianta" mraz je bil namreč kaže na samostalnik v vlogi povedkovega določila (drugače povedano: na popredikativljeni samostalnik), mraz je bilo pa kaže na predikativ. Razlika je zlasti vidna, če enotama dodamo določila: bil je velik mraz - bilo je zelo mraz. Pretvorba mraz je bil - mraza ni bilo hkrati določno kaže, da gre za predmetni pomen glagola biti ('obstajati, dogajati se'). Primer za količkom (takrat ni bil čas za pogajanje proti ni bilo časa za pogajanje) ima seveda prav tako dvojno podstavo: takrat je bil pravi čas : takrat je bilo čas pogajati se/za pogajanje, tj. takrat se je bilo treba pogajati. Zveza kot govor je bil o je samostalniška pretvorba brezosebkovega govorilo se je o. Seveda je narobe, da se bralcu prepušča, da uga-ne, za kateri pomen, naveden pod I., gre v katerem primeru.

3.1 Isto velja tudi za pomene pod II., tj. "v brezosebni rabi ali brezosebno v pomenih kakor pod I", kjer mora bralec sam ugotoviti (ali to res tudi more?), ali gre za pomen 1. ali 2. ali 3., in pri 3. za a) do d). Iz povedanega sledi, da bi brezosebna raba morala biti izkazana kot posebna modifikacija takoj za vsakim pomenom osebne rabe (poleg tega bi bilo bolj prav reči brezosebkova raba oz. raba ob neimenovalniškem osebk). Če vzamemo za osnovo svojo pomensko razvrstitev na podlagi sopomenk, tj. I.1. obstajati, 2. nahajati se, 3. dogajati se, + pomenski odtenki, ki so bili obravnavani spredaj, vidimo, da so primeri II. razdelka a) v slovarju čisto zmešani: očeta še ni 2. (težek primer, ker je z izpustom, namreč doma), jutri ne bo šole 3., pri tej hiši ni miru 1., /ni ga človeka, ki... 1., kjer je posebnost ne pomen, ampak podvojeni rodilnik (ga...človeka). V primerih b), tj. "s smiselnim osebkom v odvisnem sklonu": žal mi je bilo /.../, mater je strah /.../, z njim je slabo /.../, gre za predikative, tj. za slovarski pomen I.3. (naš II.); ponazorila bi bilo treba primerno sklonsko urediti, ne pa prosto mešati sklone (daj., tož., tož., or., rod., daj., or.), hkrati pa bi bilo treba predikative urediti tudi po izvoru, tako da bi bili npr. najprej na vrsti samo predikativi (žal), nato izpridevniški (slabo), na koncu izsamostalniški (sram) ali narobe. Povsod bi bilo treba nakazati še spol (srednji) in število (ednina) pomožnika, torej mater je bilo strah (ne mater je strah), z njim je bilo slabo (namesto je slabo). - Pri c), tj. "z delnim rodilnikom kot osebkom, navadno odvisnim od izraza količine", gre za slovarski 1. ali 2. pomen: kruha je še = kruha imamo še (je še na razpolago) - kruha nimamo več (ni več na razpolago); namesto "izraz količine" bi bilo treba reči "pridevniški izraz količine", v danem primeru npr. dosti, malo, pet, kar; sicer pa bi bilo treba naštetih še druge tipe: kruha je bilo na kupe/na kopice/kolikor si ga je srce poželelo; kupcev je bilo kot pečka/da se je vse trlo/na vagone.

Pri č), tj. z nedoločnikom kot osebkom (molčati je bilo težko...), bi bilo verjetno prav reči z nedoločniškim polstavkom, saj se isti sklad rabi tudi, če je nedoločnik razvit: ves dan molčati,

je bilo težko ne samo meni, tj. težko je..., če ves dan molčiš. (Nedoločnik ni polstavek v primerih kot grem po piti, kar pomeni 'po pijačo', ali imaš kaj jesti, ali gre za biti ali ne biti.) - Seveda pa je tu še zadrega, ali ni tak nedoločnik sploh le del povedka, povedkovo določilo, ne pa osebek: prim. lepo je biti mlad = ugaja mu biti v pokoju/upokojen = rad je upokojen. Gotovo pa nimamo osebkov v primerih kot treba je delati, kjer gre za 'mora se delati'; tu je torej nedoločnik povedkovo določilo ob naklonskem izrazu. Da v primerih kot molčati je bilo težko nedoločnik molčati dejansko ni osebek, nam kaže nekoliko popolnena varianta, namreč molčati je meni bilo težko, kar se brez težav pretvarja v molčal sem jaz težko, in to seveda določno kaže, da molčati gotovo nima vloge osebkov.

V popolno zadrego pridemo pri primerih d), kjer naj bi imeli "brezosebno rabo" "/ob/ odvisnem stavku kot osebkov", s primeri tipa očitno je bilo, da se moti, kar je contradictio in adiecto. Tu je 3. oseba odvisna od (izpuščenega) to kot imenovalniškega morfema odvisnika: očitno je bilo to, da se moti; za drugosklonske morfeme odvisnikov prim. bal se je samo tega, da bi nenadoma umrl; čudil se je samo temu, da ga nihče ni obvestil itd.). - In končno imamo v točki e) "s prislovno rabljenim izrazom v povedku" s primeri tipa dolgčas je spet le predikative. V primerih kot skoraj bo poldne gre za povedkovo določilo, če si mislimo variiranje s tri (skoraj je bilo ura tri oz. skoraj je bilo tri).

4 In tu se potem zastavlja vprašanje, ali res obstaja slovan-ska V. pomenska skupina, tj. biti "kot pomožni glagol z opisnim ali trpnim deležnikom za tvorbo naklonov ali načinov" in s primeri kot bo delal, je delal /.../, bi bil delal, je izdelan, ko se vendar bo delal v ničemer ne loči od bo bolan, bo poštenjak (pri čemer ima bo uspel ali bo izdelan poleg tega še dvojni pomen: 'bo imel uspeh' oz. 'bo uspešen' in 'ga bodo izdelali' in 'bo v stanju izdelanosti').

4.1 Na podlagi takega razmišljanja sem na drugem mestu prišel do sklepa, da se z vezjo (tj. npr. z glagolom biti, ko nima sopomenske vzporednice) dá definirati tudi njegov odnosni desni del, ki povedku z biti daje predmetni pomen (ali pa ga naklonsko modificira), t.j. predikativ, oz. da je sploh vse, kar je zmeraj samo desno od takega biti, predikativ: torej ne samo sem tiho (izpridevniški predikativ), ampak tudi sem bila (deležniški predikativ) tiho, predikativ pa je tudi vsak nedoločnik (nedoločniški predikativ) za glagolom, npr. mora biti/obstajati/delati, je treba biti tiho (treba je verjetno izglagolski predikativ); prim. še nujno bo treba začeti biti tiho.

S tega stališča je predikativ kot neslovnični, tj. podstavni del glagola, vez ob njem pa slovnični, osebni ali neosebni (sem tiho = delam). In kakor so glagoli osebni ali neosebni, tako so tudi predikativi (tiho sem - žal mi je), in kakor so glagoli neprehodni ali prehodni, so tudi predikativi (tiho sem - žal mi je tega človeka), in kakor so glagoli nedovršni ali dovršni, se ta kategorija da izraziti tudi pri predikativu (Ana mu je všeč - Ana mu je postajala všeč oz. mu je nehala biti všeč), z možnostmi za naklonske modifikacije (mora biti všeč, lahko bi bila všeč itd.), seveda tudi s faznim modifikatorjem (lahko bi (ti) nehala/začela biti všeč).

5 IV. razdelek, tj. "eliptično navadno za poživitev pripovedi a) z izpuščanjem deležnika s polnim pomenom, b) z izpuščanjem dela povedka sploh // v zvezi z nedoločnikom za izražanje možnosti ali nujnosti", s primeri: a) prišla je, seveda je, b) klop je iz kamna // žive duše ni bilo videti; te že naučim, kako se ti je vesti.

5.1 Človeka pri tem najprej preseneča to, da biti - razen menda enkrat - ni nikoli eliptičen, ampak se izpušča izraz desno od njega, bodisi da je bil ravno omenjen (primer pod a)) ali pa še v kratkem bo (pa učil, kdo se bo) - kar pa je verjetno samo pretvorba normalnega kdo pa se bo učil, torej sploh ni izpusta;

prim. primere kot mama kje je nam. kje je mama). Primeri, ko se pomožnik res izpušča, bi gotovo tudi morali biti navedeni, če izpust že ima svojo točko: Je Janez prišel? - Prišel. In kar pri takem izpustu ostane, spet ni samo deležnik, ampak lahko vse, kar je povedkovo določilo (in kot besedna vrsta lahko tudi predikativ) : Ali je mlada? - Mlada pa mlada; Ali je učiteljica? - Učiteljica ne, poštarica.; Ali je zdravja trdnega? - Trdnega kot ribja kost. ipd. Seveda se tudi ne izpušča samo "deležnik z polnim pomenom": Je bil to Janez? - Je.; Je postal direktor? - Je.; Je moral oditi? - Je./Moral.; Bi lahko odšli? - Lahko. Seveda gre vse to v slovarski pomen I.3. in je enako razdelku V.

5.2 Pri primerih b), tj. "z izpuščanjem dela povedka sploh", smo sem ter tja v dvomih: tako pri klop je iz kamna ni nujno misliti na narejena, saj je iz kamna toliko kot kamnit; primeru ti čevlji so za v dež pa ni nujno dodajati še primerni, dobri (prim. ta plašč je za v dež = ta plašč je dežni). Tu se zamenjuje pomenska podstava s skladiščno izpolnjenostjo. Vzpostavljanje izpuščenega je tudi za // včasih vprašljivo: te že naučim, kako se ti je vesti ne kaže nujno na izpuščeno treba, ampak biti enostavno pomeni morati, moči ipd.: iti mi je od doma = moram iti od doma; biti mi ni več doma = ne morem več biti doma. Tudi v temu človeku ni za pomagati je paš šele globinsko ni mogoče pomagati, bliže pa ni pomoči.

6 Ostane še t.i. gnezdo, ki ga bomo s sopomenkami poskušali razdeliti po posameznih pomenskih skupinah, v tretjem stolpcu pa podajamo slovarsko razlago:

<u>kar je, je</u>	<u>kar obstaja, obstaja</u>	<u>nič se ne da</u>
	I., prim. <u>česar ni, ni</u>	<u>spremeniti</u>
<u>no, ali bo že kaj</u>	<u>...bo že kaj nastalo</u>	<u>čas je, da se</u>
	II., prim. <u>ali ne bo nič</u>	<u>naredi</u>
<u>dekle je lepo, da</u>	<u>...je (mogoče kaj vide-</u>	<u>zelo</u>
<u>je kaj</u>	<u>ti) II.</u>	
<u>obleka je bila tisoč</u>	<u>...je bila (vredna)</u>	<u>je stala</u>
<u>din</u>	<u>tisoč din II.</u>	

ta je pa lepa

še tega je bilo treba

prav mu je

bilo mu je, da bi
zavriskal

o tem ni da bi
govoril

zakon je za vse
biti na glasu

kaj je na stvari

na tebi je, da
spregovoriš

krompir je po 100 din

po njem je

otrok je po očetu

ne vem, pri čem smo

biti pri sebi

ves dan je v knjigah

fant je sam zase

dež ni in ni nehal

to je pa lepa (stvar)
II.

tudi tega ni bilo
treba II.

II.

bilo mu je (pri srcu),
da... II.

ni (smiselno) II.

je (veljaven) II.
II.

kaj je (resničnega)
na stvari II.

na tebi (je vrsta),
da II.

...je (po eni/ena eno-
ti/a) 100 din II.

po njem je (udarilo)
II.

biti (tak) po kom II.

biti pri čem II.

biti pri sebi/bititi svoj
biti pri zdravju/zdrav
II.

...je (vtopljen) v
knjige II.

je samotni II.

II., poudarjeno

to mi ni prav
nič vseč

to ni bilo prav
potrebno, to mu
je odveč

zasluži, da se
mu tako godi

tako je bil ve-
sel/žalosten

ni potrebno/
vredno

velja
biti znan, slo-
veti

če je res in ko-
liko je res

ti si na vrsti,
ti si dolžan

se prodaja, ku-
puje

izgubljen je,
mrtev je

ima njegove
lastnosti

kakšen je naš
položaj

zavedati se;
biti krepek

samo bere

ne mara za
družbo

kar naprej je
deževalo

7 Med našimi primeri manjkajo zveze s predlogi, ki izražajo prehodnost, npr. biti ob, biti brez, biti za, biti proti. To spominja na misliti proti misliti na, misliti o ali hoditi proti hoditi za, ali pasti proti pasti na ipd. Tak biti s predlogom je zamenljiv s prehodnim glagolom: bil sem ob vse imetje/izgubil sem vse imetje; sem brez prebite pare/nimam prebite pare; jaz sem za glasovanje/se potegujem za glasovanje; nihče ni bil proti njegovi izvolitvi/ni nasprotoval njegovi izvolitvi; prim. še ta človek je pri zdravju/ima dobro zdravje. To je nekak podpomen glagola biti kot vezi, torej bi bilo tudi tu treba dodati arabsko označeno podrazdelitev 1 oz. 2.

8 Za konec podajmo svoje ogrodje sestavka besede biti:

I. kot polnopomenski glagol; zanikan v prisojevalni zvezi predstavlja prvotni osebek v rodilnik: ali je kak izhod? - ali ni nobenega izhoda?; tukaj je jama - tukaj ni jame; tedaj je bila vojna - tedaj ni bilo vojne; 1. v pomenu 'obstajati': ali je kak izhod?; še so stvari, ki...; red mora biti; so znamenja, da...; tak kralj je res bil; mraz je bil hud; kar je je; s smiselnim osebkom v rodilniku: ni ga človeka, ki... 2. v pomenu 'nahajati se': tukaj je jama - tukaj ni jame - tukaj ni jama, ampak votlina - tukaj ni jame, ampak je votlina; hiša je sredi polja; drva so na dvorišču; za gozdom je travnik; otroci so doma; biti na vrtu; čez teden sem v mestu; kje so domači?; biti pri zdravniku (frizerju itd.); z osebkom v rodilniku: /očeta še ni; za mizo je bilo pet ljudi; troje kmetov je bilo v hiši; s podpomenom 'imeti': v vsakem človeku je kaj dobrega; le kaj je na njej, da...; s smiselnim osebkom v rodilniku: v tej hiši ni miru; s podpomenom 'udeleževati se': biti na proslavi/na zabavi/pri pouku/na sestanku; 3. v pomenu 'dogajati se, vršiti se': tedaj je bila vojna - tedaj ni bilo vojne - tedaj ni bila vojna, ampak mir/tedaj ni bilo vojne, ampak je bil mir; v Kamniku je bil semenj; proslava bo v nedeljo; omenjena nesreča je bila včeraj; to je bilo lani;

II. kot vez 1. s povedkovim določilom: a) v dvodelnih stavkih: s sam. besedo ali besedno zvezo: mož je poštenjak; žena je

učiteljica; Ana je arhitektka/arhitekt; ta ženska pa je jedec;
ta človek je velika dobričina; ščuka je, kar je v gozdu volk;
s prid. besedo ali besedno zvezo: otrok je bolan/sam/eden/prvi;
širina je trojna; delavci so četveri; kruh je pečen/vroč/otrdel;
mesto je obdano s hribi; otrok je dobrega srca; hiša je (od) so-
sedovega strica; biti pri zdravju/na glasu/pri čem/po očetu;
in še s predmetom: dekle je večje angleščine; Janez mu je dolžan
veliko denarja; s predikativom: fant je ves dan tiho; obleka mi
je prav; tudi mi smo bili zraven; ta je vsemu kos; ti ljudje
radi govorijo, še raje pa so tiho; odšel sem/sem bil/bom/bi/
bi bil; od vseh je spoštovan; pohvaljen je bil/bo/bi bil;
pohvaljen bodi/bit; z izpustom: Si bil tam? - Sem./Bil.; Kaj
bomo pa zdaj (storili); b) v enodelnih stavkih: z glag.: deže-
valo je tri dni; pri srcu jo je stisnilo; s predikativom, iz
sam.: tema je bilo; dolgčas je bilo; vseh je bilo sram; sram jo
je; dolgčas ji je; iz prid.: temno je bilo; nujno je bilo oditi;
je skoraj ni (mogoče) spoznati; težko (mi) je molčati; ni mi
ostati doma; tesno mi je pri srcu; z njim je slabo; iz glave bi
si jo bil izbil, pa bi bilo (prav); prvotni/posebni: treba je
delati; žal mi je. Izgnezдне primere smo večinoma spoznali kot
 izpustne; urejeni bi bili navedeni na tem mestu, kolikor gredo
 v skupino II., sicer pa pod I. na ustreznem mestu.

Zusammenfassung

STRUKTURELLE ERFORSCHUNG VON WORTBEDEUTUNGEN

AM BEISPIEL DES ZEITWORTES biti 'sein'

Strukturell ist für mich eine solche Erforschung der Wort-
 bedeutung, deren Befunde durch die Sprachstruktur selbst kontro-
 liert und bestätigt werden und nicht etwa durch log(izist)ische
 oder sonstige Erwägungen, die in die Sprache hineingetragen
 werden, statt in ihr enthalten zu sein. In diesem Sinne sei
 der Wörterbuchartikel über das Zeitwort biti 'sein' im Slovar

slovenskega knjižnega jezika I, Ljubljana 1970, einer formalen Kritik unterzogen. Hauptbefunde dieser Kritik sind folgende:

Das Zeitwort biti sollte nur in 2, nicht in 5 Problemkreisen (der 6. ist das sog. Nest) behandelt werden. Unter I. tritt es in 3 gegenstandsbezogenen Grundbedeutungen auf, unter II. ist es reine Kopula (die aber aufgrund der Objektspräpositionen besondere Bedeutungen gewinnt). Unter I. werden unterschieden: 1. die Bedeutung des Vorhandenseins oder des Bestehens, 2. des sich Befindens, 3. des Stattfindens. Das kann mit folgenden Beispielen veranschaulicht werden: 1. ali je kak izhod 'gibt es da einen Ausgang', 2. hiša je na polju 'das Haus befindet sich auf dem Feld', 3. v Kamniku je bil semenj 'in Kamnik wurde Markttag abgehalten'. Gemeinsam haben diese Bedeutungen die Versetzungsmöglichkeit des Subjektsnominativs in einen Zustands-genitiv, wenn biti negiert wird: 1. ali ni nobenega izhoda, 2. hiše ni sredi polja, 3. v Kamniku ni bilo semnja. Diese Versetzung ist bei 2. in 3. unter gewissen Bedingungen unverbindlich: sredi polja ni hiša, ampak drevo (neben sredi polja ni hiše, ampak je drevo) bzw. v Kamniku ni bil semenj, ampak razstava (neben v Kamniku ni bilo semnja, ampak je bila razstava), was auf die syntaktische Attraktion in Bezug auf den Nominativ im zweiten Glied der Konjunktionsverbindung zurückzuführen ist.

In Slovar slovenskega knjižnega jezika (ferner: SSKJ) werden diese 3 Bedeutungen unpassend nur als 2 wiedergegeben, und zwar unter der Periphrase "materielles oder geistiges Vorhandensein in der Wirklichkeit" bzw. "Vorhandensein in Raum und Zeit". Unsere Kopula-Bedeutung (eigentlich Funktion) wird im SSKJ geführt unter der Charakterisierung: "in abgeschwächter Bedeutung mit einer Prädikatsbestimmung wird die Eigenschaft oder der Zustand des Subjekts ausgedrückt".

Das Verbum biti als Kopula wird durch eine gegenstandsbezogene Prädikatsergänzung (Wort, Wortgruppe oder Satz) satzgliedfähig gemacht. Die Prädikatsergänzung kann von dreierlei Art sein: substantivisch, adjektivisch oder prädikativisch. Und ein

Prädikativum handelt es sich immer dann, wenn eine potentielle Prädikatergänzung nur im Prädikat auftreten kann, nicht aber zugleich auch als adnominales Attribut oder als Subjekt (oder Objekt) gebraucht werden kann (im ersten Falle handelt es sich um ein adjektivisches Mittel, im zweiten um ein substantivisches). In diesem Sinne sind als Prädikative auch die sog. periphrastischen Partizipien aufzufassen, das aktive auf -l (das allgemein als periphrastisch aufgefasst wird) und das passive auf -n/-t (das ich für periphrastisch halte). Deshalb erübrigt sich ein besonderer Absatz (der V. im SSKJ) für biti als Hilfsverb, das sich vom Kopula-Verb unterscheiden würde. Wir können also bo prišel 'er wird kommen' gleichsetzen mit bo bel 'er wird weiss sein'.

Prädikative bilden zusammen mit der Kopula sog. periphrastische Verben, die persönlich oder unpersönlich sein können (tiho sem 'ich schweige' - žal mi je 'ich bedaure [es]'), intransitiv oder transitiv (tiho sem 'ich schweige' - žal mi je tega človeka 'ich bedaure diesen Mensch'), imperfektiv oder perfektiv (Ana mu je všeč - Ana mu je postala všeč 'Ana gefällt ihm - Ana begann ihm zu gefallen'), jedoch immer nur aktiv, das passive Partizipium ausgenommen.

Auf Grund dieser Auffassung müssen eingliedrige Sätze gleich nach den zweigliedrigen jeder einzelnen Bedeutung bzw. Funktion behandelt werden, und daselbst etwaige Beispiele mit der Ellipsis oder die aus dem Nest (nicht also in einem bzw. zwei besonderen Absätzen). Scheinbare Varianten vom Typ čas je bil oditi - čas je bilo oditi (III. Absatz im SSKJ) stellen auch nicht eine besondere Gruppe dar, sondern sollten unter die regelgerechten Beispiele verteilt werden, entweder unter die Prädikative (die zweite "Variante") oder unter die prädikativisch gebrauchten Substantive (die erste "Variante"). Bei den Elementen aus dem Nest handelt es sich überwiegend um phraseologische Bildungen, zu denen es durch die Elisionen bestimmter lexikalischer Einheiten der ursprünglich regulären Wortverbindungen gekommen ist (z.B. tri in tri je (bilo zmeraj) šest aus je bilo enako).

Die Aufgabe einer weiteren Diskussion wäre es, alle Ersetzungsmöglichkeiten (Verben und andere gleichartige Wortverbindungen) für das Verbum biti festzustellen und zugleich die Prinzipien ihrer Distribution zu finden. Besonders wichtig aber scheint es, das Verhältnis zwischen den Hilfszeitwörtern biti und imeti einer gründlichen Untersuchung zu unterziehen (z.B. sem v skrbēh - imam skrbi, sem ušiv - imam uši, sem zaskrbljen - skrbi me - delam si skrbi und derartiges mehr).

THE LIMITATIONS OF THE LINGUISTIC ANALYSIS
OF LITERARY TEXTS

"It is, I believe, a fairly common experience for those who have engaged for a good many years in the profession of literary criticism, to slip, almost unconsciously, into a condition of mistrust of all their most familiar and general terms. The critic becomes dissatisfied with the vagueness of his activity, or his art; and he will indulge the fantastic dream that it might be reduced to the firm precision of a science."

(John Middleton Murry, *The Problem of Style*, 1922)

The current enthusiasm of some literary critics for the application of linguistic methods to the study of style in literary texts is, in my view, related to a difficulty inherent in the field of literary criticism itself. The terms employed by literary critics to describe and evaluate style do not seem to have, as John Middleton Murry puts it, "a constant and invariable significance."¹ In recent years, certain critics have seen this as a very problematic issue. Richard Ohmann, for instance, has attacked the "impressionism" of such commonly used terms as "staccato," "involuted," "masculine."² A comparison of the style of Henry James to "a hippopotamus trying to pick up a pea" is for Ohmann less adequate than a discussion of the frequency of "embedded sentences" in the former's prose. Ohmann and certain other critics, among them Samuel Levin, Seymour Chatman, Michael Riffaterre and William O. Hendricks, have been seeking an objective basis for stylistic analysis in the rules and terminology of linguistic science. They claim that linguistics and literary criticism share the same objects of study i.e. the elements of language. Yet, even this seemingly obvious fact is, I

¹ John Middleton Murry, *The Problem of Style* (London, 1922. Reprinted, 1965), p.1.

² Richard Ohmann, "Generative Grammars and the Concept of Literary Style," *Word* XX (1964), p.424.

maintain, debatable. The objects of literary analysis may, perhaps, be far less tangible. A.C. Purves has claimed that:

Criticism is a description more of a state of consciousness of the critic than a description of the object being described.³

Middleton Murry has suggested that the role of the critic is analogous to that of the creative artist: the critic should try to "recreate in his reader the peculiar emotion aroused in him by a work of literature."⁴ Riffaterre, however, insists on a strict distinction between the "stimuli" which constitute the text and the "reactions" to that text.⁵ Linguistic criticism, which examines the syntactic or phonological level of a text in isolation from aesthetic judgment or emotional response, depends very strongly on Riffaterre's being right. Another problem which confronts linguistics is that, being purely descriptive, it has no criteria for selecting the most important items in a text: it merely catalogues in great detail everything that is there. Linguistic critics themselves have admitted that there is inherent in their approach a problem of knowing how or whether to sift out those elements which are "literarily active."⁶

Some critics have performed analyses of texts, giving an exhaustive list of all the syntactic or phonological features. Dell Hymes, for example, has investigated the relative frequency of occurrence of phonemes in certain English sonnets.⁷ Following up arguments from a paper by James Lynch,⁸ he maintained that the word "silent" in Keats' "On

³ A.C. Purves, "Impressionism, Statistics and the Experience of Literature," *Style* V (Spring 1971, No. 2), p.168.

⁴ Murry, op. cit. p.7.

⁵ Michael Riffaterre, "Criteria for Style Analysis," *Word* XV (1959), p.163.

⁶ Michael Riffaterre, "Describing poetic structures: Two approaches to Baudelaire's 'Les Chats'," *Yale French Studies* 36.37 (1966), p.202.

⁷ Dell H. Hymes, "Phonological Aspects of Style: Some English Sonnets," in *Essays on the Language of Literature*, ed. Seymour Chatman and Samuel R. Levin (Boston, 1967), pp.33-53.

⁸ J.J. Lynch, "The Tonality of Lyric Poetry: An Experiment in Method," *Word* IX (1953), pp.211-224.

First Looking Into Chapman's Homer" contained all the dominant phonemes of that sonnet. He concluded that "silent" was a "summative" word in the poem and expressed its theme. Thus Hymes has used phonology as the key to meaning, while retaining the rule of the "separability" of the linguistic levels i.e. not allowing semantic or syntactic observations to intervene during the phonological analysis. But Hymes is unhappy enough with his derivation of meaning from phonology to suggest that an independently interpreted structure of meaning is needed to test the significance of the sound data.⁹ Riffaterre explains the notion that the separate linguistic levels each retell a poem's theme:

Of course, since language is a system made up of several levels superimposed one on top of the other (phonetic, phonological, syntactical, semantic, etc.), parallelism manifests itself on any level: so then, a poem is a verbal sequence wherein the same relations between constituents are repeated at various levels and the same story is told in several ways at the same time.¹⁰

This argument, which Riffaterre presents only to be able to criticise it later in the same article, could be supported by examples of mimesis. Lexical content can be mimed by the syntax or phonology so that they seem to physically enact the meaning. The following passage from James Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* employs syntactic symbolism:

The artist, like the God of creation, remains within or behind or beyond or above his handiwork, invisible, refined out of existence, indifferent, paring his fingernails.

The experience of uncertainty in the author's mind about the location of God is dramatised in the hurried shifting from one preposition to another. Linguistic criticism has provided tools which can be used to analyse the structure of the syntax here. The organisation of the syn-

⁹ Dell H. Hymes, op. cit., p.39.

¹⁰ Riffaterre, op. cit., p.201.

tax into repeated elements (prepositions, predicative adjectives) forms a "syntagmatic coupling" (Levin),¹¹ or linking of parallel items, which are "systematically foregrounded" (Jan Mukařovský),¹² or heavily emphasised in the passage. I do not think, however, that the syntax does "tell the same story" as the semantic juxtapositioning; rather, the syntax provides a *frame* within which those semantic elements can modify each other and jar against each other. It is the lexical content which brings home the stylistic effect of the sentence: ironic humour about the irrelevance of the existence of God for mankind. An integrated and simultaneous approach is required instead of a focussing on separate levels. In the following example, the number of syllables in the words "elephantine cumbersomeness" imitates the ponderous and slow-moving nature of the "system":

That system, for all its elephantine cumbersomeness, is also,
in the long run, wonderfully adaptable and flexible.¹³

But the connotations of the lexical items simultaneously contribute to the effect.

There are further dangers of the separate level procedure. Critics have noted that linguistic elements may be repeated without any deliberate intention on the part of the author to achieve a literary effect.¹⁴ Moreover, ambiguity may be present in one linguistic structure but, nevertheless, a reference to it in a literary interpretation would lead to error. This extract from W.B. Yeats' *The Statues* is syntactically ambiguous:

¹¹ The theme of Samuel R. Levin, *Linguistic Structures in Poetry* (Mouton, The Hague, 1964).

¹² Jan Mukařovský, "Standard Language and Poetic Language" in Seymour Chatman and Samuel R. Levin, *op. cit.*, pp.241-249.

¹³ Stewart Alsop, *The Center*, p.352. Quoted in Tufte, *Grammar as Style* (Rinehart, Holt and Winston, 1971).

¹⁴ See, for example, Jan Mukařovský, *On Poetic Language* (Yale University Press, 1976), translated by John Burbank and Peter Steiner, p.27.

No! Greater than Pythagoras, for the men
 That with a mallet or a chisel modelled these
 Calculations that look but casual flesh, put down
 All Asiatic vague immensities,
 And not the banks of oars that swam upon
 The many-headed foam at Salamis.

Syntactically, "the banks of oars . . . Salamis" can be the object of "put down" or it can be the subject of that verb in a sentence here truncated according to the rules of ellipsis. However, I think that a consideration of the general theme of the whole poem would leave only one possible reading. The theme seems to be the triumph of the cultural values of Greece, classicism and order, over the barbarian formlessness and chaos of Asia. Therefore, "the banks of oars . . . Salamis" must be the subject of the verb in a sentence which claims that the physical might of Greece was not the actual reason for the defeat of Asia. In this case, a literary intuition must be set against a mechanical linguistic reading.

The notion of separability also has a part to play in the debate over the existence and nature of style. Nils Erik Enkvist has asked the question: Does style exist?¹⁵ Can style as "manner" or "expression" be detached from the "matter" or content of a text? Walter Alfred Koch has suggested that two phrases (e.g. strong man, beefy guy) have a semantic core consisting of what they share in meaning and a semantic differential (i.e. style) which distinguishes between them.¹⁶ Style is, therefore, an addition or ornament superimposed on the basic content. This point of view has a long history and it is certainly not confined to linguistic critics. Stendhal wrote of style as an "addition to a given thought of all the circumstances calculated to produce the whole effect

¹⁵ Nils Erik Enkvist, *Linguistic Stylistics* (Mouton, The Hague, 1973), p.11.

¹⁶ Walter Alfred Koch, "On the Principles of Stylistics," *Lingua* 12 (1963), pp.414-415.

that the thought ought to produce."¹⁷ But there is an alternative standpoint: style and content fused together, neither having any independent existence. Flaubert strongly believed this:

La forme est un manteau. Mais non! la forme est la chair même de la pensée, comme la pensée est l'âme de la vie.¹⁸

The onus is on those who believe that style is an addition to find texts written in language which is so plain, so neutral that it is pure "styleless" content. Thomas Kane and Leonard Peters wrote a passage which was intended to be a flat, unemotive alternative to a richly expressive and metaphorical passage by Joyce. They claimed that their text had referential meaning, but very little expressive meaning.

1. The streets, shuttered for the repose of Sunday, swarmed with a gaily-coloured crowd. Like illumined pearls the lamps shone from the summits of their tall poles upon the living texture below, which, changing shape and hue unceasingly, sent up into the warm grey evening air an unchanging, unceasing murmur. (James Joyce, *Two Gallants*)

2. It was Sunday night. The streets were full of people in their Sunday clothes. The street lights were on, and all sorts of people were on the sidewalks. They were walking up and down and talking. (Kane and Peters)¹⁹

However, Kane and Peters also say that their text could in certain circumstances be expressive. Their choice of short sentences, a sequence of verbs in the past simple tense and bare, colourless vocabulary seems like a very mediocre imitation of Hemingway's style. Perhaps much more

¹⁷ Quoted in Nils Erik Enkvist, "On Defining Style: An Essay in Applied Linguistics" in *Linguistics and Style*, ed. John Spencer (Oxford University Press, 1964), p.12.

¹⁸ Quoted in Stephen Ullmann, "Two Approaches to Style" in *Patterns of Literary Style*, ed. Joseph Strelka (Pennsylvania State University Press, 1971), p.223.

¹⁹ Thomas S. Kane and Leonard J. Peters ed., *Writing Prose* (Oxford University Press, 1980), p.592.

rigorous linguistic methods are required in order to discover "style-less" alternatives to a text.

Richard Ohmann in a now famous article²⁰ maintained that transformational grammar should be used to derive *the* paraphrase to a given text. If transformations are meaning-preserving, then the content of the text is not altered by transformations performed on it. Part of Ohmann's article concentrated on an extract from D.H. Lawrence's *Studies in Classic American Literature*. The extract looked as if it might have gone through certain deletion transformations from another hypothetical passage. Here is a section of the Lawrence passage with the supposed deletions in square brackets:

We can't go back. And Melville couldn't [go back]. [Melville couldn't go back] much as he hated the civilized humanity he knew. He couldn't go back to the savages. He wanted to [go back to the savages]. He tried to [go back to the savages]. And he couldn't [go back to the savages].

Ohmann says that the Lawrence text is "brusque" and "truncated" and that style is simply the difference between a text and its transformationally derived alternative. Style exists, therefore, merely as a comparison between a text and a "might have been." Would not the latter also have to invent characters, plot, motifs to contrast with the original? Surely we can devise alternatives to a passage according to whichever aspects of it we wish to highlight. Here are two contrasting accounts of events in the life of St. Joan:

1. She was in her 13th year when, in her father's garden, she heard for the first time a voice from God. During the next five years she heard the voices two or three time a week.²¹

²⁰ Richard Ohmann, "Generative Grammars and the Concept of Literary Style," *Word* XX (1964), pp. 423-439.

²¹ Pierre Champion, "Joan of Arc," *Encyclopaedia Britannica*, 14th edition (1937), XIII, 71-73. Reprinted in Kane and Peters, op. cit., pp. 597-598.

2. She was in her 13th year when, in her father's garden, she said she heard for the first time a voice from God. During the next five years she affirmed that she heard the voices two or three times a week.²²

The first account expresses complete confidence in the story of St. Joan. The second casts a shadow of doubt. This is done by introducing non-factive verbs which indicate that the writer does not presuppose the truth of their complements.²³ Apart from this type of exercise, the objections to Ohmann lie within the generative grammar model itself. Chomsky has said that "the rules of stylistic ordering are very different from the grammatical transformations." Style for Chomsky is a matter of performance not grammar.²⁴ A criticism which has often been levelled at Ohmann is that, since TG is a sentence-based theory, he is forced to consider each sentence individually and not as part of a textual whole. If Ohmann were dealing with texts far less uniform in style than the Lawrence one, each sentence might seem to require a totally different transformation and it might not be obvious what *the* stylistic alternative should look like. A stylistics which reveals the differences between texts can be a comparative stylistics only; it ignores the structural properties of any particular text which make that text what it is in its own right.

Some linguistic criticism has, however, concerned itself with devices of cohesion in literature, particularly in poetry. One of the hallmarks of poetry, according to Levin, is its "special kind of unity."²⁵ Mukařovský claimed that the "systematic foregrounding"²⁶ of certain repeated elements (e.g. rhyme, alliteration) gave poetic texts a unity

²² Kane and Peters, op. cit., p.600.

²³ Paul Kiparsky and Carol Kiparsky discuss non-factive verbs and presupposition in "Fact" in *Semantics*, ed. Danny D. Steinberg and Leon A. Jakobovits (Cambridge University Press, 1971), pp.345-369.

²⁴ Quoted in William O. Hendricks, *Grammars of Style and Styles of Grammar* (North Holland Publishing Company, 1976), p.44.

²⁵ Levin, op. cit., p.9.

²⁶ See Mukařovský, op. cit.

not found in texts of the "standard language." Levin calls the use of these repeated elements "syntagmatic coupling." In my view, however, "syntagmatic coupling" is not peculiar to poetry but is also found in other contexts. Advertising slogans like the following may foreground assonance:

Drinka pinta milka day

A high degree of foregrounding is not necessarily a clear indicator of great poetry. This piece of humorous verse which makes maximum use of the phoneme /i:/ is not therefore exceptionally "poetic" because of it:

When greedy Eve in Eden
Seized fruit from off the tree
And wheedled heedless Adam
To yield and eat, and he
Weakened to her entreaties
And ate with fiendish glee
She needed to have heeded
The sequel to her spree.

Some approaches to the interpretation of cohesion in poetry seem to me a little inflexible. Levin, while discussing the view that poetry is more condensed or compressed than prose, analysed the following lines by Emily Dickinson in terms of shared semantic features:²⁷

When Etna basks and purrs,
Naples is more afraid
Than when she shows her Garnet tooth;
Security is loud.

Levin said that "purrs" includes the features [+ Contented] and [+ Sound], "basks" includes the feature [+ Heat]. There is a comparative structure in the stanza: "more afraid than." Levin suggested that the terms on the other side of the comparison had equivalent features. Thus "shows her Garnet tooth," a metaphor for volcanic eruption, is [+ Heat]. The two

²⁷ Samuel R. Levin, "The Analysis of Compression in Poetry," *Foundations of Language* (February, 1971; Vol. 7, No. 1), pp.42-47.

other terms [+ Contented] and [+ Sound] return in the last line, which is outside the comparative sentence: "Security" [+ Contented] and "loud" [+ Sound]. This rigid matrix of cohesion ignores some of the other links in the stanza. For instance, there is a disproportion between items which are compared to one another: e.g. the powerful volcano Etna is compared to a mere cat and the eruption is described in a low, undramatic key, but all the more menacingly for that.

Absurdist literature, which has dislocation and breakdown of communication as its major themes, may be expected to mirror these in a violation of the principles of "textual well-formedness." Is this dislocation linguistically analysable? Samuel Beckett in *Waiting for Godot* here omits the antecedent required to identify the anaphoric pronoun "him":

Vladimir: The third says that both of them abused him.

Estragon: Who?

Vladimir: What?

Estragon: What's all this about? Abused who?

Vladimir: The Saviour.

The third what? We have not been told of either the first or the second. The use of short elliptical forms is a recurring device in the play: it is intended to confuse and delay communication. But grammar is by no means a full explanation of what is going on. Our extra-linguistic knowledge tells us that the passage is supposed to remind us of the story of Christ and the two thieves who were being crucified with him. The Bible story is here misquoted and garbled, probably with the intention of displaying it from an unfamiliar angle and of questioning the truth of some of our most fundamental beliefs.

Apart from cohesion, the other major pre-occupation of linguistic criticism seems to be the "deviation" of literary language from a norm set by the standard language. Poetic language is seen as more novel and original than standard language. Deviation refers to metaphor, unusual collocations and, in generative grammar terms, the violation of selectional restrictions or strict subcategorization rules. However, much of poetry is very like normal language and a high concentration of deviant

collocations may not always be a good thing. Robert Southwell's poem "I dye alive" repeats the same oxymoron to the point of extreme banality:

I live, but such a life as ever dyes (l.5)

My death to end my dying life denies

And life my living death no whitt amends (ll. 7-8)

The generative grammar model explains personification, for example, as a process whereby a non-human noun has transferred to it the feature [+ Human] so that it can combine with a verb that takes human subjects only. But a violation of selectional restrictions does not necessarily produce a striking, effective metaphor. Clichés such as "she flew off the handle" and "she blew her top" are so much a part of everyday use that they no longer seem either striking or deviant. Many metaphorical descriptions of objects (e.g. teeth of a saw, leg of a chair) are not perceived as metaphors at all. When does a violation of a selectional restriction equal a metaphor and when is a metaphor poetic? Rosemarie Gläser has pointed out²⁸ that deviation does not tell us anything about the interpretation or effect of a metaphor in a particular context. She discusses similes, too, and gives examples where the isolation of features fails to explain the meaning of a simile. In "John works like a horse," "John" and "horse" differ by the feature [+ Human]. But we still do not know *how* John works. It is left to individual interpretation or, in this case, our prior understanding of a fixed and well-known simile.

Particular stylistic effects of deviation are difficult to explain in a set of general rules. Does effectiveness increase with the degree of dissimilarity between the items compared? An example of a comic effect is Lady Bracknell's remark to Jack in Oscar Wilde's *The Importance of Being Earnest* that she will not allow her daughter to "marry into a cloakroom and form an alliance with a parcel." "Cloakroom" substitutes for the usual item "family" and "parcel" for "person." The comedy is in

²⁸ Rosemarie Gläser, "The Application of Transformational Generative Grammar to Similes and Metaphors in Modern English," *Style* V (Fall 1971, No. 3) p.274.

our range of associations with these words and not in a simple statement of dissimilarity.

Many linguistic critics seem to be shy of using theories of semantics in their interpretations, probably because the science of semantics has not advanced as far as that of syntax or phonology. Componential analysis, for example, which atomises the meaning of lexical items cannot be used to specify their connotations in different contexts. The negative connotations of some words (e.g. dither, dawdle, connive) seem as permanent as their referential meanings. Surely the word "stupidly" must always be pejorative. There is a passage in *Paradise Lost* where Satan is almost deflected from his intention to corrupt Eve:

That space the Evil One abstracted stood
From his own evil, and for the time remained
Stupidly good, of enmitie disarmed
Of guile, of hate, of envy, of revenge

(Bk. IX, 11.463-467)

"Stupidly," oddly combined with "good," is in favourable contrast with the truly evil characteristics of Satan.

The interpretation of a few lines in a play may require reference to a large number of other lines in various parts of the play. I would like to consider this speech of Macbeth:

Had I but died an hour before this chance
I had liv'd a blessed time; for, from this instant
There's nothing serious in mortality.
All is but toys, renown and grace is dead
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

(*Macbeth*, II, 3)

Macbeth, immediately after he has murdered Duncan, admits that he has broken all social and religious bonds and that he has rendered his own life pointless. Macbeth has put himself in a religious sense outside "grace." "The wine of life" may be intended to remind us of the wine of communion, which Macbeth cannot now share. His deed is particularly

wicked because, as other lines in the play reveal, Duncan is associated with sacredness: he is the "Lord's anointed." Macbeth's feeling that his life is now pointless is both here expressed and reiterated later in the play:

I have lived long enough: my way of life
Is fallen into the sear, the yellow leaf;

(*Macbeth*, V, 4)

Thus, each line of the play has more than a local grammatical significance: each line reflects other lines and contributes to the development of the theme and the dramatic action. Roland Barthes has suggested that each sentence in a play is an interweaving of several codes: linguistic, rhetorical, actional, hermeneutic, and symbolic.²⁹ The linguistic nature of a line in a play may not be very interesting but, nevertheless, that line may have great structural and thematic importance. The last line of Act I of *Waiting for Godot* is "Let's go." But the characters do not move and are in the same spot at the beginning of Act II. This line in its context reveals the incapacity of the characters to act and also develops the theme of the circularity of all experience, which is so important in the play.

In my opinion, literary language does not aim for novelty or deviation as ends in themselves but there is an attempt to re-awaken our perception of life by "deautomatising" (Mukařovský's phrase) standard language. It enables us to see life in terms other than the clichés and banalities of everyday language:

People living at the seashore grow so accustomed to the murmur
of the waves that they never hear it. By the same token, we
scarcely ever hear the words we utter. . . .³⁰

Linguistic criticism is in danger of concentrating on the mechanics of literary composition and also, perhaps, of overemphasising the oddities of language in literary texts.

²⁹ Roland Barthes, "Style and its Image" in *Literary Style: A Symposium*, ed. Seymour Chatman (Oxford University Press, 1971), p.5.

³⁰ Victor Shklovsky. Quoted in Anne Cluysenaar, *Introduction to Literary Stylistics* (London, 1976), p.36.

POMANJKLJIVOSTI JEZIKOVNE RAZČLEMBE LITERARNIH BESEDIL

Spodbudo za ta članek so dali avtorici poskusi,¹ da bi literarna besedila razčlenjevali predvsem na njihove jezikovne prvine in da bi "nenatančni", "subjektivni" jezik literarne kritike zamenjali z jezikovnostilističnim izrazjem. Pristaši jezikovnega pristopa so mnenja, da bodi estetsko vrednotenje besedila poznejše kot jezikovni opis in osnovano na le-tem. Po avtorici pa je jezikovna kritika pomanjkljiva, in sicer zaradi načel jezikoslovne vede. Na primer načelo o ločitvi ravnin sili kritika, da razčlenjuje posebej skladenjsko in posebej glasovno zgradbo besedila. Avtorica trdi, da se takó zanemarjajo povezave med skladenjskimi, glasovnimi in pomenskimi prvinami ter da izsledki razčlembe ne odbirajo tistega, kar je za tolmačenje besedila bistveno. Avtorica dokazuje, da ima literarni jezik lastnosti "plurisignuma" (tj. da ima mnogo razsežnosti in da vsebuje tudi zunajjezikovne kulturne asociacije). To ponazarja avtorica ob jezikovnih tolmačenjih, ki spoštujejo načelo o ločitvi ravnin.

1 Ti poskusi so se začeli z objavo članka "'Les Chats" de Charles Baudelaire" Clauda Levi-Straussa in Romana Jakobsona v časopisu L'Homme 2, 1962.

THE MIRTHLESS WORLD OF THE BILINGUAL DICTIONARY

A Critical Look at Two German-
English Examples, and A Glossary *

... Officers, without a word of German, were billeted on families, and the town swarmed with G.I.s. Lucia, whose English was always considered so good, had great difficulty in understanding what they said. She had a bewildered feeling of not being able - in the language sense - to 'hear' the phrases used. 'It beats the crap outa me,' she heard one say. She could not find the key-word in her English-German dictionary. Nor many other words they used.

ETHEL MANNIN, *Bavarian Story* (London:
Arrow Books, 1964), pp.143f. (abridged).

I

Lucia's plight in 1945, and that of untold other non-native speakers before and after, is a common one. In the three decades and a half since then, some very good bilingual dictionaries in the pocket-size, desk and encyclopaedic ranges have been published. Yet, in spite of the praises that have been sung about such publications, most of them fail to do justice both to the richness of the spoken language on either side, and to the many ways and means by which that richness can, and should, be matched level for level. Such a discovery is as inevitable as it is disconcerting. These general dictionaries, both in what they offer and in what they withhold, are, all in all, a sadly distorted reflection of living speech: far too frequently their renderings merely approximate to the usage of native speakers. They may be quite

* This article is the expanded version of a guest lecture given to the Philosophical Faculty of the University of Ljubljana on 1 April 1980.

on target as far as denotation goes, but in the infinitely more subtle sphere of connotation they belie the original: the "equivalents" listed often do not deserve the name, as they incline either towards excessive coarseness or exaggerated gentility, vacillate between verbosity and taciturnity, make unwarranted changes such as the deletion, attenuation or superimposition of metaphorical colouring, and reveal a number of other infidelities besides.

Let the reader beware! But let not the linguists who are qualified to know better gloat over the gaucheries of those preceding them. Here are a few guide-lines along which the improvement of present lexical shortcomings might be attempted in our particular field:

*
** Any bilingual lexicographer, after having taken his bearings, is well advised, as a first step, to do some long and thorough stock-taking of conversational speech; he is encouraged to gather evidence from the sundriest of sources - from plays and stories, magazine articles and popular newspapers, but above all from his neighbour next door and the speaker in the street, and from observing how he talks himself. Joe Orton's warning in 1964, "I think you should use the language of your age, and use every bit of it, not just a little bit," though addressed to fellow-playwrights, is worthy of attention by potential editors of dictionaries as well.

It seems quite preposterous in this connection (going by a no doubt genuine incident related by Dr. R. W. Chapman in his slim volume on *Lexicography* [Oxford University Press, 1948, p. 12]) that some people in authority make a distinction between dictionary words and non-dictionary words. Clearly, formidable Mrs. Grundy is still active, and is responsible for the enduring banishment, or at best grudging admission, of four-letter words. On the other hand, if their teeming vitality in everyday collocations were given unbridled freedom, such words would spread over columns and indeed pages of any larger general dictionary. As it is, present-day Lucias will continue to find little or no evidence of them, and will hence continue to be baffled. However, in fairness, some cautious slackening of the strict lexicographical propriety

can now be observed: for instance, the new seventeenth edition of *Duden* 1 (1973) showed itself to be "abreast" of the times when it printed ubiquitous German *BH* - a perfect match for English *bra*, by the way - for the first time; and in English-speaking countries a new research centre for verbal aggression, with its semi-annual journal *Maledicta*, has begun to investigate the rôle of taboo words and win them dictionary status.

*
** Only when the collecting is done, and an *ad hoc* card-index for both languages organised by word field, are these riches ready for linear confrontation. The editor and his associates, by thus unearthing and marshalling the hidden resources of the two languages, will have done much to avoid the pitfall of desultory and therefore unrepresentative selection - one of the chronic weaknesses in lexicography. But what is more, rejecting editorial haphazardry will reward them with a host of words and sayings that can be neatly paired, be it in the areas of folk wisdom, weather lore or common everyday speech where the simple man's fondness for colourful metaphors and similes, for emphatic and irreverent witticisms, becomes evident on all hands:

der Apfel fällt nicht weit vom Stamm an apple never falls
far from the tree

ein blindes Huhn findet auch ein Korn even a blind pig finds
an acorn some time

das paßt wie die Faust aufs Auge that fits like a saddle
on a sow

der Teufel haut sein Weib (a word symbolism to describe the
meteorological phenomenon of rain and sunshine at the same
time) the devil is beating his wife

der Petrus tut kegelscheiben (South Germany and Austria: a
popular interpretation of rumbling peals of thunder) Hendrick
Hudson and his crew are at their game of ninepins (New England)

dein Vater ist wohl Glaser? ist dein Vater Glaser (SGer. a.

ein Glaserer)? (a jeering note to one obstructing the view)
your father wasn't a glazier!

*sie (or die) vergönnen einem nicht einmal das Schwarze un-
term Nagel* (with an appropriate gesture pulling the flesh
from under one's thumb-nail against one's forefinger) they
wouldn't give you the dirt from under their finger-nails

das ist ganz meine Wellenlänge that's right on my wave-
length

sternhagelvollbesoffen dirty stinking rotten drunk

Null, Komma, Josef, gebrochen durch nichts (South Germany
and Austria: a humorous and drastic way of expressing to-
tal ignorance, lack of funds, etc.) smaller than the little
end of nothing whittled down to a fine point (Ozarks)

One of the rigorously exclusive and therefore unadulterated types of colloquial speech is dialect; speakers, even when airing their views on human character and things metaphysical, are wont to express themselves not in abstract and learned terms, but in pictures drawn from the everyday world around them. One does not have to go far for graphic illustration. For instance, it is well worth taking a brief look at two old national entities, Bavaria and Scotland, whose rural communities - in spite of noticeable differences in political, economic, and ecclesiastical spheres - lead simple lives "at the grass-roots", which makes them both see eye to eye on many matters. The accumulated knowledge of generations has long been distilled and preserved in proverbial lore and descriptive sayings. Looking at this essence of seasoned experience, one cannot help being amazed at the fact that, again and again, two peoples should have arrived at the self-same conclusions although their lives were divided by land and sea, and although, until after the Second World War, they knew little of and had had little of nothing to do with each other.

auf oam Weg, wo vui gfaahrn wird, wachst koa Gras (implying
that it does not pay to get into a rut) ower sair [sorely]

bett [beaten] a roadie niver grows corn

an anbrennts Scheitl brennt besser als an anders (used of a renewed quarrel or love-affair) an aal fire's seen kennelt [kindled]

wo d'Henna kraht und net da Hahn, da is die Wirtschaft übel dran, or Deandl, de pfeifn, und Henna, de krahm, sollt ma oj zwoa an Hals umdrahn (a reference to unnatural phenomena) fustlin maidens an craain hens is nae lucky aboot ony man's place; note also the remarkable similarities of form and content in a South Carolina proverb: a whistling girl and a crowing hen will bring this world to no good end, or will land this world in the devil's den)

a Gesicht, daß d' Muich sau wird (said of one who looks discontented) a face that wid [would] soor milk

nix via naus, was koa Hauszins zahlt (a warning to get rid of something that does more harm than good) better a teem [= empty] hoose than an ill tenant

wenn der Bettlma aufs Roß kommt, kann er 's nimmer derhaltn (a comment on the haughtiness of many upstarts) set a beggar on horseback, and he'll ride a gallop

d' Schuastaweiba und d' Schmiedsroß gehn barfuß (a caustic comment on the common human tendency to skimp in the face of plenty) the shaymakkar's weif and the smith's meer's aye warst shoad

liaba an Augnblick feig als a Lebm lang dout better a livin cooard than a deid hero

's letzte Gwand hat koane Taschn (earthly riches cannot be transferred to the hereafter) shrouds haven't any pockets

ojs hat oa End, nur die Wurscht hat zwoa ilka thing has ane end, bit a pudden [= sausage] (or a staff) has twa.

These instances of parallelism, so fascinating in content and form, are

only random helpings from a huge repository, into which scholarly comparatists, translators, and students of the language at large are invited to dip. Interestingly and yet sadly enough, dictionary makers' eyes - up to the present - have been closed to such riches.

Occasionally, however, one's delight at discovering and recording an exact parallel for dictionary use must be bridled. This caution applies both to lexemes and syntagmas that occur rarely or are limited in scope, and to those containing slang, dialect or vulgarisms known to the insider only. A dictionary, after all, cannot function as a "stretch-as-stretch-can", and a line must be drawn somewhere. The principles of selection may vary somewhat from case to case but, given consistency, ought to be self-evident, preference of course going to those items that are (a) widespread, (b) in current use, and (c) immediately comprehensible without further glossing.

*
** One besetting sin committed by lexicographers now deserves special mention. Almost anyone leafing through a bilingual dictionary will have come across brief, yet enigmatic equations like

Liebestöter passion killers
Musspritze gamp
Pusselarbeit niggling work,

which because of their employment of slang and regional idiosyncrasies are unlikely within such a scanty setting, to be readily understood throughout the area of the source language. For the same reason, in their turn, native speakers of the target language may similarly be left guessing. Entries of the kind, then, resemble simple equations with one or even two unknowns which, as any schoolboy knows, are impossible to solve.

What is true of individual words can be even more exasperating if the riddle is a whole phrase. The semantic sky looks speciously clear and serene, at first glance, over entries like

einen Frosch im Halse (stecken) haben to have a frog in
one's throat

ein Loch im Bauch haben to have a hole in one's stomach

du bist wohl auf der Nase gelaufen? did you fall on your nose?

Now, does one really swallow a frog? Get a hole in one's stomach, unless from a gunshot wound? Surely, running on one's nose is an absurdity. So, what meaning does *that* sentence convey? The dictionary-user now, if not before, discovers that a label, *fig.*, precedes the German phrase in all three instances, warning him to abandon the concrete for a transferred sense. But which one is it? Unless the reader knows (which is unlikely), he has nothing to guide him, and the rest is unmitigated frustration. Perpetrators of ghost entries like these ought to be reminded of an old teaching tenet, "It is more important that students should know the context in which words and phrases might be used than that they should be able to explain their meanings" (cp. B.D. GRAVES, *Advanced English Practice* [London: Oxford University Press, 1967 (1963)], p. 141).

*
** The operation requiring by far the greatest knowledge and skill is the process of detaching the semantic content from its socio-cultural environs in the source language, and embedding it in the new matrix of the target language. The fact that German and English are both descended from West Germanic facilitates the transference considerably; nevertheless, only in a minority of cases can meaning be preserved with ease, and without loss or change. There is the ever-present danger of complication: some facets of meaning may not be carried by the new vehicle of thought (which, conversely, may hold others not extant in the source), and there are a variety of "reasons", often impervious to logic, why the word or phrase chosen may not convey the same aura of feeling as the original.

Perfection of denotational and connotational balance is, therefore, difficult to achieve on the level of colloquial speech, where emotional values play a much greater rôle than in the standard language. Let a concrete example take the place of further theoretical discussion. One of the encyclopaedic dictionaries of the mid-seventies has this to say

under the collocation *etwas intus* (= *etwas verzehrt*) *haben*:

to have eaten or drunk sth., to have sth. under one's belt
(colloq.); *er hat einen intus* he is tipsy

Now, the first phrase, "to have eaten or drunk sth.", looks definitely standard, and was possibly intended by the editor to be an explanation rather than a valid translation. If so, however, why duplicate work in standard German and in standard English when his true task was to render the idea on the *sub*-standard level of the original? What remains, then, on the colloquial par is the phrase "to have sth. under one's belt". Unfortunately, this is one that errs on the side of bluntness, introducing a metaphor where the original has none, and a blatantly virile metaphor at that: "under my [*etc.*] belt" would simply sound preposterous in a woman's mouth or, alternatively, mark her out as less than ladylike. German *intus* has no such masculine or disparaging overtones: by borrowing from the Latin it drapes the message of the standard phrase in a slightly humorous or ironic garb, but goes no further, and certainly adds no garish paint. Is there a solution? There is. English colloquial speech does not use the Latinism; yet it achieves an effect equally mild and facetious on the strength of its own resources: "to have sth. [*hot, etc.*] inside one." The single illustration in a sentence that follows does duty, of course, for the bibulous side of *intus*-ness only, and again "tipsy" is hardly the right word since it simply describes someone 'unsteady in gait or speech with drink', but lacks the faint colouring just mentioned. What is wanted is some verbal utterance suggesting either a sympathetic smile or a slightly condescending smirk. Anyway, and fortunately, both smile and smirk are on call in the vague innuendo, "he's had a few."

Colour, indeed, is an attribute of colloquiality more honoured in the denial than in the observance. Leafing through the pages of two large dictionaries the reader may well catch himself shaking his head over the frequent absence of humour, of which, for instance, not a shred is left in this sober trio:

er hat eine feuchte Aussprache he sputters (in speaking)

im Schweinsgalopp at a gallop, post-haste

gedrängte Wochenübersicht dish made up from last week's
leftovers.

Was there not one among their numerous staff to come up with congenial witticisms in the target language? Consider, for instance:

he gives you a shower when he's talking to you (with
the added exemplification: say it, don't spray it!,
do you serve towels with your showers?)

like a bat out of hell, with my (his, etc.) tongue
hanging out

resurrection pie, *AE* a. clean-the-refrigerator soup.

Dry-as-dust definitions are the order of the day, each one of them, of course, a striking demonstration of how carelessly the principle of connotational adequacy has been violated up to the present.

*
** Lack of humour is a frequent fault among translators. But the critical reader will soon make another, even more fundamental, observation. There are a number of dictionary-makers who simply do not know English well enough or, to put it differently though no less damningly, who did not do their "homework" before setting out on the task of matching the two languages. Instances of sobersides explanations, some of them barely cloaking their German origin, abound; again, three of them will deputize for dozens of others:

Gebetbuch des Teufels a pack of playing cards

eine Wasserratte sein to love the water

lieber den Magen verrenken, als dem Wirt etwas schenken
rather get an upset stomach than let anything go back to
the innkeeper.

Going to native English sources makes it easy to prove how ridiculously forced, by contrast, such dictionary entries must appear to Anglo-Saxons. Their colloquial and dialect speech, after all, holds equivalents

as fresh and near to the original as one could wish for: indeed, they also speak of "the devil's prayer-book" and two-legged "water-rats", while gluttons throughout the British Isles are known to plead, in divers dialect tongues, their own brand of husbandry by saying, "Better belly bust nor good meat [= food] wasted."

II

Sapienti sat. Let the remaining space, so generously allotted to me by the Editor, serve as a modest demonstration of how future scholarship might deal with present gaps and deficiencies in the lexicography of modern German colloquial speech. The field chosen is that of Humour, Irony and Derogation which, as mentioned briefly above, lexicographers seem to regard with a jaundiced stepfatherly eye; indeed, both casual and scholarly word-seekers inevitably gain the impression that laughter is traditionally banned from dictionary offices - so little of it is recorded; and that little, badly.

Now, shortage of space may well be a serious consideration in smaller dictionaries, and such an objection is difficult to deny. Major undertakings, however, cannot be excused with similar ease. The following brief glossary has been provoked by a number of gravamina found in two of the most comprehensive publications on the market today: *Harrap's Standard German and English Dictionary*, edited by TREVOR JONES, London 1963 - [so far only letters A - R], and *Langenscheidt's Encyclopaedic Dictionary of the English and German Languages*, edited by OTTO SPRINGER, Berlin 1974-75.

In the German key-word, stress is indicated by a subscript dot if the vowel is short, and by a line if the vowel is long. Pointed brackets (< >) enclose the basic non-figurative sense of the entry on the standard level. Etymologies and other pertinent information are offered between square brackets ([]). These, further down in the article, are also used to offer alternatives dependent on the context, while free variations, or regional and stylistic ones, are indicated by round brackets (). The swung dash (~) replaces the key-word, as well as the first element in a series of compounds. In the English text, the colon (:) separates the standard term, or its explanation, from what follows on the sub-standard, mainly colloquial, levels. * stands for a

somewhat literal but thoroughly idiomatic rendering since the concept is non-existent in the target language.

Abbreviations: a. also, *abstr.* abstract, *AE* American English, *apprec.* appreciative, *Austr.* Austrian, *Austral.* Australian, *Bav.* Bavarian, *BE* British English, *bot.* botanical, *Chr.n.* Christian name, *colloq.* colloquial, *concr.* concrete, *contp.* contemptuous, *cul.* culinary, *dial.* dialectal, *educ.* educational, *emot.* emotive, *euphem.* euphemistic, *fig.* figurative, *hum.* humorous, *interj.* interjection, *IrE* (Anglo-)Irish, *iron.* ironic, *joc.* jocular, *journ.* journalistic, *jur.* juridical, *lang.* language, *Lat.* Latin, *lit.* literary, *med.* medical, *mil.* military, *N.(&W)Ger.* North (and West) German, *NZE* New Zealand English, *pej.* pejorative, *phr.* phrase(s), *pl.n.* place-name, *pr.n.* proper name, *prov.* proverbial, *relig.* religious, *sarc.* sarcastic, *ScotE* Scottish English, *SGer.* South German, *sn.* surname, *sth.* something, *vet.* veterinary, *Vien.* Viennese.

The Glossary

Abend m -s/-e <evening> *phr.* 1. *hum.*, yet mostly *iron.* *am ~ werden* (*selbst*) *Faule* (or *die Faulen*) *fleißig* when the sun is in the west, lazy people work the best. 2. a courteous or cynical greeting to late-comers at a party: *je später der ~ , desto schöner die Gäste!* (i) as a welcome: last, but (certainly) not least!; *the later the hour, the greater the honour!; *the loveliest guests come the latest! (ii) with a tone of annoyance: seeing you at last is worth all the waiting!; the last shall be the first!; *the later the hour, the greater the honour! 3. *hum.* said late at night by one still in high spirits: *was machen wir mit dem angebrochenen ~ ?* what shall we do next (or now)? - the evening's still young. 4. *euphem. phr.* a thinly veiled anatomical obscenity, used jocularly or in slight annoyance: *er kann mich am ~ besuchen* (or *suchen* or *begrüßen*) he knows what he can do, he knows where he can go, *BE* he can go and eff himself, he can go and sling his hook.

Ablage P [pe:, pi:] *f* - <file P; P stands for *Papierkorb* 'wastepaper basket'> *hum.* wastepaper basket, looked upon as the obvious receptacle for useless office material: *AE* round file; *was mache ich mit den vielen Weihnachtskarten vom Vorjahr? (zur) Ablage P (geben)?* what should I do with all of last year's Christmas cards? (put them) in the round file?

Abraham pr. n. m -s <Abraham> phr. 1. expressing security: *sicher wie in ~s Schoß* as safe as (safe) can be, *BE* as safe as houses; *das Geld liegt dort sicherer als in ~s Schoß* the money is as safe there as in the Bank of England, *AE* ... as in Fort Knox; *ich fühle mich wie in ~s Schoß* I feel as safe as a babe in its mother's arms. 2. SGer. hum. said of a person's unborn state (→ *Himmelswiese*): *damals war ich noch in ~s Wurstkessel*, *damals bin ich noch in ~s Wurstkessel geschwommen* I wasn't even thought of then, *AE* I was just a blob of protoplasm then floating around in space. 3. expressing a very long time past (→ *Olim*): *das war ja schon vor ~s Zeiten* that was way back before the Flood, *AE* that was in the days of Abraham, *Ir.* that's been since Moses (or Judas) was in the Fire Brigade.

Anatomie f -/rarely: -en <med. (science of) anatomy> 1. hum. a woman's impressive physical appearance: (remarkable) curves; *sie hat eine makellose ~* she is a lesson (or study) in anatomy; *die makellose ~ dieser Badeschönheit* the faultless figure (or anatomy) of this bathing beauty. 2. iron. euphem. in the phr. *~ studieren* to engage in love-play: to study anatomy (or human biology); *na, hast du gestern abend ~ studiert?* well, were you doing your human biology homework (or, boning up on anatomy) last night?; *gibt sie dir Nachhilfe in ~?* is she giving you private anatomy lessons?

Anatomiestudien f pl <med. anatomical studies> iron. euphem. love-play: *~ betreiben* = *Anatomie studieren*, → *Anatomie* 2.

Ansichtskarte f -/-n <picture postcard> phr. a sarcastic remark to one picking his nose: *wenn du oben bist, schickst du mir eine ~?* send me a postcard when you get to the other side (or, *AE*, to China)!

anwachsen v/i <to grow on (to something)> phr. 1. said by someone who wishes to leave a social function before it gets too late: *jetzt muß ich gehen, bevor ich anwachse* I've got to leave before I take root (or, before I get stuck, or, before I turn into a pumpkin). 2. impatiently, to a late-comer: *wo bleibst du denn* (or, *warum kommst du jetzt erst?*), *soll ich hier ~?* where have you been all the time? do

you want me to grow roots (AE you want I should grow roots)?

Arbeit f -/-en <work> in phrases, humorously sympathetic or critical, said by one who would prefer to keep work at a distance: *die ~ lebe hoch - so hoch, daß ich sie nicht erreichen kann!* I like work, it fascinates me (or, simply, work fascinates me), I could sit and watch (or look at) it for hours; *die ~ läuft uns nicht davon* the work (or job) isn't going to (or won't) run away from us; *die ~ schmeckt ihm nicht* he doesn't have much (of a) taste for work, work isn't his cup of tea (AE his thing, or his bag); *der hat die ~ auch nicht erfunden* work is certainly not his middle name; *der hat auch bloß seine geraden Glieder, damit er der ~ aus dem Weg gehen kann* as far as he is concerned, work is a spectator sport, he thinks Manual Labour was a Spaniard (AE ... a Mexican).

Arbeiter...: ~denkmal n -(e)s/...mäler, ~standbild n -(e)s/-er iron. said of one or several labourers, esp. construction men, idly standing about or leaning on their shovels, etc.; as a fictitious title for the 'monumental' scene: Statue of the Great Worker, Monument to Labour, Labourer[s] Resting on His [Their] Work-Tool[s]; *er macht schon wieder ~ !* there he is again, making sure nothing moves!; he's at it again, keeping the tools from falling down!

Arbeitswut f - hum. or iron. sudden and keen desire to do some work: sudden craze (or passion) for work; *wenn mich die ~ packt (or überkommt), dann stelle (or setze) ich mich ins Eck und warte, bis sie vorbei ist* whenever I feel the urge to work, I sit down and wait until the feeling passes (or goes away).

Aufgehängte m & f -n/-n <hanged man [woman]> Austr. slightly iron. in a solicitous comment to a badly groomed person, e.g. one whose jacket shoulders are hunched up or whose tie is awry: *du kommst daher wie ein ~r* you look like you've been pulled (or dragged) through a hedge (or, BE, a gorse bush, or, AE, a knothole) (backwards).

Aufzug m -(e)s/...züge 1. <BE lift, AE elevator> sarc. for audibly

drawing back the mucus in one's nose: snuffle || *phr.* used in reaction to such behaviour: *vornehme Leute haben einen eigenen ~ !* you have an interesting style of blowing your nose. 2. <procession> *joc.* inappropriate attire: strange outfit, funny get-up; *in so einem ~ kannst du dich nirgends sehen lassen* you can't go (or, AE, show yourself) anywhere in that get-up; *ist dir nicht zu warm in dem ~ ?* aren't you too hot in that outfit?

auswendig *adv* <by heart> *hum.* or *iron. phr.*, on observing someone to talk to himself: *er [der] lernt was ~* he [that man] 's rehearsing his lines, he's having a long conversation with himself, he's talking to his invisible friend, he's talking to Harvey.

Bandwurm *m* -(e)s...würmer <tapeworm> *phr.* 1. a jocular or half-reproachful suggestion to a ravenous eater, esp. to one who yet does not gain weight: *du hast bestimmt einen ~* you must have a tapeworm (somewhere inside), BE you must have worms gnawing (at) your insides, AE you must have hollow legs, NZE you must have bugs in your stomach. 2. in *hum.* self-defence to a charge of ravenousness: *(ja,) ich muß für zwei essen, für mich und meinen ~* (yes,) I've got to eat for two, me and my tapeworm.

barfuß *pred. adj. & adv.* <barefoot> *hum. phr.* ~ *bis zum Hals (hinauf)* without clothes: in the altogether, (dressed) in one's birthday suit, the way one's mother made one; *er geht or ist ~ bis zum Hals* he's barefoot up to his chin, he's got nothing but a smile on, he's wearing nothing but a smile.

Bescheidenheit *f* <modesty> *phr.* in a rhyming jingle warning against excessive humbleness: ~ *ist eine Zier, doch weiter kommt man ohne ihr* *modesty is a virtue true; but it's cleverness that sees you through; though modesty pays, there are easier ways.

Besteck *n* -(e)s/-e <(set of) knife, fork and spoon> *hum. phr.* → *Löffel*
1 (ii)

bestellen v/t <to order> *phr.* 1. *hum. euphem. or child lang.* with reference to pregnancy: *sie* [i.e., the young couple] *haben sich etwas (Kleines) bestellt* they've put an order in with the stork, they're on the stork's waiting list; *die Eltern der Kleinen verrieteten ihr, sie hätten ihr ein Brüderchen bestellt* the little girl's parents let her into (AE in on) the secret that they had ordered a baby brother for her; *sie hat sich ein Brüderchen bestellt* she's ordered a baby brother (for herself). 2. *apprec., in pleasant surprise*, said for instance of fine weather setting in on the day of an excursion: (*das kommt [ja] wie bestellt!* just the way we ordered it; just what the doctor ordered. || similarly, when a door, usu. closed or even locked, is unexpectedly found wide open to one intending to pass through with bags and baggage in his hands: *na was, die Tür ist offen - das kommt ja wie bestellt!* great! the door is open - just what I needed. 3. *phr.* describing the feeling of one frustrated by a cancellation or change of plans; esp. said of or by a lover kept waiting at the rendezvous: *bestellt und nicht abgeholt* dressed up and stood up; (with) the glad rags (or the glads) on and no one to appreciate it; *ich fühle mich bestellt und nicht abgeholt* I feel all dressed up, with (or and) nowhere (AE no place) to go; *du stehst herum wie bestellt und nicht abgeholt* you're standing around as though you'd been stood up (or, as though nobody wants you; or, like a little lost dog).

Betrieb m -(e)s <business> (great) activity in an organization, etc.: *bustle, stir*; *er versteht es, ~ zu machen* he knows how to get things going; *ein lahmer ~* a boring (or dead) outfit; *ich hab den ganzen ~ satt* I'm fed up with the whole business (BE carry-on) || reproachfully to one who stands in other people's busy ways: *Sie halten hier nur den ~ auf!* you're holding up the whole works, you're holding up production. ~macher m -s/- = *Betriebsmacher*.

Betriebs... ~macher m -s/- 1. very active person: live wire; *er ist ein ~* he has lots of go, AE he has lots of get-up and go. 2. slightly contp. person who is almost too keen on his job and who works very hard: eager beaver; *der (or das) ist ein ~* he wants to be in on every-

thing, he's always putting his oar in; *er zählt zu den Besonnenen, nicht zu den ~n* he is one of those strong, silent types, not one of your busybodies. *~nudel* f -/-n 1. = *Betriebsmacher* 2. 2. apprec. & hum. born entertainer: live wire, AE party pepper-upper; *eine ~ sein* to be the life and soul of any party. *~ratsfürst* m -en/-en hum. or iron. head shop steward: BE king of the shop floor, AE company union boss. *~rübe* f -/-n = *Betriebsmacher* 2. *~unfall* m -(e)s/...fälle <industrial accident> hum. or sarc. 1. failure to achieve one's illegitimate ends (e.g. of burglary) because of an unexpected mishap: nasty stroke of bad luck. 2. unplanned pregnancy within a marriage or other intimate relationship: mistake; *(die) Mutti war schon über vierzig, wie sie den Hans gekriegt hat; er war ein ~, aber jetzt ist sie froh, daß sie ihn hat* Mum was already over forty when she had Jack; he was a mistake, but now she's happy she has him. → *Versehen*.

Blume f -/-n <flower> phr. 1. hum. or iron. said of, and by, passengers in an annoyingly slow train or in a car moving in a queue: *~n pflücken können* to be able to pick daisies; *das geht jetzt so rasant dahin, daß man direkt aussteigen könnte und ~n pflücken!* we are moving at such breakneck speed we might as well get out and pick daisies, and hop back on again. || → *Veilchenbahn* 2. a sarc. rejoinder after a backhanded compliment: *danke für die ~n!* thanks for the flowers (or the bouquet or the kudos)!

Briefmarkensammlung f -/-en <stamp collection> hum. in a cliché, supposedly used as a pretext by an amorously inclined male when luring his lady upstairs (→ *Tasse*): *kann (or darf) ich Ihnen meine ~ zeigen?* would you like to see my stamp collection (or my etchings, or my drawings)?

Dame f -/-n <lady> phr. in slight irritation, a mocking retort to affected feminine primness: *die ~ will gebeten werden!* (what are you doing?) playing Lady Hard-to-Get?

Einladung f -/-en <invitation> phr. used when slightly irritated by someone's hesitancy, e.g. to come to the speaker, to move along as

directed, to join a party or other undertaking: *du brauchst wohl eine extra ~ ?, soll ich dir (vielleicht) [noch] eine (schriftliche) ~ schicken (or zukommen lassen)?* what's the matter, are you waiting for a written invitation, or something?, do you want me to send you an engraved invitation?

einnehmend adj hum. or sarc. <punning its basic sense of 'prepossessing', 'attractive'> said of a greedy person: *sie hat ein ~es Wesen* she's all grab, AE she's got a personality like a vacuum cleaner (- she sucks up everything inside).

Entenfarm f -/-en iron. to someone who waddles: *hast du das Gehen auf einer ~ gelernt?* where did you learn to walk - on a duck farm?

Erfrorene m, f, n -n/-n <person frozen to death> phr. 1. slightly iron. someone who always feels the cold: iceberg; *du bist mir so etwas ~s (or, eine ~ [ein ~r])*, *die ganze Zeit jammern!* you're a regular iceberg, always complaining about the cold. 2. hum. person coming in from the cold: ice lump, icicle; *da kommen ja zwei ~ ! ausgezogen und zum Feuer gesetzt - gleich kriegt ihr einen warmen Tee* here come two ice lumps (or, there come our two Eskimos)! off with your things and warm up by the fire; we'll bring you some hot tea in a minute. 3. iron. a scoff at one who complains about existing sub-zero weather: *heute haben sie schon ein paar ~ gebracht* *a couple of people have frozen to death already, you'll turn into a snowman in a minute.

essen vt/i <eat> I. concr. 1. hum. (i) to a child or adolescent, iron. also to an adult: *iß, daß du was wirst!*; *iß, daß was wird aus dir!*; *iß, daß du groß und stark wirst!* go and eat (or, eat up), if you want to be big and strong (to a male, also: ... if you want to put hair on your chest)! (ii) to an adolescent or adult: *du mußt etwas ~ , sonst fällst du vom Fleisch!* you've got to eat something, or else you disappear (or, you dry up and blow away); if you don't eat you'll waste (or fade) away. 2. *selber ~ macht fett!* (i) hum. declining an offer of food: you need it more than I do; no, you eat it, I'm too fat already; you('ve) got to look after Number One. (ii) a caustic

refusal to share food: charity begins at home; (you['ve] got to) look after Number One first. 3. usu. hum. a back-handed compliment on a dinner invitation: *zu ~ gab es genug, nur die Nötigung hat gefehlt* there was plenty of food on the table, but they weren't awfully generous with the servings. 4. a flippant farewell remark after a party: *gegessen und getrunken haben wir, und auf die Gesellschaft legen wir keinen Wert mehr* we've eaten your food and drunk your liquor - I suppose (AE I guess) we can skip the socializing. 5. in praise of an immaculate set of rooms: *bei denen (etc.) ist es so sauber, daß man vom Fußboden essen kann* (or, *daß du am Boden essen kannst*) it's so clean at their (etc.) house you can eat off the floor. II prov. & fig. 1. a claim that every function of the body, and especially mental activity, is dependent upon the quality and kind of food we eat: *der Mensch ist, was er ißt* you are what you eat, man is what he eats. 2. *wie man ißt, so arbeitet man* people work as fast as they eat. 3. *wer nicht arbeitet* (or *arbeiten will*), *soll auch nicht essen* if you want to eat, you('ve) got to work; if you don't work, you don't eat. 4. *es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird; die Suppe wird nicht so heiß gegessen, wie sie gekocht wird* things are never as black (or bad) as they seem (or look). 5. a hum. comment on the limits of extramarital flirtation: *Appetit kannst du dir anderswo* (or *auswärts*) *holen, gegessen wird zu Hause!*; *naschen kannst du anderswo* (or *wo du willst*), *gegessen wird daheim!* you can have a cocktail (or, your appetizer) elsewhere, but must come home for the main dish (or, AE, main meal); you can have a little nibble elsewhere, but you must come home for the main dish.

Fallsucht f - <med. epilepsy> 1. iron. = *die → hinfallende Krankheit*. 2. hum. or slightly iron. to one who has dropped one object after another: *hast du denn die ~ ?* (i) in punning proximity: you haven't got the dropsies (, have you)? (ii) as a free idiomatic equivalent: what a butterfingers you are!, you're a real butterfingers!

Familienhund m -(e)s hum. or iron. member of the family who is destined to eat up all the leftovers: human dustbin, BE wastepaper basket, AE

family garbage can; *ich bin der ~*, *ich esse alles* I am the dustbin around here, I'll eat anything.

Fangeisen n -s/- hum. or iron. <steel trap (for animals)> engagement or wedding ring: handcuff || phr. 1. said of a young man whose bachelorhood is about to be ended: *da ist auch einer, der fürs ~ fällig wird* there's another one who is due (or ripe) for the ball-and-chain. 2. joc. to one wearing a new engagement or wedding ring: *was ist denn das, ein ~* ? what's that, a nose-ring?

Feldherr m -n/-en <mil. military leader> hum., a facetious synonymization of lit. *Landmann* 'husbandman': *Sir Plough; *er ist ein ~* he's a man outstanding in his field.

Fett n -(e)s <fat> phr. in mocking comfort for one complaining about excessive heat: *dir wird das ~ schon nicht davonlaufen!* what's the matter, are you afraid your lard will melt?

Fleisch n -(e)s <flesh; meat> phr. 1. *vom ~ fallen* to lose weight: to lose flesh, AE to fall off; *du mußt etwas essen, sonst fällst du vom ~ → essen* I. 1. (ii); *ich werde schon nicht gleich vom ~ fallen, wenn ich einmal nicht esse* it won't hurt me a bit to miss a meal. 2. joc. or in slight irritation, said by one on whom another person rests his heavy hand, etc.: *ich habe genug faules ~ selber zu tragen* I have a hard enough time carrying my own weight without you as well.

Fleischergang m -(e)s/...gänge NGer. fruitless trip: fool's errand, (wild-)goose chase; *ich rufe an, damit Sie nicht einen ~ machen müssen* I'm ringing so that you won't have to make an extra trip.

Fleisch.... ~fliege f -/-n <blowfly> hum. phr. used for a woman with a seductive look: *sie hat einen Augenaufschlag wie eine ~* she bats her eyes like a pro (or professional). ~markt m -(e)s/...märkte hum. or iron. display of bare human flesh at a busy public place, e.g. in a beauty contest, at a lido or on a sandy beach congested with bathers: meat-show, skin-show.

Floh...: ~beissen n -s hum. in a cheery good-night greeting: *angenehmes ~ !* sleep tight, don't let the bed-bugs bite! ~falle f -/-n 1. hum. (usu. one's own) bed: flea-trap, cootie cage; *ich gehe jetzt in die ~* I'm going to hit the hay (or the sack, or, BE, the deck); *es geht nichts über die eigene ~ !* there's nothing like one's own downy flea pasture! 2. contp. filthy bed: crummy flea-trap. 3. contp. slovenly woman: old flea-bag. ~jagd f -/-en NGer. hum. in *fröhliche ~ !* = *angenehmes Flohbeissen* → *Flohbeissen*. ~kino n -s/-s hum. or contp. = *Flohkiste* 3. ~kiste f -/-n 1. hum. = *Flohfall* 1. 2. contp. = *Flohfall* 2. 3. hum. or contp. local or third-rate cinema: flea-pit. ~leiter f -/-n hum. succession of broken stitches in hosiery: louse ladder. ~schatulle f -/-n N&WGer. = *Flohkiste* 3.

flüssig adj <liquid> in a hum. comment on someone whose food, it seems, consists only of beer: *sich ~ ernähren* to have a liquid lunch [dinner]; *die sind ja nicht da, um zu essen; die wollen sich nur ~ ernähren* they haven't come for a meal, they're only here for the beer.

Friedhofsjodler m -s/- iron. bad cough: churchyard cough; *er hat auch schon den ~* there's another one who'll cough his way to the graveyard, with a cough like that he's already got one foot in the grave.

Fröhlichkeit f - <cheerfulness> taboo female pudend: goodies pl, treasures pl, delights pl || said of a woman revealing much leg, e.g. when carelessly seated in a chair (→ *Himmel* 2 ii): *man konnte ihr bis zur ~ sehen* her skirt was so short you could see all her naughty bits (or, everything she had [to offer]).

Gehsteig m -(e)s/-e <BE pavement, AE sidewalk> in the hum. or iron. phrase typifying a rather big, though far from cosmopolitan, town, which offers no night life whatsoever: *die ~e (or Trottoirs) einziehen* (or *in die Höhe ziehen*); *böse Zungen behaupten, daß bei uns ab sechs Uhr abends die ~e in die Höhe gezogen werden* evil gossip would have it that in our town the sidewalks are being rolled up at 6 p.m.

Gelsenfett n -(e)s Austr. hum. or iron. a fictitious object or commodi-

ty (here, 'gnat grease') used in a practical joke: bumble-bee feathers, can (or pint) of pigeon's milk; *um fünf Deka ~ schicken* BE to send for a shilling's worth of strap oil, AE to send for a dime's worth of radium; *geh, hol mir ein ~ !* go get a left-handed monkey wrench, AE buy me a dime's worth of wooden nickels.

*Germanen*grill m -s/-s iron. = *Teuton*engrill.

giftig adj <poisonous> hum. phr. heard among close relatives or friends, e.g. between husband and wife, during a meal in reply to a *darf ich deine Gabel nehmen?* ('may I use your fork?'), and the gentle and considerate objection, *gerne, aber ich habe sie schon benutzt*, or *gerne, ich habe aber mit ihr schon gegessen* ('of course, but I've already used it'): *ach, du bist ja nicht ~ !* it won't poison me!, AE your germs won't hurt me!

Glaskasten m -s/...*kästen* <glass-case> Bav. phr. in candid, less often in slightly ironic, praise of a man's adulation for his wife or fiancée: *er möchte sie am liebsten in einen ~ stellen* if he could, he would like to put her in a glass-case; he worships the ground she walks on.

Gurgel f -/-n <throat> hum. phr. *die ~ schmieren* (or *spülen*) to drink something alcoholic: to lubricate one's tonsils.

Gürtel m -s/- <belt> hum. said of a mini-skirt: *ein sehr breiter* (or *breitgeratener*) ~ (nothing but) a wide (or low) belt; *sie trägt einen verlängerten* ~ her skirt is nothing but a belt around her middle, she's wearing nothing but a collar in a different place (or nothing more than a frill on the bottom of her blouse).

Gusto m -s/-s <liking> Austr. a hum. or sarc. acknowledgement of the fact that there is no accounting for taste: *~ und Ohrfeigen* (or *Watschen*) *sind verschieden!* different strokes for different folks; 'everyone to his taste,' as the old woman said when she kissed the horse's nose; 'it's just a matter of taste,' as the dog said as he

licked the cat's ear; AE you know what Nancy said when she kissed the cow? 'everyone to his own fancy.'

Hand f -/Hände hum. a threat by word and rhyme only, fist raised with a smile: *schau dir nur die ~ an, mit den fünf Fingern dran!* see this finger, see this thumb, see this fist - you'd better run!

Hasenfutter n -s <hares' food> hum., sometimes contp. salad, carrots, green vegetables, etc., intended for human consumption: rabbit food; *seit meine Frau auf vegetarisch macht, gibt's nur mehr ~* since my wife's gone vegetarian, all I get to eat is rabbit food.

Hechtsuppe f -/-n <? pike soup> NGer. phr. said of a very strong draught: *es zieht (or hier zieht es) wie ~* it's as draughty as a barn in here, it's blowing a gale in here, there's a draught like on a raft in the open sea.

Herrgott m -(e)s/...götter <relig. Lord Almighty> phr. 1. hum., sometimes iron. an amused comment on the divergencies of human taste and behaviour: *(ja,) unser ~ hat (wohl, or schon) einen großen Tiergarten!* (well,) it takes all sorts (or kinds) (to make a world), AE that's what it takes to make a horse-race. 2. describing a state of opulence: *leben wie der ~ in Frankreich* to live like a prince or a king [like princes or kings], AE to live like Rockefeller, to live the life of Riley. 3. iron. or aggressively to, or of, an incurable idler: *dem lieben ~ den Tag stehlen* to idle about the whole day, to fritter the day away. 4. iron. or contp., said in the face of someone's extreme indifference: *den ~ einen guten (or frommen) Mann sein lassen* to take things easy; *er läßt den ~ einen guten Mann sein und fährt auf Urlaub, gerade wann er will* he takes life easy and just goes off on holiday (AE on vacation) whenever he feels like it. 5. iron. said of a self-important man: *ein kleiner ~ sein* to be one step down from The Almighty, to be God's right-hand man; *man könnte glauben, er ist ein kleiner ~* you'd think he was God Almighty; *das kann ich mir nie und nimmer erlauben - glaubst du denn, ich bin ein kleiner ~ ?* I could never afford that - who do you think I am, God Almighty (or the

big boss here)? 6. Bav. iron., or with gentle pity, said of one who is mortally ill: *der darf auch schön langsam bei unserm ~ um ein gutes Wetter anhalten* it's about time he started getting in good with the Lord (or, getting in the Lord's good graces; or, mending his fences).

Himmel m -s <sky; heaven> 1. interj. (i) a cry of confusion or anguish: a. ~ ! heavens! b. if verbalized more fully: *du lieber ~ !* heavens above!, good grief!, good God! (ii) (zum) ~ , *Donnerwetter!* a. expressing considerable surprise: holy mackerel!, holy Moses! b. expressing considerable annoyance: for Pete's sake!, for Christ's sake! (iii) a cry of surprised annoyance: ~ , *Schimmel!* hell's bells!, holy hat! (iv) a. an angry curse, low: ~ , *Arsch und Zwirn* (or *Wolkenbruch*)! shit, piss, and corruption! b. the same, playfully euphem.: ~ , *Gesäß und Nähgarn!* hell, fire, and damnation! 2. phr. (i) contp. said of a number of things mixed up without any sensible order of arrangement: *das Buch ist ein Ragout, aus ~ und Schimmel zusammengetragen und ohne Zusammenhang* the book is a hotchpotch ([AE hodgepodge] or mishmash, or hash) of little bits and pieces, just stuck together any old way. (ii) taboo said of a woman revealing much leg, e.g. when carelessly seated in a chair (→ *Fröhlichkeit*): *bei ihr hat man ~ , Mond und Sterne* (or, *bis in den [siebenten] ~*) *sehen können* with the skirt she had on you could nearly see all the way up to her tonsils, her dress was so short you'd see stars if she bent over.

Himmelfahrtsnase f -/-n [punning *Himmelfahrt* 'Ascension' as meaning sky-bound] iron. upturned nose: ski-jump nose.

Himmelpapa m -(s) SGer. child lang. = *Himmelvater*.

Himmelswiese f -/-n N.&WGer. hum. place of residence before being born (→ *Abraham 2*): *damals spielte ich noch auf der ~* I wasn't even thought of then; *das war, als ich noch auf der ~ spielte* that happened when I was still a cherub with wings (or, with a slight innuendo, when I was no more than a gleam in my father's eye).

Himmelvater m -s <relig. Our Father in Heaven> SGer. an explanation for thunder given to children, or said with cheerful lightness among adults: (i) *der ~ schimpft* or *greint* God's grumbling up there, God's in a bad mood today up there; (ii) *der liebe ~ tut Bierfaß rollen* God's moving furniture, AE Rip van Winkle's rolling out the barrels.

hinfallend pr.p. & adj <falling (down)> in: *~e Krankheit* f, colloq. *Hinfallende* n -n <med. epilepsy> iron. an unsmiling question to one who has just stumbled or fallen: *du hast wohl die hinfallende Krankheit (or das Hinfallende)?* (i) in punning proximity: looks like you've got the falling sickness. (ii) as a free idiomatic equivalent: (a) did you have a good trip?, AE did you have a nice fall?, have a nice trip ... see you next fall!; (b) have you lost something?, are you looking for something down there?

Hinterhügelhupfing n Bav., *Hintermoppelhausen* n, *Hinterpimpelsheim* n, *Hintertupfing* n Bav. & Austr. [all fictitious pl. ns.] hum. or iron. unattractive little town or village, usu. one that is difficult of access: BE Much-Binding-in-the-Marsh, Llanpotty, AE Hicksville, Nowheresville, Podunk, Austral. Woop Woop; *nun, wie lebt sich's in ~ ? seid ihr dort schon eingeschlafen?* well, what's life like at the back of beyond (or, out in the sticks, AE out in the boondocks, Austral. beyond the black stump)? have you all gone into a coma?

hinterlistig adj <deceitful; with a pun on *hinter* 'behind'> in a phr. expressing one's need for some toilet-paper: *ich brauch (et)was für ~e Zwecke* I need something for private purposes; *wirf die Zeitung (die Papierserviette etc.) nicht weg, das kann man ja noch für ~e Zwecke hernehmen* don't throw the newspaper (the paper napkin, etc.) away, it could come in handy some time.

hui adj <indeclinable> iron., in phrases bluntly commenting on pretentiousness: *außen ~ , innen pfui*; *oben ~ , unten pfui* (i) with reference to women: fur coat and no knickers; (ii) with reference to dwellings: BE lace curtains at the front and bugger-all at the back, AE Queen Anne front and Mary Jane back.

big boss here)? 6. Bav. iron., or with gentle pity, said of one who is mortally ill: *der darf auch schön langsam bei unserm ~ um ein gutes Wetter anhalten* it's about time he started getting in good with the Lord (or, getting in the Lord's good graces; or, mending his fences).

Himmel m -s <sky; heaven> 1. interj. (i) a cry of confusion or anguish: a. ~ ! heavens! b. if verbalized more fully: *du lieber ~ !* heavens above!, good grief!, good God! (ii) (zum) ~ , *Donnerwetter!* a. expressing considerable surprise: holy mackerel!, holy Moses! b. expressing considerable annoyance: for Pete's sake!, for Christ's sake! (iii) a cry of surprised annoyance: ~ , *Schimmel!* hell's bells!, holy hat! (iv) a. an angry curse, low: ~ , *Arsch und Zwirn* (or *Wolkenbruch*)! shit, piss, and corruption! b. the same, playfully euphem.: ~ , *Gesäß und Nähgarn!* hell, fire, and damnation! 2. phr. (i) contp. said of a number of things mixed up without any sensible order of arrangement: *das Buch ist ein Ragout, aus ~ und Schimmel zusammengetragen und ohne Zusammenhang* the book is a hotchpotch ([AE hodgepodge] or mishmash, or hash) of little bits and pieces, just stuck together any old way. (ii) taboo said of a woman revealing much leg, e.g. when carelessly seated in a chair (→ *Fröhlichkeit*): *bei ihr hat man ~ , Mond und Sterne* (or, *bis in den [siebenten] ~*) *sehen können* with the skirt she had on you could nearly see all the way up to her tonsils, her dress was so short you'd see stars if she bent over.

Himmelfahrtsnase f -/-n [punning *Himmelfahrt* 'Ascension' as meaning sky-bound] iron. upturned nose: ski-jump nose.

Himmelpapa m -(s) SGer. child lang. = *Himmelvater*.

Himmelswiese f -/-n N.&WGer. hum. place of residence before being born (→ Abraham 2): *damals spielte ich noch auf der ~* I wasn't even thought of then; *das war, als ich noch auf der ~ spielte* that happened when I was still a cherub with wings (or, with a slight innuendo, when I was no more than a gleam in my father's eye).

Himmelvater m -s <relig. Our Father in Heaven> SGer. an explanation for thunder given to children, or said with cheerful lightness among adults: (i) *der ~ schimpft* or *greint* God's grumbling up there, God's in a bad mood today up there; (ii) *der liebe ~ tut Bierfaß rollen* God's moving furniture, AE Rip van Winkle's rolling out the barrels.

hinfallend pr.p. & adj <falling (down)> in: *~e Krankheit* f, colloq. *Hinfallende* n -n <med. epilepsy> iron. an unsmiling question to one who has just stumbled or fallen: *du hast wohl die hinfallende Krankheit (or das Hinfallende)?* (i) in punning proximity: looks like you've got the falling sickness. (ii) as a free idiomatic equivalent: (a) did you have a good trip?, AE did you have a nice fall?, have a nice trip ... see you next fall!; (b) have you lost something?, are you looking for something down there?

Hinterhügelhupfing n Bav., *Hintermoppelhausen* n, *Hinterpimpelsheim* n, *Hintertupfing* n Bav. & Austr. [all fictitious pl. ns.] hum. or iron. unattractive little town or village, usu. one that is difficult of access: BE Much-Binding-in-the-Marsh, Llanpotty, AE Hicksville, Nowheresville, Podunk, Austral. Woop Woop; nun, *wie lebt sich's in ~ ? seid ihr dort schon eingeschlafen?* well, what's life like at the back of beyond (or, out in the sticks, AE out in the boondocks, Austral. beyond the black stump)? have you all gone into a coma?

hinterlistig adj <deceitful; with a pun on *hinter* 'behind'> in a phr. expressing one's need for some toilet-paper: *ich brauch (et)was für ~e Zwecke* I need something for private purposes; *wirf die Zeitung (die Papierserviette etc.) nicht weg, das kann man ja noch für ~e Zwecke hernehmen* don't throw the newspaper (the paper napkin, etc.) away, it could come in handy some time.

hui adj <indeclinable> iron., in phrases bluntly commenting on pretentiousness: *außen ~ , innen pfui*; *oben ~ , unten pfui* (i) with reference to women: fur coat and no knickers; (ii) with reference to dwellings: BE lace curtains at the front and bugger-all at the back, AE Queen Anne front and Mary Jane back.

Kräuterbaum m -s/- <'herb tree', a spoonerism on Ger. *Bräutigam*; in English, the sounds and letters are similarly transposed> *Vien. hum.*
bridegroom: *BE* guide broom, *AE* bride-and-broom.

Kummer...: *~kasten* m -s/...*kästen* <journ. agony column> *phr.* said by one to whom others pour out their troubles: *ich bin ein lebendiger ~* I'm a shoulder for everybody to cry on, *BE* I'm a second 'Dear Marge', *AE* I'm a second 'Dear Abby'. *~läuschen* n -s/- *hum.* an imaginary insect that makes people worry: *AE* worry-bug; *joc.*, said to one whose head itches: *BE* a scratch feels good, doesn't it?, *AE* what's the matter, have you got worry-bugs? *~speck* m -(e)s overweight caused by mental anguish and compensatory eating: *worry fat; *sie ißt sich einen ~ an* she eats to forget her troubles.

Landluft f - <country air> *hum.* comments, in rural areas, when suddenly catching a strong whiff of (esp. liquid) manure: 1. *interj.* *~!* good old country air (or smells)!; *nein, diese würzige ~!* oh, all the wonderful smells of the countryside! 2. *phr.* *schnell, nehmt euch mal eine Nase ~ (mit)!* quick! let's all get a good sniff of this wonderful country air.

Laus f -/Läuse <louse> in the *contp.* phrase for a miserly person: *er schneidet auch noch die ~ um den Balg*, *Austr.* *der treibt die ~ nach Mariazell nur wegen dem Fell* he is so stingy he'd skin a gnat, he is so stingy he'd sell his own grandmother (*BE* for sixpence).

Löffel m -s/- *phr.* 1. <spoon> *hum.* (i) in a forceful metaphor to describe a non-alcoholic drink, usu. tea or coffee, with a high degree of concentration: *der ist so stark, daß der ~ (drin) steckenbleibt* it's so strong you can (or could) stand a spoon in it, *BE* it's so strong you could trot mice over it. (ii) *fig.* *den ~ (or das Besteck) abgeben or wegwerfen* to die: to lay down one's fork and knife. 2. [a playful variant on *Lust* 'inclination'] used in negations only: *heute habe ich keinen ~ zur Arbeit* I just don't feel like work today, *AE* I just don't have much taste for work today.

Luft f -/*Lüfte* <air> hum. phr. to a very tall person, with an appropriate look and gesture: *wie ist die ~ da oben?* how's the weather up there?, is it cold up there?

Lungenentzündung f -/*-en* <inflammation of the lungs> hum. or sarc. 1. orig. mil. a warning by a fastidious male to a junior, one of whose top coat-buttons happens to be undone: (*Mann*,) *Sie werden sich noch eine ~ zuziehen!* button up, soldier, you want to get arrested for indecent exposure! 2. a playful hint to a woman with a low-cut dress: *da wirst du dir aber eine ~ holen!* you'll catch your death of pneumonia if you dress like that.

Maikäfer m -s/- <BE cockchafer, AE maybug> in the phr. *das Liebesleben* (or *Seelenleben*) der ~ 'the love life [or spiritual life] of cockchafers': 1. a hum. description, by non-specialists, of the interests of biologists and zoologists: *wir Zoologen werden ja gelegentlich als Leute bezeichnet, die sich um das Liebesleben der ~ kümmern* we zoologists are sometimes called people who are fascinated by the sex life of the earthworm. 2. hum. or sarc. a fictitious, and unrealistic, topic of a dissertation or discussion: *heutzutage kann man über alles promovieren, sogar über das Liebesleben der ~* you can do a Ph.D. on anything these days, even on the love life of the earthworm (or, on pottery in New Guinea) || in a brusque answer to one desirous to know what is being discussed: *wir haben über das Liebesleben der ~ gesprochen* we were discussing the state of the nation.

Mannsbild n -(e)s/-er emot., normally used by women: man, male 1. (i) apprec. strong, jovial man: stout and hearty fellow || Austr. *ein festsches ~*, Bav. *ein gestandenes ~* a fine figure of a man; *dieser Felsbrocken von einem ~* this big hunk of a man, this big bruiser. (ii) neutral, slightly iron. or pej. fellow, BE chap, bloke, AE guy || SGer. & Austr. said of a bachelor: *ein einschichtiges ~* an unattached male; if of a very independent character: loner, lone wolf; *du trauriges ~ !* you pathetic specimen of manhood!, you weed!; *und so was will ein ~ sein!* (a) he's an apology for a man [husband]; (b) in di-

rect address: (and you) call yourself a man!; *low ein ~ , daß es einer Sau graust!* a type of man to make you puke. 2. *phr. wenn meine Freundin und ich den Urlaub wirklich genießen wollen, dann lassen wir die ~er zu Haus* if me and my girl-friend really want to enjoy ourselves on holiday, we leave the men at home; *schau dir nur das ~ an - (das) geht bei dieser Kälte ohne Kopfbedeckung!* look at that funny man over there - without a hat in this cold; *hast du schon einmal erlebt, daß dir ein ~ seinen Platz angeboten hat?* has a man ever stood up for you and offered you his seat?

Nabelschau f -/en in the *iron.* phrase describing an inactive person: *~ halten* to contemplate (or meditate on) one's navel; *er sitzt den ganzen Tag herum und hält ~* he just sits around all day, meditating on his navel.

Nacktfrosch m -(e)s/...*frösche* *hum.* naked child: tadpole, little bare-bottom, little man [lady] in his [her] birthday suit.

Nadel f -/-n <needle> *N.&WGer., hum.* or slightly critical, in the *phr.* *mit einer heißen ~ nähen* to make long loose stitches: to sew with a hot needle (and a galloping thread); *das ist mit einer heißen ~ genäht und halt recht schlampig* that was done with a hot needle, and a slipshod job it is too.

naß adv <wet> in the *phr.* *~ füttern* <vet. to subsist primarily on liquid nourishment> *hum.* to be fond of alcoholic drinks, esp. beer: to have one's cups; *er füttert gerne ~* he prefers a liquid diet.

Natur...: *~apostel* m -s/- sometimes *iron.* devotee of nature: (back-to-) nature freak. *~kleid* n -(e)s *hum.* nakedness: birthday suit; *im ~* in one's birthday suit, in the buff, *BE* in the noddy; *neulich ist einer im ~ auf den Eiffelturm gestiegen, um Furore zu machen* someone recently climbed the Eiffel Tower in his birthday suit to create a sensation. *~pullover* m -s/- *hum.* hair on the chest: chest toupee; *er hat einen ~* he's got a door-mat (or a jungle) on his chest, he grows his own tobacco (or, his own sweaters).

nein adv <no> hum. or contp. phr. 1. said of a weak-willed woman who always lets herself be involved in amorous affairs: *sie hat einen Sprachfehler, sie kann nicht ' ~ ' sagen* there is a gap in her vocabulary, she can't (or, she doesn't know how to) say 'no'. 2. said of women never telling the truth about their sexual desires: *wenn eine Frau ' ~ ' sagt, meint sie 'vielleicht'; und wenn sie 'vielleicht' sagt, meint sie 'ja'* when a woman says 'no', she means 'maybe'; and when she says 'maybe', she means 'yes'.

Olim m [a fictitious pr. n., < Lat. adv. *olim* 'once upon a time'] in hum. phr. meaning 'long ago' (→ *Abraham 3*): 1. *seit ~s Zeiten* since Adam, since the year dot, AE since the year one; *der ist so alt, den gibt's schon seit ~s Zeiten* (or, ... *der ist schon seit ~s Zeiten da*) he's so old he could have been a waiter at the Last Supper; *in bin seit ~s Zeiten nicht im* (or, *in einem*) *Kino gewesen* I haven't been to the movies (esp. BE to the cinema) for donkey's years. 2. *zu ~s Zeiten* in the year dot, AE in the year one; *das war zu ~s Zeiten* that was when Adam (or Noah) was around, that was when the Romans were around, IrE that was when Moses (or Judas) was in the Fire Brigade; *in dem Büro haben sie eine Organisation wie zu ~s Zeiten* the set-up in that office is prehistoric; *sie zieht sich an wie zu ~s Zeiten* her clothes could have come out of the Ark; *er spielt Tennis wie zu ~s Zeiten* he plays tennis like his own grandfather, he plays tennis as though he were still living in the gay nineties.

Orchideenfach n -(e)s/...fächer educ. slightly contp. specialist subject: airy-fairy subject.

Ozean m -s/-e <ocean> hum. in a pun on *Meer* = *mehr*: → *schmecken* I 1 (ii).

Pensionistengletscher m -s/- hum. local hill popular with elderly people for walks: *old folks' Matterhorn (or Everest).

Pfarrer m -s/- <parson> phr. a rather curt way of declining to repeat a remark: *der ~ predigt nur einmal* (or *nicht zweimal*) Shakespeare never

repeats, *ScotE* you don't boil your cabbage twice, *AE dial.* I don't chaw my tobaccer but once.

Popomanschette f -/-n hum., low mini-skirt (→ *Gürtel*): *BE* pussy pelmet.

Putz sn. [a fairly frequent German surname, here a playful inversion of the common noun, *Putzfrau*] in: *Frau* ~ f hum. charwoman: Mrs. Mopp, Lady of the Broom; *war die Frau ~ schon hier?* has Mrs. Mopp (or, the Lady of the Broom) been ([through] here)?

Rasenmäher m -s/- <lawn-mower> iron., a quip on a bad haircut: *bist du unter den ~ gefallen?* did the barber (or someone) use a lawn-mower on you?, did your barber (or someone) take the hedge-clippers (or shears) to you?

Rücken m -s/- <(man's) back> phr. 1. hum. euphem. *verlängerter* ~ buttocks pl (→ *Unaussprechliche* 1): backside, hind-end, rear-end, *AE* southern exposure, hindside; *er ist genau auf den (or seinen) verlängerten ~ gefallen* he fell right on his tail-end. 2. hum. or sarc., often in mocking self-consolation, when confronted with someone's back (where the sight of that person's face would have been preferred): *ein schöner ~ kann auch entzücken* it's nice to see your [his, her] unfamiliar side, your [his, her] back's a sight for sore eyes.

schmecken vt/i <to taste> I v/i 1. concr. (i) Austr. a housewife's cheery invitation to begin eating: *laßt es euch besser ~ , wie es ist!* I hope it tastes better than it looks. (ii) in praise of good food: *das schmeckt nach mehr* (or, punning *mehr - Meer, ... nach Ozean*)! that tastes like more, *BE* that tastes more-ish. (iii) in dispraise of weak or flavourless coffee, tea, soup, etc.: (*das*) *schmeckt wie Abwaschwasser* or *Spülwasser* (that) tastes like dishwater or hogwash; even less politely: (...) *wie Arsch und Friedrich* *BE* ([...] like) witch piss, *AE* ([...] like) cow piss (or horse piss). (iv) a snippet of conversation about some disgusting food: A: *das (Essen da) schaut aus wie Kotze!* B: *und so schmeckt's auch!* A: this (food here) looks like puke. B: it tastes like that, too. (v) sarc. to a person audibly drawing back the

mucus in his nose: *schmeckt's?* hope it tastes good! 2. *fig.* (i) a rowdy's triumphant taunt: *wie haben dir die Prügel geschmeckt?* how did you like the hiding I gave you? → II 1. (ii) said in connection with an unexpected turn of events, some unpalatable news, etc.: *na, wie schmeckt dir das?* how d'you like that?, *AE* how does that grab you?, how d'ya like them apples?; *das hat ihm gar nicht geschmeckt* that was a hard thing for him to swallow - he nearly choked on it. → *Arbeit*. II v/t *fig.* 1. a threat with an accompanying gesture: *magst d' ~ ?* would you like a taste of my knuckles?, would you like my fist in your face? → I 2. 2. <to smell>, (i) *SGer.* a rude retort by an offended speaker: *schmeck's!* how should I know? (a) on an untoward turn of events: *der Solist ist krank geworden, das Konzert ist ausgefallen, aber keiner hat was davon gewußt - schmeck's* (or, *das hätte man wohl ~ sollen*)! the soloist fell ill, and they cancelled the concert, but they didn't tell a soul - how d'you like that (*AE* how d'ya like them apples)? (b) when faced with an unjustified reproach or demand: A: *du hättest mir leicht helfen können beim Kellerräumen - jetzt hab ich wieder alles allein machen müssen!* B: *ja, schmeck's!* (or *kann [or soll] ich das (vielleicht) ~ ?*, *das soll man wohl ~ ?*) A: you could have easily helped me tidy up the basement, I've had to do it all (by) myself again! B: that's tough (or, my heart bleeds, or you make me cry, *BE* hard cheese, *AE* tough cookies)! (ii) *Bav. sarc.* a repudiation of someone's complaint about the malodorous result of flatulence: *wer's zuerst schmeckt, hat's Gackerei <egg> gelegt* what's the matter, can't you stand your own smell? 3. *SGer.* always in the negative, chiefly with regard to persons: to endure: to stick, *AE* to hack it; *mein Vater möchte, daß ich mir eine feste Arbeit suche, aber was Festes schmeckt mir nicht* my father wants me to get a steady job, but I could never stick (*AE* hack) it; *er will mich heiraten, aber ich kann ihn (überhaupt) nicht ~* he wants to marry me, but I (simply, or just) can't stick him (or stand the sight of him).

Schneewittchen n -s <Snow White> iron. phr. a callous metaphor used for an elderly woman with a youthful figure: *von hinten ~ und von vorne Mensch-ärgere-dich-nicht* *she is [was] a dream from behind, and a

nightmare from the front.

Schönheit f - <abstr. beauty> phr. 1. hum. or iron. a gentle taunt on leaving a room or house, when one person has to precede the other: *Alter vor ~ !* (i) age before beauty!; (ii) AE a children's jeer: beauty before the beast! 2. sarc. on the uncertain value of external beauty: *mit der ~ (allein) kann man sich (or kannst du dir) nichts kaufen, mit der ~ allein kann man nichts anfangen, von der ~ kann man sich (or, kannst du dir) nichts abschneiden* you won't (or can't) get far on good looks alone, IrE & AE beauty won't make the pot boil. 3. sarc. or hum. a taunt, or an admission, that a woman's good looks can often be achieved through painful cosmetic trickery only: *~ muß leiden!* no beauty without tears, that's the price of beauty, the price of beauty is high, beauty hurts. 4. said of a person, usu. a woman, with moderately good looks: *die ~ plagt sie nicht, die ~ hat sie nie geplagt, sie drückt die ~ nicht, sie kann ihre ~ noch ertragen* she's certainly not plagued by good looks, she certainly doesn't suffer from good looks, she's not exactly troubled (or afflicted) with beauty, she was never cursed with beauty.

Speisekarte, less often Speisenkarte f -/n <cul. menu (card)> 1. jur. record of previous convictions: record; *er hat eine meterlange ~* he's got a record as long as his arm, BE he's been had up more times than I've had hot dinners. 2. hum. or iron. when describing a person whose slovenly eating habits have visibly stained his clothes: *bei dem kannst du die ganze ~ am Revers lesen* you can tell what he's had to eat the last few days just by looking at his jacket.

Strohsack m -(e)s/...säcke <straw mattress> 1. euphem. interj. *heiliger ~ !* holy smoke!, BE holy mackerel!, AE holy cow! 2. sarc. a rude warning not to leave the door open: *habt ihr (or, haben sie) bei euch einen ~ (or Strohsäcke) vor der Tür?* were you born (or, AE, brought up) in a barn?

Taschen...: *~billiard* n -s taboo applied to a man who, hand in pocket, palps his genitals: BE pocket-billiards, AE pocket pool; *~ spielen* BE

to play pocket-billiards, to pinch the cat, *AE* to play pocket pool; *spielst du (grad) ~ ?* having a feel (or, a grope) (around your trouser pockets)? *~tuch n -(e)s...tücher* pocket-handkerchief: hankie, hanky || *phr.* 1. as an antidote to forgetfulness: *vergiß nicht, mach dir einen Knoten* (*Austr. einen Knopf*) *ins ~ !* don't forget now, tie a knot in your hankie (*AE* tie a string around your [first] finger). 2. to someone sniffing (i) sympathetically: *hast du dein ~ vergessen?* did you forget your hankie? (ii) sternly (*→ Aufzug 1*): *sag einmal, hast du denn kein ~ bei dir?* what's the matter, haven't you got a handkerchief? 3. *iron.* a pithy comment on a sad and sentimental film: *~ wird mitgeliefert!* (it's) a two-handkerchief film (or movie).

Tasse f -/-n. <cup> *hum.* in a cliché, supposedly used by an amorously inclined female to her escort after an evening out (*→ Briefmarkensammlung*): *wollen Sie bei (or mit) mir noch eine ~ Kaffee (or Tee) trinken?* would you like to come round to my place for a cup of coffee? how about a cup of coffee (*BE* round, *AE* up) at my place?

Teutonengrill m -s/-s iron. a coastline or seaside resort overly popular with German holidaymakers: **Teutonic Sun Strip*; *das ist ja ein richtiger ~ hier* this seaside place is overrun by (or, swarming with) Germans.

Textil n -s/-ien hum. clothing: rags *pl*; *sie hatte wenig ~ am Leib* what she had on barely covered the essentials.

Thron m -(e)s/-e <throne> *hum.* 1. chamber pot, toilet: throne; *er sitzt auf dem (or am) ~* he's on the throne, he's in session; *sitzt du denn ewig auf dem (or am) ~ ?* will you be on the throne forever? 2. outdoor privy: country seat; *du weißt ja den ~ , nicht?* you know where the country seat is, don't you? *~saal m -(e)s/...säle* <throne room> *hum.* toilet: throne room; *im ~* on the throne; *ich muß (ein)mal in den ~ (gehen)* I've got to go (and) sit in my throne room.

Unaussprechliche m -n/rarely: -n <the inexpressible or unpronounceable one> *euphem.* 1. *hum.* buttocks *pl* (*→ Rücken 1*): unmentionable, b.t.m.

[.bi:tiəm] (< bottom); *er hat sie behutsam auf den ~n getätschelt* he patted her gently on her you-know-what. 2. iron. peculiarity of the mind or character: kink; *er hat einen ~n im Kopf* he isn't quite right in the head, he's slightly you-know-what.

Valentin [f-] m -s <Chr. n. Valentine; Saint Valentine's Day (February 14th)> Bav. phr. 1. hum. said in questioning surprise or slight irritation by one who has been dropping objects in quick succession: (*ja,*) *ist denn heute ~ ?* looks like I've got dropsy today. 2. iron. to such a clumsy person: *hast du heute ~ ? = hast du denn die → Fallsucht?*

Veilchen n -s/- <bot. violet> a. *blaues ~* hum. or iron. blackened eye: ebony eye, eye like a beetroot, chiefly AE shiner; *jemandem ein ~ überreichen* to give someone a black eye: to shine someone's eye for him, to get someone's eye put in mourning; *hast du ein ~ abgekriegt?*, *hat es bei dir ein ~ gesetzt?* did you get your eye put in mourning?, did you walk into a door?

Veilchen... hum. or iron.: *~augen* n pl. NGer. 1. a boxer's blackened eyes: two mourners; *in der letzten Runde hat er dann richtige ~ verpaßt gekriegt* that last round then gave him a full suit of mourning. 2. loving glances: goo-goo eyes. *~bahn* f -/-en slow and usu. narrow-gauge railway (→ *Blume* 1): bluebell railway, tulip line; *das ist ja eine ~ !* that train's so slow you could get out and pick daisies, and hop back on again.

verlängert p.p. & adj. <lengthened> hum. → *Gürtel, Rücken* 1.

Versehen n -s/- <mistake> sometimes hum. unplanned pregnancy within a marriage or other intimate relationship (→ *Betriebsunfall* 2): happy accident, happy blunder; *Albert war ein ~ , er war nicht eingeplant* Albert was a happy accident, he was not on the agenda.

Viertel n -s/- SGer. & Austr. phr. 1. <quarter of an hour> a non-factual response to a request to know the time: *es ist drei ~ über Halber*, *es ist drei ~ auf den Zaunstecken* (i) if said in a boisterous mood:

it's half past the corner, it's ten minutes to the lamp-post, it's a quarter past a freckle, it's three freckles past a hair; (ii) if said in annoyance: time you knew better!, what time would you like?, whatever time you like! 2. <quarter of the moon> a sarc. comment on someone's late arrival: *bis du kommst, geht in Böhmen ein ~ ein!* I thought you would have taken till doomsday to get here.

Vorstand m -(e)s/...stände <president, chairman, principal, etc.; here, as a pun: person standing before (one)> in a query, directed with aggressive humour at one who stands in the light or who obstructs the view: (*sag einmal,*) *dein Vater ist wohl ~ ?* (tell me,) was your father a glazier?; you make a better door than a window!

Wiedersehen n -s <reunion> phr. a hum. reminder to return a borrowed article: *~ macht Freude!* this chair (etc.) will be homesick till it gets back (or, doesn't like being away from home)!, mind you, it's on an elastic band - it comes back!, NZE mind you, it's a boomerang, it might come back and hit you!

Windelmercedes, Windel-Mercedes m -/- hum. BE pram, AE baby carriage: kiddy chariot.

Winter....: ~fenster n pl <double window> hum. spectacles: (AE front) windows pl, blinkers pl, goggles pl. ~reifen m -s/- <mot. snow tyre> hum. or iron. obesity at the waist: BE spare tyre, AE rubber tire; extra padding, midriff bulge, love-handles pl || *er setzt schön langsam einen ~ an* he's getting a little pudgy at the equator; *du solltest etwas gegen deinen (or den) ~ tun* you should fight that midriff bulge of yours. ~speck m -(e)s hum. excess fatty tissue developed during the winter months: winter flab, winter fat; *im Februar und März habe ich statt einem kräftigen Abendbrot bloß eine Menge Salat gegessen - und weg war der ~ !* in February and March I only ate a lot of salads instead of a real dinner; and what do you know! my winter fat (just) melted away.

Winzling m -s/-e 1. neutral or hum. very small object (or the insig-

nificant remainder of a larger one), miniature-sized room, etc.: itsy-bitsy thing, bitsy-witsy thing, *BE* titch; *der Bleistift (da) ist ja nur mehr ein* ~ all I've got left is this little stubby pencil, *BE* that pencil here's such a titch; *ein ~ von (einem) Lokal* a little hole in the wall. 2. neutral or emot. very small animal: tiny creature; *die Gartengrasmücke ist ein ~ von bestenfalls 20-25 Gramm Gewicht* the garden-warbler is a featherweight of less than an ounce. 3. emot. hum. very small child: tiny tot, wee mite; *hast du den süßen ~ in der Tragtasche gesehen?* did you see that teeny-weeny (little) baby in the carry-cot? 4. contp. small person: midget, shrimp, *BE* titch, *AE* peewee; *diesen ~ da könnte ich ja umblasen* I could knock that midget over with a feather.

Wurm m -(e)s/*Würmer* <worm> hum. phr. used when observing the activities of an angler: *er badet seinen ~ , er bringt seinem ~ das Schwimmen bei, er lernt seinem ~ das Schwimmen* he is out teaching the worms to swim, he is out to drown worms.

Zahnklempler m -s/- *N&WGer.* hum. dentist or dental surgeon: *BE* fang-farrier, gum-puncher, *AE* tooth carpenter, tooth-plumber, jawsmith.

Zucker m -s <sugar> phr. an ironic consolation for one who is afraid of getting drenched by the rain: *was hast du denn (or, reg dich nicht auf), du bist 'ja nicht aus ~ BE* don't make so much fuss, you won't get washed away, *AE* what's the matter, you won't melt (or, you're not made of sugar).

A bilingual glossary like this one encapsulates, by its very nature, the idiolects and speech patterns of people whose name is Legion. Great, too, is the number of those whose use and knowledge of words I could draw upon. There was Gerhard Graband, my esteemed friend, colleague and successor in the Chair of English at Braunschweig Technical University, whose linguistic prowess is only matched by the vastness and vividness of his vocabulary. Anna Buckett, Deborah Lehman-Irl, Jean Ritzke-Rutherford, Angelika Erhart, and Wolfgang Judenmann were able and resourceful contributors who, in untold sessions, willingly allowed their brains to be picked. Last, but not least, Heidi Eidelloth was a model co-ordinator and the producer of a flawless manuscript. I do not know what I should have done without them.

NEVESELI SVET DVOJEZIČNEGA SLOVARJA
Kritika dveh nemško-angleških del
(s slovarčkom popravkov in dostavkov)

Če pregledamo slovarje sodobne angleščine malo natančneje, opazimo, da ta dela le nepopolno upoštevajo povsod navzočni in bogati pogovorni jezik. Nemalokrat stoji v ponazoritev katerega pojma iz pogovornega jezika en sam primer, mogoče tudi ta ponesrečen. Še pogosteje pa tako slovarsko geslo sploh zaman iščemo.

V dvojezični leksikografiji je dodatna težava, da je treba ohraniti krhko ravnotežje med različno obarvanostjo obeh jezikov in najti izraze, ki so si enakovredni glede na šaljivost, posmeh, neposrednost in čustveno pretanjenost. To ravnotežje vse preveč slovarnikov zanemarja in podira, saj opredeljujejo ali razlagajo iskano na standardni ravni, tj. navajajo zgolj stvarne, ne hkrati obarvanih, ustreznosti zadevnih besed in fraz.

Članek obravnava kratko ta in podobna vprašanja. Gradivo zajema večinoma iz dveh nemško-angleških slovarjev, izdanih v šestdesetih in sedemdesetih letih (HARRAP, LANGENSCHIEDT), in ti deli v marsičem popravljaja in dopolnjuje.

SPRACHPFLEGE UND SPRACHPOLITIK IN ISLAND*

In Island haben Sprachpflege und Sprachpolitik in mehrfacher Hinsicht einen anderen Charakter und bieten entsprechend andere Aspekte als in den Sprachräumen des europäischen Festlandes. Diese Unterschiede beruhen zuerst auf der Inselnatur des Landes, d.h. es fehlen hier unmittelbar angrenzende Nachbarsprachen. Sodann gibt es in Island weder Dialekte noch eine amtliche Sprachform. Alle regionalen Sprachformen gelten - mit einer Ausnahme, von der zu berichten sein wird - als gleichwertig. Aufgrund von den genannten Eigenarten darf von einmaligem Charakter isländischer Sprachpflege und Sprachpolitik gesprochen werden. In Island kann niemand einen Einzelnen nach seiner Sprache einer bestimmten Gesellschaftsschicht zuordnen und in gesellschaftlicher Hinsicht bewerten oder abwerten. Dieses gemeinsame sprachliche Erbe ist als solches etwas Einmaliges.

Die scheinbar berechtigte Frage, ob unter solchen Bedingungen überhaupt so etwas wie Sprachpflege und Sprachpolitik möglich ist, ist jedoch zu bejahen. Dabei sind zwei Aspekte zu unterscheiden: Im Blick auf die Geschichte kommt es darauf an, die Sprache als solche überhaupt zu erhalten. Auf der anderen Seite geht es darum, die Entwicklungen der Sprache unter den Bedingungen der Gegenwart so zu lenken, daß sie den gegenwärtigen Erfordernissen angepaßt werden. Betrachten wir zuerst die geschichtlichen Aspekte. Aus den Zeiten vor dem 19. Jahrhundert sind nur spärliche Belege erhalten, aus denen sich die

* Herrn Dr. G. H. Schwabe, Plön, schulde ich tiefen Dank für die stilistische Durchsicht des Manuskripts.

jeweilige Haltung gegenüber der Sprache erkennen läßt. Der Wert dieser Quellen wird durch die Tatsache, daß vieles nur mittelbar, gelesen zwischen den Zeilen, erschlossen werden muß, keineswegs gemindert. Vor 1600 kann die Haltung gegenüber der Sprache überhaupt nur indirekt, z.B. aus dem Sprachgebrauch selbst, erhellt werden. Die Einführung des Christentums um das Jahr 1000 hat die isländische Kultur und Zivilisation tiefgreifend beeinflußt. Dabei nahm die Sprache viele neue Begriffe und mit einigen von ihnen auch fremdsprachliche Wörter auf, die als Lehnwörter assimiliert wurden. Manche alten Wörter gewannen gleichzeitig neue Bedeutungen und neue Wörter wurden gebildet. Es ist hier nicht der Ort, um auf Einzelheiten einzugehen, aber doch festzustellen, daß dieser Fremdeneinfluß erheblich war und daß seine deutlichen Spuren auch in der Gegenwartssprache nicht zu übersehen sind. Unmittelbare Zeugnisse über die Haltung zur Sprache liegen aus jener Zeit nicht vor. Die isländische Sprache wurde aber geschrieben und man drückte in den geschriebenen Texten seine Gedanken isländisch aus.

In der ersten Jahrhunderten nach Einführung des Christentums wurden die Sagas und eine Fülle anderer Werke, Annalen und Gedichte aufgezeichnet. Da es eine festgelegte Rechtschreibung nicht gab, variierte die Schreibweise, oft sogar bei dem selben Schreiber, beträchtlich. Obwohl es wenig erforscht worden ist, kann in einigen Fällen angenommen werden, daß sich der Stil dem lateinischen Erzählerstil angepaßt hat. Dabei mußten sich die Schreiber jedoch der isländischen Grammatik und Wortschatzes bedienen.

Wenngleich über die gesprochene Sprache fast nichts bekannt ist, darf vermutet werden, daß sich der Einfluß fremder Sprachen, insbesondere des Lateinischen, im wesentlichen in der geschriebenen Sprache niedergeschlagen hat. Natürlich drangen mit ausländischen Kaufleuten und Waren auch einige fremde Wörter in die Sprache ein, aber ihre Zahl war jedoch so gering, daß sie kaum erkennbaren Einfluß auf die Gestalt der Sprache hatten.

Entscheidend dürfte jedoch sein, daß die dauerhafte Bindung des ganzen Volkes an die alten Sagas so stark blieb, daß diese sprachlichen Meisterwerke als Sprachschulung dienten. Es war nicht möglich dem isländischen Volk eine Bibel in fremder Sprache, Latein oder Deutsch oder Dänisch, zu bieten. Die Isländer erhielten das Neue Testament 1540 in der isländischen Übersetzung von Oddur Gottskálksson und die ganze Bibel 1584 in der von Bischof Guðbrandur Þorláksson (Bandle 1956). Auf die außerordentliche Bedeutung dieser Bibelübersetzungen für die Festigung der Sprache wird immer wieder hingewiesen. Im welchem Maße die Sprache durch die isländische Bibel gefestigt und in ihrer Abwehrkraft gegen Fremdeinflüsse gesteigert wurde, kann kaum hoch genug angeschlagen werden. Aber zugleich lagen auch hier einige Gefahren. Die lutheranische Reformation verlangte die restlose Abschaffung der katholischen Liturgie. Infolgedessen erwies es sich u.a. als notwendig, verschiedene Schriften und Psalmen zu übersetzen. Im allgemeinen waren die Psalmenübersetzungen jedoch so schlecht, daß sich im Volke eine starke Abneigung gegen derartige Literatur breit machte. Es versteht sich von selbst, daß daraus letzten Endes der Religion Schaden erwuchs. Nicht ohne Hintergedanken verlangte deshalb der Bischof Guðbrandur Þorláksson, daß alle Übersetzungen, insbesondere diejenigen der Psalmen äußerst sorgfältig durchzuführen seien. Daraus erwuchsen große Vorteile sowohl für die Sprache wie auch für die Kirche, deren Interessen der Bischof in jeder Hinsicht gut zu vertreten wußte. Im Vorwort zu seinem Psalmenbuch vom 1589 äußert er so etwas wie Stellungnahme zum Problem der Sprache. Er sagt dort sinngemäß, daß der Mensch verpflichtet sei, zu Gott mit schönen und gepflegten Worten zu sprechen und er fährt dann fort, daß "unsere Muttersprache in sich selbst gleichermaßen einfach und schön sei und deshalb ebenso wenig auf aus anderen Sprachen übernommene Wörter wie auf mangelhafte und umständliche Ausdruckweisen angewiesen sei". Deshalb wolle er sich darum bemühen, daß die Psalmen in möglichst guter Sprache wiedergegeben werden, ohne daß dabei das lateinische oder deutsche Original entstellt werde.

Unmittelbare Quellen, die über die Haltung gegenüber der Sprache informieren, finden wir erst um 1600 in den Werken von Arngrímur Jónsson (1568-1648), der den Beinamen lærdi "der Gelehrte" hatte (Benediktsson 1953). Er war der erste, der bewußt so etwas wie Sprachpolitik aufgreift. Er vertritt die Ansicht, daß das Isländische beinahe dieselbe Sprache sei, wie die Sprache, die im Altertum in ganz Skandinavien gesprochen wurde. Damit hat er eine Theorie untermauert, die später einen sehr großen Einfluß haben sollte, u.a. auch auf die Gestaltung der isländischen Orthographie. Arngrímur führt hauptsächlich zwei Argumente an, um diese Theorie zu unterstützen. Zum einen meint er, daß die alten Manuskripte die Reinheit der Sprache und einen prächtigen Stil bewahrt haben, und zum anderen hebt er hervor, daß der ausländische Einfluß dabei sehr gering gewesen sei. Er drückt außerdem den bedeutsamen Wunsch aus, die Isländer sollten vermeiden, Dänen und Deutsche nachzuahmen, wenn sie sprechen oder schreiben und vielmehr ihre Vorbilder im Reichtum ihrer eigenen Muttersprache suchen. Er vertritt schließlich die Meinung, daß auf diese Weise die Gefahr, daß die Sprache sich verändert, zum großen Teil gebannt werden könne.

Aus diesen Äußerungen ist zu entnehmen, daß schon um 1600 einigen Isländern die Gefahr bewußt war, die ihrer Sprache drohen würde, wenn sie ungehemmt Lehnwörter aufnahme und wenn die Isländer selbst versäumten, auf die Reinheit ihrer Sprache zu achten. Im 17. Jahrhundert vertraten auch andere bekannte Isländer ähnliche Auffassungen, z.B. der Pfarrer und Dichter Hallgrímur Pétursson (1614-1674), der die Passíusálmar verfasste, die vielleicht das größte dichterische Werk des 17. Jahrhunderts in Island darstellen.

Im 18. Jahrhundert wären auch hier der Manuskriptsammler Árni Magnússon (1663-1730) und sein Mitarbeiter in Kopenhagen Jón Ólafsson frá Grunnavík (1705-1779) zu nennen. Beide haben, besonders gegen Ende ihres Lebens, eine Art Purismus vertreten.

Der eigentliche Purismus gewinnt jedoch erst gegen Mitte des 18. Jahrhunderts entschiedene Befürworter. Hier sind insbesondere der Naturwissenschaftler Eggert Ólafsson (1726-1768) und der Arzt Bjarni Pálsson zu nennen. Beide waren im Auftrage der dänischen Regierung durch das ganze Land gereist, um ein Gesamtbild der Lage zu gewinnen. In ihrem Reisebuch aus den Jahren 1752-1757 beschreiben sie auch die Sprache und den Sprachgebrauch im Lande, denn sie hatten gute Gelegenheit die verschiedenen Gegenden in dieser sowie in jeder anderen Hinsicht zu vergleichen. Im nördlichen Island fanden sie in Mývatnssveit die Sprache am reinsten, aber die reinste Sprache überhaupt wird nach ihrer Ansicht in den Ostfjorden gesprochen. Sie erklären diese Verhältnisse durch die Isolierung dieser Landesteile, dank der sie von ausländischen Einflüssen abgeschirmt seien.

Daneben sind im 18. Jahrhundert auch andere weniger erfreuliche Stimmen zu hören. Der Jurist Sveinn Sölvason schreibt in seinem Werk Tyro Juris vom 1754, daß wir so wie so von den Dänen in allem abhängig seien, und stellt danach die Frage, warum das nicht ebenfalls mit unserer Sprache so sein sollte (Böðvarsson 1964, p. 195). Noch deutlicher wurde diese Meinung von dem Schulleiter in Skálholt, Bjarni Jónsson, geäußert. In einem Bericht, den er 1770 für die dänische Regierung schrieb, vertritt er die Ansicht, daß es für die Isländer am besten sei, wenn sie sich den Sitten und Gebräuchen anderer Völker anpassen. Wörtlich schreibt er über die Sprache den schon oft zitierten Satz: "Jeg anseer det ikke alene unyttigt, men og desuden meget skadeligt, at man skal beholde det islandske Sprog" (Jón Aðalsteinn Jónsson 1971, p. 17). Aus diesen und ähnlichen Äußerungen ist deutlich zu ersehen, daß die Sprache mancherlei Gefahren ausgesetzt war. Doch muß zugleich auch gesagt werden, daß solche negativen Urteile nur von königlichen Beamten stammen, zu deren Pflichten es gehörte, die Meinung der Regierung treu und widerspruchslos zu vertreten.

Im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts wurde in Kopenhagen Laerdómslistafélagið "die Gesellschaft für Gelehrsamkeit und Kunst" gegründet, die von 1781 bis 1798 fünfzehn große Berichte veröffentlichte. Der Inhalt dieser Berichte ist sehr uneinheitlich, wie es auch vorauszusehen war, da die Gesellschaft sich zum Ziel setzte, den allgemeinen Bildungsstandard zu erhöhen und über die Entwicklungen in Kunst, Wissenschaft und Technik zu unterrichten. Vor allem jedoch ist hier zu betonen, daß die Gesellschaft als ihr Ziel verstand, die nordische Sprache - d.h. Isländisch zu schützen und zu bewahren und ausländische Wörter oder "Slang" zu vermeiden. In den Schriften der Gesellschaft wurde auf ausländische Wörter verzichtet, natürlich mit Ausnahme von solchen Wörtern, die sich schon eingebürgert hatten. Statt Fremdwörter zu übernehmen versuchte man entweder Neologismen zu bilden oder alten Wörtern eine neue Bedeutung zu geben. Viele von diesen Neubildungen leben heute in der Sprache weiter, wie Halldór Halldórsson (1964b, p.139-140) gezeigt hat.

Daß es mit der Reinheit der Sprache gegen Ende des 18. und zum Beginn des 19. Jahrhunderts nicht zum besten stand, zeigt deutlich die Meinung des berühmten dänischen Sprachforschers Rasmus Kristjan Rask (1787-1832). Er verbrachte die Jahre 1813-1815 in Island, um die Sprache zu erlernen. Er war voller Sorge um ihr Schicksal und versuchte selbst alles zu unternehmen, was ihm möglich war, um die Isländer dazu zu bewegen, daß sie sich um ihre Sprache kümmerten und deren Reinheit verteidigten und bewahrten. Seine Bemühungen blieben nicht ohne Erfolg, aber wie ernst die Lage seiner Ansicht nach war, können wir aus einem Brief entnehmen, den er an seinen Freund, Bjarni Thorsteinsson, schrieb. Dort lesen wir: "... Übrigens glaube ich, um es dir offen zu sagen, daß das Isländische bald aussterben wird. Ich schätze, daß es nach hundert Jahren kaum noch jemand in Reykjavík verstehen wird und zweihundert Jahre später kaum noch jemand in ganzen Lande, wenn alles so weiter geht wie bisher und dem Lauf der Dinge nicht entschiedener Einhalt geboten

wird. Selbst bei den besten Leuten ist jedes zweite Wort dänisch. Im einfachen Volk wird sich die Sprache noch am längsten halten" (zitiert nach J.A. Jónsson 1971, p. 18).

Diese düsteren Aussichten haben sich nicht erfüllt, weil nach dem Sturz der Diktatur Napoleons ein Geist der Freiheit in ganz Europa auflebte. Alles Nationale wurde gepflegt und alte Traditionen lebten wieder auf. In Island bedeutete das u.a. den Kampf der Gruppe um die Zeitschrift Fjölnir um die Wiedereinführung des alten Parlaments Alþingi, das sie auf þingvellir neu begründen wollten. Zu dieser Gruppe zählten der Dichter Jónas Hallgrímsson (1807-1845), der Pfarrer Tómas Sæmundsson, ferner Brynjólfur Pétursson und Konráð Gíslason, der später Professor an der Universität Kopenhagen war. In ihrem nationalen Eifer galt ihr Augenmerk besonders der Sprache. Sie versuchten Fremdwörter zu ersetzen, alte Wörter mit neuer Bedeutung einzuführen oder Neologismen zu bilden. Die Gedichte von Jónas Hallgrímsson zeigen deutlich, daß diese Bemühungen erfolgreich waren. Kaum jemand hat früher oder später eine so einfache und sorgfältige Sprache geschrieben. Konráð Gíslason führte, um hier nur ein Beispiel zu nennen, das alte Wort vél "Betrug" in der neuen Bedeutung "Maschine" für das dänische Wort maskine ein. Jónas Hallgrímsson bildete viele neue Wörter, die heute noch im täglichen Sprachgebrauch verwendet werden. Am bekanntesten unter ihnen sind hitabelti "Tropen", aðdráttarafl "Schwerkraft", sporbaugur "Umlaufbahn" und ljósvaki, das den "Äther", d.h. die Materie zwischen den Sternen bezeichnen sollte, die die Verbreitung des Lichtes laut der damaligen Theorie der Physik ermöglichte. Hier könnten auch verschiedene Lehrer am Gymnasium Lærði Skólinn in Reykjavík erwähnt werden. Viele von ihnen waren wahrhaftige Meister im Gebrauch der Sprache und bemühten sich darum, ihre Übersetzungen in gepflegter Sprache zu machen. Hier sei nur der Name des Gräzisten Sveinbjörn Egilsson (1791-1852) erwähnt, der die Dichtung Homers ins Isländische übersetzte und das Wörterbuch über die altisländische poetische Sprache Lexicon Poeticum

verfasste, das allerdings erst 1860 nach seinem Tode veröffentlicht wurde. Viele andere wären zu nennen, aber es scheint nicht notwendig, da es nur darum geht, die geschichtliche Entstehung zu verdeutlichen.

Die isländische Sprache brauchte in dieser Zeit tatkräftige Hilfe. Dänisch war die Verwaltungssprache in Reykjavík und wenigstens offiziell auf dem Lande. In der Bürgerschaft in Reykjavík fanden alle Verhandlungen bis nach 1850 auf Dänisch statt. Es galt aber hier den Angriff auf diese letzte Festung der dänischen Sprache in Island vorzubereiten und das Isländische auch als Verwaltungssprache einzuführen. Dabei war vielleicht der entscheidende Mann Jón Guðmundsson (1807-1875), ein enger Freund von Jón Sigurðsson (1811-1879). Jón Guðmundsson wurde in Reykjavík geboren und verbrachte dort sein ganzes Leben. Als Mitglied der Bürgerschaft war ihm das sprachliche Elend der jungen Stadt durchaus bewußt und er versuchte deshalb Abhilfe zu schaffen. Als er jedoch das Isländische als Verwaltungssprache der Bürgerschaftssitzungen einführen wollte, kam es zum Aufruhr. Die dänischen Mitglieder drohten den Saal zu verlassen und Jón Guðmundsson mußte sich beugen. Aber im März 1848 bewirkte er, daß folgende Bekanntmachung in Reykjavík aufgehängt wurde: "Íslenszk tunga á við í Íslenskum kaupstað, hvað allir athugi" ("zu einer isländischen Stadt gehört die isländische Sprache, was hier allen zur Kenntnis gegeben sei") (E. Laxness 1975). Mit der Zeit und mit anderen gezielten Vorstößen ähnlicher Art wurde den Bewohnern von Reykjavík ins Bewußtsein gebracht, daß Reykjavík eine isländische Stadt sei und bleiben solle und daß man deshalb Isländisch sprechen solle.

Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts geht es in der Sprachpolitik in Island darum, den Bestand der isländischen Sprache zu sichern und die Sprache als Verständigungsmittel in allen Bereichen des täglichen und öffentlichen Lebens durchzusetzen. Wie Rasks Berichte zeigen, war die Lage der Sprache damals äußerst schwierig und prekär, obwohl die Landbevölkerung der

alten Sprache treu blieb und das Dänische nie gemocht hatte. Ende des 19. Jahrhunderts war das Isländische gefestigt und unbestreitbar die Sprache in Island. Erst dann stellt sich das Problem der Sprachpflege.

Es galt das schon Erreichte zu sichern und auszubauen. Die zunehmende Vielfalt von gedrucktem Schriftgut, Zeitungen und anderen Veröffentlichungen, erforderte die Begründung einer amtlichen Rechtschreibung (Jónsson, J.A. 1959). Im Jahre 1897 wurde eine Orthographie eingeführt, die für den Gebrauch in den Zeitungen bestimmt war. Dazu führten in erster Linie praktische Gründe. Da die Orthographie außerhalb der Zeitungen nicht allgemein eingeführt wurde, wurde sie Journalistenorthographie (blaðamannastafsetningin) genannt. Erst 1918 wurde eine einheitliche und für das ganze Land verbindliche Rechtschreibung eingeführt. Dem waren heftige Auseinandersetzungen um die Kriterien, die einer solchen Orthographie zugrunde liegen sollten, vorangegangen. Im Grunde genommen war die Journalistenorthographie etymologisch und morphophonemisch und folgte Kriterien, die Rask seinerzeit vorgeschlagen hatte. Sie wurde zur Grundlage der neuen einheitlichen Orthographie. Die entgegengesetzte Richtung wurde besonders durch Björn M. Ólsen (1850-1919) vertreten. Er war der Meinung, daß die Orthographie aufgrund phonetischer Kriterien bestimmt werden sollte. Er selbst verwendete eine Orthographie dieser Art und schrieb z.B. nie y und ý. Er konnte sich jedoch nicht durchsetzen, denn das morphophonemische Prinzip ermöglicht die Unterschiede zwischen der alten und modernen Sprache innerhalb engster Grenzen zu halten und gewährleistet trotz beträchtlicher Ausspracheänderungen von der alten bis zur modernen Sprache die sprachliche Kontinuität. Eine gewisse Unzufriedenheit mit der Orthographie besteht jedoch fort, und zur Zeit findet daher eine Revision statt, deren Ergebnis eine neue Orthographie sein soll. Als ein vorläufiges Resultat wurde der Buchstabe z mit einer Verordnung vom 4. Sept. 1973 aus isländischen Wörtern ausgeschlossen und durch s ersetzt. Gleichzeitig werden in einigen

bisher mit z geschriebenen Formen kleine orthographische Änderungen vorgenommen. Ebenfalls wurde die Stellung und der Gebrauch der Satzzeichen zum ersten Mal geregelt. Es steht noch nicht fest, wie die neue Orthographie aussehen wird, aber es scheint höchst unwahrscheinlich, daß das morphophonemische Prinzip aufgegeben wird, denn es hält die Unterschiede zwischen der alten und modernen Sprache und auch diejenigen zwischen den gesprochenen Regionalvarianten in Island innerhalb engster Grenzen. Wenn Änderungen vorgenommen werden, können sie jedoch nur Zugeständnisse gegenüber der tatsächlich gesprochenen Form, d.h. gegenüber der Phonetik, beinhalten. Die Frage ist nur, welche Zugeständnisse gemacht werden und was beibehalten wird. Hier ist noch alles ungewiß und man kann nur abwarten, bis das Ergebnis vorliegt.

Sprachpflege hat in Island, wie schon gesagt, einen besonderen Aspekt, da es sich um ein Land handelt, in dem es nur eine Sprache gibt. Es gibt keine Dialekte, sondern nur geringe Aussprachevarianten, die nach der Klassifikation von André Martinet (1970, pp. 155-156) als lokale oder regionale Sprachvariationen anzusehen sind. Die Aussprachevariationen sind meistens so gering, daß sie unbemerkt bleiben, wenn nicht besonders darauf geachtet wird. Viel ist über diese erstaunliche Einheit der Sprache nachgedacht worden, und Helgi Guðmundsson (1977) hat versucht, die Faktoren, die dazu beigetragen haben, zusammenzufassen. Mir scheint, daß hier zwei Sachverhalte besonders wichtig sind. Erstens ist das Isländische eine Einwanderersprache, an der alle norwegischen Dialekte ihren Anteil haben. Es mußte deshalb eine Vereinheitlichung stattfinden, um den gemeinsamen Nenner der einzelnen Dialekte herauskristallieren zu lassen. Und zweitens ist das Land eine Insel, die nur an den Küsten bewohnt ist. Die Besiedlung erfolgte ringförmig und die Bewegungen der Bevölkerung sind in beide Richtungen möglich. Die menschlichen Kontakte finden daher innerhalb dieser ringförmigen Struktur statt, was letzten Endes dazu führt, daß die Sprache jedes Einzelnen immer aus zwei räumlichen Richtungen

beeinflusst wird. Nur wenn beachtet wird, wie groß die Bewegungen von Bevölkerungsgruppen infolge des jahreszeitlich bestimmten Fischfangs stets gewesen sind, kann das ganze Ausmaß ringförmigen Besiedlungsstruktur als Sprachausgleichsfaktor richtig beurteilt werden.

Da es keine Dialekte in Island gibt, bedeutet das wiederum, daß es keine festgelegte, normierte Staatssprache gibt. Jeder Isländer lernt als Muttersprache die Sprache, die als Staatssprache anerkannt wird, obwohl sie nicht in allen Aspekten einheitlich ist. Diese Verhältnisse sind schon etwas Einmaliges und daher muß der Begriff "Sprachpflege" in Island unvermeidlich einen besonderen Inhalt haben. Hier muß jedoch bemerkt werden, daß diese Verhältnisse nicht bedeuten, daß es keine Norm gäbe. Die Orthographie entspricht einer Norm und muß normiert sein; der Sprachgebrauch in Island hat aber, vielleicht abgesehen von Häufigkeitskriterien, keine Norm. Alles was Sprachgebrauch in Island ist, ist gleichzeitig richtige Sprache, denn es fehlt die Staatssprache, nach der der Sprachgebrauch normiert sein könnte. Trotzdem wird in der Schule stets von korrekter und inkorrektur Sprache gesprochen, obwohl die Kriterien, die diese Begriffe definieren, völlig willkürlich sind und in einigen Fällen sich auf einen älteren Sprachgebrauch beziehen, der heute nicht mehr üblich oder vielleicht nur literarisch ist. Die sogenannte "korrekte Sprache" des Schulunterrichts hat keine gesicherte Grundlage, sondern ist in erster Linie daraus entsprungen, daß Änderungen, die im Sprachgebrauch eingetreten sind, nicht anerkannt werden. Hier entsteht ein schwieriges Problem, das der Schule zum großen Teil entgleitet. Daraus ergibt sich auch die Schwierigkeit, den Begriff "gepflegte Sprache" in Island zu definieren. Sprachpflege ist als "Ethik der Sprache" definiert worden, was in der Praxis wenig bedeutet (Halldórsson 1971b, p. 25).

In Island empfinden viele die hier geschilderte Lage als unbefriedigend und möchten eine Norm einführen, die den Sprach-

gebrauch regelt. Die Vorstellungen, die solcher Norm zugrunde liegen sollten, scheinen allerdings wenig genau und eher verschwommen zu sein. Noch niemand hat es bisher gewagt genaue Vorschläge hierzu vorzulegen, aber allen, die die heutige Sprache beobachten, ist bewußt, daß der Sprachgebrauch der Hauptstadt, Reykjavík, denjenigen im ganzen Land zunehmend wirksamer bestimmt. Für einen Bereich der Sprache, nämlich für die Aussprache, ist jedoch versucht worden, eine Norm einzuführen. Der eifrigste Verfechter dieser Aussprachenorm war Björn Guðfinnsson, Professor an der Universität Islands (Guðfinnsson 1946, 1947, 1964). Nach seinen Vorstellungen wäre es notwendig, eine Standardaussprache zu entwickeln, um gewissen Ausspracheänderungen und deren Verallgemeinerung entgegenwirken zu können. Grundlage dieser Standardaussprache sollten verschiedene regionale Aussprachevarianten sein. Mit anderen Worten, die neue Aussprache sollte dann eine Art Synthese heute vorhandener Aussprachevarianten sein. Die neue Aussprache sollte natürlich im Rundfunk eingeführt werden, und die Lehrer sollten der Jugend in der Schule diese Aussprache sowohl durch ihr gutes Vorbild als auch durch gezielte Bildung und Übung beibringen. Der erste Schritt war daher, die Ausspracheschulung als Pflichtfach in die Lehrerhochschule einzuführen.

Es ist zu bemerken, daß die Kriterien, die der Wahl der einzelnen Elemente dieser angestrebten Aussprache zugrunde gelegt wurden, willkürlich und z.T. sogar emotional bestimmt sind, was für derartig tiefgreifende Änderungen kaum als vertretbar angesehen werden kann. So wird z.B. die aspirierte Aussprache der intervokalischen -p-, -t-, -k- bevorzugt, obwohl nur eine kleine Minderheit der Isländer diese Aussprache hat. Dasselbe gilt für die stimmhafte Aussprache von n und m vor p, t, k und für die Aussprache des hv- als $[x^{(w)}]$ statt $[k^h]$ (Pétursson 1975, 1978a pp. 66-73). Als Begründung für diese Wahl wird angeführt, daß diese Aussprache schöner sei als jene mit den unaspirierten -p-, -t-, -k- und den stimmlosen Nasalen vor p, t, k. Ein Schönheitskriterium mag gut und nützlich sein, aber wenn es einem

vorschwebt, damit die Standardisierung der Aussprache einer Sprache begründen zu wollen, scheint die Grundlage etwas unsicher. Wenn eine Standardisierung der Aussprache Aussicht auf Erfolg haben soll, muß deren Grundlage die Aussprache der Mehrheit sein. Es ist deshalb kein Zufall, daß Björn Guðfinnsson nur in einem Punkt Erfolg gehabt hat, nämlich in der Ausrottung der Aussprache der langen [I:] und [Y:] als [e:] oder [ø:] : litur [le:tYr] = letur [le:tYr] , sugum [sY:Ym] = sögum [sø: Ym]. Diese Aussprache, das sogenannte flámæli war (und ist noch) die Aussprache einer Minderheit und hat außerdem den offensichtlichen Nachteil, daß zwei wichtige phonologische Oppositionen neutralisiert werden. Die Schule hat diese Erscheinung deshalb besonders hartnäckig bekämpft und offenbar guten Erfolg gehabt.

Bis auf diesen Punkt kann der Versuch von Björn Guðfinnsson, eine Standardaussprache in Island einzuführen, als gescheitert gelten. Zwar sind seine Vorschläge noch offizielle Sprachpolitik, aber sie sind zum bloßen Lippenbekenntnis herabgesunken, und es wird praktisch nichts unternommen, um sie zu verwirklichen. Die Aussprache in Island wird heute rasch nach dem Modell der Aussprache des südwestlichen Teils des Landes vereinheitlicht, vor allem nach der Hauptstadt, Reykjavík.

Für das Scheitern des Eingriffs in die Aussprache sind meines Erachtens drei Gründe zu nennen. Erstens die willkürliche Bevorzugung ausgeprägter Aussprachevarianten, die nur einer Minderheit der Bevölkerung eigen sind; zweitens der Umstand, daß eine derartige Aussprachereform von fast der gesamten Bevölkerung nicht als erforderlich empfunden wird. Die Bevölkerung konnte daher nicht dafür gewonnen werden, sich mit diesem Problem zu befassen, das sie nur als typisches Scheinproblem einer Schreibtischarbeit sieht; und drittens ist wohl entscheidend, daß die Verfechter dieser Standardaussprache sich sicherlich nicht dessen bewußt waren, was sie mit ihren Vorschlägen eigentlich von den Sprechern verlangen. Selbst wenn

die Bevölkerung dem Problem aufgeschlossen gegenüber gestanden hätte, ist höchst unwahrscheinlich, daß Björn Guðfinnssons Vorschläge hätten verwirklicht werden können. In meinen experimentalphonetischen Untersuchungen, in denen ich die nördliche und südliche Aussprache verglichen habe, habe ich feststellen können, daß der Unterschied nicht allein in der Aspiration der intervokalischen -p-, -t-, -k- oder der stimmhaften m, n vor aspirierten p, t, k besteht, sondern auch in ganz verschiedenen temporellen Verhältnissen. Mit anderen Worten, wenn jemand, der Südisländisch als Muttersprache spricht, den Vorschlägen von Björn Guðfinnsson folgen wollte, müßte er systematisch eine andere temporale Struktur einführen, damit seine Sprache natürlich klingen könnte. Nun ist in der Ausspracheschulung die temporale Reorganisation die schwierigste Aufgabe, die überhaupt vorkommen kann. Es ist deshalb kein Wunder, daß diejenigen, die angeblich nach den Regeln von Björn Guðfinnsson aussprechen, weder in der Lage sind, diese Aussprache anderen dauerhaft beizubringen noch diese selbst einwandfrei, überzeugend oder natürlich anzuwenden (Pétursson 1975, 1978b). Hier ist das Beispiel einer gescheiterten Sprachpolitik, die praktisch zu nichts geführt hat, und vermutlich auch zu nichts führen konnte, was viele allerdings noch nicht einsehen wollen (vgl. Halldórsson 1971c, pp. 78-94).

Die isländische Sprache ist die Sprache einer Bauerngesellschaft. Jahrhundertlang hatte dieser Erwerbszweig, die Landwirtschaft, samt der jahreszeitlich bestimmten Fischerei, die die Bauern und die Landarbeiter betrieben, ihre Spuren in der Sprache hinterlassen. In diesen Bereichen erreichte die Sprache daher auch eine Ausdrucksvollkommenheit ohne gleichen; z.B. gab und gibt es eine ungewöhnlich große Anzahl von Wörtern, die Wetter und atmosphärische Bedingungen bezeichnen, wie Haraldur Matthíasson in einem eindrucksvollen Aufsatz gezeigt hat (Matthíasson 1953). Von diesem Begriff- und Wortreichtum auf dem genannten Felde kann sich jeder selbst überzeugen, der einige Zeit auf Island lebt. Entsprechendes gilt für die Fütterung

der Tiere, für verschiedene Arten von Heulasten und für alles, was sonst die Landwirtschaft und die Fischerei angeht.

Der Einbruch der Technik Anfang des 20. Jahrhunderts und insbesondere während und nach dem zweiten Weltkrieg hat die Sprache auf eine besonders harte Probe gestellt. Es entstanden neue Erwerbszweige und neue Dinge wurden eingeführt, für die eine Benennung gefunden werden mußte; und das mußte sogar in kürzester Zeit geschehen, denn die Technik verbreitete sich schnell über das ganze Land. Hier boten sich zwei Wege zur Lösung an: entweder Neologismen bzw. Neubedeutungen zu schaffen oder fremde Wörter aufzunehmen. Halldór Halldórsson (1964b, 1971e, pp. 221-232; vgl. auch Halleux 1965, 1967) hat die Geschichte des Purismus, wie die Schaffung von Neologismen oft genannt wird, untersucht und er hat das Schicksal vieler dieser neuen Wörter aufgeklärt von dem Tage an, an dem sie gebildet wurden, bis sie allgemeine Aufnahme in die Sprache gefunden haben. Um hier Mißverständnisse auszuschliessen muß jedoch gesagt werden, daß zu allen Zeiten Neologismen gebildet worden sind. Der Bedarf für solche Neubildungen ist jedoch in 20. Jahrhundert sprunghaft gestiegen, so daß in diesem Jahrhundert mehrere Zehntausende von Neologismen bzw. Neubildungen oder Neubedeutungen gebildet worden sind. Das Schicksal der einzelnen Neologismen ist dabei recht unterschiedlich, aber die Sprache als solche hat sich im großen und ganzen in dieser harten Bewährungsprobe als geschmeidiges und effektives Instrument erwiesen. Man empfand bald die Notwendigkeit, daß die Sammlung und Bildung von Neologismen koordiniert werden mußte, und 1919 wurde ein Ausschuß der Ingenieurvereins "Orðanefnd Verkfræðingafélagsins" zu diesem Zwecke gebildet (Halldórsson 1971d, pp. 170-188). Unter den Mitgliedern des Ausschusses waren der Professor Sigurður Nordal und Dr. Guðmundur Finnbo-gason. Der Ausschuß war zwischen 1919 und 1927 sehr aktiv und seine Wörterlisten wurden in der Ingenieurzeitschrift Tímarit Verkfræðingafélagsins veröffentlicht. Andere technische Berufe wie z.B. Elektriker, Industrielle und auch Ärzte bemühten sich

gleichfalls darum entsprechende Wörter für ihren Bereich zu schaffen. Diese Tätigkeit hatte im großen und ganzen einen sehr heilsamen Einfluß, denn weit über die engen Berufskreise hinaus konnte die Bevölkerung zur Mitarbeit gewonnen werden, indem sie von der Notwendigkeit dieser Bemühungen überzeugt wurde. Im Jahre 1951 bewirkte der damalige Erziehungsminister, daß das Alþingi Geldmittel zur Verfügung stellte, um Neologismen zu sammeln. Das Wörterbuchinstitut der Universität sollte die zugeordneten Tätigkeiten koordinieren. Insgesamt sind in diesem Rahmen vier Hefte von Neologismen entstanden und außerdem viele Vorschläge und Anregungen eingebracht worden, die einen weitreichenden Einfluß gehabt haben. Im Jahre 1964 wurde ein Sprachausschuß gebildet, der in Zukunft alle diesbezüglichen Fragen koordinieren und bestimmen soll. Der Name dieses Ausschusses ist "Íslensk málnefnd" (Halldórsson 1971e, pp. 231-232).

Was sind Neologismen? Die Antwort auf eine solche Frage ist nicht einfach, denn Neologismus ist kein wissenschaftlich eindeutig definierbarer Begriff, aber man kann unter den isländischen Neologismen einige Hauptgruppen unterscheiden:

1. Wörter, die aus Wortstämmen oder Wurzeln, die in der Sprache vorhanden sind, gebildet werden. Beispiele für solche Wörter sind z.B. togari "Schleppnetzfisher", hreyfill "Motor", flugvél "Flugzeug", hanna "entwerfen", framleiðni "Produktivität", rafmagn "Elektrizität" und viele andere.
2. Wörter, die entweder nicht mehr in der Sprache gebraucht werden, erhalten eine neue Bedeutung und gehören mit dieser neuen Bedeutung wieder zum aktiven Wortschatz, oder Wörter, die im täglichen Gebrauch sind, erhalten eine zusätzliche neue Bedeutung. Beispiele für solche Wörter sind sími "Telephon" (früher "Draht"), pulur "Ansager" (im Rundfunk oder Fernsehen; früher "Dichter, weiser Mann", das weiterhin mit der alten Bedeutung verwendet wird), mengi "Menge" (in Mengenlehre; früher "Menschenmenge"), vél "Maschine" (früher "Betrug, Kniff"), toga "mitS schleppnetz fischen", das jedoch auch mit der Hauptbedeutung "ziehen" verwendet wird, skipta

"schalten" neben der Hauptbedeutung "wechseln".

3. Fremdwörter, die sich als Lehnwörter dem Sprachsystem völlig angeglichen haben. Zu dieser Kategorie gehören einige sehr gebräuchliche Wörter wie z.B. bíll "Auto", jeppi "Jeep", gír "Schalthebel, Schaltung".

Außer diesen Hauptgruppen von Neologismen gibt es eine gewisse Anzahl von echten Fremdwörtern wie z.B. traktor "Traktor", mótor "Motor", benzín "Benzin", nylon "Nylon", gúmmí "Gummi", aber solche Wörter fügen sich nicht dem Kasussystem der Sprache und sind deshalb oft nicht annehmbar. Fremdwörter sind natürlich in beschränkter Zahl auch von jeher aufgenommen worden (z.B. minúta "Minute", sekúnda "Sekunde"). Dagegen ist im Prinzip nichts einzuwenden, wenn solche Fremdwörter sich dem Sprachsystem anpassen können.

Das Schicksal der Neologismen ist oft recht unterschiedlich gewesen. Hierzu möchte ich einige Beispiele anführen: Das Wort tækni "Technik" wird aus dem Stamm des Wortes tæki "Gerät" mit einem Suffix -ni gebildet. Es wurde 1912 gebildet und hat alle ausländische Eindringlinge abgewehrt. Es geht sehr leicht in Wortzusammensetzungen ein und viele Ableitungen sind davon gebildet worden, z.B. tæknilegur "technisch", tæknimaður "Techniker", iðntækni "industrielle Technik" usw.

Das Wort útvarp "Rundfunk" wurde 1920 von Professor Sigurður Nordal für das englische radio oder broadcasting gebildet. Es hatte mit einer Reihe anderer Neubildungen zu kämpfen, u.a. viðboð, viðvarp, aber es hat alle seine Konkurrenten verdrängt und ist als einziges Wort für den Rundfunk übriggeblieben. Eine interessante Bedeutungseinschränkung hat dieses Wort jedoch erfahren, als das Fernsehen sjónvarp um 1966 eingeführt wurde. Útvarp ist danach ein Oberbegriff für die staatliche Institution des Rundfunkbereiches geworden, während für den Hörfunk ein neues Wort hljóðvarp gebildet wurde. Jetzt stehen die drei Wörter útvarp, sjónvarp, hljóðvarp, die alle auf gleiche Weise gebildet sind, für den gesamten Rundfunkbereich und bilden ein

logisches System. Bemerkenswert ist ferner, daß útvarp das Fremdwort radio nicht ganz verdrängt hat; denn im Isländischen bedeutet radio ausschließlich eine Küstenstation, deren Aufgabe es ist, mit den Fischerbooten die Verbindung während der Fangfahrt aufrechtzuerhalten.

Den Siegeszug des Wortes pota "Düsenflugzeug" habe ich selbst miterlebt. Das Wort wurde 1956 gebildet, um diese neue Art von Flugzeugen zu bezeichnen. Es sollte verschiedene andere Neubildungen, die zum Teil unhandlich waren (wie z.B. þrýstiloftsflugvél) ablösen und ein kurzes einfaches Wort für diesen neuen Flugzeugtyp sein. Die Zeitungen nahmen alle das Wort anlässlich der Ankunft des ersten isländischen Düsenflugzeugs auf und seit damals ist kaum je ein anderes Wort für diesen Flugzeugtyp verwendet worden. Das Wort geht vortrefflich in Wortzusammensetzungen ein und gliedert sich mühelos in die Ableitungen des Verbs þjóta "sausen" ein. Das Wort pota existierte zwar vorher mit der Bedeutung "Windböen", aber diese Bedeutung ist nicht sehr häufig und konnte daher mühelos verdrängt werden. Zu beachten ist ferner, daß pota durch Analogie auf andere schnellfahrende Objekte übertragen wird, ohne dabei in Widerspruch zu seiner Hauptbedeutung zu geraten. So wird ein neuartiger Schlitten, mit dem Kinder im Winter spielen, snjóþota genannt. Das Schicksal dieses Wortes zeigt, wie wichtig es für die Aufnahme von Neologismen ist, daß die Massenmedien - Rundfunk, Fernsehen, Zeitungen - das neue Wort gleich wohlwollend aufgreifen. Wenn das der Fall ist, ist die Aufnahme des Wortes praktisch sicher.

Obwohl gesagt werden kann, daß der Purismus für die isländische Sprache ein großer Erfolg gewesen ist, so daß man heute kaum einen kurzen Zeitungsartikel lesen kann, ohne auf mehrere gut eingebürgerte Neologismen zu stoßen, sind bei weitem nicht alle Probleme gelöst. In einigen Fällen kämpfen Fremdwörter und Neubildungen um das Feld. Das ist der Fall mit dem Wort traktor "Traktor" und der Neubildung dragi, die sich nicht durchgesetzt hat, obwohl sie anscheinend alle Voraussetzungen hat, um aufgenommen zu werden.

Es sollte jedoch hervorgehoben werden, daß der Purismus, der nun auf eine etwa zweihundertjährige Geschichte zurückblicken kann, zu den wichtigsten Kräften der isländischen Sprachpolitik zählt. Durch die Bemühungen derjenigen, die mit dem erklärten Ziel an der Gestaltung der Sprache gearbeitet haben, daß kein Fremdwort verwendet wird, hat die isländische Sprache ein neues Gesicht erhalten. Man kann sich kaum vorstellen, wie es mit der Sprache stehen würde, wäre der Purismus nicht wirksam gewesen. Sicher ist auf jeden Fall, daß die Stellung der Sprache schwächer und unsicherer wäre.

Eine wesentliche Charakteristik der Sprachsituation in Island ist die Einheit der Sprache in allen Schichten und Altersgruppen der Gesellschaft. Alle sprechen dieselbe Sprache, auch im soziolinguistischen Sinne. Neuerdings wird davon gesprochen, daß diese Einheit gefährdet sei. Es gibt zwar darüber meines Wissens keine Untersuchungen, aber einige Lehrer und Forscher meinen, daß Soziolekte in Reykjavík im Entstehen sind. Besonders wird darauf verwiesen, daß die junge Generation eine andere Sprache spricht, nicht nur was Bedeutung und Inhalte angeht, sondern auch hinsichtlich der Wortwahl (Böðvarsson 1971). Das stimmt gewiß, und viele wollen darin die Entstehung von Slang und Soziolekten sehen. Man klagt auch über den geringen Wortschatz der Jugend, der sich unter anderem darin äußert, daß ein und dasselbe Wort zu verschiedenen Wortklassen gehören kann, z.B. in einem Satz wie teppið er alveg geðveiki (= æsilega fallet) "der Teppich ist wunderschön". Diese Tatsachen sind nicht zu leugnen, und man braucht sich nur die Sprache der Schuljugend in Reykjavík anzuhören, um sich davon zu überzeugen. Man muß auch hier hinzufügen, daß die Entwicklung und Entstehung der Städte seit dem Ende des 18. Jahrhunderts (Gründung von Reykjavík im Jahre 1786) die Sprache vor einer völlig neuen Lage gestellt hat. In der alten Bauerngesellschaft war Stadt-leben unbekannt. Folglich gab es überhaupt keine der sozialen Schichten, die jetzt in der Stadt leben. In der Stadt ist man nicht mehr im engen Kontakt mit der Natur. Das führt zum Armut

des Wortschatzes, der gerade im Isländischen besonders reich an Wörtern ist, die Naturerscheinungen bezeichnen. Es hat sich in Island keine Stadtkultur gebildet, sondern das Leben in der Stadt gleicht vielmehr einem Goldrausch und ewigem Rennen nach eingebildeten und realen Werten. Es ist daher nicht auf die Jugend allein zurückzuführen oder die Schuld der Jugend allein, wenn die Sprache ärmer wird. Zum anderen muß aber auch betont werden, daß Isländisch früher nie in der Geschichte von einer Jugend gesprochen wurde, die sich in der Schule langweilt, vor dem Fernsehen sitzt und sich von dort ihr ganzes Wissen über die Welt und das Leben aus ausländischen Filmen holt. Man mag diese Sachen ungerne sehen und anerkennen. Es ist trotzdem unbedingt notwendig zu erkennen, daß die Verhältnisse, unter denen die isländische Sprache sich heute entwickelt und besteht, grundverschieden von den Verhältnissen früherer Zeiten sind. Es ist offenkundig, daß hier Gefahren lauern, vor denen man auf der Hut sein muß, wenn diese neuartigen Bedingungen nicht bleibende Spuren in der Sprache hinterlassen sollen. Ich meine jedoch, daß die Einheit der Sprache über alle sozialen Schichten und Gruppierungen hinweg noch nicht ernstlich bedroht ist. Auch würde ich nicht so weit gehen, im heutigen Reykjavík schon von einem echten Slang zu sprechen, wie einige ausländische Forscher (Groenke 1966, 1975; Jones 1964) es tun. In einer Sprache, die keine einheitliche Norm kennt, ist es sehr schwierig, Slang zu definieren und abzugrenzen. Oft handelt es sich um persönliche Redeweisen oder um Ausdrücke, die nur bei besonderen Gelegenheiten verwendet werden, die aber deshalb nicht als Slang eingestuft werden sollten. Trotzdem ist nicht zu leugnen, daß eine Neigung zur Bildung von Slang besteht. Die Frage ist nur, ob dieser Vorgang gebremst oder wo ihm Einhalt geboten werden kann. Es scheint eher unwahrscheinlich angesichts der Entwicklung der Gesellschaft, daß die Slangbildung unterdrückt werden kann, aber vielleicht ist möglich, sie in engen Grenzen zu halten.

Nicht zu leugnen ist, daß dem Isländischen auch von anderer Seite ernste Gefahren drohen, obwohl einigemeinen, daß es

Übertrieben sei, davon zu sprechen und solche Meinung zu vertreten. Das Fernsehen mit 80 % englischsprachiger Programme stellt eine ernste Gefahr dar, denn dadurch wird der Druck des Englischen auf die Sprache übermäßig stark, noch stärker, als er ohnehin aufgrund der verschiedenen Fachsprachen einzelner Professionen schon ist. Wie stark dieser Druck ist, hat Baldur Jónsson (1978, p. 4) überzeugend gezeigt, indem er nachweist, daß die Bedeutung von sitthvor, sikkvor "jeder" sich in Analogie zu dem Englischen each other "jeder von beiden" zu der Bedeutung von báðir "beide" hin verschiebt. Der Satz þeir fluttu farangur sinn á báðum bílunum "sie beförderten ihr Gepäck in den beiden Wagen" wird þeir fluttu farangur sinn á sikkvorum bílunum. Dieser Gebrauch führt dazu, das báðir "beide" verschwindet oder nur als literarisches Wort erhalten bleibt. Nach Meinung von Baldur Jónsson geht der Gebrauch aller noch überlebenden Dualwörter in der heutigen Sprache merklich zurück und ihre Bedeutung wird von den entsprechenden Pluralwörtern übernommen (hver "wer", hver "wer von beiden", hvortveggja "jeder von beiden", der praktisch verschwunden ist; hver annar "jeder andere", hver annar "einer von zwei"; sinn und hver, hver bilden ein neues Wort sitthver "jeder" oder sitthvor "jeder", das in der gesprochenen Sprache zu sikkvor, sikkver "jeder, beide" wird; báðir "beide" geht im Gebrauch, wie gesagt, stark zurück).

Man kann das natürlich als direkte Fortsetzung der Entwicklung sehen, die schon zum Verlust des Duals bzw. zur Umwandlung der Dualformen in Pluralformen geführt hat. Doch ist kaum daran zu zweifeln, daß dieser Vorgang unter dem Druck des Englischen verstärkt und beschleunigt wird. Es ist nicht zu leugnen und kann nicht nachdrücklich genug betont werden, daß das Englische für das Isländische eine große und ernsthafte Bedrohung darstellt.

Man glaubt auch feststellen zu können, daß die Aussprache sich sehr schnell ändert. Baldur Jónsson (1978, p. 6) spricht von einem sich immer mehr ausbreitenden neuartigen s, das ich

leider nicht kenne und dessen Artikulation ich nicht beschreiben kann. Im allgemainen wird aber von slappmæli "schwacher Artikulation" gesprochen, ohne daß es bisher jemand gewagt hat, hier eine genauere Definition vorzulegen. Ich kann mich auch über dieses Problem nicht näher äußern, aber ich meine, daß man nicht versuchen sollte, auf die Aussprache einzuwirken, denn das schafft nur Verwirrung und führt zu nichts. Ich vertrete vielmehr die Meinung, daß man mit allen Konsequenzen die süd-isländische Aussprache als die normale und erstrebenswerte anerkennen soll. Wenn das nicht geschieht, wird man an Glaubwürdigkeit in der Bevölkerung verlieren und einsehen müssen, daß Sprachpolitik nur so weit erfolgreich sein kann, wie es gelingt, die Bevölkerung zur aktiven Mitarbeit zu gewinnen. Erst durch solche spontane Beteiligung und Mitarbeit der breiten Öffentlichkeit, die sich dem Schicksal der Sprache verbunden weiß, wird deren Zukunft entschieden. Die Zukunftsaussichten der isländischen Sprache sind keineswegs ungünstig, solange man gegenüber fremden Einflüssen wachsam bleibt. Es ist behauptet worden, daß Isländisch in allgemeinen heute besser gesprochen wird als je zuvor. Wenn das stimmen sollte, dann ist es sicher nur den zahlreichen Befürwortern und Mithelfern des Purismus zu danken, was wiederum zeigt, wie wichtig die Sprachpflege ist.

Zum Schluß mag noch einmal hervorgehoben werden, daß der Purismus das verbindende Element aller sprachpolitischen Bemühungen in Island darstellt. Dank des Purismus ist die isländische Sprache ein verhältnismäßig einheitliches und zugleich hoch entwickeltes Kommunikationsmittel in einer technisierten Welt geworden. Aber es gibt verschiedene Gefahren, die der Sprache drohen und keine davon sollte auf die leichte Schulter genommen werden. Wie die Zukunft der Sprache aussieht, wird davon abhängen, wie man diese Gefahren abzuwenden versteht. Ein weiteres übergeordnetes Bestreben isländischer Sprachpolitik besteht darin, daß man die sprachliche Kontinuität von den ältesten Dokumenten bis zum heutigen Tag nicht abreißen ließ. Ich

zweifeln jedoch, ob es möglich sein wird, diese Kontinuität noch lange Zeit zu erhalten. Doch auch hier wird die Zukunft selbst entscheiden. Ein Verlust der Kontinuität wäre zwar zu bedauern, aber ihre Bedeutung sollte doch einen anderen Sachverhalt nicht verschleiern: Wir erleben jeweils nur einen kleinen Zeitschnitt im Leben der Sprache und sollten deshalb die dringliche Aufgabe darin sehen, die Einheit der zeitgenössischen Sprache zu bewahren. Eine zu konservative Einstellung ist deshalb nur schädlich, ohne die Kontinuität gewährleisten zu können. Starre Haltung in dieser Frage könnte nur eine Spaltung der Sprache begünstigen (Benediktsson 1971, pp. 13-14).

B I B L I O G R A P H I E:

- Bandle, Oskar: Die Sprache der Guðbrandsbiblía. Orthographie, Laute, Formen (Bibliotheca Arnarnagana 17, Kopenhagen 1956)
- Benediktsson, Jakob: Arngrímur lærði og íslensk málhreinsun. In: Afmæliskeðja til próf. Alexanders Jóhannessonar, pp. 117-138 (Helgafell, Reykjavík 1953)
- Benediktsson, Jakob: Hugleiðingar um íslenska tungu. Erindi flutt á námskeiði Háskóla Íslands í uppeldisfræðum 27. júní 1971. Samvinnan 65; 4, pp. 12-16 (1971)
- Böðvarsson, Árni: Viðhorf Íslendinga til málfræðisins fyrr og síðar. In: H. Halldórsson (Hrsg.): Þættir um íslenskt mál eftir nokkra íslenska málfræðinga, pp. 177-200 (Almenna Bókafélagið, Reykjavík 1964)
- Böðvarsson, Árni: Málfar unglinga. Samvinnan 65; 4, 32-33 (1971)
- Groenke, U.: On standard, substandard and slang in Icelandic. Scandinavian Studies 38, 217-230 (1966)
- Groenke, U.: Sletta and götumál: On slangy borrowings in Icelandic. In: K.-H. Dahlstedt (Hrsg.): The Nordic Languages and Modern Linguistics 2, 475-485 (Almqvist and Wiksell, Stockholm 1975)

- Guðfinnsson, Björn: Mállýzkur I (Ísafoldarprentsmiðja H.F., Reykjavík 1946)
- Guðfinnsson, Björn: Breytingar á framburði og stafsetningu (Ísafoldarprentsmiðja H.F., Reykjavík 1947)
- Guðfinnsson, Björn: Um íslenzkan framburð: Mállýzkur II (Studia Islandica 23. Heimspekideild Háskóla Íslands og Bókaútgáfa Menningarsjóðs, Reykjavík 1964)
- Guðmundsson, Helgi: Um ytri aðstæður íslenzkrar málþróunar. In: Sjöttíu ritgerðir helgaðar Jakobi Benediktssyni 20. júlí 1977, pp. 314-325 (Stofnun Árna Magnússonar, Reykjavík 1977)
- Halldórsson, Halldór (Hrsg.): Þættir um íslenzkt mál eftir nokkra íslenzka málfræðinga (Almenna Bókafélagið, Reykjavík 1964a)
- Halldórsson, Halldór: Nýgervingar frá síðari öldum. In: H. Halldórsson (Hrsg.): Þættir um íslenzkt mál eftir nokkra íslenzka málfræðinga, pp. 134-157 (Almenna Bókafélagið, Reykjavík 1964b)
- Halldórsson, Halldór: Íslenzk málrækt. Erindi og ritgerðir (Hlaðbúð, Reykjavík 1971a)
- Halldórsson, Halldór: Um málvöndun. In H. Halldórsson, Íslenzk málrækt, pp. 11-34 (Hlaðbúð, Reykjavík 1971b)
- Halldórsson, Halldór: Samræming framburðar. In H. Halldórsson, Íslenzk málrækt, pp. 78-94 (Hlaðbúð, Reykjavík 1971c)
- Halldórsson, Halldór: Orðanefnd Verkfræðingafélagsins. In H. Halldórsson, Íslenzk málrækt, pp. 170-188 (Hlaðbúð, Reykjavík 1971d)
- Halldórsson, Halldór: Nýyrði frá síðari öldum. In H. Halldórsson, Íslenzk málrækt, pp. 212-244 (Hlaðbúð, Reykjavík 1971e)
- Halleux, Pierre: Le purisme islandais. Études Germaniques 20, 417-427 (1965)
- Halleux, Pierre: Der Kampf gegen das Fremdwort auf Island. Deutsch-isländisches Jahrbuch 5, 29-41 (Eugen Dietrichs Verlag, Köln-Düsseldorf 1967)
- Hannesson, Jóhann S.: Ádrepa um málfarslega stéttaskiptingu. Samvinnan 65, 4, pp. 27-28 (1971)

- Jones, Oscar F.: Some Icelandic götumál expressions.
Scandinavian Studies 36, 59-64 (1964)
- Jónsson, Baldur: Íslenzka á vorum dögum. Erindi flutt í Kennaraháskóla Íslands á ráðstefnu Samtaka Mððurmálskennara 2. júní 1978. Skíma. Málgagn Mððurmálskennara 1, 2, pp. 3-7 (1978)
- Jónsson, Jón Aðalsteinn: Ágrip af sögu íslenzkrar stafsetningar. Lingua Islandica - íslenzk Tunga 1, 71-119 (1959)
- Jónsson, Jón Aðalsteinn: Íslenzk hreintungustefna. Samvinnan 65, 4, pp. 16-19 (1971)
- Laxness, Einar: Jón Guðmundsson og Reykjavík. Nokkur orð í minningu Jóns Guðmundssonar ritstjóra. Lesbók Morgunblaðsins 50, 18. tbl. 29. júní 1975, pp. 6-7, 12 und 16 (1975)
- Martinet, André: Éléments de linguistique générale (Armand Colin, Paris 1970)
- Matthíasson, Haraldur: Veðramál. In: Afmæliskeðja til próf. Alexanders Jóhannessonar, pp. 76-116 (Helgafell, Reykjavík 1953)
- Pétursson, Magnús: Examen expérimental de la réalisation phonétique des nasales sourdes de l'islandais moderne. In: K.-H. Dahlstedt (Hrsg.): The Nordic Languages and Modern Linguistics 2, 634-653 (Almqvist and Wiksell, Stockholm 1975)
- Pétursson, Magnús: Isländisch (Helmut Buske Verlag, Hamburg 1978a)
- Pétursson, Magnús: L'élément temporel. Un problème de prononciation illustré par un exemple de l'islandais moderne, langue à quantité. Arkiv för Nordisk Filologi 93, 174-181 (1978b)

SKRB ZA JEZIK IN JEZIKOVNA POLITIKA NA ISLANDU

Skrb za jezik, zlasti jezikovna politika, je na Islandskem nekaj svojrskega, kajti manjka enotna predpisujoča norma, po kateri bi se ravnali pri določanju okvirnih načel jezikovne politike. Zato se zadevne razmere v tej enojezični deželi, ki ne meji na noben jezik, razlikujejo od razmer na drugih jezikovnih področjih. Islandsko jezikovno politiko - in sploh skrb za islandščino - označuje v glavnem dvoje prizadevanj:

1. V kolonialni dobi danske nadoblasti težnja po uveljavitvi islandščine na vseh področjih javnega življenja. Ta boj - dogajal se je predvsem v 19. stoletju - je izločil večino danskih in nizkonemških besed, občutenih kot moteči tujki.
2. Težnja po popolni izrabi sposobnosti jezika, da iz sebe tvori besede in pojme z vseh področij življenja. Kot izraz te težnje - močno jo je pospešil razmah tehnike v 20. stoletju - so nastali tisoči neologizmov. Sodobna islandščina ima zato sorazmerno enovito besedišče iz domačih prvin.

Dalje so si Islandci vedno prizadevali za čim manjši razloček med starim in novim jezikom. V ta namen so na primer dopustili, da se je pravopis polagoma precej oddaljil od izgovarjave in je zdaj konservativen, morfofonemski.

V 20. stoletju grozijo jeziku številne nevarnosti. V prvi vrsti vpliva angleščina, čez množična občila, zlasti čez televizijo, katere sporede oddajajo na Islandskem večinoma v tem jeziku. Nekateri raziskovalci menijo, da je angleščina ponekod v islandščini že pustila svoja znamenja. Ne ve se še prav, kako naj bi se novim nevarnostim uprli, zanesljivo pa bodo terjale dolg boj.

ON THE LACK OF PALATALISATION BEFORE -END- IN THE PLURAL OF
ICELANDIC NOMINALISED PRESENT PARTICIPLES SUCH AS LEIKANDI¹

Summary. This paper discusses the velar pronunciation of the root final segments in the plural of the Icelandic nominalised present participles; e.g. in leikend-, the plural of leikandi "actor". Since k(k) and g(g) are pronounced palatal before e in other old words (e.g. in akkeri "anchor"), the velar pronunciation of leikend- and similar words requires an explanation. I see in the non-application of the palatalisation rule (while that rule operated before e, it is by no means certain that it still does) to leikend- and similar words the effect of Kiparsky's phonological universal ("Neutralization processes apply only to derived inputs") as modified in Orešnik 1979 (substrings crucially involving word-derivational morpheme boundaries are not derived inputs). Thus the /k^{pl}+e/ of leikend- is not a derived input, and the palatalisation rule, a neutralisation process, does not apply to it.

In Icelandic, there are quite a few nouns in -andi, almost all derived from verbs, e.g. leikandi m. "actor", derived from leika "to act", Verðandi f. the name of one of the norms, from verða "become" (Jóhannesson 1927:18-19). Nouns in this group that are masculine (i.e. the majority) and admit of both the singular and the plural, are inflected as leikandi in (1), q.v. (Guðmundsson 1922:77).

1 My thanks are due to Stefán Karlsson M.A. and to Dr. Magnús Pétursson for their help with some of the examples, and to Miss Margaret G. Davis for the correction of my English.

The printing process used for the present number of the journal has made it necessary to disregard the usual rules for dividing words at the end of a line.

(1)	N. Sg.	<u>leikandi</u>	Pl.	<u>leikendur</u>
	G.	<u>leikanda</u>		<u>leikenda</u>
	D.	<u>leikanda</u>		<u>leikendum</u>
	A.	<u>leikanda</u>		<u>leikendur</u>

It can be seen from (1) that the derivational suffix of these nouns is -and- in the singular, -end- in the plural. The -end- of the plural displays a peculiarity: if it is immediately preceded by k(k) or g(g), the sounds that these graphemes stand for are pronounced velar (Guðfinnsson 1946:41). Examples: leikendur (Southern [-k-], Northern [-k^h-], huggendur [-k:-], eigendur [-ɣ-]. The expected pronunciation would be palatal ([c^h, c, j]): other words of the same age as the leikendur type² display the palatal pronunciation of k(k), g(g) before e (Ófeigsson in Blöndal 1920-24:XXI-III), e.g. kefja [c^h-] "suffocate", akkeri [-hc-] "anchor", 1.p.sg. geng [c-] of ganga "go". (I have not any OLD examples of Vge or of gge outside the leikendur type.) Thus palatalisation of velar obstruents HAS taken place generally before e, just as before Old Icelandic i, í, ý, ÿ, ö, œ, æ, ei, ey, j, and this is the generally accepted opinion among the scholars (Noreen 1923:190). The fronting of the velar obstruents was due to the application of a palatalisation rule, except in the cases in which the palatality of the obstruent had been lexicalised.³

The purpose of the present paper is to suggest a historical explanation for the lack of palatalisation of the root final obstruents in the leikendur type.

2 The expression THE LEIKENDUR TYPE refers to the plural forms of such nominalised masculine present participles in -andi as contain a velar obstruent immediately in front of the derivational suffix -end-.

3 There is evidence for progressive palatalisation in old Icelandic as well (Noreen 1923:191). This matter will be disregarded in what follows as irrelevant to the issue at hand.

I suggest that the lack of palatalisation of the root final velar obstruents in the leikendur type is due to the phonological universal which limits the application of the so-called (non-automatic) neutralisation processes to the so-called derived inputs. This universal was proposed by Kiparsky 1973, and will be called Kiparsky's universal in what follows. Here I repeat my description of the universal given in Orešnik 1979: 225-26 almost verbatim:

Kiparsky 1973 formulated the phonological universal (2a) and an alternative stronger statement (2b), qq.v.

- (2) (a) Neutralization processes apply only to derived forms.
- (b) Non-automatic neutralization processes apply only to derived forms.

To illustrate the universal, I shall briefly repeat one of Kiparsky's own examples, namely the Finnish rule $t \rightarrow s / _i$. This rule/process is neutralising in the following sense: it creates an output, namely s before i, which is also present in the input of the rule, i.e. which exists at the stage of derivation immediately preceding the application of the t-to-s rule. (Example of underlying s before i: nousi impf. of nousta "stand up".) The rule applies (a) across a morpheme boundary (e.g. /halut+i/ → halusi "wants, impf.", (b) morpheme-internally, with derived i (e.g. /vete/ → /veti/ → vesi "water"). The rule does NOT apply (c) morpheme-internally, with underlying i (e.g. /koti/ → koti "home").

To account for this state of affairs, Kiparsky introduced the notion DERIVED FORM or DERIVED INPUT, which he defines as follows:

- (3) I will refer to an input which is created either by combining morphemes through derivation or inflection, /.../ or by applying a phonological rule, /.../ as a DERIVED input.

He then combined the notions NEUTRALIZATION RULE/PROCESS and DERIVED FORM/INPUT into the universal (2a). The universal

predicts that the t-to-s rule applies in /halut+i/, where the crucial substring has been created through inflection (the form crucially involves an inflexional morpheme boundary), and in /veti/, where the crucial substring has been created by applying a phonological rule; it does not apply in koti, whose ti is not a derived input in the sense of (3).

The discussion of the notion NON-AUTOMATIC added in (2b) will be postponed until the end of the paper.

In Orešnik 1979:230 I proposed a modification of Kiparsky's universal: it is only to strings crucially involving an IN-FLEXIONAL morpheme boundary and to strings created by applying a phonological rule that neutralisation processes apply. This excludes strings crucially involving WORD-DERIVATIONAL morpheme boundaries from the domain of the neutralisation processes.⁴

⁴ Apparently contradicting my claim that no (non-automatic) neutralisation rules operate across a derivational morpheme boundary are those many instances of derived words in Icelandic and other languages that display what at least on the face of it are the effects of the application of (non-automatic) neutralisation rules at crucial places. Such counterexamples are to be explained away in alternative ways, some of which are listed here (Orešnik 1979):

- (a) In addition to phonological rules which apply to derived inputs (in my sense of the term), there are word-derivational rules (which are partly repetitions of certain phonological rules) whose domain of application is limited to single word-derivational processes. To put it slightly differently, some counterexamples are due to analogy with existing examples of the same type.
- (b) Some counterexamples may be due to the application of phonological rules at a time when those rules were not yet (non-automatic) neutralisation rules. After that, the changed forms were passed from generation to generation of speakers in toto, because the speakers treated those words as und-derived. (Notice, however, that failure to recover the underlying shape is extremely unlikely in the nominalised present participles, because of the -and/-end- alternation in the inflexion.)
- (c) Some counterexamples can be deliberate creations of linguistically minded persons who consciously applied a phonological rule to that subpart of a new derived lexical item crucially involving a word-derivational morpheme boundary.
- (d) Some counterexamples may be spelling pronunciations of wide acceptance.

My modification of Kiparsky's universal was necessitated by the Icelandic word slafneskur "Slavic". This lexical item contains the consonantal cluster fn [vn]. This cluster is otherwise not found outside Icelandic compound words, because there is a phonological rule in the language changing /vn/ to /pn/, e.g. strong nom. pl. m. hrifnir [-pn-], of hrifinn [-v-] "impressed", has the following derivation:

- | | |
|---------------|--------------|
| (4) | (h)ṛIv+In+Ir |
| vowel syncope | (h)ṛIvnIr |
| vn→pn | (h)ṛipnIr |

The vn→pn rule is neutralising: it creates consonant clusters that exist in the language also independently of the vn→pn rule. E.g. there is hefna [-pn-] "avenge", whose [-pn-] there is no reason to derive from /vn/, therefore it is here considered lexicalised as /pn/. (Historically speaking, the [pn] of hefna is ultimately due to the application of an older version of the vn→pn rule, viz. vn→bn (Þórólfsson 1925:XXVIf.), at a time when that rule was not yet neutralising, i.e. when there were not yet any [bn] in the language.)

The vn→pn rule does not apply to slafneskur, although this word has a morpheme boundary between f and n (seeing that it is a derivative of Slaf-i "Slav": /slav+nesk+Yr/), and its /v+n/ is a derived input in the sense of Kiparsky, see (3) above. To account for this apparent exception I suggested in Orešnik 1979 that strings crucially involving WORD-DERIVATIONAL morpheme boundaries do not eo ipso constitute derived inputs, and therefore neutralisation processes do not apply to them. Cf. footnote 4.

This modification of the notion DERIVED INPUT accounts for the lack of application of the vn→pn rule in slafneskur and, it turns out, for the lack of application of the palatalisation rule in the leikendur type. The situation in the leikendur type is comparable to that of slafneskur. Each deep phonological representation of the words of the leikendur type

contains a root final velar obstruent followed by a word-derivational morpheme boundary, which is in turn followed by /e/, e.g. Southern /leik+end/. At the time that the palatalisation rule still applied before all front vowels (Noreen 1923:190), although it was already a neutralisation process,⁵ the palatalisation rule should have applied to the root final velar obstruent and turn it into a palatal, according to the original formulation of Kiparsky's universal. This must be avoided. My modification of Kiparsky's universal remedies the situation: the string, root final velar obstruent + word-derivational morpheme boundary + /e/, is not a derived input, consequently the neutralising palatalisation rule should not apply to it. It does not, and this is the correct result.

Since when has the palatalisation rule been a neutralisation process? Answer: Since the time when palatal obstruents came into being that were no longer analysed as due to the application of the palatalisation rule. The change of the palatalisation rule into a neutralisation process may thus have happened when the rule was still producing subphonemic palatals only (i.e. when the palatals occurred automatically before the front vowels and *j*, and only there; Jóhannesson 1923:149, 151). Ergo the palatalisation rule may have been a neutralisation process since pre-historical Icelandic. If this is true, we expect not to find root final palatal reflexes in the leikendur type even in the oldest texts. Unfortunately this expectation cannot be verified, because the orthography of the oldest texts did not mark palatalisation of velar obstruents (Noreen 1923:190). However, roughly since the fourteenth century the palatal obstruents have been optionally indicated in at least the following ways before front vowels:

5 The modern Icelandic palatalisation rule has a more limited domain of application, or - to put it differently - numerous exceptions. For a formulation of the modern Icelandic palatalisation rule see Orešnik 1977, where it is assumed that now the palatalisation rule fronts velar obstruents only if they are immediately followed by an inflexional morpheme boundary + /I/.

(1) An i was inserted between the grapheme for the corresponding velar and the immediately following grapheme for the front vowel, except i, í, e.g. kiefia for kefja (Jóhannesson 1923: 149, 151).

(2) An expected g [j] was omitted, e.g. seia for segja (Bandle 1956:128f.).

(3) An expected g [j] was spelled i, e.g. seia for segja (Bandle 1956:128f.).

(4) The diphthongisation of monophthongs was indicated before g [j], e.g. seigia for segja. Historically, the diphthongisation followed the previous palatalisation of [ɣ] to [j] in the chronology (Bandle 1956:46).

(5) The inverted spelling gi for etymological j was used, e.g. nygia for nýja (Noreen 1923:217).

The phenomena listed sub (1-5) above have not been observed in the leikendur type: I am not aware of any spellings such as leikiendur for leikendur, eiendur for eigendur, veiendur or veiiendur or veigendur for vegendur, heygendur for heyjendur. On the basis of this negative fact-finding and on the basis of the modern pronunciation of the leikendur type it must be assumed that the root final velar graphemes in the leikendur type have stood for velars, not for palatals, since the beginning of the (optional) explicit notation of the palatals.⁶ What the state of affairs was even earlier can be only guessed at.⁷

6 The velar pronunciation of the root final segments in the leikendur type is here assumed to be essentially older than the velar pronunciation of k(k), g(g) before e in some other words (e.g. fröken, orgel, bakkelsi).

7 I know of two lines of Scaldic poetry whose inner rhyme involves the g of eigendur and the reliably velar g of fagur: Katrínardrápa 15 eigendr tokv idran fagra, and 50 eigendrna firi idran fagra (Jónsson 1912-15:519, 526). However, these examples are late (Jónsson ibidem dates the poem to the fourteenth century; Kålund 1894:128 dates its manuscript, AM 713 4^o, to the first half of the sixteenth century) and therefore not of any use for our discussion.

That the morpheme boundary before -end- in the words of the leikendur type, and generally in the nominalised present participles, is word-derivational (Jóhannesson 1927:18f.), not inflexional, follows from

(1) the fact that only some verbs have nominalised present participles made from them: the formation of the nominalised present participles is not at all so predictable as the formation of those verbal forms whose membership in the inflexional paradigms of verbs is beyond doubt;⁸

(2) the fact that the meaning of the nominalised present participles is in general not predictable from the meaning of the verbs from which they are derived. Rather, the semantic relationship between the verbs and the corresponding nominalised present participles is that usually observed between verbs and the corresponding nomina agentis. Example: leikandi does not cover the whole semantic range of the verb leika (it does not mean "one who does the action of leika in whatever of its meanings"), but only one meaning of leika, namely "act (in the theatre, etc.)". The correct translation of leikandi is "actor" (Zoëga 1951 s.v.).

The circumstance that -and-/-end-, now established as a derivational suffix, changes its form in the inflexional paradigms of the nominalised present participles, is slightly atypical (the typical case being that the derivational suffix remains basically unchanged throughout the inflexion of the word whose part it is), but far from unique. A comparable case is the Classical Greek synchronically unmotivated alternation between the derivational suffix variants -nū- og -nu- in the present and imperfect tenses of the verbs in -nū-mi, e.g. deíknūmi "I point". Quite common is the extreme alternation, in inflexional

⁸ In dictionaries of modern Icelandic, the nominalised present participles have their own lexical entries or subentries.

paradigms, between a derivational suffix and its absence, e.g. Serbo-Croat sg. građan-in- "citizen", pl. građan-.

My explanation of the pronunciation of the root final segments in the leikendur type is based on the assumption that the e of -end- has not been produced by a rule (say, by the i-umlaut rule) from a at least since the palatalisation rule assumed the character of a neutralisation process. For if -end- were synchronically from -and-, -end- would be a derived input in the sense of (3) and in my sense, and the palatalisation rule should apply before its e. Since I cannot prove that -end- is not from -and- synchronically speaking, the above assumption has to be listed among the presuppositions of my explanation.

It has been suggested in passing by Arnason (1978:188) that the lack of the palatalisation of the root final velar obstruents in the leikendur type can be explained as due to the analogical pressure of the root final velar obstruents of the singular case forms (and, I add, in the Icelandic of the past centuries also of the genitive plural in -anda and of the dative plural in -öndum) upon the one-time root final palatal of the leikendur type. While this explanation cannot be discarded, two arguments can be adduced against it:

(1) The assumed pressure of the velar on the palatal is unparallelled in Icelandic, although inflexional paradigms containing the alternation palatal ~ velar abound (for examples see Orešnik 1977); the normal case is that the alternation palatal ~ velar remains intact regardless of the numerical relationship between the two types of segments. (For instance, in the inflexion of the weak masculine nouns such as skagi "promontory", the palatal reflex occurs in one case form, the nominative singular, only, whereas the remaining seven case forms contain the corresponding velar, skaga(r), skögum, yet there is no tendency to replace the palatal of the nominative singular by

the velar of the remaining case forms.)⁹

(2) The explanation of the velar pronunciation of the root final segment in the leikendur type by analogy is ad hoc. On the whole, ad hoc explanations not supported by arguments should be fallen back on only if no principled explanation for the same range of data is available. A principled explanation of this kind HAS been suggested in the present paper.

Point (2) above is also valid for the alternative suggestion made in passing by Arnason (1978:188) that the lack of palatalisation in the leikendur type is ascribable to a special kind of boundary before -end-.

Finally, I have to answer the question as to why the blocking effect of my modification of Kiparsky's universal is not seen in a greater number of derived words than it is. The answer is given in footnote 4, and the following can be added. If Kiparsky's formulation (2b) is taken as a starting-point for

9 If anything it is the palatal segment that gets analogically extended at the expense of the velar one. Cf. the weak masculine noun farþegi "passenger", whose oblique cases should contain [ɛr], but are now at least optionally pronounced with [eij] (Blöndal 1920-24 s.v.).

Another example of the same kind is the nom.pl. Vij (of víg "battle") adduced in Helgason 1977:405 from a seventeenth century manuscript. The form must be due to the analogical extension of the root in vígið, vigin, vigi. The fact that it is only the palatal segment that gets analogically extended, never the velar one, can be understood in the light of the fact that all inflexional paradigms displaying such analogy contain palatal segments followed by /+I/ only (where /+/ is an inflexional morpheme boundary). Palatalisation before /+I/ is an active process even nowadays, and any attempt at introducing the velar segment before /+I/ ends with the palatalisation rule applying to it. Since in old Icelandic palatalisation before /e/ was also an active process, the same result would have obtained in the leikendur type if its velar segment had been introduced from the singular at that time.

the modification of the universal, the notion NON-AUTOMATIC can be invoked to explain why there are no examples of lacking palatalisation rule application across derivational morpheme boundaries in the not so few *i*-initial derivational suffixes. Kiparsky defined as AUTOMATIC those rules having no exceptions. This definition has been questioned, e.g. by Stampe in Kiparsky 1976:184-85; Stampe advocates the equation, automatic rule = natural rule, in the sense of his own Natural Phonology and of Dressler 1977; that is, rules are more or less natural (rather than natural or unnatural), thus more or less automatic. Also, some parts of a rule can be more natural than others. That Kiparsky's definition leads to spurious results can be shown with the Icelandic palatalisation rule. That rule has only one systematic exception, as far as I know, pointed out by Magnússon 1959:15: saggi, laggi [-k:-], which are sometimes used in Vestfirðir instead of sagði, lagði = Standard Icelandic sagdi, lagdi, preterite of segja "say", leggja "lay". Is this single exception really enough to change the palatalisation rule from automatic to non-automatic, with the potent consequences that this entails? It seems to be more promising to adopt Stampe's line mentioned above, and assert that palatalisation before /I/ is more natural/automatic than, say, palatalisation before /e/. The advantage of this assertion is that it makes the effects of my modification of Kiparsky's universal predictably absent before /I/ immediately preceded by a derivational morpheme boundary (because palatalisation is automatic before such /I/), but predictably possible before /e/ immediately preceded by a derivational morpheme boundary (because palatalisation before /e/ is non-automatic, more precisely, less automatic, than palatalisation before /I/).

The fact that the palatalisation rule has lost some of its force on the way from old to modern Icelandic (Arnason 1978: 187) does not suffice to explain the leikendur type, at least not under the assumption made in the present paper that the lack of palatalisation in the type is old, that is, from the time that the palatalisation rule was at its peak.

There are quite a few modern words containing a velar obstruent before /e/. For examples see Orešnik 1977. Further I can mention that Stefán Karlsson (per litteras, 1977) pronounces Eggert, ekkert, Rakel with a velar obstruent; in his youth he heard velar g in the geitin of kida-kida-kida-kid, koma geitin call to goats, in Fnjóskadalur (Súður-Fingeyjarsýsla, North Iceland). These examples are different from the leikendur type in that they do not involve derivational morpheme boundaries. For a suggestion about how such cases are to be treated in modern synchronic grammar, see Orešnik 1977 (and footnote 5 above). The historical explanation, however, is not clear. Most probably the velar pronunciation of the crucial segments in these examples is much younger than the similar phenomenon in the leikendur type (cf. footnote 6). It cannot be understood in the light of the palatalisation rule's gradually having had its domain of application limited in historical Icelandic (Árnason 1978:178), because the improbable implication would then be that words like Eggert, ekkert, Rakel have always contained an underlying velar obstruent although such an obstruent never appears in the surface representations of those words. My tentative guess is that Icelandic now possesses a phonological rule which depalatalises palatal obstruents before /e/, and that that rule is especially potent in substandard Icelandic.

To sum up, the historical development of the palatalisation rule has been as follows. For a time the rule was at its peak (and the leikendur type existed already then), then the rule began losing its force (Árnason 1978:187), limiting its domain of application to velar obstruents before /+I/ (Orešnik 1977), so that naturalised words do not any longer, except by fiat, palatalise velar obstruents before /e/. (Thus arose orgel, fröken, etc.) Finally, an automatic depalatalisation rule came into being that depalatalises palatal obstruents before /e/, and maybe before some other vowels (but only extremely rarely before /I/, cf. saggi, laggi above). The depalatalisation rule has not yet reached all the palatal obstruents before /e/;

for instance, it has only exceptionally operated upon palatal obstruents before accented /e/. The standard language has so far ignored the results of the operation of the depalatalisation rule.

REFERENCES:

- Arnason, Kristján. Palatalisation in modern Icelandic. Lingua 46, 1978, 185-203.
- Bandle, Oskar. Die Sprache der Guðbrandsbiblía. Bibliotheca arnamagnæana 17. Copenhagen, 1956.
- Blöndal, Sigfús. Íslensk-dönsk orðabók. Reykjavík, 1920-24.
- Dressler, Wolfgang U. Grundfragen der Morphonologie. Wien, 1977.
- Guðfinnsson, Björn. Mállýzkur I. Reykjavík, 1946.
- Guðmundsson, Valtýr. Íslensk Grammatik. Íslensk Nutidssprog. Copenhagen, 1922.
- Helgason, Jón. Tólf annálagreinar frá myrkum árum. Sjötiú ritgerðir helgadar Jakobi Benediktssyni 20. júlí 1977, 400-18. Reykjavík, 1977.
- Jóhannesson, Alexander. Íslensk tunga í fornöld, vol. 1, Reykjavík, 1923.
- . Die Suffixe im Isländischen. Árbók Háskóla Íslands. Halle (Saale), 1927.
- Jónsson, Finnur, ed. Den norsk-islandske skjaldedigtning, A I-II. Copenhagen, 1912-15.
- Kiparsky, Paul. Phonological representations. Three dimensions of linguistic theory (ed. O. Fujimura), 1-136. Tokyo, 1973.
- . Abstractness, opacity, and global rules. The ordering and application of phonological rules (ed. A. Koutsoudas), 160-86. The Hague, 1976.
- Kálund, Kristján. Katalog over Den arnamagnæanske håndskriftsamling, vol. 2. Copenhagen, 1894.
- Magnússon, Asgeir Blöndal. Um framburðinn rd, gd, fd. Íslensk tunga 1, 1959, 9-25.

- Noreen, Adolf. Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen. 4th edition. Halle (Saale), 1923.
- Orešnik, Janez. On the modern Icelandic palatalization rule. Dialectology and sociolinguistics. Essays in honor of Karl-Hampus Dahlstedt, 137-45. Umeå, 1977.
- . On the pronunciation of modern Icelandic rövl(a) and slafneskur. Íslenskt mál 1, 1979, 225-32.
- Þórólfsson, Björn Karel. Um íslenskar orðmyndir á 14. og 15. öld og breytingar þeirra úr fornmálinu. Reykjavík, 1925.
- Zoëga, Geir Tómasson, Íslensk-ensk orðabók. 3rd edition. Reykjavík, 1951.

Povzetek

ODSOTNOST PALATALIZACIJE PRED -END- V MNOŽINI ISLANDSKIH SUBSTANTIVIZIRANIH SEDANJSKIH DELEŽNIKOV KOT LEIKANDI

V stari islandščini sta se k(k) in g(g) pred svetlimi samoglasniki izgovarjala na trdem nebu. (Trdonebnost je razen v leksikaliziranih primerih podeljevalo t.i. palatalizacijsko pravilo.) Izjema so bile (in so) množinske oblike odglagolskih samostalnikov moškega spola na -andi: leikandi "igralec", množ. leikend-, z mehkonelnim k. Palatalizacijsko pravilo torej tu ni delovalo, in sicer po mnenju pisca zaradi fonološke univerzaliije P. Kiparskega, ki pravi: "(Neavtomatični) nevtralizacijski procesi delujejo samo na izpeljane oblike." To univerzalijo je delno spremenil Orešnik 1979, tako da je iz pojma izpeljana oblika izločil nize segmentov, ki vsebujejo besedotvorno morfemsko mejo in bi imeli ob njej doživeti fonološko spremembo. V leikend- in drugih takih primerih narekujejo morfemsko mejo med leik- in -end- besedotvorne razmere, in čez to mejo torej v stari islandščini palatalizacijsko pravilo ni delovalo, ker je bilo (neavtomatični) nevtralizacijski proces.

Fonološkim spremembam, ki jih opažamo ob besedotvornih morfoloških mejah, so vzrok 1) besedotvorna pravila (tj. analogija po starejših primerkih istega besedotvornega vzorca), 2) fonološka pravila, ki niso (neavtomatični) nevtralizacijski procesi, 3) fiat besedotvorcev, 4) izgovarjava po črki.

VSEBINA - SOMMAIRE

Milivoj SIRONIĆ, Semonidova vizija života - Die Lebensvision des Semonides	3
Marjeta ŠAŠEL-KOS, Fragment einer widersprüchlich interpretierten griechischen Inschrift aus Poetovio - Fragment spornega grškega napisa iz Ptuja	11
Primož SIMONITI, Auf den Spuren einer Aristo- phanes-Handschrift (cod. Tub. gr. Mb 32) - Po sledih rokopisa z Aristofanovo komedijo Plutos	21
Silvin KOŠAK, The Hittites and the Greeks - Hetiti in Grki	35
Peter PETRU, Upodobitev pisarja na reliefu iz Ajdovskega gradca nad Vranjem pri Sevnici - Die Abbildung eines Schreibers auf dem Relief aus Ajdovski gradec über Vranje bei Sevnica	49
Jaro ŠAŠEL, AQUO, AQUONIS, m., personifikacija in imensko izhodišče za potok Voglajna - AQUO, AQUONIS, m., Personifizierung und Namens- ursprung für den Voglajna-Bach.....	61
Ljiljana CREPAJAC, Razmatranja o dva indoevropska leksemska minima - Betrachtungen über zwei indoeuropäische Wurzeln	67
* * *	
Giovan Battista PELLEGRINI, Nomi di piante nell'area dolomitica e friulana (VI) - Imena rastlin v Dolomitih in v Furlaniji	77
Nada STOJANOVIĆ - Zdenka ŠAU, Elementi non italiani nella lingua giornalistica contemporanea - Neitalijanske prvine v italijanskem časo- pisnem sodobnem jeziku.....	125

Fedora FERLUGA-PETRONIO, Il Natale nelle lingue
 slave - Božič v slovanskih jezikih 131

Jože TOPORIŠIČ, O strukturalnem določanju besednih
 pomenov (ob glagolu biti) - Strukturelle
 Erforschung von Wortbedeutungen am Beispiel
 des Zeitwortes biti 'sein' 151

* * *

Anna BUCKETT, The limitations of the linguistic
 analysis of literary texts - Pomanjkljivosti
 jezikovne razčlenbe literarnih besedil 169

Otto HIETSCH, The Mirthless world of the bilingual
 dictionary (A critical Look at Two German-
 English Examples, and A Glossary) - Neve-
 seli svet dvojezičnega slovarja. Kritika
 dveh nemško-angleških del (s slovarčkom
 popravkov in dostavkov) 183

Magnús PÉTURSSON, Sprachpflege und Sprachpolitik
 in Island - Skrb za jezik in jezikovna
 politika na Islandu 219

Janez OREŠNIK, On the Lack of Palatalisation
 before -end- in the Plural of Icelandic
 nominalised present participles such as
leikandi - Odsotnost palatalizacije pred
-end- v množini islandskih substantivizi-
 ranih sedanjiških deležnikov kot leikandi.... 245

L I N G U I S T I C A X X

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze Edvarda Kardelja
v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université
Edvard Kardelj de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik - Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à
Mitja Skubic, Filozofska fakulteta
Aškerčeva 12, 61000 Ljubljana

Razmnoževanje Pleško, Rožna dolina C.IV/36, Ljubljana.

